叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 无路可走的巷子，第四卷(the Lane That Had No Turning, Volume 4) 000001

2. 无路可走的巷子，第四卷(the Lane That Had No Turning, Volume 4) 000002

3. 无路可走的巷子，第四卷(the Lane That Had No Turning, Volume 4) 000003

4. 无路可走的巷子，第四卷(the Lane That Had No Turning, Volume 4) 000004

5. 无路可走的巷子，第四卷(the Lane That Had No Turning, Volume 4) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无路可走的巷子，第四卷(The Lane That Had No Turning, Volume 4)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['tɜːrnɪŋ]
THE LANE THAT HAD NO TURNING
这 车道 那 有 不 转弯

没有转弯的车道

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第4卷。

[taɪmz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ɪn] ['panti,æk]
TIMES WERE HARD IN PONTIAC
时代 是 难的 在 庞蒂亚克

庞蒂亚克的日子不好过。

[mə'dæliənz] [wɪm]
MEDALLION'S WHIM
奖章的 一时兴起

奖章的奇想

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]
THE PRISONER
这 囚犯

囚徒

[æn; ən] [ˌʌp'set] [praɪs]
AN UPSET PRICE
一个 沮丧的 价格

价格波动

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]
A FRAGMENT OF LIVES
一个 分段 的 生活

生活片段

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [daɪd] [æt; ət] ['ælmə]
THE MAN THAT DIED AT ALMA
这 男人 那 死亡 在 ALMA

在阿尔玛战役中牺牲的那个人

[ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] [boʊgɝrd]
THE BARON OF BEAUGARD
这 男爵 的 博加德

博加德男爵

[ðə; ði] [tuːn] - [pleɪd]

THE	TUNE	McGILVERAY	PLAYED
这	调	-	玩

麦吉尔维雷演奏的曲子

[taɪmz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ɪn] ['panti,æk]

TIMES	WERE	HARD	IN	PONTIAC
时代	是	难的	在	庞蒂亚克

庞蒂亚克的日子不好过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	soon	after	the	Rebellion	,	and	there	was	little	food	to	be
它	曾是	很快	后	这	叛乱	,	和	那里	曾是	小的	食物	到	是

[hæd; həd][ænd; ənd] [les] ['mʌni] ,

had	and	less	money	,
有	和	较少的	钱	,

那是在叛乱之后不久，食物匮乏，钱也更少了。

[ænd; ənd] ['wɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	winter	was	at	hand	.
和	冬天	曾是	在	手	.

冬天即将到来。

['panti,æk] , ['evər][moʊst] ['lɔɪəl] [tuː; tə][oʊld] [fræns] , [ðoʊ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

Pontiac	,	ever	most	loyal	to	old	France	,	though	obedient	to	the	English	,
庞蒂亚克	,	曾经	最多	忠诚	到	老的	法国	,	尽管	听话	到	这	英语	,

庞蒂亚克，虽然对英国人唯命是从，却始终忠于古老的法国。

[hæd; həd][hɜːr'self] [sent] [fjuː] [rɪ'kruːts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ] ['koʊlbɔrn] ;

had	herself	sent	few	recruits	to	be	shot	down	by	Colborne	;
有	她自己	发送	很少	新兵	到	是	射击	向下	经过	科尔伯恩	;

她自己也曾派出少量新兵去被科尔伯恩击毙；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

but	she	had	emptied	her	pockets	in	sending	to	the	front	the	fulness	of
但	她	有	清空	她	口袋	在	发送	到	这	正面	这	充满	的

[hɜːr; hər] [bɑːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['kæt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːldz] .

her	barns	and	the	best	cattle	of	her	fields	.
她	谷仓	和	这	最好的	牛	的	她	字段	.

但她倾尽所有，将谷仓里的所有牲畜和田里最好的牛都送往了前线。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fræŋk][ɪn] ['gɪvɪŋ] , [hɪd] ['nʌθɪŋ] ;

She	gave	her	all	;	she	was	frank	in	giving	,	hid	nothing	;
她	给予	她	全部	;	她	曾是	坦率	在	给予	,	隐藏	没有什么	;

她倾尽所有；她慷慨坦诚，毫无隐瞒；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

and	when	her	own	trouble	came	there	was	no	voice	calling	on	her	behalf	.
和	什么时候	她	自己的	麻烦	来了	那里	曾是	不	嗓音	呼叫	在	她	代表	.

当她自己遭遇困境时，没有人为她求情。

[ænd; ənd]['panti,æk] [wʊd] ['rædər] [stɑːrv] [ðæn; ðən][beg] .

And	Pontiac	would	rather	starve	than	beg	.
和	庞蒂亚克	会	相当	饿死	比	求	.

庞蒂亚克宁愿饿死也不愿乞讨。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [stɑːrvd] [ɪn] ['saɪləns] ,

So	,	as	the	winter	went	on	,	she	starved	in	silence	,
所以	,	作为	这	冬天	去	在	,	她	饥饿	在	沉默	,

于是，随着寒冬的流逝，她默默地忍受着饥饿。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['saʊər] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [naʊ]

and	no	one	had	more	than	sour	milk	and	bread	and	a	potato	now
和	不	一	有	更多的	比	酸的	牛奶	和	面包	和	一个	土豆	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

人们除了酸奶、面包和偶尔的土豆之外，什么都没有。

[ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	Cure	,	the	Avocat	,	and	the	Little	Chemist	fared	no	better	than	the
这	治愈	,	这	律师	,	和	这	小的	化学家	表现	不	更好的	比	这

['hæbɪtənt] ;

habitants	;
居民	;

治疗者、律师和小药剂师的境遇也好不到哪里去，和当地居民一样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['ɔːf(ə)n] [went] ['hʌŋgri]

for	they	gave	all	they	had	right	and	left	,	and	themselves	often	went	hungry
为了	他们	给予	全部	他们	有	正确的	和	左边	,	和	他们自己	经常	去	饥饿的

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

因为他们倾尽所有，自己却常常饿着肚子睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [fjuː] [ˌaʊt'saɪd] ['pantiˌæk] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ;

And	the	truth	is	that	few	outside	Pontiac	knew	of	her	suffering	;
和	这	真相	是	那	很少	外部	庞蒂亚克	知道	的	她	痛苦	;

而事实是，除了庞蒂亚克以外，很少有人知道她所遭受的苦难；

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] .

she	kept	the	secret	of	it	close	.
她	保留	这	秘密	的	它	关闭	.

她一直保守着这个秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , ['æftər][ɔːl] ,

It	seemed	at	last	,	however	,	to	the	Cure	that	he	must	,	after	all	,
它	似乎	在	最后的	,	然而	,	到	这	治愈	那	他	必须	,	后	全部	,

然而，最终，在治疗者看来，他终究还是必须这样做。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [help] .

write	to	the	world	outside	for	help	.
写	到	这	世界	外部	为了	帮助	.

向外界寻求帮助。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] .

That	was	when	he	saw	the	faces	of	the	children	get	pale	and	drawn	.
那	曾是	什么时候	他	锯	这	面孔	的	这	孩子们	得到	苍白	和	绘制	.

这时他看到孩子们的脸色变得苍白憔悴。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][soʊ]

There	never	was	a	time	when	there	were	so	few	fish	in	the	river	and	so
那里	绝不	曾是	一个	时间	什么时候	那里	是	所以	很少	鱼	在	这	河	和	所以

['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

little	game	in	the	woods	.
小的	游戏	在	这	树林	.

河里的鱼从未像现在这样少，树林里的猎物也从未像现在这样少。

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] [steps] [wʌn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [kjʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ,

At	last	,	from	the	altar	steps	one	Sunday	,	the	Cure	,	with	a	calm	,
在	最后的	,	从	这	坛	步骤	一	星期日	,	这	治愈	,	和	一个	冷静的	,

最后，在一个星期天，从圣坛台阶上，牧师平静地.....

[sæd] [vɔɪs] , [toʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrənz] [seɪk] ,
sad **voice** **,** **told** **the** **people** **that** **,** **for** **"** **the** **dear** **children's** **sake** **,**
伤心 嗓音 , 讲述 这 人们 那 , 为了 " 这 亲爱的 孩子们的 清酒 ,

悲伤的声音告诉人们，为了“亲爱的孩子们，

" [ðeɪ] [mʌst; məst][sɪŋk][ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd][æsk][help][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
" **they** **must** **sink** **their** **pride** **and** **ask** **help** **from** **without** **.**
" 他们 必须 下沉 他们的 自豪 和 问 帮助 从 没有 .

他们必须放下自尊，向外界寻求帮助。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kə'bek] ; " [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] ,
He **would** **write** **first** **to** **the** **Bishop** **of** **Quebec** **;** **"** **for** **,** **"** **said** **he** **,**
他 会 写 第一的 到 这 主教 的 魁北克 ; " 为了 , " 说 他 ,

他首先要写信给魁北克主教；“因为，”他说，

" ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fuːd] ,
" **Mother** **Church** **will** **help** **us** **;** **she** **will** **give** **us** **food** **,**
" 母亲 教会 将要 帮助 我们 ; 她 将要 给 我们 食物 ,

“教会母亲会帮助我们；她会给我们食物，

[ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [siːd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,
and **money** **to** **buy** **seed** **in** **the** **spring** **;** **and** **,** **please** **God** **,**
和 钱 到 买 种子 在 这 春天 ; 和 , 请 上帝 ,

还有钱在春天买种子；而且，上帝保佑，

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] !
we **will** **pay** **all** **back** **in** **a** **year** **or** **two** **!**
我们 将要 支付 全部 后退 在 一个 年 或者 二 !

我们将在一两年内还清所有款项!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][goʊ] ,
" **He** **paused** **a** **minute** **,** **then** **continued** **:** **"** **Some** **one** **must** **go** **,**
" 他 暂停 一个 分钟 , 然后 持续 : " 一些 一 必须 去 ,

他停顿了一会儿，然后继续说道：“总得有人走。”

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mis'teik] —
to **speak** **plainly** **and** **wisely** **of** **our** **trouble** **,** **that** **there** **be** **no** **mistake** **—**
到 说话 显然 和 明智地 的 我们的 麻烦 , 那 那里 是 不 错误 —
[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['begərz] ,
we **are** **not** **beggars** **,**
我们 是 不是 乞丐 ,

坦诚而明智地讲述我们的困境，以免产生误解——我们不是乞丐，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['bɒrəʊəz] .
we **are** **only** **borrowers** **.**
我们 是 仅有的 借款人 .

我们只是借款人。

[huː] [wɪl] [goʊ] ?
Who **will** **go** **?**
WHO 将要 去 ?

谁会去?

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][maɪ'self] , [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]
I **may** **not** **myself** **,** **for** **who** **would** **give** **the** **Blessed** **Sacrament** **,** **and** **speak** **to**
我 可能 不是 我 , 为了 WHO 会 给 这 蒙福 圣餐 , 和 说话 到
[ðə; ði] [sɪk] ,
the **sick** **,**
这 生病的 ,

我本人或许做不到，因为谁会愿意施行圣体圣事，又会与病人交谈呢?

[ɔːr] [seɪ] [mæs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ?

or	say	Mass	and	comfort	you	?
或者	说	大量的	和	舒适	你	?

或者做弥撒安慰你?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	There	was	silence	in	the	church	for	a	moment	,
"	那里	曾是	沉默	在	这	教会	为了	一个	片刻	,

教堂里短暂地沉默了一会儿。

[ænd; ənd] ['meni] ['feɪsɪz] ['miːnwaɪl] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][em] . [gɑː'rɔn][ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd]

and	many	faces	meanwhile	turned	instinctively	to	M	.	Garon	the	Avocat	,	and
和	许多	面孔	同时	转向	本能地	到	M	.	加隆	这	律师	,	和

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] .

some	to	the	Little	Chemist	.
一些	到	这	小的	化学家	.

与此同时，许多人本能地转向了律师加隆先生，还有一些人转向了小化学家。

" [huː] [wɪl] [goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'gen] .

"	Who	will	go	?	"	asked	the	Cure	again	.
"	WHO	将要	去	?	"	问	这	治愈	再次	.

“谁会去？”The Cure乐队再次问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði]

"	It	is	a	bitter	journey	,	but	our	pride	must	not	be	our	shame	in	the
"	它	是	一个	苦的	旅行	,	但	我们的	自豪	必须	不是	是	我们的	耻辱	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

“这是一段痛苦的旅程，但最终我们的骄傲绝不能成为我们的耻辱。”

[huː] [wɪl] [goʊ] ?

Who	will	go	?
WHO	将要	去	?

谁会去?

" ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ævə'kæt][ɔːr][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [wʊd] [raɪz] ;

"	Every	one	expected	that	the	Avocat	or	the	Little	Chemist	would	rise	;
"	每一个	一	预期的	那	这	律师	或者	这	小的	化学家	会	上升	;

“每个人都期待着律师或小化学家会崛起；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,

but	while	they	looked	at	each	other	,	waiting	and	sorrowful	,
但	尽管	他们	看起来	在	每个	其他	,	等待	和	悲伤	,

但当他们彼此对视，既等待又悲伤时，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['fɪŋgərz] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [drɔː]

and	the	Avocat's	fingers	fluttered	to	the	seat	in	front	of	him	,	to	draw
和	这	-	手指	飘动	到	这	座位	在	正面	的	他	,	到	画

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

律师的手指微微颤动，伸手扶住面前的座位，挺直了身子。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] , ['seɪɪŋ] : " - - [lə] [kjʊr] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

a	voice	came	from	the	corner	opposite	,	saying	:	"	M'sieu	'	le	Cure	,	I	will	go	.
一个	嗓音	来了	从	这	角落	对面的	,	说	:	"	-	-	勒	治愈	,	我	将要	去	.

对面角落里传来一个声音说：“神父，我这就去。”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	A	strange	,	painful	silence	fell	on	the	people	for	a	moment	,
"	一个	奇怪的	,	痛苦	沉默	跌倒	在	这	人们	为了	一个	片刻	,

“一阵奇怪而痛苦的沉默笼罩着人们，持续了片刻。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'kredʒələs] ['wɪspər] : " - [ðə; ði][dwɔ:rf] !
and **then** **went** **round** **an** **almost** **incredulous** **whisper** **:** **"** **Parpon** **the** **dwarf** **!**
和 然后 去 圆形的 一个 几乎 难以置信 耳语 : " - 这 矮人 !

然后，一阵近乎难以置信的低语传了过来："矮人帕蓬！"

" - [di:p] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [kjʊr] ,
" **Parpon's** **deep** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **Cure** **,**
" - 深的 眼睛 是 固定的 在 这 治愈 ,

帕尔彭深邃的目光紧紧盯着治疗队，

[hɪz; ɪz] [hʌntʃt] ['bɑ:di] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
his **hunched** **body** **leaning** **on** **the** **railing** **in** **front** **of** **him** **,** **his** **long** **,**
他的 弓着背 身体 倾斜 在 这 栏杆 在 正面 的 他 , 他的 长的 ,

他佝偻着身子倚在前面的栏杆上，长长的，

[strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] .
strong **arms** **stretched** **out** **as** **if** **he** **were** **begging** **for** **some** **good** **thing** **.**
强的 武器 拉伸 出去 作为 如果 他 是 乞讨 为了 一些 好的 事物 .

他伸出强壮的双臂，仿佛在乞求什么好东西。

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn'kri:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
The **murmur** **among** **the** **people** **increased** **,** **but** **the** **Cure** **raised** **his** **hand** **to**
这 低语 之中 这 人们 增加 , 但 这 治愈 提高 他的 手 到
[kə'mænd] ['saɪləns] ,
command **silence** **,**
命令 沉默 ,

人群中的窃窃私语声越来越大，但牧师举起手示意大家安静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][dwɔ:rf] .
and **his** **eyes** **gazed** **steadily** **at** **the** **dwarf** **.**
和 他的 眼睛 凝视 稳步 在 这 矮人 .

他的目光始终凝视着那个矮人。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ] [hed] , [ðə; ði] ['ʃægi] [her] ,
It **might** **seem** **that** **he** **was** **noting** **the** **huge** **head** **,** **the** **shaggy** **hair** **,**
它 可能 似乎 那 他 曾是 注意到 这 巨大的 头 , 这 毛茸茸 头发 ,

他似乎是在注意到那颗硕大的脑袋和蓬乱的头发。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] , [ðə; ði] [wɪrd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ɪn]['gɑ:dz]
the **overhanging** **brows** **,** **the** **weird** **face** **of** **this** **distortion** **of** **a** **thing** **made** **in** **God's**
这 悬垂 眉毛 , 这 诡异的 脸 的 这 失真 的 一个 事物 制成 在 神的
[oʊn] ['ɪmɪdʒ] .
own **image** **.**
自己的 图像 .

那浓密的眉毛，那扭曲变形的、仿佛是上帝形象的产物的怪异面孔。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [lɪv; laɪv]
But **he** **was** **thinking** **instead** **of** **how** **the** **angel** **and** **the** **devil** **may** **live**
但 他 曾是 思维 反而 的 如何 这 天使 和 这 魔鬼 可能 居住
[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
side **by** **side** **in** **a** **man** **,**
边 经过 边 在 一个 男人 ,

但他当时想的却是天使和魔鬼如何能在一个人身上并存。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['drɪvn] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['kɑ:ŋkər] [ɪn] [greɪt] [taɪmz]
and **neither** **be** **entirely** **driven** **out** **—** **and** **the** **angel** **conquer** **in** **great** **times**
和 两者都不 是 完全 驱动 出去 — 和 这 天使 征服 在 伟大的 时代
[ænd; ənd] ['si:znz] .
and **seasons** **.**
和 季节 .

既不完全被驱逐，也不完全被驱逐——天使在伟大的时代和季节里得胜。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] ,

He	beckoned	to	Parpon	to	come	over	,
他	招手	到	-	到	来	超过	,

他向帕尔蓬招手示意他过来，

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [trɔtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] .

and	the	dwarf	trotted	with	a	sidelong	motion	to	the	chancel	steps	.
和	这	矮人	小跑	和	一个	横	运动	到	这	圣坛	步骤	.

矮人侧身小跑着来到圣坛台阶前。

['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːgər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['mɪstəˌfaɪd] , ['iːv(ə)n]

Every	face	in	the	congregation	was	eager	,	and	some	were	mystified	,	even
每一个	脸	在	这	会众	曾是	渴望的	,	和	一些	是	困惑	,	甚至

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

会众中每个人都满怀渴望，有些人则感到困惑，甚至焦虑。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [diːp] [wɪt]

They	all	knew	the	singular	power	of	the	little	man	—	his	knowledge	,	his	deep	wit
他们	全部	知道	这	单数	力量	的	这	小的	男人	—	他的	知识	,	他的	深的	有

,

,
,

他们都了解这个小人物的独特力量——他的知识、他深刻的智慧，

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['fɪrsnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪn'friːkwənt] ['mælɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

his	judgment	,	his	occasional	fierceness	,	his	infrequent	malice	;	but	he	was
他的	判断	,	他的	偶然	凶猛	,	他的	不频繁	恶意	;	但	他	曾是

[kaɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ,

kind	to	children	and	the	sick	,
种类	到	孩子们	和	这	生病的	,

他的判断力、偶尔的严厉、以及不常流露的恶意；但他对孩子和病人很仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][ævəˈkæt][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	Cure	and	the	Avocat	and	their	little	coterie	respected	him	.
和	这	治愈	和	这	律师	和	他们的	小的	小圈子	受人尊敬	他	.

而 Cure、Avocat 和他们的小圈子都很尊敬他。

[wʌns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] : [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn]

Once	everybody	had	worshipped	him	:	that	was	when	he	had	sung	in
一次	大家	有	崇拜	他	:	那	曾是	什么时候	他	有	唱	在

[ðə; ði] [mæs] ,

the	Mass	,
这	大量的	,

曾经，每个人都崇拜他：那是在他参加弥撒并献唱的时候。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['mɪlər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]

the	day	of	the	funeral	of	the	wife	of	Farette	the	miller	,	for	whom	he
这	天	的	这	葬礼	的	这	妻子	的	-	这	磨坊主	,	为了	谁	他

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

那天是磨坊主法雷特的妻子的葬礼日，他曾为法雷特工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ruːmərd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] ,

It	had	been	rumoured	that	in	his	hut	by	the	Rock	of	Red	Pigeons	,
它	有	到过	传闻	那	在	他的	小屋	经过	这	岩石	的	红色的	鸽子	,

有传言说，在他位于红鸽岩旁的茅屋里，

[ʌp] [æt; ət] - ['maʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] ['swi:tnəs]

up	at	Dalgrothe	Mountain	,	a	voice	of	most	wonderful	power	and	sweetness
向上	在	-	山	,	一个	嗓音	的	最多	精彩的	力量	和	甜味

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] ;

had	been	heard	singing	;
有	到过	听到	歌唱	;

在达尔格罗特山上，人们听到了一个充满力量和甜美的歌声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ru:mər] .

but	this	was	only	rumour	.
但	这	曾是	仅有的	谣言	.

但这只是谣言。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Yet	when	the	body	of	the	miller's	wife	lay	in	the	church	,
然而	什么时候	这	身体	的	这	米勒的	妻子	躺	在	这	教会	,

然而，当磨坊主妻子的遗体躺在教堂里时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept] [ænd; ənd] [held] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hændz]

he	had	sung	so	that	men	and	women	wept	and	held	each	other's	hands
他	有	唱	所以	那	男人	和	女性	哭泣	和	握住	每个	其他的	双手

[fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] .

for	joy	.
为了	喜悦	.

他唱的歌让男男女女都热泪盈眶，喜极而泣，手牵着手。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sʌŋ] [sɪns] , [haʊ'evər] ;

He	had	never	sung	since	,	however	;
他	有	绝不	唱	自从	,	然而	;

然而，此后他再也没有唱过歌；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] ['si:krət] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

his	voice	of	silver	was	locked	away	in	the	cabinet	of	secret	purposes
他的	嗓音	的	银	曾是	已锁定	离开	在	这	内阁	的	秘密	目的

[wɪtʃ] ['evri] [mæn] [hæz; həz] ['sʌmwer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

which	every	man	has	somewhere	in	his	own	soul	.
哪个	每一个	男人	有	某处	在	他的	自己的	灵魂	.

他那银铃般的声音被锁在了每个人灵魂深处都藏着的秘密宝库里。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - ? " [æskt] [ðə; ði] [kjʊr] .

"	What	will	you	say	to	the	Bishop	,	Parpon	?	"	asked	the	Cure	.
"	什么	将要	你	说	到	这	主教	,	-	?	"	问	这	治愈	.

“帕尔蓬，你要对主教说什么？”神父问道。

[ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stɜ:rd] [ɪn] [ðer; ðər] [si:ts] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪn'tendɪd] -

The	congregation	stirred	in	their	seats	,	for	they	saw	that	the	Cure	intended	Parpon	-
这	会众	搅拌	在	他们的	座位	,	为了	他们	锯	那	这	治愈	故意的	-	

[tu:; tə] [goʊ] .

to	go	.
到	去	.

会众在座位上不安地挪动着身子，因为他们看出牧师打算让帕尔蓬离开。

- [went] [ʌp] [tu:] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsl] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Parpon	went	up	two	steps	of	the	chancel	quietly	and	caught	the	arm	of	the
-	去	向上	二	步骤	的	这	圣坛	悄悄	和	捕捉	这	手臂	的	这

帕尔蓬悄悄地走上圣坛的两级台阶，抓住了……的手臂。

[kjʊr] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Cure	,	drawing	him	down	to	whisper	in	his	ear	.
治愈	,	绘画	他	向下	到	耳语	在	他的	耳朵	.

治愈者，把他拉下来，在他耳边低语。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːft] [laɪt] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] ,

A	flush	and	then	a	peculiar	soft	light	passed	over	the	Cure's	face	,
一个	冲洗	和	然后	一个	奇特	柔软的	光	通过了	超过	这	治疗方法	脸	,

一阵红晕，随后一道奇特的柔光掠过The Cure的脸庞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] - [hed] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] : " [goʊ] ,

and	he	raised	his	hand	over	Parpon's	head	in	benediction	and	said	:	"	Go	,
和	他	提高	他的	手	超过	-	头	在	祝福	和	说	:	"	去	,

他举起手在帕尔蓬的头上祝福道："去吧，

[maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

my	son	,	and	the	blessing	of	God	and	of	His	dear	Son	be	with	you	.
我的	儿子	,	和	这	祝福	的	上帝	和	的	他的	亲爱的	儿子	是	和	你	.

我的儿子，愿上帝和他爱子的祝福与你同在。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [traɪd]

"	Then	suddenly	he	turned	to	the	altar	,	and	,	raising	his	hands	,	he	tried
"	然后	突然	他	转向	到	这	坛	,	和	,	提高	他的	双手	,	他	尝试

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

"然后他突然转向祭坛，举起双手，想要说话，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [sed] : " [oʊ] [lɔːrd] , [ðaʊ] [nəʊ] ['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['vænəti] , [hɪr]

but	only	said	:	"	O	Lord	,	Thou	knowest	our	pride	and	our	vanity	,	hear
但	仅有的	说	:	"	哦	主	,	你	最了解	我们的	自豪	和	我们的	虚荣	,	听到

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] —

us	,	and	—
我们	,	和	—

但他只说："主啊，你知道我们的骄傲和虚荣，请垂听我们的祷告，然后——"

" [suːn] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [hiː; hi] [priːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tekst] :

"	Soon	afterwards	,	with	tearful	eyes	,	he	preached	from	the	text	:
"	很快	然后	,	和	内牛满面	眼睛	,	他	布道	从	这	文本	:

"随后不久，他眼含热泪，开始宣讲经文：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɛθ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kɑːmprɪhɛndɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

"	And	the	Light	shineth	in	darkness	,	and	the	darkness	comprehendeth	it	not	.
"	和	这	光	闪耀	在	黑暗	,	和	这	黑暗	理解	它	不是	.

"光照在黑暗里，黑暗却不接受光。"

" [faɪv] [deɪz] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʌn'kuːθ] [mæn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [striːt] [ʌv; əv]

"	Five	days	later	a	little	,	uncouth	man	took	off	his	hat	in	the	chief	street	of
"	五	天	之后	一个	小的	,	粗野	男人	采取	离开	他的	帽子	在	这	首席	街道	的

[kə'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

五天后，一个身材矮小、举止粗鲁的男人在魁北克的主要街道上脱下了帽子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pikədi] [tuː; tə] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [ɪn] [frentʃ]

and	began	to	sing	a	song	of	Picardy	to	an	air	which	no	man	in	French
和	开始	到	唱歌	一个	歌曲	的	皮卡第	到	一个	空气	哪个	不	男人	在	法语

['kænədə] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

Canada	had	ever	heard	.
加拿大	有	曾经	听到	.

然后他开始唱一首皮卡第的歌，曲调是法属加拿大人从未听过的。

['lɪt(ə)l] ['fɑːrmɚz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [kə'θiːdrəl] [stɑːpt] ,

Little	farmers	on	their	way	to	the	market	by	the	Place	de	Cathedral	stopped	,
小的	农民	在	他们的	方式	到	这	市场	经过	这	地方	德	大教堂	停止	,

前往大教堂广场集市的小农户们停了下来，

['lɪsnɪŋ] , [ðoʊ] ['evri] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ['lesnd] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][stænd][ɪn]

listening	,	though	every	moment's	delay	lessened	their	chances	of	getting	a	stand	in
聆听	,	尽管	每一个	瞬间	延迟	减少	他们的	机会	的	获得	一个	站立	在

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

the	market	-	place	.
这	市场	-	地方	.

尽管每耽搁一分钟都会减少他们在市场上获得立足之地的机会，但他们仍然坚持倾听。

['butʃəz] [ænd; ənd] ['mɪlkˌmɛn] ['lɔɪtəd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['kʌstəmərz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]

Butchers	and	milkmen	loitered	,	regardless	of	waiting	customers	;	a	little	company
屠夫	和	送奶工	徘徊	,	不管	的	等待	顾客	;	一个	小的	公司

[ʌv; əv]['soʊldʒərz] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

of	soldiers	caught	up	the	chorus	,
的	士兵	捕捉	向上	这	合唱	,

屠夫和送奶工闲逛，全然不顾等候的顾客；一小队士兵也加入了合唱。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'voʊlt] , [ðer; ðər] ['sɑːrdʒənt] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

and	,	to	avoid	involuntary	revolt	,	their	sergeant	halted	them	,	that	they	might
和	,	到	避免	非自愿	反叛	,	他们的	军士	停止	他们	,	那	他们	可能

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

为了避免发生非自愿的反抗，他们的军士长拦住了他们，让他们听话。

['dʒent(ə)lmən] ['strəulɪŋ] [baɪ] — ['dɑːktər] , ['lɔɪər] , ['ɑːfɪsər] , ['aɪdlər] — [pɔːzd] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði]

Gentlemen	strolling	by	—	doctor	,	lawyer	,	officer	,	idler	—	paused	and	forgot	the
先生们	漫步	经过	—	医生	,	律师	,	官	,	惰轮	—	暂停	和	忘了	这

[rɔː] ['klaɪmət] ,

raw	climate	,
生的	气候	,

路过的绅士们——医生、律师、军官、闲人——驻足停留，忘却了严寒的气候。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʃepli] ['bɑːdi] [wɔːmd] [ðem; ðəm] ,

for	this	marvellous	voice	in	the	unshapely	body	warmed	them	,
为了	这	奇妙	嗓音	在	这	不成形的	身体	温暖	他们	,

因为这美妙的嗓音，即便在并不完美的躯体中，也温暖了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fæst] - ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .

and	they	pushed	in	among	the	fast	-	gathering	crowd	.
和	他们	推动	在	之中	这	快速地	-	采集	人群	.

他们挤进了迅速聚集的人群中。

['leɪdiz] ['hʌrɪŋ] [baɪ][ɪn][ðer; ðər] [sleɪ] [lɔːst][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] :

Ladies	hurrying	by	in	their	sleighs	lost	their	hearts	to	the	thrilling	notes	of	:
女士们	匆忙	经过	在	他们的	雪橇	丢失的	他们的	心	到	这	惊险	笔记	的	:

乘坐雪橇匆匆而过的女士们，都被这动人的旋律深深吸引：

" ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['fɪʃərmən] ,

"	Little	grey	fisherman	,
"	小的	灰色的	渔夫	,

“小灰渔夫，

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

Where	is	your	daughter	?
在哪里	是	你的	女儿	?

你女儿在哪里?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [soʊ] [swiːt] ?

Where	is	your	daughter	so	sweet	?
在哪里	是	你的	女儿	所以	甜的	?

你可爱的女儿在哪里?

['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [huː] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Little	grey	man	who	comes	Over	the	water	,
小的	灰色的	男人	WHO	来	超过	这	水	,

从水面而来的小灰人

[aɪ][hæv; həv] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

I	have	knelt	down	at	her	feet	,
我	有	跪下	向下	在	她	脚	,

我跪在了她的脚下，

[nelt] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌgæbriˈɛlz] [fiːt] — - [siː aɪ][siː aɪ] !

Knelt	at	your	Gabrielle's	feet	—	-	ci	ci	!
跪下	在	你的	加布里埃尔的	脚	—	-	ci	ci	!

跪在你的加布里埃尔脚下——ci ci!

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sleɪ] , [ænd; ənd] ,

"	Presently	the	wife	of	the	governor	stepped	out	from	her	sleigh	,	and	,
"	目前	这	妻子	的	这	州长	步	出去	从	她	雪橇	,	和	,

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,

coming	over	,
未来	超过	,

“这时，州长的妻子从雪橇上下来，走了过来，

['kwɪkli] [tʊk] - [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

quickly	took	Parpon's	cap	from	his	hand	and	went	round	among	the	crowd
迅速地	采取	-	帽	从	他的	手	和	去	圆形的	之中	这	人群

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ['gæðərɪŋ] ['mʌni] .

with	it	,	gathering	money	.
和	它	,	采集	钱	.

他迅速从帕尔蓬手中夺过帽子，拿着帽子在人群中四处走动，募集钱财。

" [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] , [hiː; hi][ɪz] [pʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	is	hungry	,	he	is	poor	,	"	she	said	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	他	是	饥饿的	,	他	是	贫穷的	,	"	她	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“他很饿，他很穷，”她说着，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	had	known	the	song	in	her	childhood	,
她	有	已知	这	歌曲	在	她	童年	,

她小时候就听过这首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	who	used	to	sing	it	to	her	was	in	her	sight	no	more	.
和	他	WHO	用过的	到	唱歌	它	到	她	曾是	在	她	视线	不	更多的	.

而那个曾经为她唱歌的人，如今已不在她身边了。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði]

In	vain	the	gentlemen	would	have	taken	the	cap	from	her	;	she	gathered	the
在	徒劳	这	先生们	会	有	已采取	这	帽	从	她	;	她	聚集	这

['mʌni] [hɜːr'self] ,

money	herself	,
钱	她自己	,

那些先生们想从她那里拿走帽子，但徒劳无功；钱是她自己筹集的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] - [sæŋ] [ɑːn] .

and	others	followed	,	and	Parpon	sang	on	.
和	其他的	随后	,	和	-	唱	在	.

其他人也跟着唱了起来，帕尔蓬继续唱着。

[ə; eɪ] [naɪt] ['leɪtər][ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

A	night	later	a	crowd	gathered	in	the	great	hall	of	the	city	,
一个	夜晚	之后	一个	人群	聚集	在	这	伟大的	大厅	的	这	城市	,

一天晚上，人群聚集在城市的大厅里。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dwɔːrf] [sɪŋ] .

filling	it	to	the	doors	,	to	hear	the	dwarf	sing	.
填充	它	到	这	门	,	到	听到	这	矮人	唱歌	.

把水灌满到门边，去听矮人唱歌。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [drest] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

He	came	on	the	platform	dressed	as	he	had	entered	the	city	,	with	heavy	,
他	来了	在	这	平台	穿着	作为	他	有	进入	这	城市	,	和	重的	,

他穿着进城时的衣服，带着沉重的……，走上站台。

[hoʊm] - [meɪd] [koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] ,

home	-	made	coat	and	trousers	,	and	moccasins	,
家	-	制成	外套	和	裤子	,	和	鹿皮鞋	,

自制的外套、裤子和鹿皮鞋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌmfərtər] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf]

and	a	red	woollen	comforter	about	his	neck	—	but	this	comforter	he	took	off
和	一个	红色的	羊毛	棉被	关于	他的	脖子	—	但	这	棉被	他	采取	离开

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

when	he	began	to	sing	.
什么时候	他	开始	到	唱歌	.

他的脖子上围着一条红色羊毛毯——但当他开始唱歌时，他就把这条毯子取了下来。

[oʊld] [fræns] [ænd; ənd] [nuː] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd]

Old	France	and	New	France	,	and	the	loves	and	hates	and	joys	and
老的	法国	和	新的	法国	,	和	这	爱	和	讨厌	和	喜悦	和

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] ,

sorrows	of	all	lands	,
悲伤	的	全部	土地	,

旧法兰西和新法兰西，以及所有土地上的爱恨情仇、欢乐与悲伤，

[met] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [dwɔːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [vɔɪs] ,

met	that	night	in	the	soul	of	this	dwarf	with	the	divine	voice	,
遇见	那	夜晚	在	这	灵魂	的	这	矮人	和	这	神圣的	嗓音	,

那晚，我在这位拥有神圣嗓音的侏儒的灵魂中遇见了他。

[huː] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

who	did	not	give	them	his	name	,	so	that	they	called	him	,
WHO	做过	不是	给	他们	他的	姓名	,	所以	那	他们	称为	他	,

他没有告诉他们他的名字，所以他们称他为……

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] .

for	want	of	a	better	title	,	the	Provencal	.
为了	想	的	一个	更好的	标题	,	这	普罗旺斯	.

暂且称之为普罗旺斯式吧。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː] [naɪts] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

And	again	two	nights	afterwards	it	was	the	same	,
和	再次	二	夜晚	然后	它	曾是	这	相同的	,

两天后的晚上，同样的事情再次发生。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɜːrd] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk] ,

and	yet	again	a	third	night	and	a	fourth	,	and	the	simple	folk	,
和	然而	再次	一个	第三	夜晚	和	一个	第四	,	和	这	简单的	民间	,

然而，又是第三个晚上，又是第四个晚上，而那些淳朴的人们，

[ænd; ənd] [waɪz] [foʊk]['ɔːlsoʊ] , [went] [mæd]['æftər] - [ðə; ði][dwɔːrf] .

and	wise	folk	also	,	went	mad	after	Parpon	the	dwarf	.
和	明智的	民间	还	,	去	疯狂的	后	-	这	矮人	.

就连智者们，也因矮人帕尔蓬而发疯。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [kə'bek] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ]

Then	,	suddenly	,	he	disappeared	from	Quebec	City	,	and	the	next	Sunday
然后	,	突然	,	他	消失	从	魁北克	城市	,	和	这	下一个	星期日

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

然后，他突然从魁北克市消失了，下一个星期天早上，

[waɪl] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

while	the	Cure	was	saying	the	last	words	of	the	Mass	,
尽管	这	治愈	曾是	说	这	最后的	字	的	这	大量的	,

当神父念完弥撒的最后祷文时，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [æt; ət]['panti,æk] .

he	entered	the	Church	of	St	.	Saviour's	at	Pontiac	.
他	进入	这	教会	的	英石	.	救世主的	在	庞蒂亚克	.

他进入了庞蒂亚克的圣救世主教堂。

['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] [steps] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Going	up	to	the	chancel	steps	he	waited	.
去	向上	到	这	圣坛	步骤	他	等待	.

他走到圣坛台阶前，静静地等待着。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [druː] [ðə; ði] [kjʊrz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ]

The	murmuring	of	the	people	drew	the	Cure's	attention	,	and	then	,	seeing
这	淙淙	的	这	人们	画	这	治疗方法	注意力	,	和	然后	,	看到

- , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Parpon	,	he	came	forward	.
-	,	他	来了	向前	.

人们的低语声引起了牧师的注意，然后，他看到帕尔蓬，便走了过来。

- [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Parpon	drew	from	his	breast	a	bag	,	and	put	it	in	his	hands	,
-	画	从	他的	胸部	一个	包	,	和	放	它	在	他的	双手	,

帕尔蓬从胸前掏出一个袋子，放在手里。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kjʊrz] [hed] , [hiː; hi] ['wɪspəd] .

and	beckoning	down	the	Cure's	head	,	he	whispered	.
和	招手	向下	这	治疗方法	头	,	他	低声说道	.

他俯身看向治疗乐队的头，低声说道。

[ðə; ði] [kjʊr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][bæg] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'skrɪpʃn]

The	Cure	turned	to	the	altar	and	raised	the	bag	towards	it	in	ascription
这	治愈	转向	到	这	坛	和	提高	这	包	向	它	在	归属

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

and	thanksgiving	,
和	感恩	,

The Cure 转身面向祭坛，举起袋子向祭坛致敬和感恩。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ə'gen] ,

then	he	turned	to	Parpon	again	,
然后	他	转向	到	-	再次	,

然后他又转向帕尔蓬。

[bʌt; bət][ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	the	dwarf	was	trotting	away	down	the	aisle	and	from	the	church	.
但	这	矮人	曾是	小跑	离开	向下	这	走道	和	从	这	教会	.

但那个侏儒却沿着过道小跑着离开了教堂。

" [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃeɪmd] .

"	Dear	children	,	"	said	the	Cure	,	"	we	are	saved	,	and	we	are	not	shamed	.
"	亲爱的	孩子们	,	"	说	这	治愈	,	"	我们	是	已保存	,	和	我们	是	不是	羞愧	.

“亲爱的孩子们，”治疗者说，“我们得救了，我们不再感到羞耻。”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [bæg] .

"	He	held	up	the	bag	.
"	他	握住	向上	这	包	.

他举起了包。

" - [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə]

"	Parpon	has	brought	us	two	thousand	dollars	:	we	shall	have	food	to
"	-	有	带来	我们	二	千	美元	:	我们	将	有	食物	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

帕尔蓬给我们带来了两千美元：我们有饭吃了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] ['mʌni] [ə'genst] [siːd] - [taɪm] .

and	there	shall	be	more	money	against	seed	-	time	.
和	那里	将	是	更多的	钱	反对	种子	-	时间	.

种子期将获得更多资金。

[ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [gɪft] [dɪ'mændz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [nɑːt] [noʊn] .

The	giver	of	this	good	gift	demands	that	his	name	be	not	known	.
这	赠予者	的	这	好的	礼物	需求	那	他的	姓名	是	不是	已知	.

赠送这份珍贵礼物的人要求不要透露他的姓名。

[sʌtʃ] [ɪz] [ɔːl] [truː] ['tʃærəti] .

Such	is	all	true	charity	.
这样的	是	全部	真的	慈善机构	.

这才是真正的慈善。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .

Let	us	pray	.
让	我们	祈祷	.

让我们祈祷。

" [soʊ] [hɑːrd] [taɪmz] [pæst] [frʌm; frəm] ['panti,æk] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] ;

"	So	hard	times	passed	from	Pontiac	as	the	months	went	on	;
"	所以	难的	时代	通过了	从	庞蒂亚克	作为	这	几个月	去	在	;

“就这样，随着时间的推移，庞蒂亚克度过了艰难时期；

[bʌt; bət] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ævə'kæt] [nuː] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ɪn]

but	none	save	the	Cure	and	the	Avocat	knew	who	had	helped	her	in
但	没有任何	节省	这	治愈	和	这	律师	知道	WHO	有	帮助	她	在

[hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

her	hour	of	need	.
她	小时	的	需要	.

除了 Cure 和 Avocat 之外，没有人知道是谁在她最需要帮助的时候伸出了援手。

[mə'dæliənz] [wɪm]

MEDALLION'S	WHIM
奖章的	一时兴起

奖章的奇想

[wen] [ðə; ði] [ævə'kæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

When	the	Avocat	began	to	lose	his	health	and	spirits	,
什么时候	这	律师	开始	到	失去	他的	健康	和	烈酒	,

当律师开始失去健康和精神时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['grævəti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ə; eɪ] ['petʃələns] [ænd; ənd]

and	there	crept	through	his	shrewd	gravity	and	kindliness	a	petulance	and
和	那里	悄悄地爬	通过	他的	精明	重力	和	善良	一个	性急	和

[dɪ'dʒekʃn] ,

dejection	,
沮丧	,

然而，在他那精明沉稳和和蔼的外表下，却悄然渗出了一丝任性和沮丧。

[mə'dæliən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Medallion	was	the	only	person	who	had	an	inspiriting	effect	upon	him	.
奖章	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	一个	鼓舞人心	影响	之上	他	.

梅达利翁是唯一一个能激励他的人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][bæd]

The	Little	Chemist	had	decided	that	the	change	in	him	was	due	to	bad
这	小的	化学家	有	决定	那	这	改变	在	他	曾是	到期的	到	坏的

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['paʊɝz] :

circulation	and	failing	powers	:
循环	和	失败	权力	:

小化学家断定，他身上的变化是由于血液循环不良和能力衰退造成的：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [truː] .

which	was	only	partially	true	.
哪个	曾是	仅有的	部分	真的	.

这只说对了一部分。

[mə'dæliən] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ges] .

Medallion	made	a	deeper	guess	.
奖章	制成	一个	更深	猜测	.

Medallion做出了更深入的猜测。

" [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Want	to	know	what's	the	matter	with	him	?
"	想	到	知道	是什么	这	事情	和	他	?

想知道他怎么了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hɑː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !

"	Ha	,	I'll	tell	you	!
"	哈	, 患病的	告诉	你	!	

“哈，我告诉你！”

['wʊmən] . "

Woman	.	"
女士	.	"

女士。”

" ['wʊmən] — [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] .

"	Woman	—	God	bless	me	!	"	said	the	Little	Chemist	,	in	a	frightened	way	.
"	女士	—	上帝	保佑	我	!	"	说	这	小的	化学家	,	在	一个	害怕	方式	.

“女人——上帝保佑我！”小化学家惊恐地说。

" ['wʊmən] , ['lɪt(ə)l][mæn] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] [mə'dæliən] .

"	Woman	,	little	man	;	I	mean	the	want	of	a	woman	,	"	said	Medallion	.
"	女士	,	小的	男人	;	我	意思是	这	想	的	一个	女士	,	"	说	奖章	.

“女人，小男人；我的意思是缺少一个女人，”梅达利翁说道。

[ðə; ði] [kjʊr] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	Cure	,	who	was	present	,	shrugged	his	shoulders	.
这	治愈	,	WHO	曾是	展示	,	耸了耸肩	他的	肩膀	.

在场的The Cure乐队成员耸了耸肩。

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]['dʒækɪts][ɑːr; ər] [wel] ['ɛrd] ;

"	He	has	an	excellent	cook	,	and	his	bed	and	jackets	are	well	aired	;
"	他	有	一个	出色的	厨师	,	和	他的	床	和	夹克	是	出色地	播出	;

“他有个很棒的厨师，他的床铺和外套都通风良好；

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

I	see	them	constantly	at	the	windows	.
我	看	他们	不断地	在	这	视窗	.

我经常看到他们在窗边。

" [ə; eɪ] [læf] ['gɜːgəld] [ɪn] [mə'dæliənz] [θroʊt] .

"	A	laugh	gurgled	in	Medallion's	throat	.
"	一个	笑	咕噜咕噜	在	奖章的	喉	.

“梅达利翁喉咙里发出了一声咯咯的笑声。”

[hiː; hi] [lʌvd] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [foʊk] ;

He	loved	these	innocent	folk	;
他	喜爱	这些	清白的	民间	;

他热爱这些纯朴的人们;

[bʌt; bət] [hɪm'self] [went] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kə'bek] ['sɪti] [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spændɪd] [vjuːz]

but	himself	went	twice	a	year	to	Quebec	City	and	had	more	expanded	views
但	他自己	去	两次	一个	年	到	魁北克	城市	和	有	更多的	扩展	浏览

.

:

.

但他本人每年两次前往魁北克城，视野更加开阔。

" ['wʊmən] , ['pɑːdreɪ] " — ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Woman	,	Padre	"	—	nodding	to	the	priest	,	and	rubbing	his	chin	so	that	it
"	女士	,	神父	"	—	点头	到	这	牧师	,	和	擦	他的	下巴	所以	那	它

[raːspt] [laɪk] [sænd] - ['peɪpər] — " ['wʊmən] ,

rasped	like	sand	-	paper	—	"	Woman	,
粗糙的	喜欢	沙	-	纸	—	"	女士	,

“女人，神父”——他朝神父点点头，用手揉搓着下巴，发出像砂纸一样沙沙的摩擦声——“女人，

[maɪ] ['drʌgɪst] " — ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kemɪst] — — " ['wʊmən] , ['niːðər] [æz; əz]

my	druggist	"	—	throwing	a	sly	look	at	the	Chemist	—	—	"	woman	,	neither	as
我的	药剂师	"	—	投掷	一个	狡猾	看	在	这	化学家	—	—	"	女士	,	两者都不	作为

[kʊk] [nɔːr]['bɑːt(ə)l] - ['wɑːʃər] , [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] .

cook	nor	bottle	-	washer	,	is	what	he	needs	.
厨师	也不	瓶子	-	垫圈	,	是	什么	他	需求	.

“我的药剂师”——他偷偷地瞥了药剂师一眼——“女人，既不是厨师也不是洗碗工，不是他需要的。”

['evri] [mæn] - [aʊt] [ʌv; əv]['hoʊli]['ɔːrdərz] " — [ðɪs] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ðə; ði] [kjʊr] —

Every	man	-	out	of	holy	orders	"	—	this	in	deference	to	his	good	friend	the	Cure	—
每一个	男人	-	出去	的	圣	订单	"	—	这	在	尊重	到	他的	好的	朋友	这	治愈	—

" [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [juːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɔːr][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æz; əz]

"	arrives	at	the	time	when	his	youth	must	be	renewed	or	he	becomes	as
"	到达	在	这	时间	什么时候	他的	青年	必须	是	更新	或者	他	变成	作为

[draɪ] [boʊnz] — [laɪk] [æn; ən] ['empti] [haʊs] — ['fɜːrnɪtʃər] [soʊld] [ɔːf] .

dry	bones	—	like	an	empty	house	—	furniture	sold	off	.
干燥	骨头	—	喜欢	一个	空的	房子	—	家具	卖	离开	.

每个脱离圣职的人——这是对他的好朋友神父的尊重——都会在某个时候重获青春，否则就会像枯骨一样——就像一座空房子——家具被变卖。

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'nuːd] [wʌn] [weɪ] — ['wʊmən] .

Can	only	be	renewed	one	way	—	Woman	.
能	仅有的	是	更新	一	方式	—	女士	.

只能通过一种方式得到更新——那就是女人。

[wel] , [hɪəz] ['aʊər; ɑːr][ævə'kæt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['remədi] .

Well	,	here's	our	Avocat	,	and	there's	his	remedy	.
出色地	,	这里是	我们的	律师	,	和	有	他的	补救	.

好了，这就是我们的律师，这就是他的疗法。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [freʃ] ['lɪnɪn] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ,

He's	got	the	cooking	and	the	clean	fresh	linen	;	he	must	have	a	wife	,
他是	得到	这	烹饪	和	这	干净的	新鲜的	亚麻布	;	他	必须	有	一个	妻子	,

[ðə; ði] ['veri] [best] . "

the	very	best	.	"
这	非常	最好的	.	"

他厨艺精湛，床单干净清爽；他肯定有个妻子，而且一定是位极好的妻子。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][droʊl] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ,

"	Ah	,	my	friend	,	you	are	droll	,	"	said	the	Cure	,
"	啊	,	我的	朋友	,	你	是	滑稽	,	"	说	这	治愈	,

“啊，我的朋友，你真滑稽，”治疗乐队说道。

['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [ðem; ðəm] ,

arching	his	long	fingers	at	his	lips	and	blowing	gently	through	them	,
拱形	他的	长的	手指	在	他的	嘴唇	和	吹	轻轻地	通过	他们	,

他修长的手指弯曲成弓形，放在嘴唇前，轻轻地吹气。

[bʌt; bət][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; ['ræðər] ['sɪriəs] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pruːvɪŋ] .

but	not	smiling	in	the	least	;	rather	serious	,	almost	reproving	.
但	不是	微笑	在	这	至少	;	相当	严肃的	,	几乎	责备	.

但他丝毫没有笑容；反而显得严肃，近乎责备。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ,

"	It	is	such	a	whim	,	such	a	whim	!	"	said	the	Little	Chemist	,
"	它	是	这样的	一个	一时兴起	,	这样的	一个	一时兴起	!	"	说	这	小的	化学家	,

“这真是异想天开，真是异想天开！”小化学家说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['saɪdweɪz] [laɪk][ə; eɪ][waɪz][bɜːrd] .

shaking	his	head	and	looking	through	his	glasses	sideways	like	a	wise	bird	.
摇晃	他的	头	和	寻找	通过	他的	眼镜	侧身	喜欢	一个	明智的	鸟	.

他摇了摇头，像一只睿智的鸟儿一样，透过眼镜侧目而视。

" [hɑː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

"	Ha	—	you	shall	see	!
"	哈	—	你	将	看	!

“哈——你很快就会看到了！”

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ; ['aʊər; ɑːr] [kjʊr] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fiːz] ;

The	man	must	be	saved	;	our	Cure	shall	have	his	fees	;
这	男人	必须	是	已保存	;	我们的	治愈	将	有	他的	费用	;

这个人必须得救；我们的医生应该得到他的报酬；

['aʊər; ɑːr] ['drʌgɪst] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['esnsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] — [noʊ] [mɔːr] [pɪlz] .

our	druggist	shall	provide	the	finest	essences	for	the	feast	—	no	more	pills	.
我们的	药剂师	将	提供	这	最好的	精华	为了	这	盛宴	—	不	更多的	药片	.

我们的药剂师将为盛宴提供最好的香精——不再需要药丸。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ævə'kæt][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [wɪð; wɪθ][ə'spærəgəs][ɪn]

And	we	shall	dine	with	our	Avocat	once	a	week	—	with	asparagus	in
和	我们	将	用餐	和	我们的	律师	一次	一个	星期	—	和	芦笋	在

['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] ,

season	for	the	Cure	,
季节	为了	这	治愈	,

我们将每周与我们的 Avocat 共进晚餐一次——佐以应季芦笋，以求治愈。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [waɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] .

and	a	little	good	wine	for	all	.
和	一个	小的	好的	葡萄酒	为了	全部	.

还有，给大家准备了一些好酒。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" [hɪz; ɪz][hɑː] ! [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [læf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌŋktʃuəs] , [ə'brʌpt] , [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn]
" **His** **Ha** **!** **was** **never** **a** **laugh** **;** **it** **was** **unctuous** **,** **abrupt** **,** **an** **ejaculation**
" 他的 哈 ! 曾是 绝不 一个 笑 ; 它 曾是 油润的 , 突然 , 一个 射精
[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
of **satisfaction** **,**
的 满意 ,

“他的'哈！'从来不是笑声；而是油腔滑调、突兀的，是一种满足的爆发。”

['nɑːlɪdʒ] , ['sɑːlɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['faɪn(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] .
knowledge **,** **solid** **enjoyment** **,** **final** **solution** **.**
知识 , 坚硬的 享受 , 最终的 解决方案 .

知识、真正的乐趣、最终的解决方案。

[ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [niːd] ;
The **Cure** **shook** **his** **head** **doubtfully** **;** **he** **did** **not** **see** **the** **need** **;**
这 治愈 摇晃 他的 头 怀疑地 ; 他 做过 不是 看 这 需要 ;

The Cure 怀疑地摇了摇头；他认为没有必要；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'dæliənz] [wɪm] ;
he **did** **not** **believe** **in** **Medallion's** **whim** **;**
他 做过 不是 相信 在 奖章的 一时兴起 ;

他不相信梅达利翁的任性妄为；

[stɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['mænz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,
still **he** **knew** **that** **the** **man's** **judgment** **was** **shrewd** **in** **most** **things** **,**
仍然 他 知道 那 这 男人的 判断 曾是 精明 在 最多 事物 ,

但他知道，这个人大多数事情的判断力都很精明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][weɪt] .
and **he** **would** **be** **silent** **and** **wait** **.**
和 他 会 是 沉默的 和 等待 .

他会沉默不语，静静等待。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['eni] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
But **he** **shrank** **from** **any** **new** **phase** **of** **life** **likely** **to** **alter** **the** **conditions** **of**
但 他 缩小 从 任何 新的 阶段 的 生活 可能 到 改变 这 状况 的
[ðæt] [oʊld] [kəm'pænjənʃɪp] ,
that **old** **companionship** **,**
那 老的 友谊 ,

但他却回避任何可能改变旧友谊关系的新生活阶段。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [huː] , [laɪk][ðə; ði]
which **included** **themselves** **,** **the** **Avocat** **,** **and** **the** **young** **Doctor** **,** **who** **,** **like** **the**
哪个 包括 他们自己 , 这 律师 , 和 这 年轻的 医生 , WHO , 喜欢 这
['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [wʌz; wəz] ['mærid] .
Little **Chemist** **,** **was** **married** **.**
小的 化学家 , 曾是 已婚 .

其中包括他们自己、律师和年轻的医生，这位医生和小化学家一样，都已婚。

[ðə; ði] ['kemɪst] ['ʃɑːrpli] [sed] : " [wel] , [wel] , [pər'hæps] .
The **Chemist** **sharply** **said** **:** **"** **Well** **,** **well** **,** **perhaps** **.**
这 化学家 尖锐地 说 : " 出色地 , 出色地 , 也许 .

化学家尖锐地说：“嗯，嗯，也许吧。”

[aɪ] [hoʊp] .
I **hope** **.**
我 希望 .

但愿如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊətri] ([hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,

There	is	a	poetry	(	his	English	was	not	perfect	,
那里	是	一个	诗	(	他的	英语	曾是	不是	完美的	,

有一首诗（他的英语并不完美），

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['mænər]) , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	at	times	he	mixed	it	with	French	in	an	amusing	manner	)	,	a	little
和	在	时代	他	混合	它	和	法语	在	一个	有趣	方式	)	,	一个	小的

['ʃɑːnsɔːn] , [wɪtʃ] [rʌnz] :

chanson	,	which	runs	:
香颂	,	哪个	跑步	:

有时他还会用法语以一种滑稽的方式将它与歌词混合在一起），这是一首小香颂，歌词如下：

" - ['sɑːroʊfl] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	-	Sorrowful	is	the	little	house	,
"	-	悲伤	是	这	小的	房子	,

“小房子真悲伤，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] ;

The	little	house	by	the	winding	stream	;
这	小的	房子	经过	这	绕线	溪流	;

溪流旁的小屋；

[ɔːl][ðə; ði] ['læftər] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ]

All	the	laughter	has	died	away
全部	这	笑声	有	死亡	离开

笑声渐渐消失。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

Out	of	the	little	house	.
出去	的	这	小的	房子	.

走出小屋。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] [hɪlz]

But	down	there	come	from	the	lofty	hills
但	向下	那里	来	从	这	高远	丘陵

但山下的人是从高耸的山丘上下来的。

['futsteps] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'gliːm] ,

Footsteps	and	eyes	agleam	,
脚步声	和	眼睛	一闪	,

脚步声和眼神闪闪发光，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

Bringing	the	laughter	of	yesterday
带来	这	笑声	的	昨天

重拾昨日的欢笑

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Into	the	little	house	,
进入	这	小的	房子	,

走进小屋，

[baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .

By	the	winding	stream	and	the	hills	.
经过	这	绕线	溪流	和	这	丘陵	.

在蜿蜒的小溪和山丘旁。

[ˌdiː 'aɪ][rɑːn] , [ˌdiː 'aɪ][rɑːn] , [ˌdiː 'aɪ][rɑːn] , [ˌdiː 'aɪ][rɑːn] - [dɑːn] ! -

Di	ron	,	di	ron	,	di	ron	,	di	ron	-	don	!	'
迪	罗恩	,	迪	罗恩	,	迪	罗恩	,	迪	罗恩	-	大学教师	!	-

滴隆，滴隆，滴隆，滴隆，滴隆！ '

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [blʌʃt] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['tɪmɪd] , [kweɪnt]

"	The	Little	Chemist	blushed	faintly	at	the	silence	that	followed	his	timid	,	quaint
"	这	小的	化学家	脸红了	淡淡的	在	这	沉默	那	随后	他的	胆小	,	古雅

[rɪ'saɪt(ə)l] .

recital	.
独奏会	.

“小化学家怯生生地、古怪地朗诵完后，周围一片寂静，他不禁脸红了。”

[ðə; ði] [kjʊr] [lʊkt] [kɑːm][ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ;

The	Cure	looked	calm	and	kind	,	and	drawn	away	as	if	in	thought	;
这	治愈	看起来	冷静的	和	种类	,	和	绘制	离开	作为	如果	在	想法	;

The Cure 神情平静和蔼，仿佛陷入了沉思；

[bʌt; bət] [mə'dæliən] ['prez(ə)ntli] [gɑːt][ʌp] , [stuːpt] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði]

but	Medallion	presently	got	up	,	stooped	,	and	laid	his	long	fingers	on	the
但	奖章	目前	得到	向上	,	弯腰	,	和	铺设	他的	长的	手指	在	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .

shoulder	of	the	apothecary	.
肩膀	的	这	药剂师	.

但梅达利翁随即起身，弯下腰，将他修长的手指放在药剂师的肩膀上。

" [ɪg'zæktli] , ['lɪt(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiːv] [bəuθ][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

"	Exactly	,	little	man	,	"	he	said	;	"	we've	both	got	the	same	idea	in	our	heads	.
"	确切地	,	小的	男人	,	"	他	说	;	"	我们已经	两个都	得到	这	相同的	主意	在	我们的	头部	.

“没错，小家伙，”他说；“我们俩脑子里想的都一样。”

[aɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fækt] , [juːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][sɔːft] ['sentɪmənt] ; [ænd; ənd] [its] ['gɑːdz] [truːθ] ['iːðər]

I've	put	it	hard	fact	,	you've	put	it	soft	sentiment	;	and	it's	God's	truth	either
我已经	放	它	难的	事实	,	你已经	放	它	柔软的	情绪	;	和	它是	神的	真相	任何一个

[weɪ] .

way	.
方式	.

我用事实说话，你用感性的方式表达；但无论哪种方式，都是上帝的真理。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kjʊr] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [soʊ] ['medɪteɪtɪv] [wʌz; wəz]

"	Presently	the	Cure	asked	,	as	if	from	a	great	distance	,	so	meditative	was
"	目前	这	治愈	问	,	作为	如果	从	一个	伟大的	距离	,	所以	冥想	曾是

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

his	voice	:
他的	嗓音	:

“这时，那位神父问道，声音仿佛来自遥远的地方，语气十分沉思：”

" [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] , [mə'dæliən] ? "

"	Who	will	be	the	woman	,	Medallion	?	"
"	WHO	将要	是	这	女士	,	奖章	?	"

“谁会是那个女人，奖章？”

" [aɪv] [gɑːt][wʌn][ɪn][maɪ] [aɪ] — [ðə; ði] ['veri] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ævə'kæt] ; [nɑːt] [hɪr] ,

"	I've	got	one	in	my	eye	—	the	very	right	one	for	our	Avocat	;	not	here	,
"	我已经	得到	一	在	我的	眼睛	—	这	非常	正确的	一	为了	我们的	律师	;	不是	这里	,

“我眼睛里进了一颗子弹——正是我们律师用的那颗；不是这颗，

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['panti,æk] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒiːn][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] — [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [vəːsiz] ,

not	out	of	Pontiac	,	but	from	St	.	Jean	in	the	hills	—	fulfilling	your	verses	,
不是	出去	的	庞蒂亚克	,	但	从	英石	.	让	在	这	丘陵	—	满足	你的	诗句	,

['dʒent(ə)l] [ə'pɑːθəkeri] .

gentle	apothecary	.
温和的	药剂师	.

不是来自庞蒂亚克，而是来自山上的圣让——实现了你的诗句，温柔的药剂师。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [brɪŋ] [wʌt] [ɪz] [freʃ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

She	must	bring	what	is	fresh	—	he	must	feel	that	the	hills	have	come	to
她	必须	带来	什么	是	新鲜的	—	他	必须	感觉	那	这	丘陵	有	来	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她必须带来新鲜感——他必须感受到群山已向他走来。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði] ['væli] [ɪz][hɜːrz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

she	that	the	valley	is	hers	for	the	first	time	.
她	那	这	谷	是	她的	为了	这	第一的	时间	.

她第一次感觉这片山谷属于她了。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

A	new	world	for	them	both	.
一个	新的	世界	为了	他们	两个都	.

对他们两人来说，这是一个全新的世界。

[hɑː] ! "

Ha	!	"
哈	!	"

哈!

" [rə'gɑːrdeɪ] ['sɜːrkə] !

"	Regardez	Ca	!
"	雷吉兹	ca	!

"Regardez Ca!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] .

you	are	a	great	man	,	"	said	the	Little	Chemist	.
你	是	一个	伟大的	男人	,	"	说	这	小的	化学家	.

“你真是个伟大的人，”小化学家说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] ['priːsts] [aɪz] .

There	was	a	strange	,	inscrutable	look	in	the	kind	priest's	eyes	.
那里	曾是	一个	奇怪的	,	难以捉摸	看	在	这	种类	牧师的	眼睛	.

这位和蔼的牧师眼中流露出一种奇怪而难以捉摸的神情。

[ðə; ði]

The
这

这

[ævə'kæt][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Avocat	had	confessed	to	him	in	his	time	.
律师	有	坦白	到	他	在	他的	时间	.

阿沃卡特曾向他坦白过。

[mə'dæliən] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

Medallion	took	up	his	hat	.
奖章	采取	向上	他的	帽子	.

梅达利翁拿起帽子。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] .

"	Where	are	you	going	?	"	said	the	Little	Chemist	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	说	这	小的	化学家	.

“你要去哪里？”小化学家问道。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ævə'kæt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] .

"	To	our	Avocat	,	and	then	to	St	.	Jean	.
"	到	我们的	律师	,	和	然后	到	英石	.	让	.

“献给我们的律师，然后献给圣让。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	He	opened	the	door	and	vanished	.
"	他	打开	这	门	和	消失了	.

他打开门，消失了。

[ðə; ði] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

The	two	that	were	left	shook	their	heads	and	wondered	.
这	二	那	是	左边	摇晃	他们的	头部	和	想知道	.

剩下的两人摇了摇头，疑惑不解。

['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Chuckling	softly	to	himself	,
轻笑	轻轻	到	他自己	,

他低声轻笑了一声，

[mə'dæliən] [stroʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [waɪt] - [bɔːrd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk]

Medallion	strode	away	through	the	lane	of	white	-	board	houses	and	the	smoke
奖章	大步走	离开	通过	这	车道	的	白色的	-	木板	房屋	和	这	抽烟

[ʌv; əv] [strɔːŋ] ['teɪbɪk] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

of	strong	tabac	from	these	houses	,
的	强的	烟草	从	这些	房屋	,

奖章大步穿过一排排挂着白板房子的小巷，空气中弥漫着浓烈的烟草烟雾。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

now	and	then	pulling	suddenly	up	to	avoid	stumbling	over	a	child	,
现在	和	然后	拉	突然	向上	到	避免	踉跄	超过	一个	孩子	,

有时需要突然急刹车，以免绊倒孩子。

[wer] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] .

where	children	are	numbered	by	the	dozen	to	every	house	.
在哪里	孩子们	是	编号	经过	这	打	到	每一个	房子	.

每家每户都按打数分配孩子。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	came	at	last	to	a	house	unlike	the	others	,
他	来了	在	最后的	到	一个	房子	与此不同	这	其他的	,

他最终来到了一栋与其他房子不同的房子，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] .

in	that	it	was	of	stone	and	larger	.
在	那	它	曾是	的	石头	和	更大的	.

因为它是由石头制成的，而且体积更大。

[hiː; hi] [liːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] ,

He	leaned	for	a	moment	over	the	gate	,
他	倾斜	为了	一个	片刻	超过	这	门	,

他俯身在栅栏上停留了一会儿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ævə'kæt] [sæt] [prɔpt] [ʌp]

and	looked	through	a	window	into	a	room	where	the	Avocat	sat	propped	up
和	看起来	通过	一个	窗户	进入	一个	房间	在哪里	这	律师	卫星	支撑	向上

[wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] ,

with	cushions	in	a	great	chair	,
和	靠垫	在	一个	伟大的	椅子	,

透过窗户，他看到一只鳄梨坐在一个房间里，用靠垫支撑着，坐在一张大椅子上。

['steɪrɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət] [tuː] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

staring	gloomily	at	two	candles	burning	on	the	table	before	him	.
凝视	阴郁地	在	二	蜡烛	燃烧	在	这	桌子	前	他	.

他阴郁地盯着面前桌子上燃烧的两根蜡烛。

[mə'dæliən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

Medallion	**watched**	**him**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
奖章	观看	他	为了	一个	长的	时间	.

奖章长时间地注视着他。

[ðə; ði][ævə'kæt]['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi]['oʊnli][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	**Avocat**	**never**	**changed**	**his**	**position**	**;**	**he**	**only**	**stared**	**at**	**the**	**candle**	**,**
这	律师	绝不	已更改	他的	位置	;	他	仅有的	凝视	在	这	蜡烛	,

律师始终保持着原来的姿势，只是盯着蜡烛看。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] .

and	**once**	**or**	**twice**	**his**	**lips**	**moved**	**.**
和	一次	或者	两次	他的	嘴唇	已搬	.

他的嘴唇动了一两次。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [boʊl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

A	**woman**	**came**	**in**	**and**	**put**	**a**	**steaming**	**bowl**	**before**	**him**	**,**
一个	女士	来了	在	和	放	一个	蒸煮	碗	前	他	,

一位女士走了进来，在他面前放了一碗热气腾腾的食物。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [mætʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] .

and	**laid**	**a**	**pipe**	**and**	**matches**	**beside**	**the**	**bowl**	**.**
和	铺设	一个	管道	和	比赛	旁	这	碗	.

他在碗边放了一根烟斗和火柴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [θɪn] [oʊld] ['wʊmən] , [kwɪk] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] —

She	**was**	**a**	**very**	**little**	**,**	**thin**	**old**	**woman**	**,**	**quick**	**and**	**quiet**	**and**	**watchful**	**—**
她	曾是	一个	非常	小的	,	薄的	老的	女士	,	快的	和	安静的	和	警惕	—

[hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] .

his	**housekeeper**	**.**
他的	管家	.

她是一位身材矮小、瘦弱的老妇人，动作敏捷、安静机敏、观察入微——他是他的管家。

[ðə; ði][ævə'kæt] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

The	**Avocat**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**her**	**.**
这	律师	采取	不	注意	的	她	.

律师对她视而不见。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ['æŋkʃəsli] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**several**	**times**	**anxiously**	**,**
她	看起来	在	他	一些	时代	焦虑地	,

她几次焦虑地看着他。

[ænd; ənd] [pæst] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][hen] [mu:vz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	**passed**	**backwards**	**and**	**forwards**	**behind**	**him**	**as**	**a**	**hen**	**moves**	**upon**	**the**
和	通过了	向后	和	前进	在后面	他	作为	一个	母鸡	移动	之上	这

[flæŋk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bru:d] .

flank	**of**	**her**	**brood**	**.**
侧翼	的	她	幼虫	.

像母鸡在雏鸡身边走动一样，在他身后来回穿梭。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

All	**at**	**once**	**she**	**stopped**	**.**
全部	在	一次	她	停止	.

她突然停了下来。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [waɪt] ['fɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑ:rdʒ] [ru'mætɪk] ['nʌklz] ,

Her	**small**	**,**	**white**	**fingers**	**,**	**with**	**their**	**large**	**rheumatic**	**knuckles**	**,**
她	小的	,	白色的	手指	,	和	他们的	大的	风湿病	指关节	,

她那纤细白皙的手指，却有着因风湿而肿胀的大关节，

[leɪ] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mjuːzɪŋ] ;

lay	flat	on	her	lips	as	she	stood	for	an	instant	musing	;
躺	平坦的	在	她	嘴唇	作为	她	站立	为了	一个	立即的	沉思	;

她站着，沉思片刻，嘴唇平贴着嘴唇；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] ['laɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] , [gɑːt][pen][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] ,

then	she	trotted	lightly	to	a	bureau	,	got	pen	and	paper	and	ink	,
然后	她	小跑	轻轻	到	一个	局	,	得到	笔	和	纸	和	墨水	,

然后她轻快地小跑到书桌旁，拿出笔、纸和墨水。

[riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] ,

reached	down	a	bunch	of	keys	from	the	mantel	,
达到	向下	一个	束	的	钥匙	从	这	壁炉架	,

他从壁炉架上伸手拿下一串钥匙，

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] .

and	came	and	put	them	all	beside	the	bowl	and	the	pipe	.
和	来了	和	放	他们	全部	旁	这	碗	和	这	管道	.

然后把它们都放在碗和烟斗旁边。

[stɪl] [ðə; ði][ævə'kæt][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ɔːr] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] .

Still	the	Avocat	did	not	stir	,	or	show	that	he	recognised	her	.
仍然	这	律师	做过	不是	搅拌	,	或者	展示	那	他	已确认	她	.

律师依然一动不动，也没有表现出认出她来的样子。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'gen] [æt; ət]

She	went	to	the	door	,	turned	,	and	looked	back	,	her	fingers	again	at
她	去	到	这	门	,	转向	,	和	看起来	后退	,	她	手指	再次	在

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她走到门口，转身，又回头看了一眼，手指再次放在嘴唇上。

[ðen] ['sloʊli] ['saɪdld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

then	slowly	sidled	out	of	the	room	.
然后	缓慢地	侧身	出去	的	这	房间	.

然后慢慢地溜出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ævə'kæt] [muːvd] .

It	was	long	before	the	Avocat	moved	.
它	曾是	长的	前	这	律师	已搬	.

过了很久，律师才搬走。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['weivəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændlz] .

His	eyes	had	not	wavered	from	the	space	between	the	candles	.
他的	眼睛	有	不是	犹豫不决	从	这	空间	之间	这	蜡烛	.

他的目光始终没有离开过蜡烛之间的空隙。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] .

At	last	,	however	,	he	glanced	down	.
在	最后的	,	然而	,	他	瞥了一眼	向下	.

但最后，他还是低下了头。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [boʊl] , [ðen] [ðə; ði][paɪp] .

His	eye	caught	the	bowl	,	then	the	pipe	.
他的	眼睛	捕捉	这	碗	,	然后	这	管道	.

他的目光先是落在了碗上，然后又落在了烟斗上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [sloʊ] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

He	reached	out	a	slow	hand	for	the	pipe	,	and	was	taking	it	up	,
他	达到	出去	一个	慢的	手	为了	这	管道	,	和	曾是	采取	它	向上	,

他缓缓伸出手去拿烟斗，然后把它举了起来。

[wen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəl] .

when	his	glance	fell	on	the	keys	and	the	writing	material	.
什么时候	他的	瞥一眼	跌倒	在	这	钥匙	和	这	写作	材料	.

他的目光落在了键盘和书写工具上。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [paɪp] [daʊn] ,

He	put	the	pipe	down	,
他	放	这	管道	向下	,

他放下烟斗，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] ,

looked	up	at	the	door	through	which	the	little	old	woman	had	gone	,
看起来	向上	在	这	门	通过	哪个	这	小的	老的	女士	有	已消失	,

他抬头望向老太太离开的那扇门。

[geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kiːz] , [bʌt; bət] [suːn] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

gazed	round	the	room	,	took	up	the	keys	,	but	soon	put	them	down	again	with
凝视	圆形的	这	房间	,	采取	向上	这	钥匙	,	但	很快	放	他们	向下	再次	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

他环顾四周，拿起钥匙，但很快又叹了口气，把钥匙放了回去。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	settled	back	in	his	chair	.
和	定居	后退	在	他的	椅子	.

然后他靠回椅背上。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [lɔːŋ] [leɪn] , ['sloʊpɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Now	his	gaze	alternated	between	that	long	lane	,	sloping	into	shadow	between	the
现在	他的	目光	交替	之间	那	长的	车道	,	倾斜的	进入	阴影	之间	这

['kændlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] .

candles	,	and	the	keys	.
蜡烛	,	和	这	钥匙	.

现在，他的目光在烛光摇曳、隐没在阴影中的长巷和钥匙之间来回游移。

[mə'dæliən] [θruː] [ə; eɪ][leg]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Medallion	threw	a	leg	over	the	fence	and	came	in	a	few	steps	to	the	door	.
奖章	扔	一个	腿	超过	这	栅栏	和	来了	在	一个	很少	步骤	到	这	门	.

梅达利翁跨过栅栏，几步就到了门口。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['entərd] .

He	opened	it	quietly	and	entered	.
他	打开	它	悄悄	和	进入	.

他轻轻地打开门走了进去。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ruːm] ,

In	the	dark	he	felt	his	way	along	the	wall	to	the	door	of	the	Avocat's	room	,
在	这	黑暗的	他	毛毡	他的	方式	沿着	这	墙	到	这	门	的	这	-	房间	,

他在黑暗中摸索着沿着墙壁来到了律师房间的门口。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] , ['wɪmzɪk(ə)l] [feɪs] .

opened	it	,	and	thrust	in	his	ungainly	,	whimsical	face	.
打开	它	,	和	推力	在	他的	笨拙的	,	异想天开	脸	.

打开它，怼到他那张笨拙、古怪的脸上。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] .
" he laughed with quick - winking eyes .
" 他 笑了 和 快的 - 眨眼 眼睛 .

他眨着眼睛，笑着说。

" ['iːvnɪŋ] , [gɑː'rɔn] .
" Evening , Garon .
" 晚上 , 加隆 .

“晚上好，加隆。”

[lɪv; laɪv][ðə; ði]
Live the
居住 这

活在当下

[koʊd] [nə'poʊliən] !
Code Napoleon !
代码 拿破仑 !

代码拿破仑！

[paɪps] [fɔːr; fər] [tuː] .
Pipes for two .
管道 为了 二 .

双人份烟斗。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][ævə'kæt] .
" A change came slowly over the Avocat .
" 一个 改变 来了 缓慢地 超过 这 律师 .

“Avocat 的变化是缓慢发生的。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪstə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]
His eyes drew away from that vista between the candles , and the strange
他的 眼睛 画 离开 从 那 景色 之间 这 蜡烛 , 和 这 奇怪的

他的目光从烛光间的景色和那陌生的景象中移开。

['dɪstənt] [lʊk] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
distant look faded out of them .
遥远 看 褪色 出去 的 他们 .

他们眼神中的疏离感渐渐消失。

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [koʊd] [nə'poʊliən] !
" Great is the Code Napoleon !
" 伟大的 是 这 代码 拿破仑 !

“拿破仑法典真伟大！”

" [hiː; hi] [sed] [mə'kænɪkli] .
" he said mechanically .
" 他 说 机械地 .

他机械地说道。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] :
Then , presently :
然后 , 目前 :

然后，现在：

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , [mə'dæliən] !
" Ah , my friend , Medallion !
" 啊 , 我的 朋友 , 奖章 !

“啊，我的朋友，勋章！”

" [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmjələ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [pæst] [bɪ'twiːn]

"	His	first	words	were	the	answer	to	a	formula	which	always	passed	between
"	他的	第一的	字	是	这	回答	到	一个	公式	哪个	总是	通过了	之间

[ðem; ðəm][ɑːn] ['miːtɪŋ] .

them	on	meeting	.
他们	在	会议	.

“他说的第一句话，就是他们每次见面时都会说的那句惯用语的答案。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][gɑː'rɔn][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] , [mə'dæliənz] ['læŋki] ['bɑːdi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	soon	as	Garon	had	said	them	,	Medallion's	lanky	body	followed	his	face	,
作为	很快	作为	加隆	有	说	他们	,	奖章的	瘦长的	身体	随后	他的	脸	,

加隆话音刚落，梅达利翁瘦长的身躯便跟随他的脸庞移动过去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]

and	in	a	moment	he	had	the	Avocat's	hand	in	his	,	swallowing	it	,	of
和	在	一个	片刻	他	有	这	-	手	在	他的	,	吞咽	它	,	的

['pɜːrpəs] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

purpose	crushing	it	,
目的	压碎	它	,

片刻之后，他便抓住了律师的手，将其吞下，并有意地将其捏碎。

[soʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] [weɪkt] [ʌp] ['smɑːrtli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] ['pensɪv] [smaɪl] .

so	that	Monsieur	Garon	waked	up	smartly	and	gave	his	visitor	a	pensive	smile	.
所以	那	先生	加隆	醒来	向上	聪明地	和	给予	他的	游客	一个	沉思的	微笑	.

于是加隆先生精神抖擞地醒来，给了来访者一个意味深长的微笑。

[mə'dæliənz] ['tʃɪrf(ə)l] ['nɜːrvəs] [vaɪ'tæləti] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [huːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]

Medallion's	cheerful	nervous	vitality	seldom	failed	to	inspire	whom	he	chose	to
奖章的	快乐	紧张的	活力	很少	失败的	到	启发	谁	他	选择	到

[ɪn'spaɪər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .

inspire	with	Something	of	his	own	life	and	cheerfulness	.
启发	和	某物	的	他的	自己的	生活	和	愉悦	.

Medallion 乐观开朗、充满活力，他总能用自己的生活和乐观精神感染他想感染的人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][bəuθ][ðə; ði][ævə'kæt][ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ,

In	a	few	moments	both	the	Avocat	and	himself	were	smoking	,
在	一个	很少	时刻	两个都	这	律师	和	他自己	是	吸烟	,

片刻之后，他和律师都开始抽烟了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [boʊl] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	the	contents	of	the	steaming	bowl	were	divided	between	them	.
和	这	内容	的	这	蒸煮	碗	是	分割	之间	他们	.

然后，他们把热气腾腾的碗里的食物分给了他们。

[mə'dæliən] [tɔːkt] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] .

Medallion	talked	on	many	things	.
奖章	谈话	在	许多	事物	.

Medallion谈了很多事情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['haʊskiːpər] [keɪm] [ɪn] , [tʃɜːpt] [ə; eɪ][sɔːft] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [flæʃt] [ə; eɪ] [smɔːl]

The	little	old	housekeeper	came	in	,	chirped	a	soft	good	-	evening	,	flashed	a	small
这	小的	老的	管家	来了	在	,	啁啾	一个	柔软的	好的	-	晚上	,	闪光灯	一个	小的

['θæŋkfl] [smaɪl] [æt; ət] [mə'dæliən] ,

thankful	smile	at	Medallion	,
感恩	微笑	在	奖章	,

那位老妇人走了进来，轻声说了声“晚上好”，并向梅达利翁露出了感激的微笑。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [tuː] [mɔːr] [tɔːl] ['kændlz] , ['dɪsə'pɪrd] .

and	,	after	renewing	the	bowl	and	lighting	two	more	tall	candles	,	disappeared	.
和	,	后	更新	这	碗	和	灯光	二	更多的	高的	蜡烛	,	消失	.

然后，他换了个碗，又点燃了两根高高的蜡烛，就消失了。

[mə'dæliən] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]

Medallion	began	with	the	parish	,	passed	to	the	law	,	from	the	law	to
奖章	开始	和	这	教区	,	通过了	到	这	法律	,	从	这	法律	到

[nə'poʊliən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

奖章起源于教区，后被纳入法律，再从法律传至拿破仑时期。

[frʌm; frəm] [nə'poʊliən] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

from	Napoleon	to	France	,	and	from	France	to	the	world	,
从	拿破仑	到	法国	,	和	从	法国	到	这	世界	,

从拿破仑到法国，再从法国到世界，

['drɔːɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ævə'kæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['faɪər] .

drawing	out	from	the	Avocat	something	of	his	old	vivacity	and	fire	.
绘画	出去	从	这	律师	某物	的	他的	老的	活泼	和	火	.

唤起了律师身上一些他昔日的活力和热情。

[æt; ət] [læst] [mə'dæliən] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] ,

At	last	Medallion	,	seeing	that	the	time	was	ripe	,
在	最后的	奖章	,	看到	那	这	时间	曾是	成熟	,

最后，奖章（Medallion）见时机成熟，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [raʊnd] ['mjuːziŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] :

turned	his	glass	round	musingly	in	his	fingers	before	him	and	said	:
转向	他的	玻璃	圆形的	若有所思地	在	他的	手指	前	他	和	说	:

他若有所思地将酒杯在指间转动着，说道：

" [bə'nɔɪt] , [ə'nɛts] ['hʌzbənd] , [daɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [gɑː'rɔn] .

"	Benoit	,	Annette's	husband	,	died	to	-	day	,	Garon	.
"	贝努瓦	,	安妮特的	丈夫	,	死亡	到	-	天	,	加隆	.

“安妮特的丈夫贝努瓦今天去世了，加隆。”

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

You	knew	him	.
你	知道	他	.

你认识他。

[hiː; hi] [went] ['sɪŋɪŋ] — [gɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

He	went	singing	—	gone	in	the	head	,
他	去	歌唱	—	已消失	在	这	头	,

他唱歌走了——神志不清了，

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] — [ɔːr] [gɑːt] [drʌŋk] !

but	singing	as	he	used	to	do	before	he	married	—	or	got	drunk	!
但	歌唱	作为	他	用过的	到	做	前	他	已婚	—	或者	得到	醉	!

但他唱歌的方式就像他结婚前那样——或者喝醉了那样！

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] [juːθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [dʒʌst] [fɔːr; fər]

Perhaps	his	youth	came	back	to	him	when	he	was	going	to	die	,	just	for
也许	他的	青年	来了	后退	到	他	什么时候	他	曾是	去	到	死	,	只是	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

或许在他即将离世的那一刻，他的青春仿佛又回来了，哪怕只有一瞬间。

" [ðə; ði] - [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [mə'dæliən] ['ɜːrnɪstli] [naʊ] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] [went] [ɑːn] :

"	The	Avocat's	eye	gazed	at	Medallion	earnestly	now	,	and	Medallion	went	on	:
"	这	-	眼睛	凝视	在	奖章	切实	现在	,	和	奖章	去	在	:

“律师的目光此刻专注地凝视着梅达利翁，梅达利翁继续说道：

" [æz; əz] [gʊd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .

"	As	good	singing	as	you	want	to	hear	.
"	作为	好的	歌唱	作为	你	想	到	听到	.

“你想听的歌声，这里应有尽有。”

[juːv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] — [ðə; ði]['rɪvər]['draɪvər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

You've	heard	the	words	of	the	song	—	the	river	drivers	sing	it	:
你已经	听到	这	字	的	这	歌曲	—	这	河	司机	唱歌	它	:

你一定听过这首歌的歌词——船夫们都唱这首歌：

" - [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]

"	-	What	is	there	like	to	the	cry	of	the	bird
"	-	什么	是	那里	喜欢	到	这	哭	的	这	鸟

“鸟儿的啼鸣有何美感？”

[ðæt] [sɪŋz] [ɪn][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði]['laɪlək] [triː] ?

That	sings	in	its	nest	in	the	lilac	tree	?
那	唱歌	在	它是	巢	在	这	紫丁香	树	?

在紫丁香树的巢穴里唱歌的是什么?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [swiːtəst] [juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [hɜːrd] ;

A	voice	the	sweetest	you	ever	have	heard	;
一个	嗓音	这	最甜美的	你	曾经	有	听到	;

你听过最甜美的声音;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [siː aɪ][siː aɪ] !

It	is	there	,	it	is	here	,	ci	ci	!
它	是	那里	,	它	是	这里	,	ci	ci	!

它在那里，它在这里，ci ci!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][roʊm][ænd; ənd][roʊm] ,

It	is	there	,	it	is	here	,	it	must	roam	and	roam	,
它	是	那里	,	它	是	这里	,	它	必须	漫游	和	漫游	,

它在那里，它在这里，它必须游荡，游荡。

[ænd; ənd]['wɑːndər][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

And	wander	from	shore	to	shore	,
和	漫步	从	支撑	到	支撑	,

从一岸游荡到另一岸，

[tɪl] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

Till	I	go	forth	and	bring	it	home	,
直到	我	去	前进	和	带来	它	家	,

直到我把它带回家，

[ænd; ənd] ['entər] [ænd; ənd] [kloʊz] [maɪ] [dɔːr]

And	enter	and	close	my	door
和	进入	和	关闭	我的	门

然后进去，关上我的门。

[roʊ] [ə'lɔːŋ] , [roʊ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , [siː aɪ][siː aɪ] ! -

Row	along	,	row	along	home	,	ci	ci	!	'
排	沿着	,	排	沿着	家	,	ci	ci	!	-

划啊划，划啊划回家，ci ci!

" [wen] [mə'dæliən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ævə'kæt]

"	When	Medallion	had	finished	saying	the	first	verse	he	waited	,	but	the	Avocat
"	什么时候	奖章	有	完成的	说	这	第一的	诗	他	等待	,	但	这	律师

[sed] ['nʌθɪŋ] ;

said	nothing	;
说	没有什么	;

“当梅达利翁念完第一节诗后，他等着，但律师什么也没说;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɑːsənd] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] ['ævənuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt]

his	eyes	were	now	fastened	again	on	that	avenue	between	the	candles	leading	out
他的	眼睛	是	现在	系紧	再次	在	那	大街	之间	这	蜡烛	领导	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][pæst] ;

into	the	immortal	part	of	him	—	his	past	;
进入	这	不朽	部分	的	他	—	他的	过去的	;

他的目光再次聚焦在蜡烛之间的那条小路上，这条小路通向他不朽的灵魂——他的过去；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]

he	was	busy	with	a	life	that	had	once	been	spent	in	the	fields	of
他	曾是	忙碌的	和	一个	生活	那	有	一次	到过	花费	在	这	字段	的

['fɔntinbləu] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθiɑːn] .

Fontainebleau	and	in	the	shadow	of	the	Pantheon	.
枫丹白露	和	在	这	阴影	的	这	万神殿	.

他忙于过着曾经在枫丹白露的田野和先贤祠的阴影下度过的生活。

[mə'dæliən] [went] [ɑːn] :

Medallion	went	on	:
奖章	去	在	:

Medallion继续说道：

" - [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑːr] ,

"	'	What	is	there	like	to	the	laughing	star	,
"	-	什么	是	那里	喜欢	到	这	笑	星星	,

“笑星的境遇如何？”

[fɑːr] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪlək] [triː] ?

Far	up	from	the	lilac	tree	?
远的	向上	从	这	紫丁香	树	?

离紫丁香树很远吗?

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] [braitə] [ænd; ənd]['faɪnər][fɑːr] ;

A	face	that's	brighter	and	finer	far	;
一个	脸	那就是	更亮	和	更精细	远的	;

远处一张更明亮、更精致的脸庞；

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [siː aɪ] , [siː aɪ] !

It	laughs	and	it	shines	,	ci	,	ci	!
它	笑声	和	它	闪耀	,	ci	,	ci	!

它欢笑，它闪耀，ci，ci!

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [roʊm] [ænd; ənd] [roʊm] ,

It	laughs	and	it	shines	,	it	must	roam	and	roam	,
它	笑声	和	它	闪耀	,	它	必须	漫游	和	漫游	,

它欢笑，它闪耀，它必须漫游，漫游。

[ænd; ənd]['trævə(ə)l][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

And	travel	from	shore	to	shore	,
和	旅行	从	支撑	到	支撑	,

从一个海岸航行到另一个海岸，

[tɪl] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

Till	I	go	forth	and	bring	it	home	,
直到	我	去	前进	和	带来	它	家	,

直到我把它带回家，

[ænd; ənd] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːr]

And	house	it	within	my	door
和	房子	它	之内	我的	门

并把它安置在我的门内

[roʊ] [ə'lɔːŋ] , [roʊ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , [siː aɪ] , [siː aɪ] ! -

Row	**along**	**,**	**row**	**along**	**home**	**,**	**ci**	**,**	**ci**	**!**	**'**
排	沿着	,	排	沿着	家	,	ci	,	ci	!	-

划啊划啊划回家，ci，ci！

" [wen] [mə'dæliən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [sed] : " [gɑː'rɔn] , [aɪ] [drɪŋk]

"	**When**	**Medallion**	**had**	**finished**	**he**	**raised**	**his**	**glass**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Garon**	**,**	**I**	**drink**
"	什么时候	奖章	有	完成的	他	提高	他的	玻璃	和	说	:	"	加隆	,	我	喝

[tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] ['wʊmən] !

to	**home**	**and**	**woman**	**!**
到	家	和	女士	!

“当梅达利翁说完后，他举起酒杯说道：‘加隆，我为家庭和女人干杯！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

"	**He**	**waited**	**.**
"	他	等待	.

他等待着。

[ðə; ði] - [aɪz] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kændlz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	**Avocat's**	**eyes**	**drew**	**away**	**from**	**the**	**candles**	**again**	**,**	**and**	**he**	**came**	**to**	**his**
这	-	眼睛	画	离开	从	这	蜡烛	再次	,	和	他	来了	到	他的

[fiːt] ['sʌd(ə)nli] ,

feet	**suddenly**	**,**
脚	突然	,

律师的目光再次从蜡烛上移开，他突然站了起来。

['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

swaying	**slightly**	**as**	**he**	**did**	**so**	**.**
摇晃	轻微地	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候身体微微摇晃。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] :

He	**caught**	**up**	**a**	**glass**	**and**	**,**	**lifting**	**it**	**,**	**said**	**:**
他	捕捉	向上	一个	玻璃	和	,	举重	它	,	说	:

他拿起一个玻璃杯，举起来说道：

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] — " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

"	**I**	**drink**	**to**	**home**	**and**	**—**	**"**	**a**	**little**	**cold**	**burst**	**of**	**laughter**	**came**	**from**	**him**
"	我	喝	到	家	和	—	"	一个	小的	寒冷的	爆裂	的	笑声	来了	从	他

,

,

,

“我喝酒回家，然后——”他冷冷地笑了笑，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'deɪn] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊd] [nə'poʊliən]

he	**threw**	**his**	**head**	**back**	**with**	**something**	**like**	**disdain**	**—**	**"**	**and**	**the**	**Code**	**Napoleon**
他	扔	他的	头	后退	和	某物	喜欢	蔑视	—	"	和	这	代码	拿破仑

!

!

!

他向后仰头，带着几分轻蔑——“还有拿破仑法典！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .

"	**he**	**added**	**abruptly**	**.**
"	他	额外	突然	.

他突然补充道。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] , [wiːld] [bæk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

Then	he	put	the	glass	down	without	drinking	,	wheeled	back	,	and	dropped	into
然后	他	放	这	玻璃	向下	没有	喝	,	带轮子的	后退	,	和	掉落	进入

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

然后他放下杯子，没喝，坐回轮椅，一屁股坐在椅子上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [kiːz] , [went] ['oʊvər] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

Presently	he	got	up	,	took	his	keys	,	went	over	,	opened	the	bureau	,
目前	他	得到	向上	,	采取	他的	钥匙	,	去	超过	,	打开	这	局	,

他随即起身，拿起钥匙，走过去，打开了梳妆台。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [noʊt] - [bʊk] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪəri] .

and	brought	back	a	well	-	worn	note	-	book	which	looked	like	a	diary	.
和	带来	后退	一个	出色地	-	磨损	笔记	-	书	哪个	看起来	喜欢	一个	日记	.

他带回来一本破旧的笔记本，看起来像是一本日记。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [mə'dæliənz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ;

He	seemed	to	have	forgotten	Medallion's	presence	,	but	it	was	not	so	;
他	似乎	到	有	被遗忘的	奖章的	在场	,	但	它	曾是	不是	所以	;

他似乎已经忘记了梅达利翁的存在，但事实并非如此；

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [mæn] , [noʊ]

he	had	reached	the	moment	of	disclosure	which	comes	to	every	man	,	no
他	有	达到	这	片刻	的	披露	哪个	来	到	每一个	男人	,	不

['mætər] [haʊ] ['siːkrətɪv] ,

matter	how	secretive	,
事情	如何	神秘的	,

他终于到了每个人都会经历的坦白时刻，无论他多么神秘。

[wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tel] [wʌt] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːr] [daɪ] .

when	he	must	tell	what	is	on	his	mind	or	die	.
什么时候	他	必须	告诉	什么	是	在	他的	头脑	或者	死	.

他必须说出自己心里想的，否则就会死。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [tʊk] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] , [æt; ət] [fɜːrst]

He	opened	the	book	with	trembling	fingers	,	took	a	pen	and	wrote	,	at	first
他	打开	这	书	和	发抖	手指	,	采取	一个	笔	和	写道	,	在	第一的

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

他颤抖着手指翻开书，拿起笔，起初写得很慢，

[waɪl] [mə'dæliən] [smoʊkt] :

while	Medallion	smoked	:
尽管	奖章	熏制	:

Medallion 抽烟的时候：

" [sep'tembər] 13th . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] - [deɪ] — [mɒn] [djuː] ,

"	September	13th	.	—	It	is	five	-	and	-	twenty	years	ago	to	-	day	—	Mon	Dieu	,
"	九月	13th	.	—	它	是	五	-	和	-	二十	年	前	到	-	天	—	星期一	上帝	,

“9月13日——今天是二十五年前的今天——我的天哪，

[haʊ] [wiː; wi] [dɑːnst] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [flægz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔː'bɔn] !

how	we	danced	that	night	on	the	flags	before	the	Sorbonne	!
如何	我们	跳舞	那	夜晚	在	这	旗帜	前	这	索邦大学	!

那天晚上我们在索邦大学前的旗帜上跳舞！

[haʊ] [geɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪzən] ['blɜː] !

How	gay	we	were	in	the	Maison	Bleu	!
如何	同性恋	我们	是	在	这	Maison	蓝色	!

我们在 Maison Bleu 里真是太开心了！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] — ['lʌli] [ænd; ənd][aɪ] — [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

We	were	gay	and	happy	—	Lulie	and	I	—	two	rooms	and	a	few
我们	是	同性恋	和	快乐的	—	卢烈	和	我	—	二	房间	和	一个	很少

[fræŋks] [ə'hed] ['evri] [wiːk] .

francs	ahead	every	week	.
法郎	前方	每一个	星期	.

我和露莉过得很开心，我们租了两间房，每周还能攒下几法郎。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [waɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

That	night	we	danced	and	poured	out	the	light	wine	,	because	we	were	to
那	夜晚	我们	跳舞	和	倾倒	出去	这	光	葡萄酒	,	因为	我们	是	到

[biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

be	married	to	-	morrow	.
是	已婚	到	-	明天	.

那天晚上我们跳舞，倒满了淡葡萄酒，因为我们明天就要结婚了。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [ðə; ði] [priːst] ['blesɪd; blest][juː 'es] ,

Perhaps	there	would	be	a	child	,	if	the	priest	blessed	us	,
也许	那里	会	是	一个	孩子	, 如果	这	牧师	蒙福	我们	,	

如果牧师祝福我们，或许我们会有一个孩子。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sɔːft] - ['trævəlɪŋ] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz]

she	whispered	to	me	as	we	watched	the	soft	-	travelling	moon	in	the	gardens
她	低声说道	到	我	作为	我们	观看	这	柔软的	-	旅行	月亮	在	这	花园

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

of	the	Luxembourg	.
的	这	卢森堡	.

在卢森堡花园里，我们一边欣赏着柔和的月光，一边听她轻声细语。

[wel] , [wiː; wi] [dɑːnst] .

Well	,	we	danced	.
出色地	,	我们	跳舞	.

我们跳舞了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

There	was	an	artist	with	us	.
那里	曾是	一个	艺术家	和	我们	.

我们一行人中有一位艺术家。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kætʃ] ['lʌli] [ə'baʊt][ðə; ði][weɪst] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [nek] .

I	saw	him	catch	Lulie	about	the	waist	,	and	kiss	her	on	the	neck	.
我	锯	他	抓住	卢烈	关于	这	腰部	,	和	吻	她	在	这	脖子	.

我看到他搂住露莉的腰，亲吻了她的脖子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][waɪn] .

She	was	angry	,	but	I	did	not	think	of	that	;	I	was	mad	with	wine	.
她	曾是	生气的	,	但	我	做过	不是	思考	的	那	;	我	曾是	疯狂的	和	葡萄酒	.

她很生气，但我当时没想那么多；我喝醉了。

[aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] .

I	quarrelled	with	her	,	and	said	to	her	a	shameful	thing	.
我	争吵	和	她	,	和	说	到	她	一个	可耻	事物	.

我和她吵架了，还对她说了些不堪入耳的话。

[ðen] [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

Then	I	rushed	away	.
然后	我	匆忙	离开	.

然后我就匆匆离开了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

We	were	not	married	the	next	day	;	I	could	not	find	her	.
我们	是	不是	已婚	这	下一个	天	;	我	可以	不是	寻找	她	.

第二天我们并没有结婚；我找不到她。

[wʌn] [naɪt] , [suːn] ['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [æt; ət] [mɒn] [pɑːrnæs] .

One	**night**	**,**	**soon**	**after**	**,**	**there**	**was**	**a**	**revolution**	**of**	**students**	**at**	**Mont**	**Parnasse**	**.**
一	夜晚	,	很快	后	,	那里	曾是	一个	革命	的	学生	在	蒙特	帕纳斯	.

不久之后的一个晚上，蒙帕纳斯爆发了学生革命。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .

I	**was**	**hurt**	**.**
我	曾是	伤害	.

我受伤了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] [nəːst] [ˌem 'iː] ,

I	**remember**	**that**	**she**	**came**	**to**	**me**	**then**	**and**	**nursed**	**me**	**,**
我	记住	那	她	来了	到	我	然后	和	护理	我	,

我记得当时她过来照顾我，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	**when**	**I**	**got**	**well**	**she**	**was**	**gone**	**.**
但	什么时候	我	得到	出色地	她	曾是	已消失	.

但我康复后，她已经走了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri]

Then	**came**	**the**	**secret**	**word**	**from**	**the**	**Government**	**that**	**I**	**must**	**leave**	**the**	**country**
然后	来了	这	秘密	单词	从	这	政府	那	我	必须	离开	这	国家

[ɔːr][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] .

or	**go**	**to**	**prison**	**.**
或者	去	到	监狱	.

然后，政府秘密传来消息，我必须离开这个国家，否则就要坐牢。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] .

I	**came**	**here**	**.**
我	来了	这里	.

我来过这里。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔː'bɔn] , [ænd; ənd] [sʌpt] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪzən]

it	**is**	**long**	**since**	**we**	**danced**	**before**	**the**	**Sorbonne**	**,**	**and**	**supped**	**at**	**the**	**Maison**
它	是	长的	自从	我们	跳舞	前	这	索邦大学	,	和	喝	在	这	Maison

['blɜː] .

Bleu	**.**
蓝色	.

我们很久以前曾在索邦大学跳舞，也很久以前曾在蓝屋餐厅用餐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

I	**shall**	**never**	**see**	**again**	**the**	**gardens**	**of**	**the**	**Luxembourg**	**.**
我	将	绝不	看	再次	这	花园	的	这	卢森堡	.

我将再也看不到卢森堡花园了。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [naɪt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

Well	**,**	**that**	**was**	**a**	**mad**	**night**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**ago**	**!**
出色地	,	那	曾是	一个	疯狂的	夜晚	五	-	和	-	二十	年	前	!

嗯，那真是二十五年前的一个疯狂夜晚!

" [hɪz; ɪz][pen] [went] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

"	**His**	**pen**	**went**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
"	他的	笔	去	快点	和	快点	.

他的笔速越来越快。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv] [mə'dæliənz] ['prez(ə)ns] .

His	eyes	lighted	up	,	he	seemed	quite	forgetful	of	Medallion's	presence	.
他的	眼睛	照明	向上	,	他	似乎	相当	健忘	的	奖章的	在场	.

他的眼睛亮了起来，似乎完全忘记了勋章的存在。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [freʃ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

When	he	finished	,	a	fresh	change	came	over	him	.
什么时候	他	完成的	,	一个	新鲜的	改变	来了	超过	他	.

结束后，他焕然一新。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	gathered	his	thin	fingers	in	a	bunch	at	his	lips	,
他	聚集	他的	薄的	手指	在	一个	束	在	他的	嘴唇	,

他将纤细的手指拢成一团，放在唇边。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eri] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændlz] .

and	made	an	airy	salute	to	the	warm	space	between	the	candles	.
和	制成	一个	轻盈的	礼炮	到	这	温暖的	空间	之间	这	蜡烛	.

然后向蜡烛间温暖的空间轻轻致意。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['juːθfl] [er] , [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['gæləntli]

He	drew	himself	together	with	a	youthful	air	,	and	held	his	grey	head	gallantly
他	画	他自己	一起	和	一个	青春	空气	,	和	握住	他的	灰色的	头	英勇地

.

:

.

他神态自若地恢复了年轻活力，昂首挺胸，一副英勇无畏的样子。

[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [groʊ'teskli] ['miŋgld] .

Youth	and	age	in	him	seemed	almost	grotesquely	mingled	.
青年	和	年龄	在	他	似乎	几乎	怪诞地	混合	.

他身上青春与衰老的气息似乎以一种近乎怪诞的方式交织在一起。

['spraɪtli] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] ['tʃæntənt] ['hɔvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [draɪ][lɪps]

Sprightly	notes	from	the	song	of	a	cafe	chantant	hovered	on	his	thin	,	dry	lips
轻快的	笔记	从	这	歌曲	的	一个	咖啡店	圣歌	悬停	在	他的	薄的	,	干燥	嘴唇

.

:

.

咖啡馆小调轻快的旋律萦绕在他干裂的嘴唇上。

[mə'dæliən] , [ə'mjuːzd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

Medallion	,	amused	,	yet	with	a	hushed	kind	of	feeling	through	all	his	nerves	,
奖章	,	觉得好笑	,	然而	和	一个	静静地	种类	的	感觉	通过	全部	他的	神经	,

奖章，带着一丝戏谑，但内心却又忐忑不安。

[pʊʃt] [ðə; ði] - ['tʌmblər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

pushed	the	Avocat's	tumbler	till	it	touched	his	fingers	.
推动	这	-	不倒翁	直到	它	感动	他的	手指	.

他把律师的酒杯推到手指边。

[ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgərz] [twaɪnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	thin	fingers	twined	round	it	,	and	once	more	he	came	to	his	feet	.
这	薄的	手指	缠绕	圆形的	它	,	和	一次	更多的	他	来了	到	他的	脚	.

他纤细的手指缠绕着它，再次站了起来。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] .

He	raised	the	glass	.
他	提高	这	玻璃	.

他举起了酒杯。

" [tuː; tə] — " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] — " [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [iːv] !

"	To	—	"	for	a	minute	he	got	no	further	—	"	To	the	wedding	-	eve	!
"	到	—	"	为了	一个	分钟	他	得到	不	更远	—	"	到	这	婚礼	-	前夕	!

“到——”他一时语塞——“到婚礼前夜！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði][hɑːt] [waɪn] .

"	he	said	,	and	sipped	the	hot	wine	.
"	他	说	,	和	啜饮	这	热的	葡萄酒	.

他说着，抿了一口热酒。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wel] - [wɔːrn] [bʊk] ['oʊvər][tuː; tə] [mə'dæliən] .

Presently	he	pushed	the	little	well	-	worn	book	over	to	Medallion	.
目前	他	推动	这	小的	出色地	-	磨损	书	超过	到	奖章	.

他随即把那本破旧的小书推到了梅达利翁面前。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [riːd] !

"	I	have	known	you	fifteen	years	—	read	!
"	我	有	已知	你	十五	年	—	读	!

“我认识你十五年了——读！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [geɪv] [mə'dæliən] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

He	gave	Medallion	a	meaning	look	out	of	his	now	flashing	eyes	.
他	给予	奖章	一个	意义	看	出去	的	他的	现在	闪烁	眼睛	.

他用闪着光的眼睛意味深长地看了梅达利翁一眼。

[mə'dæliənz] ['boʊni] [feɪs] [ri'spɔndid] ['kɔːrdʒəli] .

Medallion's	bony	face	responded	cordially	.
奖章的	骨质	脸	回应	诚挚地	.

奖章骨瘦如柴的脸庞热情地回应道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [ðə; ði][ævə'kæt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

"	Of	course	,	"	he	answered	,	picked	up	the	book	,	and	read	what	the	Avocat	had	written	.
"	的	课程	,	"	他	回答	,	挑选	向上	这	书	,	和	读	什么	这	律师	有	书面	.

“当然，”他回答道，拿起书，读起了律师写的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] .

It	was	on	the	last	page	.
它	曾是	在	这	最后的	页	.

它在最后一页。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bʊk] ['mjuːziŋli] .

When	he	had	finished	reading	,	he	held	the	book	musingly	.
什么时候	他	有	完成的	阅读	,	他	握住	这	书	若有所思地	.

读完书后，他若有所思地拿着书。

[hɪz; ɪz] [wɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] .

His	whim	had	suddenly	taken	on	a	new	colour	.
他的	一时兴起	有	突然	已采取	在	一个	新的	颜色	.

他的任性突然有了新的变化。

[ðə; ði][ævə'kæt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	Avocat	,	who	had	been	walking	up	and	down	the	room	,
这	律师	,	WHO	有	到过	步行	向上	和	向下	这	房间	,

那位一直在房间里来回踱步的律师

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [stɛp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ðə; ði] [bʊk]

with	the	quick	step	of	a	young	man	,	stopped	before	him	,	took	the	book
和	这	快的	步	的	一个	年轻的	男人	,	停止	前	他	,	采取	这	书

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

一个年轻人迈着轻快的步伐，停在他面前，从他手中接过书。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈsaɪləntli] .

turned	to	the	first	page	,	and	handed	it	back	silently	.
转向	到	这	第一的	页	,	和	递交	它	后退	默默	.

翻到第一页，默默地递了回去。

[məˈdæliən] [riːd] :

Medallion	read	:
奖章	读	:

奖章上写着：

[kəˈbek] , [sepˈtembər] 13th , - - .

Quebec	,	September	13th	,	18	-	.
魁北克	,	九月	13th	,	-	-	.

魁北克，9月13日，18-。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [jɪr] [sɪns] .

It	is	one	year	since	.
它	是	一	年	自从	.

已经过去一年了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [læf] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	shall	learn	to	laugh	some	day	.
我	将	学习	到	笑	一些	天	.

总有一天我会学会笑。

[məˈdæliən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Medallion	looked	up	at	him	.
奖章	看起来	向上	在	他	.

奖章抬头看着他。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	old	man	threw	back	his	head	,
这	老的	男人	扔	后退	他的	头	,

老人仰起了头，

[spred] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] ,

spread	out	the	last	page	in	the	book	which	he	had	just	written	,
传播	出去	这	最后的	页	在	这	书	哪个	他	有	只是	书面	,

他摊开刚刚写完的书的最后一页，

[ænd; ənd] [sed] [dɪˈfaɪəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] — "

and	said	defiantly	,	as	though	expecting	contradiction	to	his	self	-	deception	—	"
和	说	公然挑衅	,	作为	尽管	期待	矛盾	到	他的	自己	-	欺骗	—	"

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] .

I	have	learned	.
我	有	学习	.

他带着挑衅的语气说道，仿佛期待着有人反驳他的自欺欺人——“我已经学会了。

" [ðen] [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] .

"	Then	he	laughed	,	but	the	laugh	was	dry	and	hollow	and	painful	.
"	然后	他	笑了	,	但	这	笑	曾是	干燥	和	空洞的	和	痛苦	.

“然后他笑了，但那笑声干涩、空洞、痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ;

It	suddenly	passed	from	his	wrinkled	lips	,	and	he	sat	down	again	;
它	突然	通过了	从	他的	皱	嘴唇	,	和	他	卫星	向下	再次	;

话音突然从他布满皱纹的嘴唇间消失了，他又坐了下来；

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv] [ʃaɪ] [nəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

but	now	with	an	air	as	of	shy	ness	and	shame	.
但	现在	和	一个	空气	作为	的	害羞的	内斯	和	耻辱	.

但现在却带着一丝羞怯和羞愧。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd] [nə'poʊliən] .

"	Let	us	talk	,	"	he	said	,	"	of	—	of	the	Code	Napoleon	.
"	让	我们	讲话	,	"	他	说	,	"	的	—	的	这	代码	拿破仑	.

“让我们来谈谈，”他说，“谈谈拿破仑法典。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mə'dæliən] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	The	next	morning	Medallion	visited	St	.	Jean	in	the	hills	.
"	这	下一个	早晨	奖章	到访	英石	.	让	在	这	丘陵	.

第二天早上，梅达利翁拜访了山上的圣让。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] - ['mædəm]

Five	years	before	he	had	sold	to	a	new	-	comer	at	St	.	Jean	-	Madame
五	年	前	他	有	卖	到	一个	新的	-	角	在	英石	.	让	-	夫人

- — [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Lecyr	—	the	furniture	of	a	little	house	,
-	—	这	家具	的	一个	小的	房子	,

五年前，他曾将圣让-莱西尔夫人村的一间小房子里的家具卖给了一位新来者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwaɪət] ['frendʃɪp] ,

and	there	had	sprung	up	between	them	a	quiet	friendship	,
和	那里	有	弹簧	向上	之间	他们	一个	安静的	友谊	,

他们之间悄然建立起一段友谊。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [əd'maɪərɪŋ][ɑːn] [mə'dæliənz] [pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

not	the	less	admiring	on	Medallion's	part	because	Madame	Lecyr	was	a	good
不是	这	较少的	钦佩	在	奖章的	部分	因为	夫人	-	曾是	一个	好的

[frend] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] .

friend	to	the	poor	and	sick	.
朋友	到	这	贫穷的	和	生病的	.

梅达利翁对莱西尔夫人十分钦佩，因为她是一位对穷人和病人友好的好朋友。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd] , [wen] [ðeɪ] [met] , [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,

She	never	tired	,	when	they	met	,	of	hearing	him	talk	of	the	Cure	,
她	绝不	疲劳的	,	什么时候	他们	遇见	,	的	听力	他	讲话	的	这	治愈	,

每次见面，她都百听不厌地听他谈论“治愈乐队”。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ævə'kæt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]

the	Little	Chemist	,	and	the	Avocat	;	and	in	the	Avocat	she	seemed	to	take
这	小的	化学家	,	和	这	律师	;	和	在	这	律师	她	似乎	到	拿

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəst] ,

the	most	interest	,
这	最多	兴趣	,

小化学家和律师；而她似乎对律师最感兴趣。

['meɪkɪŋ] ['kaʊntləs] [ɪn'kwaɪəriz] — ['kaʊntləs] [wen] [spred] ['oʊvər] ['meni] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

making	countless	inquiries	—	countless	when	spread	over	many	conversations	—	upon	his
制作	无数	查询	—	无数	什么时候	传播	超过	许多	对话	—	之上	他的

[laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [mə'dæliən] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

life	during	the	time	Medallion	had	known	him	.
生活	期间	这	时间	奖章	有	已知	他	.

在 Medallion 认识他的这段时间里，他曾多次询问他的生活——如果分散到多次谈话中，答案将是数不胜数。

[hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˈpanti,æk] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;

He	knew	also	that	she	came	to	Pontiac	,	occasionally	,	but	only	in	the	evening	;
他	知道	还	那	她	来了	到	庞蒂亚克	,	偶尔	,	但	仅有的	在	这	晚上	;

他还知道她偶尔会来庞蒂亚克，但只在晚上来；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

and	once	of	a	moonlight	night	he	had	seen	her	standing	before	the
和	一次	的	一个	月光	夜晚	他	有	已见	她	常设	前	这

[ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .

window	of	the	Avocat's	house	.
窗户	的	这	-	房子	.

在一个月光皎洁的夜晚，他曾看见她站在律师家的窗前。

[wʌns] [ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [veɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt] - [ruːm] [ʌv; əv]

Once	also	he	had	seen	her	veiled	in	the	little	crowded	court	-	room	of
一次	还	他	有	已见	她	含蓄	在	这	小的	挤	法庭	-	房间	的

[ˈpanti,æk] [wen] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [traɪd] ,

Pontiac	when	an	interesting	case	was	being	tried	,
庞蒂亚克	什么时候	一个	有趣的	案件	曾是	存在	尝试	,

他也曾见过她一次，当时她在庞蒂亚克那间拥挤的小法庭里，戴着面纱，正在审理一个有趣的案件。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [məˈsjɜːr] [gɑːˈrɔn] , [ˈstændɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

and	noticed	how	she	watched	Monsieur	Garon	,	standing	so	very	still	that	she	seemed
和	注意到	如何	她	观看	先生	加隆	,	常设	所以	非常	仍然	那	她	似乎

[ˈlaɪfləs] ;

lifeless	;
无生命	;

他注意到她注视着加隆先生，一动不动地站着，仿佛没有生命一般；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈspiːkɪŋ] .

and	how	she	stole	out	as	soon	as	he	had	done	speaking	.
和	如何	她	偷窃	出去	作为	很快	作为	他	有	完毕	请讲	.

他话音刚落，她就悄悄溜走了。

[məˈdæliən] [hæd; həd] [əˈkjuːt] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][self] -

Medallion	had	acute	instincts	,	and	was	supremely	a	man	of	self	-
奖章	有	急性	本能	,	和	曾是	至高无上	一个	男人	的	自己	-

[ˈkaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

梅达利翁拥有敏锐的直觉，并且是一位极其善于自我劝导的人。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [self] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [siːmd] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [spiːk] .

What	he	thought	he	kept	to	him	self	until	there	seemed	necessity	to	speak	.
什么	他	想法	他	保留	到	他	自己	直到	那里	似乎	必要性	到	说话	.

他一直把心里的想法藏在心里，直到觉得有必要说出来的时候才说。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [wʌn] [ˌhɪrbɪˈfɔːr] [dɪˈskraɪbd] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət]

A	few	days	before	the	momentous	one	herebefore	described	he	had	called	at
一个	很少	天	前	这	意义重大	一	在此之前	描述	他	有	称为	在

[ˈmædəm] - [haʊs] ,

Madame	Lecyr's	house	,
夫人	-	房子	,

在前面描述的那件大事发生前几天，他曾拜访过莱西尔夫人的家。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] - [helθ] [wʌz; wəz]

and	,	in	course	of	conversation	,	told	her	that	the	Avocat's	health	was
和	,	在	课程	的	对话	,	讲述	她	那	这	-	健康	曾是

[ˈbreɪkɪŋ] ;

breaking	;
打破	;

在交谈中，他告诉她，律师的身体状况每况愈下；

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [kəmˈpliːtli] [fɒgd] [ɪn] [kɔːrt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst]

that	the	day	before	he	had	got	completely	fogged	in	court	over	the	simplest
那	这	天	前	他	有	得到	完全地	雾蒙蒙的	在	法庭	超过	这	最简单的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

前一天，他因为一件最简单的事情在法庭上彻底懵了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] , [ʃruːd] , [ˈkaɪndli] [self] .

and	was	quite	unlike	his	old	,	shrewd	,	kindly	self	.
和	曾是	相当	与此不同	他的	老的	,	精明	,	亲切地	自己	.

这与他过去精明、和蔼的形象截然不同。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [prɪˈperd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

By	this	time	he	was	almost	prepared	to	see	her	turn	pale	and	her
经过	这	时间	他	曾是	几乎	准备	到	看	她	转动	苍白	和	她

['fɪŋgərz] ['flʌtər] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ʃiː; ʃi] [held] .

fingers	flutter	at	the	knitting	-	needles	she	held	.
手指	扑	在	这	针织	-	针	她	握住	.

这时他几乎已经做好了看到她脸色苍白、手指在手中的毛衣针上颤抖的准备。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	made	an	excuse	to	leave	the	room	for	a	moment	.
她	制成	一个	原谅	到	离开	这	房间	为了	一个	片刻	.

她找了个借口暂时离开了房间。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .

He	saw	a	little	book	lying	near	the	chair	from	which	she	had	risen	.
他	锯	一个	小的	书	说谎	靠近	这	椅子	从	哪个	她	有	升起	.

他看到她起身时所坐的椅子旁边放着一本小册子。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

Perhaps	it	had	dropped	from	her	pocket	.
也许	它	有	掉落	从	她	口袋	.

或许是从她口袋里掉出来的。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [frentʃ] ['sɔŋz] — - [ænd; ənd] ['ʌðər] [les] ['noʊtəb(ə)l] .

It	was	a	book	of	French	songs	—	Beranger's	and	others	less	notable	.
它	曾是	一个	书	的	法语	歌曲	—	-	和	其他的	较少的	值得注意的	.

这是一本法国歌曲集——收录了贝朗热和其他一些不太知名的歌手的歌曲。

[ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [frʌm; frəm] ['vɪktər] [tuː; tə] ['lʌli] , [sep'tembər] 13th , - - .

On	the	fly	-	leaf	was	written	:	"	From	Victor	to	Lulie	,	September	13th	,	18	-	.
在	这	飞	-	叶子	曾是	书面	:	"	从	胜利者	到	卢烈	,	九月	13th	,	-	-	.

扉页上写着："维克多致卢莉，18-年9月13日。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [ænd; ənd][kɑːm] , [inˈkwaiəd] [haʊ] [ðə; ði]

"	Presently	she	came	back	to	him	quite	recovered	and	calm	,	inquired	how	the
"	目前	她	来了	后退	到	他	相当	恢复	和	冷静的	,	询问	如何	这

[ævəˈkæt][wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

Avocat	was	cared	for	,
律师	曾是	关心	为了	,

"不久后，她恢复了平静，回到他身边，询问律师是如何被照顾的。"

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ker] .

and	hoped	he	would	have	every	comfort	and	care	.
和	希望	他	会	有	每一个	舒适	和	关心	.

并希望他能得到一切舒适和照顾。

[mə'dæliən] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [boʊld] .

Medallion	**grew**	**on**	**the**	**instant**	**bold**	**.**
奖章	生长	在	这	立即的	大胆的	.

Medallion 迅速发展成为大胆的象征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['vɪktər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd] ['lʌli] [wʌz; wəz] ['mædəm]

He	**was**	**now**	**certain**	**that**	**Victor**	**was**	**the**	**Avocat**	**,**	**and**	**Lulie**	**was**	**Madame**
他	曾是	现在	肯定	那	胜利者	曾是	这	律师	,	和	卢烈	曾是	夫人

- .

Lecyr	**.**
-	.

他现在确信维克托就是律师，而卢莉就是莱西尔夫人。

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] — [sʌtʃ] [oʊld]

He	**said**	**abruptly**	**to**	**her**	**:**	**"**	**Why**	**not**	**come**	**and**	**cheer**	**him**	**up**	**—**	**such**	**old**
他	说	突然	到	她	:	"	为什么	不是	来	和	欢呼	他	向上	—	这样的	老的

[frendz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

friends	**as**	**you**	**are**	**?**
朋友们	作为	你	是	?

他突然对她说："你们可是老朋友了，为什么不来安慰安慰他呢？"

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][stɛərd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**At**	**that**	**she**	**rose**	**with**	**a**	**little**	**cry**	**,**	**and**	**stared**	**anxiously**	**at**	**him**	**.**
"	在	那	她	玫瑰	和	一个	小的	哭	,	和	凝视	焦虑地	在	他	.

"她惊叫一声站了起来，焦急地盯着他。"

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

He	**pointed**	**to**	**the**	**book**	**of**	**songs**	**.**
他	尖	到	这	书	的	歌曲	.

他指着那本歌集。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri] — [aɪ] [lʊkt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Don't**	**be**	**angry**	**—**	**I**	**looked**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	是	生气的	—	我	看起来	,	"	他	说	.

"别生气——我看了，"他说。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

She	**breathed**	**quick**	**and**	**hard**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**,**
她	呼吸	快的	和	难的	,	和	说	没有什么	,

她呼吸急促而沉重，一言不发。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [leɪst] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

but	**her**	**fingers**	**laced**	**and**	**interlaced**	**nervously**	**in**	**her**	**lap**	**.**
但	她	手指	系带	和	交织	紧张地	在	她	膝	.

但她的手指却紧张地交叠在膝上。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frendz] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	**If**	**you**	**were**	**friends**	**why**	**don't**	**you**	**go**	**to**	**him**	**?**
"	如果	你	是	朋友们	为什么	不	你	去	到	他	?

"如果你们是朋友，为什么不去找他呢？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .

She	**shook**	**her**	**head**	**mournfully**	**.**
她	摇晃	她	头	悲伤地	.

她悲伤地摇了摇头。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . "

"	We	were	more	than	friends	,	and	that	is	different	.	"
"	我们	是	更多的	比	朋友们	,	和	那	是	不同的	.	"

“我们之间的关系超越了朋友，这不一样。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf] ? " [sed] [mə'dæliən] ['dʒentli] .

"	You	were	his	wife	?	"	said	Medallion	gently	.
"	你	是	他的	妻子	?	"	说	奖章	轻轻地	.

“你是他的妻子？”梅达利翁轻声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['flʌʃɪŋ] .

"	It	was	different	,	"	she	replied	,	flushing	.
"	它	曾是	不同的	,	"	她	回复	,	冲洗	.

“情况不一样，”她脸红着回答道。

" [fræns] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪr] .

"	France	is	not	the	same	as	here	.
"	法国	是	不是	这	相同的	作为	这里	.

法国和这里不一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

We	were	to	be	married	,
我们	是	到	是	已婚	,

我们原本要结婚了，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	on	the	eve	of	our	wedding	-	day	there	was	an	end	to	it	all	.
但	在	这	前夕	的	我们的	婚礼	-	天	那里	曾是	一个	结尾	到	它	全部	.

但就在我们婚礼的前一天晚上，这一切都结束了。

['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

Only	five	years	ago	I	found	out	he	was	here	.
仅有的	五	年	前	我	成立	出去	他	曾是	这里	.

五年前我才知道他在这里。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɔːr][kʊd; kəd] , [spiːk] [noʊ] [mɔːr] ; ['oʊnli] ,

"	Then	she	became	silent	,	and	would	,	or	could	,	speak	no	more	;	only	,
"	然后	她	成为	沉默的	,	和	会	,	或者	可以	,	说话	不	更多的	;	仅有的	,

然后她沉默了，再也说不出话来；只是，

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] : " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] ?

she	said	at	last	before	he	went	:	"	You	will	not	tell	him	,	or	any	one	?
她	说	在	最后的	前	他	去	:	"	你	将要	不是	告诉	他	,	或者	任何	一	?

在他离开之前，她最后说道：“你不会告诉他，也不会告诉任何人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [mə'dæliən] .

"	She	need	not	have	asked	Medallion	.
"	她	需要	不是	有	问	奖章	.

她本不必问梅达利翁。

[hiː; hi] [nuː] ['meni] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [gʊd] -

He	knew	many	secrets	and	kept	them	;	which	is	not	the	usual	way	of	good	-
他	知道	许多	秘密	和	保留	他们	;	哪个	是	不是	这	通常	方式	的	好的	-

['hjuːmər] ['piːp(ə)l] .

humoured	people	.
幽默	人们	.

他知道很多秘密，并且一直保守着这些秘密；这与性格开朗的人通常的做法不太一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ðə; ði][ævə'kæt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	now	,	with	the	story	told	by	the	Avocat	himself	in	his	mind	,
但	现在	,	和	这	故事	讲述	经过	这	律师	他自己	在	他的	头脑	,

但现在，他脑海中回荡着律师本人讲述的故事，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊmæns] .

he	saw	the	end	of	the	long	romance	.
他	锯	这	结尾	的	这	长的	浪漫	.

他目睹了这段漫长恋情的终结。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ,

He	came	once	more	to	the	house	of	Madame	Lecyr	,	and	being	admitted	,
他	来了	一次	更多的	到	这	房子	的	夫人	-	,	和	存在	承认	,

他再次来到莱西尔夫人的家中，并被接待了。

[sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

said	to	her	:	"	You	must	come	at	once	with	me	.
说	到	她	:	"	你	必须	来	在	一次	和	我	.

我对她说：“你必须立刻跟我走。”

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	She	trembled	towards	him	.
"	她	颤抖	向	他	.

她颤抖着向他走去。

" [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrs] — [hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

"	He	is	worse	—	he	is	dying	!
"	他	是	更糟	—	他	是	垂死	!

“他的情况更糟了——他快要死了！”

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [nɑːt] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	dying	at	all	.
"	不是	垂死	在	全部	.

“根本没死。”

[hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

He	needs	you	;	come	along	.
他	需求	你	;	来	沿着	.

他需要你，跟他一起去吧。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] .

I'll	tell	you	as	we	go	.
患病的	告诉	你	作为	我们	去	.

我会边走边告诉你。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] .

"	But	she	hung	back	.
"	但	她	悬挂	后退	.

但她却退缩了。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

Then	he	told	her	all	he	had	seen	and	heard	the	evening	before	.
然后	他	讲述	她	全部	他	有	已见	和	听到	这	晚上	前	.

然后他把前一天晚上看到和听到的一切都告诉了她。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] .

Without	a	word	further	she	prepared	to	go	.
没有	一个	单词	更远	她	准备	到	去	.

她一言不发，准备离开。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mædəm] - ? "

On	the	way	he	turned	to	her	and	said	:	"	You	are	Madame	Lecyr	?	"
在	这	方式	他	转向	到	她	和	说	:	"	你	是	夫人	-	?	"

途中他转过身对她说：“您是莱西尔夫人吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tɪmɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] ,
" I am as he left me , " she replied timidly , but with a kind of pride ,
" 我 是 作为 他 左边 我 , " 她 回复 胆怯地 , 但 和 一个 种类 的 自豪 ,
[tuː] .
too .
也 .

“我还是他离开我时的样子，”她怯怯地回答，但语气中也带着一丝骄傲。

" [dəunt] [mis'teik] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't mistake me , " he said .
" 不 错误 我 , " 他 说 .

“别误会我的意思，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [sɪns] .
" I thought perhaps you had been married since .
" 我 想法 也许 你 有 到过 已婚 自从 .

我以为你可能已经结婚了。

" [ðə; ði][ævə'kæt][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] , ['fiːbli] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
" The Avocat sat in his little office , feebly fumbling among his papers ,
" 这 律师 卫星 在 他的 小的 办公室 , 虚弱地 笨拙 之中 他的 文件 ,

律师坐在他那间小办公室里，无力地翻找着文件。

[æz; əz] [mə'dæliən] ['entərd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tʃɪrəli] : " [wiː; wi][ɑːr; ər]
as Medallion entered on him and called to him cheerily : " We are
作为 奖章 进入 在 他 和 称为 到 他 兴高采烈地 : " 我们 是
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
coming to see you to - night ,
未来 到 看 你 到 - 夜晚 ,

这时，梅达利翁走了进来，兴高采烈地喊道：“我们今晚来看你，

[gɑː'rɔn] — [ðə; ði] [kjʊr] , ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ; ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] .
Garon — the Cure , our Little Chemist , and the Seigneur ; coming to supper .
加隆 — 这 治愈 , 我们的 小的 化学家 , 和 这 领主 ; 未来 到 晚餐 .

加隆——治愈者、我们的小化学家和领主；来吃晚饭了。

" [ðə; ði][ævə'kæt] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɜːrtiəsli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
" The Avocat put out his hand courteously ; but he said in a shrinking ,
" 这 律师 放 出去 他的 手 礼貌地 ; 但 他 说 在 一个 收缩 ,

律师礼貌地伸出手；但他畏缩着说，

[peɪnd] [vɔɪs] : " [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [mə'dæliən] .
pained voice : " No , no , not to - night , Medallion .
痛苦 嗓音 : " 不 , 不 , 不是 到 - 夜晚 , 奖章 .

痛苦的声音：“不，不，今晚不行，奖章。”

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ðɪs] [naɪt] — [ʌv; əv][ɔːl] .
I would wish no visitors this night — of all .
我 会 希望 不 访客 这 夜晚 — 的 全部 .

今晚我最不希望的就是有任何访客。

" [mə'dæliən] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][ɑːrmz]['dʒentli] .
" Medallion stooped over him , and caught him by both arms gently .
" 奖章 弯腰 超过 他 , 和 捕捉 他 经过 两个都 武器 轻轻地 .

“奖章俯身靠近他，轻轻地抓住他的双臂。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" We shall see , " he said .
" 我们 将 看 , " 他 说 .

“我们拭目以待，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	It	is	the	anniversary	,	"	he	whispered	.
"	它	是	这	周年纪念日	,	"	他	低声说道	.

“今天是周年纪念日，”他低声说道。

" [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði][ævəˈkæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpruːvɪŋ] [praɪd] ,

"	Ah	,	pardon	!	"	said	the	Avocat	,	with	a	reproving	pride	,
"	啊	,	赦免	!	"	说	这	律师	,	和	一个	责备	自豪	,

“啊，对不起！”律师带着责备的自豪说道。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ber] .

and	shrank	back	as	if	all	his	nerves	had	been	laid	bare	.
和	缩小	后退	作为	如果	全部	他的	神经	有	到过	铺设	裸	.

他畏缩了一下，仿佛所有的神经都暴露无遗。

[bʌt; bət] [məˈdæliən] [tɜːrnd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	Medallion	turned	,	opened	the	door	,	went	out	,	and	let	in	a	woman	,
但	奖章	转向	,	打开	这	门	,	去	出去	,	和	让	在	一个	女士	,

但梅达利翁转过身，打开门走了出去，让一个女人进来。

[huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] .

who	came	forward	and	timidly	raised	her	veil	.
WHO	来了	向前	和	胆怯地	提高	她	面纱	.

她走上前去，怯生生地掀开了面纱。

" ['vɪktər] !

"	Victor	!
"	胜利者	!

“胜利者！

" [məˈdæliən] [hɜːrd] , [ðen] " ['lʌli] !

"	Medallion	heard	,	then	"	Lulie	!
"	奖章	听到	,	然后	"	卢烈	!

“奖章听到了，然后是“露莉！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	and	then	he	shut	the	door	,	and	,	with	supper	in	his	mind	,
"	和	然后	他	关闭	这	门	,	和	,	和	晚餐	在	他的	头脑	,

然后他关上门，心里想着晚饭，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] [dʒɔɪ] ,

went	into	the	kitchen	to	see	the	housekeeper	,	who	,	in	this	new	joy	,
去	进入	这	厨房	到	看	这	管家	,	WHO	,	在	这	新的	喜悦	,

走进厨房去看管家，管家正沉浸在这份新的喜悦中，

[hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['trædʒədi] — ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

had	her	own	tragedy	—	humming	to	himself	:
有	她	自己的	悲剧	—	哼唱	到	他自己	:

她也有自己的悲剧——独自哼着歌：

" [bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] [hɪlz]

"	But	down	there	come	from	the	lofty	hills
"	但	向下	那里	来	从	这	高远	丘陵

但是，从高山上下来的人

['futsteps] [ænd; ənd] [aɪz] [əˈgliːm] ,

Footsteps	and	eyes	agleam	,
脚步声	和	眼睛	一闪	,

脚步声和眼神闪闪发光，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

Bringing	the	laughter	of	yesterday
带来	这	笑声	的	昨天

重拾昨日的欢笑

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

Into	**the**	**little**	**house**	**.**
进入	这	小的	房子	.

进入小屋。

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

"	**THE**	**PRISONER**
"	这	囚犯

《囚徒》

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl]

His	**chief**	**occupation**	**in**	**the**	**daytime**	**was**	**to**	**stand**	**on**	**the**	**bench**	**by**	**the**	**small**
他的	首席	职业	在	这	白天	曾是	到	站立	在	这	长椅	经过	这	小的

[bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

barred	**window**	**and**	**watch**	**the**	**pigeons**	**on**	**the**	**roof**	**and**	**in**	**the**	**eaves**	**of**	**the**
禁止	窗户	和	手表	这	鸽子	在	这	屋顶	和	在	这	檐	的	这

[haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

house	**opposite**	**.**
房子	对面的	.

他白天的主要活动是站在小铁窗旁的凳子上，观看对面房子屋顶和屋檐上的鸽子。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

For	**five**	**years**	**he**	**had**	**done**	**this**	**.**
为了	五	年	他	有	完毕	这	.

他这样做了五年。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

In	**the**	**summer**	**a**	**great**	**fire**	**seemed**	**to**	**burn**	**beneath**	**the**	**tin**	**of**	**the**	**roof**	**,**
在	这	夏天	一个	伟大的	火	似乎	到	烧伤	下面	这	锡	的	这	屋顶	,

夏天的时候，屋顶的铁皮下面似乎燃着熊熊大火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːt] [er] [roʊz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['nevər] [ə'laɪt]

for	**a**	**quivering**	**hot**	**air**	**rose**	**from**	**them**	**,**	**and**	**the**	**pigeons**	**never**	**alighted**
为了	一个	颤抖	热的	空气	玫瑰	从	他们	,	和	这	鸽子	绝不	下车

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	**them**	**,**
在	他们	,

因为有颤抖的热气从它们身上升腾而起，鸽子们从来不会落在它们身上。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

save	**in**	**the**	**early**	**morning**	**or**	**in**	**the**	**evening**	**.**
节省	在	这	早期的	早晨	或者	在	这	晚上	.

最好在清晨或傍晚保存。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [piːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] ,

Just	**over**	**the**	**peak**	**could**	**be**	**seen**	**the**	**topmost**	**branch**	**of**	**a**	**maple**	**,**
只是	超过	这	顶峰	可以	是	已见	这	最顶层	分支	的	一个	枫	,

翻过山顶，可以看到一棵枫树最顶端的树枝。

[tuː] [slaɪt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [iːvz] [wɜːr; wər][dɑːrk]

too	**slight**	**to**	**bear**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**pigeons**	**,**	**but**	**the**	**eaves**	**were**	**dark**
也	轻微	到	熊	这	重量	的	这	鸽子	,	但	这	檐	是	黑暗的

[ænd; ənd] [kuːl] ,

and	**cool**	**,**
和	凉爽的	,

屋檐太薄，无法承受鸽子的重量，但屋檐阴凉潮湿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**there**	**his**	**eyes**	**rested**	**when**	**he**	**tired**	**of**	**the**	**hard**	**blue**	**sky**	**and**	**the**
和	那里	他的	眼睛	休息	什么时候	他	疲劳的	的	这	难的	蓝色的	天空	和	这

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪts] .

glare	**of**	**the**	**slates**	**.**
强光	的	这	石板	.

当他厌倦了湛蓝的天空和石板的刺眼光线时，他的目光便落在了那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无路可走的巷子，第四卷(The Lane That Had No Turning, Volume 4)
第2/5页

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [baɪ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv]
In **winter** **the** **roof** **was** **covered** **for** **weeks** **and** **months** **by** **a** **blanket** **of**
在 冬天 这 屋顶 曾是 涵盖 为了 周 和 几个月 经过 一个 毯子 的

[snoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ʌv; əv] [ɪm'pæktɪd] [wʊl] ,
snow **which** **looked** **like** **a** **shawl** **of** **impacted** **wool** **,**
雪 哪个 看起来 喜欢 一个 披肩 的 受影响 羊毛 ,

冬天，屋顶会被厚厚的积雪覆盖数周甚至数月，看起来像一条凝固的羊毛披肩。

[waɪt] [ænd; ənd] ['restfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [spred] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .
white **and** **restful** **,** **and** **the** **windows** **of** **the** **house** **were** **spread** **with** **frost** **.**
白色的 和 宁静 , 和 这 视窗 的 这 房子 是 传播 和 霜 .

屋里一片洁白宁静，窗户上结满了霜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [geɪ] ,
But **the** **pigeons** **were** **always** **gay** **,**
但 这 鸽子 是 总是 同性恋 ,

但鸽子们总是快乐的。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ɔːr] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] [paɪps] .
walking **on** **the** **ledges** **or** **crowding** **on** **the** **shelves** **of** **the** **lead** **pipes** **.**
步行 在 这 壁架 或者 拥挤 在 这 货架 的 这 带领 管道 .

在铅管的边缘行走或挤在铅管的架子上。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [mɔːr] .
He **studied** **them** **much** **,** **but** **he** **loved** **them** **more** **.**
他 研究 他们 很多 , 但 他 喜爱 他们 更多的 .

他研究过它们很多，但他更爱它们。

[hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
His **prison** **was** **less** **a** **prison** **because** **of** **them** **,**
他的 监狱 曾是 较少的 一个 监狱 因为 的 他们 ,

因为他们，他的监狱才不那么像监狱。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔːr] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
and **during** **those** **long** **five** **years** **he** **found** **himself** **more** **in** **touch** **with** **them**
和 期间 那些 长的 五 年 他 成立 他自己 更多的 在 触碰 和 他们

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] .
than **with** **the** **wardens** **of** **the** **prison** **or** **with** **any** **of** **his** **fellow** **-** **prisoners** **.**
比 和 这 狱警 的 这 监狱 或者 和 任何 的 他的 同伴 - 囚犯 .

在那漫长的五年里，他发现自己与他们的关系比与监狱长或任何狱友的关系都要密切。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl]
To **the** **former** **he** **was** **respectful** **,** **and** **he** **gave** **them** **no** **trouble** **at** **all**
到 这 以前的 他 曾是 尊重 , 和 他 给予 他们 不 麻烦 在 全部
;
;
;

他对前者彬彬有礼，丝毫没有给他们添麻烦；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪmənəlz] ,
with **the** **latter** **he** **had** **nothing** **in** **common** **,** **for** **they** **were** **criminals** **,**
和 这 后者 他 有 没有什么 在 常见的 , 为了 他们 是 罪犯 ,

他和后者没有任何共同之处，因为他们都是罪犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [soʊ][waɪld][ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd]['æŋgər][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði]

and	he	—	so	wild	and	mad	with	drink	and	anger	was	he	at	the
和	他	—	所以	荒野	和	疯狂的	和	喝	和	愤怒	曾是	他	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

而他——当时他酗酒成性，怒火中烧，行为狂野不羁。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'membrəns] , [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] , [ʌv; əv] [haʊ] [dʒiːn] ['gɑːmeɪk] [lɔːst][hɪz; ɪz]

that	he	had	no	remembrance	,	absolutely	none	,	of	how	Jean	Gamache	lost	his
那	他	有	不	纪念	,	绝对地	没有任何	,	的	如何	让	加马什	丢失的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他完全不记得让·加马什是如何丧命的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [kɑːrdz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	remembered	that	they	had	played	cards	far	into	the	night	;	that	they	had
他	记得	那	他们	有	玩	牌	远的	进入	这	夜晚	;	那	他们	有

['kwɑːrəld] ,

quarrelled	,
争吵	,

他记得他们曾玩牌玩到深夜；他们还吵过架，

[ðen] [meɪd] [ðer; ðər] [piːs] ; [ðæt] [ðə; ði] ['lʌðər] [hæd; həd] [left] ;

then	made	their	peace	;	that	the	others	had	left	;
然后	制成	他们的	和平	;	那	这	其他的	有	左边	;

然后他们和解了；其他人已经离开了；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen]

that	they	had	begun	gaming	and	drinking	and	quarrelling	again	—	and	then
那	他们	有	开始	赌博	和	喝	和	争吵	再次	—	和	然后

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blɜːrd] ,

everything	was	blurred	,
一切	曾是	模糊	,

他们又开始玩游戏、喝酒、争吵——然后一切都变得模糊不清了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɔːl] [gəmɑːtɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]

save	for	a	vague	recollection	that	he	had	won	all	Gamache's	money	and
节省	为了	一个	模糊的	回忆	那	他	有	韩元	全部	加马什	钱	和

[hæd; həd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

had	pocketed	it	.
有	口袋	它	.

除了模糊地记得他赢了加马什所有的钱并把钱装进了自己的口袋之外，他什么也记不起来了。

['æftərwərdz] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] .

Afterwards	came	a	blank	.
然后	来了	一个	空白的	.

之后一片空白。

[hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

He	waked	to	find	two	officers	of	the	law	beside	him	,	and	the	body	of
他	醒来	到	寻找	二	警官	的	这	法律	旁	他	,	和	这	身体	的

[dʒiːn]

Jean
让

他醒来时发现身边站着两名执法人员，还有让的尸体。

['gɑːmeɪk] , [stɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

Gamache	,	stark	and	dreadful	,	a	few	feet	away	.
加马什	,	斯塔克	和	可怕	,	一个	很少	脚	离开	.

加马什，高大而可怕，就在几英尺外。

[wen] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [pʊt][ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] ;

When	the	officers	put	their	hands	upon	him	he	shook	them	off	;
什么时候	这	警官	放	他们的	双手	之上	他	他	摇晃	他们	离开	;

当警官们把手放在他身上时，他甩开了他们；

[wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] ,

when	they	did	it	again	he	would	have	fought	them	to	the	death	,
什么时候	他们	做过	它	再次	他	会	有	战斗	他们	到	这	死亡	,

如果他们再犯，他会战斗到死。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [tɔːl] [mə'dæliən] [ðə; ðɪ] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

had	it	not	been	for	his	friend	,	tall	Medallion	the	auctioneer	,
有	它	不是	到过	为了	他的	朋友	,	高的	奖章	这	拍卖	,

如果不是他的朋友，高个子拍卖师梅达利翁，

[huː] [leɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] , " ['stedi] , ['tɝːdʒɪn] , ['stedi] !

who	laid	a	strong	hand	on	his	arm	and	said	,	"	Steady	,	Turgeon	,	steady	!
WHO	铺设	一个	强的	手	在	他的	手臂	和	说	,	"	稳定的	,	鲟鱼	,	稳定的	!

他用一只强有力的手按住他的胳膊，说道："稳住，图尔根，稳住！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrm] ['frendli] ['preʃər] .

"	and	he	had	yielded	to	the	firm	friendly	pressure	.
"	和	他	有	产生	到	这	公司	友好的	压力	.

"他屈服于友好而坚定的压力。"

[mə'dæliən] [hæd; həd] [left] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl] , [hæd; həd]

Medallion	had	left	no	stone	unturned	to	clear	him	at	the	trial	,	had
奖章	有	左边	不	石头	未翻阅	到	清除	他	在	这	审判	,	有

[hɪm'self] [pleɪd] [dɪ'tektɪv] [ʌn'siːsɪŋli] .

himself	played	detective	unceasingly	.
他自己	玩	侦探	不停地	.

在审判中，梅达利翁竭尽全力为他洗清罪名，他本人也孜孜不倦地进行侦查。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hɑːrd][fækts] [rɪ'meɪnd] ,

But	the	hard	facts	remained	,
但	这	难的	事实	剩余	,

但残酷的现实依然存在。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [bleɪz] ['tɝːdʒɪn] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]

and	on	a	chain	of	circumstantial	evidence	Blaze	Turgeon	was	convicted	of
和	在	一个	链	的	间接的	证据	火焰	鲟鱼	曾是	已定罪	的

['mænslɔːtər] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .

manslaughter	and	sent	to	prison	for	ten	years	.
过失杀人	和	发送	到	监狱	为了	十	年	.

根据一系列间接证据，布雷兹·图尔根被判过失杀人罪，并被判处十年监禁。

[bleɪz] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ,

Blaze	himself	had	said	that	he	did	not	remember	,
火焰	他自己	有	说	那	他	做过	不是	记住	,

布雷兹本人曾说过他不记得了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪm] .

but	he	could	not	believe	that	he	had	committed	the	crime	.
但	他	可以	不是	相信	那	他	有	坚定的	这	犯罪	.

但他无法相信自己犯下了罪行。

['rɑːbəri] ?

Robbery	?
抢劫	?

抢劫?

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æt; ət] [ðæt] ,

He	shrugged	his	shoulders	at	that	,
他	耸了耸肩	他的	肩膀	在	那	,

他耸了耸肩。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ]

he	insisted	that	his	lawyer	should	not	reply	to	the	foolish	and	insulting
他	坚持	那	他的	律师	应该	不是	回复	到	这	愚蠢	和	侮辱

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

他坚持认为他的律师不应该回应这种愚蠢且侮辱性的建议。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈgɑːmeɪk] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋz] [wen] [ðə; ði]

But	the	evidence	went	to	show	that	Gamache	had	all	the	winnings	when	the
但	这	证据	去	到	展示	那	加马什	有	全部	这	奖金	什么时候	这

[ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [rɪˈtaɪərd] ,

other	members	of	the	party	retired	,
其他	成员	的	这	派对	退休	,

但证据表明，当该党其他成员退休时，加马什独吞了所有奖金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ˈbleɪzɪz] [ˈpɑːkɪt] .

and	this	very	money	had	been	found	in	Blaze's	pocket	.
和	这	非常	钱	有	到过	成立	在	烈焰的	口袋	.

而这笔钱正是在布雷兹的口袋里找到的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈbleɪzɪz] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [kɑːrdz] [əˈgen] .

There	was	only	Blaze's	word	that	they	had	played	cards	again	.
那里	曾是	仅有的	烈焰的	单词	那	他们	有	玩	牌	再次	.

只有布雷兹的一面之词证实他们又玩了一次牌。

[ˈæŋgər] ?

Anger	?
愤怒	?

愤怒?

[ˈpɑːsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[bleɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈkɔːl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] .

Blaze	could	not	recall	,	though	he	knew	they	had	quarrelled	.
火焰	可以	不是	记起	,	尽管	他	知道	他们	有	争吵	.

布雷兹记不起来了，但他知道他们吵过架。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪmˈself] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]

The	judge	himself	,	charging	the	jury	,	said	that	he	never	before	had	seen	a
这	法官	他自己	,	收费	这	陪审团	,	说	那	他	绝不	前	有	已见	一个

[ˈprɪz(ə)nər] [soʊ] [fræŋk] ,

prisoner	so	frank	,
囚犯	所以	坦率	,

法官在向陪审团作指示时说，他以前从未见过如此坦率的囚犯。

[soʊ] [ˈaʊtwərdli] [ˈɑːnɪst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]

so	outwardly	honest	,	but	he	warned	them	that	they	must	not	lose	sight	of
所以	向外	诚实的	,	但	他	警告	他们	那	他们	必须	不是	失去	视线	的

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪtˈself] ,

the	crime	itself	,
这	犯罪	本身	,

他表面上很诚实，但他警告他们千万不能忽略犯罪本身。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] , [wer'baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

the	taking	of	a	human	life	,	whereby	a	woman	was	made	a	widow	and
这	采取	的	一个	人类	生活	,	由此	一个	女士	曾是	制成	一个	寡妇	和

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['fɑːðərləs] .

a	child	fatherless	.
一个	孩子	无父	.

夺取人的生命，导致一名妇女成为寡妇，一个孩子失去父亲。

[ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

The	jury	found	him	guilty	.
这	陪审团	成立	他	有罪的	.

陪审团裁定他有罪。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ri'maːks] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] , ['ʃeɪkən]

With	few	remarks	the	judge	delivered	his	sentence	,	and	then	himself	,	shaken
和	很少	评论	这	法官	发表	他的	句子	,	和	然后	他自己	,	摇晃

[ænd; ənd] [peɪl] ,

and	pale	,
和	苍白	,

法官几乎没说什么就宣判了刑罚，然后他自己也面色苍白，神情恍惚。

[left] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ['hɜːrɪdli] , [fɔːr; fər] [bleɪz] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend]

left	the	court	-	room	hurriedly	,	for	Blaze	Turgeon's	father	had	been	his	friend
左边	这	法庭	-	房间	匆匆	,	为了	火焰	-	父亲	有	到过	他的	朋友

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .

from	boyhood	.
从	童年	.

他匆匆离开了法庭，因为布雷兹·图尔根的父亲是他从小到大的朋友。

[bleɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['kɑːmli] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen]

Blaze	took	his	sentence	calmly	,	looking	the	jury	squarely	in	the	eyes	,	and	when
火焰	采取	他的	句子	平静地	,	寻找	这	陪审团	完全	在	这	眼睛	,	和	什么时候

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑːpt] ,

the	judge	stopped	,
这	法官	停止	,

布雷兹平静地接受了判决，直视着陪审团的眼睛，当法官停下宣判时，

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd] [sed] :

he	bowed	to	him	,	and	then	turned	to	the	jury	and	said	:
他	鞠躬	到	他	,	和	然后	转向	到	这	陪审团	和	说	:

他向他鞠了一躬，然后转向陪审团说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] [laɪf] .

"	Gentlemen	,	you	have	ruined	my	life	.
"	先生们	,	你	有	毁坏	我的	生活	.

“各位，你们毁了我的生活。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] , [huː] [kɪld] [ðə; ði][mæn] .

You	don't	know	,	and	I	don't	know	,	who	killed	the	man	.
你	不	知道	,	和	我	不	知道	,	WHO	被杀	这	男人	.

你不知道，我也不知道，是谁杀了那个人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['penəlti] .

You	have	guessed	,	and	I	take	the	penalty	.
你	有	猜对了	,	和	我	拿	这	惩罚	.

你猜对了，我接受惩罚。

[sə'poʊz] [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [aʊt] ?

Suppose	I'm	innocent	—	how	will	you	feel	when	the	truth	comes	out	?
认为	我是	清白的	—	如何	将要	你	感觉	什么时候	这	真相	来	出去	?

假设我是清白的——当真相大白时，你会作何感想?

[juːv] [noʊn] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [juːv] [sed] ,

You've	known	me	more	or	less	these	twenty	years	,	and	you've	said	,
你已经	已知	我	更多的	或者较少的		这些	二十	年	,	和	你已经	说	,

你认识我差不多二十年了，你说过：

[wɪð; wɪθ] ['evɪdəntli] [noʊ] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɑːt] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

with	evidently	no	more	knowledge	than	I've	got	,	that	I	did	this	horrible	thing	.
和	显然	不	更多的	知识	比	我已经	得到	,	那	我	做过	这	可怕	事物	.

显然，我所知道的并不比别人多，但我却做了这件可怕的事情。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	but	that	one	of	you	did	it	.
我	不	知道	但	那	一	的	你	做过	它	.

我不知道，但肯定是你们其中一个干的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ][ten] ['jɪrz] !

But	you	are	safe	,	and	I	take	my	ten	years	!
但	你	是	安全的	,	和	我	拿	我的	十	年	!

但你很安全，而我则获得了我的十年！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

"	He	turned	from	them	,	and	,	as	he	did	so	,
"	他	转向	从	他们	,	和	,	作为	他	做过	所以	,

他转身离开他们，就在这时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ,

he	saw	a	woman	looking	at	him	from	a	corner	of	the	court	-	room	,
他	锯	一个	女士	寻找	在	他	从	一个	角落	的	这	法庭	-	房间	,

他看到一个女人从法庭角落里看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	strange	,	wild	expression	.
和	一个	奇怪的	,	荒野	表达	.

带着一种怪异、狂野的表情。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , [bɪ'wɪldərd] [feɪs] ,

At	the	moment	he	saw	no	more	than	an	excited	,	bewildered	face	,
在	这	片刻	他	锯	不	更多的	比	一个	兴奋的	,	困惑	脸	,

此刻，他看到的只有一张兴奋又困惑的脸。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðɪs] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

but	afterwards	this	face	came	and	went	before	him	,
但	然后	这	脸	来了	和	去	前	他	,

但后来，这张脸在他面前出现又消失了。

['flæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

flashing	in	and	out	of	dark	places	in	a	kind	of	mockery	.
闪烁	在	和	出去	的	黑暗的	地方	在	一个	种类	的	嘲讽	.

在黑暗中忽隐忽现，带着一种嘲讽的意味。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

As	he	went	from	the	court	-	room	another	woman	made	her	way	to	him
作为	他	去	从	这	法庭	-	房间	其他	女士	制成	她	方式	到	他

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

in	spite	of	the	guards	.
在	尽管如此	的	这	守卫	.

当他走出法庭时，另一名女子不顾警卫的阻拦，径直走向他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists] [waɪf] , [huː] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]

It	was	the	Little	Chemist's	wife	,	who	,	years	before	,	had	been	his	father's
它	曾是	这	小的	化学家的	妻子	,	WHO	,	年	前	,	有	到过	他的	父亲的

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

她是小化学家的妻子，多年前曾是他父亲的管家。

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst]['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

who	knew	him	when	his	eyes	first	opened	on	the	world	.
WHO	知道	他	什么时候	他的	眼睛	第一的	打开	在	这	世界	.

谁认识他，在他睁开双眼看到这个世界的那一刻。

" [maɪ] [pʊr] [bleɪz] !

"	My	poor	Blaze	!
"	我的	贫穷的	火焰	!

“我可怜的布雷兹！”

[maɪ] [pʊr] [bleɪz] !

my	poor	Blaze	!
我的	贫穷的	火焰	!

我可怜的布雷兹！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænək(ə)l][hændz] .

"	she	said	,	clasping	his	manacled	hands	.
"	她	说	,	紧握	他的	戴着镣铐	双手	.

“她说着，紧紧握住他被铐住的双手。”

[ɪn] ['prɪzn] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['vɪzɪtər] , ['iːv(ə)n] [mə'dæliən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists]

In	prison	he	refused	to	see	all	visitors	,	even	Medallion	,	the	Little	Chemist's
在	监狱	他	拒绝	到	看	全部	访客	,	甚至	奖章	,	这	小的	化学家的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

在狱中，他拒绝会见所有访客，甚至包括小化学家的妻子梅达利翁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ['fɑːbə] .

and	the	good	Father	Fabre	.
和	这	好的	父亲	法布尔	.

还有善良的法布尔神父。

['letərz] , [tuː] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd] [riːd] .

Letters	,	too	,	he	refused	to	accept	and	read	.
信件	,	也	,	他	拒绝	到	接受	和	读	.

他也拒绝接收和阅读信件。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['kɑːntækt] , [wɪʃt] [noʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [lɪvd] [hɪz; ɪz]

He	had	no	contact	,	wished	no	contact	with	the	outer	world	,	but	lived	his
他	有	不	接触	,	希望	不	接触	和	这	外	世界	,	但	居住地	他的

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他与外界没有任何联系，也不想与外界有任何联系，但他过着艰苦的生活。

['loʊnli] [laɪf] [baɪ] [hɪm'self] , ['saɪlənt] , ['stuːdiəs] — [fɔːr; fər] [naʊ] [bʊks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]

lonely	life	by	himself	,	silent	,	studious	—	for	now	books	were	a	pleasure	to
孤独	生活	经过	他自己	,	沉默的	,	好学的	—	为了	现在	图书	是	一个	乐趣	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他过着孤独的生活，沉默寡言，埋头苦读——因为对他来说，读书是一种乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪk'saɪtəbl] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [juːθ] ,

He	had	entered	his	prison	a	wild	,	excitable	,	dissipated	youth	,
他	有	进入	他的	监狱	一个	荒野	,	易激动的	,	消散	青年	,

他入狱时是个狂野、易怒、放荡不羁的青年。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['bruːdɪŋ] [mæn] .

and	he	had	become	a	mature	brooding	man	.
和	他	有	变得	一个	成熟	沉思	男人	.

他变成了一个成熟而忧郁的男人。

[faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['twenti] .

Five	years	had	done	the	work	of	twenty	.
五	年	有	完毕	这	工作	的	二十	.

五年时间相当于二十年的工作量。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm]

The	face	of	the	woman	who	looked	at	him	so	strangely	in	the	court	-	room
这	脸	的	这	女士	WHO	看起来	在	他	所以	奇怪的	在	这	法庭	-	房间

['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [laɪf] ,

haunted	him	so	that	at	last	it	became	a	part	of	his	real	life	,
闹鬼的	他	所以	那	在	最后的	它	成为	一个	部分	的	他的	真实的	生活	,

法庭上那个用异样眼光看着他的女人的脸一直萦绕在他心头，最终成为了他现实生活的一部分。

[lɪvd] ['lɑːrdʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf]

lived	largely	at	the	window	where	he	looked	out	at	the	pigeons	on	the	roof
居住地	很大程度上	在	这	窗户	在哪里	他	看起来	出去	在	这	鸽子	在	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

of	the	hospital	.
的	这	医院	.

他大部分时间都待在窗边，眺望医院屋顶上的鸽子。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	She	was	sorry	for	me	,	"	he	said	many	a	time	to	himself	.
"	她	曾是	对不起	为了	我	,	"	他	说	许多	一个	时间	到	他自己	.

“她很同情我，”他常常这样对自己说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ['ɔːf(ə)n] ,

He	was	shaken	with	misery	often	,
他	曾是	摇晃	和	苦难	经常	,

他常常因痛苦而颤抖，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

so	that	he	rocked	to	and	fro	as	he	sat	on	his	bed	,
所以	那	他	摇滚	到	和	弗	作为	他	卫星	在	他的	床	,

于是他坐在床上，身体前后摇晃。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːrdər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] :

and	a	warder	heard	him	cry	out	even	in	the	last	days	of	his	imprisonment	:
和	一个	看守	听到	他	哭	出去	甚至	在	这	最后的	天	的	他的	监禁	:

狱卒甚至在他被监禁的最后几天都听到了他的呼喊声：

" [oʊ][gɑːd] , [kænst] [ðaʊ] [duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [spiːk] !

"	O	God	,	canst	Thou	do	everything	but	speak	!
"	哦	上帝	,	罐	你	做	一切	但	说话	!

“上帝啊，你无所不能，唯独不能说话！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [ðæt] ['aʊər] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ]

"	And	again	:	"	That	hour	—	the	memory	of	that	hour	,	in	exchange	for	my
"	和	再次	:	"	那	小时	—	这	记忆	的	那	小时	,	在	交换	为了	我的

['ruːɪnd] [laɪf] !

ruined	life	!
毁坏	生活	!

“然后又说：‘那一小时——那一小时的记忆，用来换取我被毁掉的人生！

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] : " [mə'sjɜːr] ['tɜːdʒɪn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	One	day	the	gaoler	came	to	him	and	said	:	"	Monsieur	Turgeon	,	you	are
"	一	天	这	看守	来了	到	他	和	说	:	"	先生	鲟鱼	,	你	是

[friː] .

free	.
自由的	.

有一天，狱卒来到他面前说："图尔根先生，你自由了。"

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [kʌt] [ɔːf] [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sentəns] .

The	Governor	has	cut	off	five	years	from	your	sentence	.
这	州长	有	切	离开	五	年	从	你的	句子	.

州长已将你的刑期减免五年。

" [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] — [mə'dæliən] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	Then	he	was	told	that	people	were	waiting	without	—	Medallion	,	the	Little
"	然后	他	曾是	讲述	那	人们	是	等待	没有	—	奖章	,	这	小的

['kemɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Chemist	and	his	wife	,
化学家	和	他的	妻子	,

"然后他得知有人在外面等着——梅达利翁、小化学家和他的妻子，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	others	more	important	.
和	其他的	更多的	重要的	.

以及其他更重要的事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

But	he	would	not	go	to	meet	them	,
但	他	会	不是	去	到	见面	他们	,

但他不愿去见他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [wɜːrld] [ə'loʊn] [æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	he	stepped	into	the	open	world	alone	at	dawn	the	next	morning	,
和	他	步	进入	这	打开	世界	独自的	在	黎明	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，他独自一人踏入了茫茫人海。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [stɪl] ['slɪːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

and	looked	out	upon	a	still	sleeping	village	.
和	看起来	出去	之上	一个	仍然	睡眠	村庄	.

他眺望着窗外，只见村庄依然沉睡。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪzn]

Suddenly	there	stood	before	him	a	woman	,	who	had	watched	by	the	prison
突然	那里	站立	前	他	一个	女士	,	WHO	有	观看	经过	这	监狱

[geɪts] [ɔːl] [naɪt] ;

gates	all	night	;
大门	全部	夜晚	;

突然，一个女人站在他面前，她整夜都在监狱门口守望；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] :

and	she	put	out	her	hand	in	entreaty	,	and	said	with	a	breaking	voice	:
和	她	放	出去	她	手	在	恳求	,	和	说	和	一个	打破	嗓音	:

她伸出手恳求，声音哽咽地说：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] [æt; ət] [læst] !

"	You	are	free	at	last	!
"	你	是	自由的	在	最后的	!

你终于自由了！

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['æŋkʃəsli]
" He remembered her — the woman who had looked at him so anxiously
" 他 记得 她 — 这 女士 WHO 有 看起来 在 他 所以 焦虑地
[ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .
and sorrowfully in the court - room .
和 悲伤地 在 这 法庭 - 房间 .

“他认出了她——那个在法庭上焦虑而悲伤地看着他的女人。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why did you come to meet me ? " he asked .
" 为什么 做过 你 来 到 见面 我 ? " 他 问 .

“你为什么来见我？”他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I was sorry for you . "
" 我 曾是 对不起 为了 你 . "

“我为你感到难过。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] . "
" But that is no reason . "
" 但 那 是 不 原因 . "

但这并非理由。

" [aɪ][wʌns] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bɪtərnəs] .
" I once committed a crime , " she whispered , with shrinking bitterness .
" 我 一次 坚定的 一个 犯罪 , " 她 低声说道 , 和 收缩 苦味 .

“我曾经犯过罪，”她低声说道，语气中带着一丝苦涩。

" [ðæts] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's bad , " he said .
" 那就是 坏的 , " 他 说 .

“那很糟糕，”他说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] ?
" Were you punished ?
" 是 你 受到惩罚 ?

你受到惩罚了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃɑːt] ['ɪntuː]
" He looked at her keenly , almost fiercely , for a curious suspicion shot into
" 他 看起来 在 她 敏锐地 , 几乎 激烈地 , 为了 一个 好奇的 怀疑 射击 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他目光锐利地、近乎凶狠地打量着她，一股莫名的怀疑涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] [noʊ] .
She shook her head and answered no .
她 摇晃 她 头 和 回答 不 .

她摇了摇头，回答说不。

" [ðæts] [wɜːrs] ! "
" That's worse ! "
" 那就是 更糟 ! "

“那更糟！”

" [aɪ][let][sʌm; səm][wʌn] [els] [teɪk] [maɪ] [kraɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" I let some one else take my crime upon him and be punished for it ,
" 我 让 一些 一 别的 拿 我的 犯罪 之上 他 和 是 受到惩罚 为了 它 ,

“我让别人替我承担罪责，并让他为此受到惩罚。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æn; ən] ['ægəni] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	said	,	an	agony	in	her	eyes	.
"	她	说	,	一个	痛苦	在	她	眼睛	.

“她说，眼中充满了痛苦。”

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	Why	was	that	?	"
"	为什么	曾是	那	?	"

“为什么会这样？”

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .

"	I	had	a	little	child	,	"	was	her	reply	.
"	我	有	一个	小的	孩子	,	"	曾是	她	回复	.

“我有个小孩，”她回答说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [ɪn'sted] ? "

"	And	the	man	who	was	punished	instead	?	"
"	和	这	男人	WHO	曾是	受到惩罚	反而	?	"

“那么，那个代替他受罚的人呢？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	was	alone	in	the	world	,	"	she	said	.
"	他	曾是	独自的	在	这	世界	,	"	她	说	.

“他孤身一人，”她说。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [krept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'faɪr] .

A	bitter	smile	crept	to	his	lips	,	and	his	face	was	afire	.
一个	苦的	微笑	悄悄地爬	到	他的	嘴唇	,	和	他的	脸	曾是	着火	.

他嘴角勾起一丝苦笑，脸涨得通红。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'gen] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

He	shut	his	eyes	,	and	when	they	opened	again	discovery	was	in	them	.
他	关闭	他的	眼睛	,	和	什么时候	他们	打开	再次	发现	曾是	在	他们	.

他闭上眼睛，再次睁开时，眼中充满了发现。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	remember	you	now	,	"	he	said	.
"	我	记住	你	现在	,	"	他	说	.

“我现在想起你了，”他说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

"	I	remember	now	.
"	我	记住	现在	.

我想起来了。

" [aɪ] [weɪkt] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] !

"	I	waked	and	saw	you	looking	at	me	that	night	!
"	我	醒来	和	锯	你	寻找	在	我	那	夜晚	!

“那天晚上我醒来时看到你正看着我！”

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ? "

Who	was	the	father	of	your	child	?	"
WHO	曾是	这	父亲	的	你的	孩子	?	"

你孩子的父亲是谁?

" [dʒiːn] ['gɑːmeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Jean	Gamache	,	"	she	replied	.
"	让	加马什	,	"	她	回复	.

“让·加马什，”她回答道。

" [hiː; hi] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːrv] . "

"	He	ruined	me	and	left	me	to	starve	.	"
"	他	毁坏	我	和	左边	我	到	饿死	.	"

“他毁了我，让我饿死。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] !

"	I	am	innocent	of	his	death	!
"	我	是	清白的	的	他的	死亡	!

“我与他的死无关！”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['glædli] .

"	he	said	quietly	and	gladly	.
"	他	说	悄悄	和	乐意	.

“他平静而欣喜地说。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	silent	for	a	moment	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ?

"	The	child	still	lives	?
"	这	孩子	仍然	生活	?

孩子还活着吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

She	nodded	again	.
她	点头	再次	.

她再次点了点头。

" [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	let	it	be	so	,	"	he	said	.
"	出色地	,	让	它	是	所以	,	"	他	说	.

“好吧，那就这样吧。”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [faɪv] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] . "

"	But	you	owe	me	five	years	—	and	a	good	name	.	"
"	但	你	欠	我	五	年	—	和	一个	好的	姓名	.	"

“但你欠我五年时间——还有你的名声。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] !

"	I	wish	to	God	I	could	give	them	back	!
"	我	希望	到	上帝	我	可以	给	他们	后退	!

“我真希望我能把它们还回去！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	she	cried	,	tears	streaming	down	her	cheeks	.
"	她	哭	,	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	.

她哭了起来，泪水顺着脸颊流了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [tʃaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] . "

"	It	was	for	my	child	;	he	was	so	young	.	"
"	它	曾是	为了	我的	孩子	;	他	曾是	所以	年轻的	.	"

“这是为了我的孩子；他当时还太小。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	It	can't	be	helped	now	,	"	he	said	sighing	,	and	he	turned	away	from
"	它	不能	是	帮助	现在	,	"	他	说	叹息	,	和	他	转向	离开	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“现在也没办法了，”他叹了口气说道，然后转身离开了她。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	forgive	me	?
"	惯于	你	原谅	我	?

你不肯原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['bɪtərli] .

"	she	asked	bitterly	.
"	她	问	苦涩地	.

她苦涩地问道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] ? "

"	Won't	you	give	me	back	those	five	years	?	"
"	惯于	你	给	我	后退	那些	五	年	?	"

“你难道不愿把那五年还给我吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	If	the	child	did	not	need	me	I	would	give	my	life	,	"	she	answered	.
"	如果	这	孩子	做过	不是	需要	我	我	会	给	我的	生活	,	"	她	回答	.

“如果孩子不需要我，我愿意献出我的生命，”她回答道。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	owe	it	to	you	.
"	我	欠	它	到	你	.

我欠你的。

" [hɜːr; hər] ['hægərd] , ['hʌntɪd] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑːri] ; [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌfərd] .

"	Her	haggard	,	hunted	face	made	him	sorry	;	he	,	too	,	had	suffered	.
"	她	枯槁	,	猎杀	脸	制成	他	对不起	;	他	,	也	,	有	遭受	.

她憔悴不堪、饱经风霜的脸让他感到惋惜；他也曾遭受过苦难。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] .

"	It's	all	right	,	"	he	answered	gently	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	回答	轻轻地	.

“没关系，”他温和地回答道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

"	Take	care	of	your	child	.
"	拿	关心	的	你的	孩子	.

照顾好你的孩子。

" [ə'gen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

"	Again	he	moved	away	from	her	,	and	went	down	the	little	hill	,
"	再次	他	已搬	离开	从	她	,	和	去	向下	这	小的	爬坡道	,

他又转身离开她，走下了小山坡。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər] [faɪv] ['jɪrz] .

with	a	cloud	gone	from	his	face	that	had	rested	there	five	years	.
和	一个	云	已消失	从	他的	脸	那	有	休息	那里	五	年	.

他脸上笼罩了五年的阴霾消失了。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

Once	he	turned	to	look	back	.
一次	他	转向	到	看	后退	.

他转过身回头看了一眼。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] ['prɪzn] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .

The	woman	was	gone	,	but	over	the	prison	a	flock	of	pigeons	were	flying	.
这	女士	曾是	已消失	,	但	超过	这	监狱	一个	群	的	鸽子	是	飞行	.

女人不见了，但监狱上空却有一群鸽子在飞翔。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	took	off	his	hat	to	them	.
他	采取	离开	他的	帽子	到	他们	.

他脱帽向他们致意。

[ðen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] ,

Then	he	went	through	the	town	,	looking	neither	to	right	nor	left	,
然后	他	去	通过	这	镇	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,

然后他穿过小镇，既不向左也不向右看。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['entərɪŋ]

and	came	to	his	own	house	,	where	the	summer	morning	was	already	entering
和	来了	到	他的	自己的	房子	,	在哪里	这	夏天	早晨	曾是	已经	进入

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

the	open	windows	,
这	打开	视窗	,

他回到自己的房子，夏日的清晨已经透过敞开的窗户照进来了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [kloʊzd] [ænd; ənd][dɑːrk] .

though	he	had	thought	to	find	the	place	closed	and	dark	.
尽管	他	有	想法	到	寻找	这	地方	关闭	和	黑暗的	.

虽然他原本以为那里会关门关门，一片漆黑。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemists] [waɪf] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	Little	Chemist's	wife	met	him	in	the	doorway	.
这	小的	化学家的	妻子	遇见	他	在	这	门口	.

小化学家的妻子在门口迎接他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ,

She	could	not	speak	,	nor	could	he	,
她	可以	不是	说话	,	也不	可以	他	,

她无法说话，他也一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [went] [kən'demd] [tuː; tə]

but	he	kissed	her	as	he	had	done	when	he	went	condemned	to
但	他	亲吻	她	作为	他	有	完毕	什么时候	他	去	谴责	到

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

但他像被判入狱时那样吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən]

Then	he	passed	on	to	his	own	room	,	and	entering	,	sat	down	before	the	open
然后	他	通过了	在	到	他的	自己的	房间	,	和	进入	,	卫星	向下	前	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

然后他回到自己的房间，进去后坐在敞开的窗户前。

[ænd; ənd] ['piːsfəli] [dræŋk][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

and	peacefully	drank	in	the	glory	of	a	new	world	.
和	和平地	喝	在	这	荣耀	的	一个	新的	世界	.

他们平静地享受着新世界的荣光。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

But	more	than	once	he	choked	down	a	sob	rising	in	his	throat	.
但	更多的	比	一次	他	窒息	向下	一个	哭泣	上升	在	他的	喉	.

但他不止一次地强忍住喉咙里涌起的呜咽声。

[æn; ən] [ʌp'set] [praɪs]

AN	UPSET	PRICE
一个	沮丧的	价格

价格波动

[wʌns] ['siːkɔrd] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] :

Once	Secord	was	as	fine	a	man	to	look	at	as	you	would	care	to	see	:
一次	塞科德	曾是	作为	美好的	一个	男人	到	看	在	作为	你	会	关心	到	看	:

塞科德曾经是一位赏心悦目的男子：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] , [ə; eɪ] [klɪr] , ['helθi] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] , [braʊn] [bɪrd] .

with	a	large	intelligent	eye	,	a	clear	,	healthy	skin	,	and	a	full	,	brown	beard	.
和	一个	大的	聪明的	眼睛	,	一个	清除	,	健康	皮肤	,	和	一个	满的	,	棕色的	胡须	.

他有一双炯炯有神的眼睛，皮肤光滑健康，留着浓密的棕色胡须。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [laɪf]

He	walked	with	a	spring	,	had	a	gift	of	conversation	,	and	took	life
他	步行	和	一个	春天	,	有	一个	礼物	的	对话	,	和	采取	生活

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	found	it	,
作为	他	成立	它	,

他走路轻快，健谈，并且坦然接受生活中的一切。

['nevər] [tuː] ['sɪriəsli] , [jet] ['nevər] ['kerləsli] .

never	too	seriously	,	yet	never	carelessly	.
绝不	也	严重地	,	然而	绝不	粗心大意	.

既不过于认真，也不粗心大意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['panti,æk][ɪn] [kə'bek] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [æz; əz]

That	was	before	he	left	the	village	of	Pontiac	in	Quebec	to	offer	himself	as
那	曾是	前	他	左边	这	村庄	的	庞蒂亚克	在	魁北克	到	提供	他自己	作为

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] .

a	surgeon	to	the	American	Army	.
一个	外科医生	到	这	美国人	军队	.

那是在他离开魁北克省庞蒂亚克村，自愿加入美国陆军担任外科医生之前的事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

When	he	came	back	there	was	a	change	in	him	.
什么时候	他	来了	后退	那里	曾是	一个	改变	在	他	.

他回来后，整个人都变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

He	was	still	handsome	,	but	something	of	the	spring	had	gone	from
他	曾是	仍然	英俊的	,	但	某物	的	这	春天	有	已消失	从

[hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

his	walk	,
他的	走	,

他依然英俊，但走路时却少了些许轻快。

[ðə; ði] [kwɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] , ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	quick	light	of	his	eyes	had	given	place	to	a	dark	,	dreamy	expression	,
这	快的	光	的	他的	眼睛	有	给定	地方	到	一个	黑暗的	,	梦幻般的	表达	,

他眼中原本闪烁的光芒被一种深沉、梦幻的神情所取代。

[hɪz; ɪz][skɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːk] ['sloʊər] , [ðoʊ] [nɑːt] [les] ['mjuːzɪk(ə)l][ɔːr]

his	skin	became	a	little	dulled	,	and	his	talk	slower	,	though	not	less	musical	or
他的	皮肤	成为	一个	小的	迟钝	,	和	他的	讲话	慢点	,	尽管	不是	较少的	音乐	或者

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

他的皮肤变得有些暗淡，说话也慢了下来，但语调依然悦耳动听。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'pru:vd] .

Indeed	**,**	**his**	**conversation**	**had**	**distinctly**	**improved**	**.**
的确	,	他的	对话	有	明显地	改进	.

的确，他的谈吐有了明显的进步。

['pri:viəsli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]

Previously	**there**	**was**	**an**	**undercurrent**	**of**	**self**	**-**	**consciousness**	**;**	**it**	**was**	**all**
之前	那里	曾是	一个	暗流	的	自己	-	意识	;	它	曾是	全部

[gɔ:n] [naʊ] .

gone	**now**	**.**
已消失	现在	.

以前总有一种淡淡的自我意识；现在这种意识完全消失了。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [æz; əz][wʌn] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

He	**talked**	**as**	**one**	**knowing**	**his**	**audience**	**.**
他	谈话	作为	一	会心	他的	观众	.

他说话的方式就像一个了解听众的人。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [bɪ'keɪm] [ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ,

His	**office**	**became**	**again**	**,**	**as**	**it**	**had**	**been**	**before**	**,**
他的	办公室	成为	再次	,	作为	它	有	到过	前	,

他的办公室又恢复了以前的样子。

[ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ['ɪntrəstɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]

a	**rendezvous**	**for**	**the**	**few**	**interesting**	**men**	**of**	**the**	**place**	**,**	**including**	**the**
一个	会合	为了	这	很少	有趣的	男人	的	这	地方	,	包括	这

[ævə'kæt] ,

Avocat	**,**
律师	,

这里是当地少数几个有趣的人的聚会场所，其中包括律师。

[ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] .

the	**Cure**	**,**	**the**	**Little**	**Chemist**	**,**	**and**	**Medallion**	**.**
这	治愈	,	这	小的	化学家	,	和	奖章	.

治疗乐队、小化学家和奖章乐队。

[ðeɪ] [pleɪd] [tʃes] [ænd; ənd][eɪ'kɑ:teɪ][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k]

They	**played**	**chess**	**and**	**ecarte**	**for**	**certain**	**hours**	**of**	**certain**	**evenings**	**in**	**the**	**week**
他们	玩	棋	和	埃卡特	为了	肯定	小时	的	肯定	晚上	在	这	星期

[æt; ət] ['si:kɔrdz] [haʊs] .

at	**Secord's**	**house**	**.**
在	塞科德的	房子	.

每周某些晚上，他们会在塞科德家玩几个小时的国际象棋和纸牌游戏。

[mə'dæliən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][waɪf] — [hu:m] ['si:kɔrd][hæd; həd] ['mærid]

Medallion	**was**	**the**	**first**	**to**	**notice**	**that**	**the**	**wife**	**—**	**whom**	**Secord**	**had**	**married**
奖章	曾是	这	第一的	到	注意	那	这	妻子	—	谁	塞科德	有	已婚

[su:n] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər][wɜ:rk]

soon	**after**	**he**	**came**	**back**	**from**	**the**	**war**	**—**	**occasionally**	**put**	**down**	**her**	**work**
很快	后	他	来了	后退	从	这	战争	—	偶尔	放	向下	她	工作

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hi:; hi]

and	**looked**	**with**	**a**	**curious**	**inquiring**	**expression**	**at**	**her**	**husband**	**as**	**he**
和	看起来	和	一个	好奇的	查询	表达	在	她	丈夫	作为	他

[tɔ:kt] .

talked	**.**
谈话	.

梅达利翁最先注意到，塞科德从战场回来后不久就娶的妻子，偶尔会放下手中的工作，用好奇的眼神看着丈夫说话。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [mə'dæliən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['si:kɔrd] .

It	**struck**	**Medallion**	**that**	**she**	**was**	**puzzled**	**by**	**some**	**change**	**in**	**Secord**	**.**
它	击	奖章	那	她	曾是	困惑	经过	一些	改变	在	塞科德	.

梅达利翁突然意识到，塞科德身上的一些变化让她感到困惑。

['siːkɔrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Secord	**was**	**a**	**brilliant**	**surgeon**	**and**	**physician**	**.**
塞科德	曾是	一个	杰出的	外科医生	和	医生	.

塞科德是一位杰出的外科医生和内科医生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪf] [ɔːr] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

With	**the**	**knife**	**or**	**beside**	**a**	**sick**	**-**	**bed**	**,**	**he**	**was**	**admirable**	**.**
和	这	刀	或者	旁	一个	生病的	-	床	,	他	曾是	令人钦佩的	.

无论是持刀行凶还是在病床边照料病人，他都令人钦佩。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] , [soʊ] ['nesəseri] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] :

His	**intuitive**	**perception**	**,**	**so**	**necessary**	**in**	**his**	**work**	**,**	**was**	**very**	**fine**	**:**
他的	直觉的	洞察力	,	所以	必要的	在	他的	工作	,	曾是	非常	美好的	:

他在工作中至关重要的直觉感知能力非常敏锐：

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪʃənts] ['trʌb(ə)l] ,

he	**appeared**	**to**	**get**	**at**	**the**	**core**	**of**	**a**	**patient's**	**trouble**	**,**
他	出现	到	得到	在	这	核	的	一个	患者	麻烦	,

他似乎能抓住病人问题的根源。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['nesəseri] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] .

and	**to**	**decide**	**upon**	**necessary**	**action**	**with**	**instant**	**and**	**absolute**	**confidence**	**.**
和	到	决定	之上	必要的	行动	和	立即的	和	绝对	信心	.

并能立即、绝对自信地决定必要的行动。

[sʌm; səm] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrmd] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Some	**delicate**	**operation**	**performed**	**by**	**him**	**was**	**recorded**	**and**	**praised**	**in**	**the**
一些	精美的	手术	执行	经过	他	曾是	记录	和	赞扬	在	这

['lænsɪt] ;

Lancet	**;**
《柳叶刀》	;

他所进行的一些精细手术被《柳叶刀》杂志记录和赞扬；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][poʊst][ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

and	**he**	**was**	**offered**	**a**	**responsible**	**post**	**in**	**a**	**medical**	**college**	**,**	**and**	**,**	**at**
和	他	曾是	提供	一个	负责任的	邮政	在	一个	医疗的	大学	,	和	,	在

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

the	**same**	**time**	**,**
这	相同的	时间	,

他获得了医学院的一个重要职位，与此同时，

[ðə; ðɪ] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['præktɪs] .

the	**good**	**-**	**will**	**of**	**a**	**valuable**	**practice**	**.**
这	好的	-	将要	的	一个	有价值的	实践	.

一项有价值的实践所带来的善意。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [bəuθ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['læstɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [jet] ['pɜːrsən(ə)l][dʒɔɪ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kjʊr]

He	**declined**	**both**	**,**	**to**	**the**	**lasting**	**astonishment**	**,**	**yet**	**personal**	**joy**	**,**	**of**	**the**	**Cure**
他	拒绝	两个都	,	到	这	持久	惊讶	,	然而	个人的	喜悦	,	的	这	治愈

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ævə'kæt] ;

and	**the**	**Avocat**	**;**
和	这	律师	;

令牧师和律师既惊讶又高兴的是，他竟然都拒绝了；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst]

but	**,**	**as**	**time**	**went**	**on**	**,**	**not**	**so**	**much**	**to**	**the**	**surprise**	**of**	**the**	**Little**	**Chemist**
但	,	作为	时间	去	在	,	不是	所以	很多	到	这	惊喜	的	这	小的	化学家

[ænd; ənd] [mə'dæliən] .

and	**Medallion**	**.**
和	奖章	.

但随着时间的推移，这并没有让小化学家和奖章感到意外。

['æftər] [θri:] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [weɪkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌn] [deɪ] ,

After	three	years	,	the	sleepy	Little	Chemist	waked	up	suddenly	in	his	chair	one	day	,
后	三	年	,	这	困	小的	化学家	醒来	向上	突然	在	他的	椅子	一	天	,

三年后，昏昏欲睡的小化学家有一天突然从椅子上醒了过来。

[ænd; ənd] [sed] : " [pɑ:'blə:] , [gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] !

and	said	:	"	Parbleu	,	God	bless	me	!
和	说	:	"	帕布鲁	,	上帝	保佑	我	!

然后说道：“Parbleu，上帝保佑我！”

" ([hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][mɪks][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]) [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər]

"	(	he	loved	to	mix	his	native	language	with	English	)	got	up	and	went	over
"	(	他	喜爱	到	混合	他的	本国的	语言	和	英语	)	得到	向上	和	去	超过

[tu:; tə] ['si:kɔrdz] ['ɑ:fɪs] ,

to	Secord's	office	,
到	塞科德的	办公室	,

（他喜欢把母语和英语混在一起说）他起身去了塞科德的办公室，

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [lʊkt] [æt; ət] ['si:kɔrd] ['kloʊsli] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv]

adjusted	his	glasses	,	looked	at	Secord	closely	,	caught	his	hand	with	both	of
调整	他的	眼镜	,	看起来	在	塞科德	密切	,	捕捉	他的	手	和	两个都	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他扶了扶眼镜，仔细地看了看塞科德，然后用双手握住了他的手。

[ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ə'brʌptnəs] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :

shook	it	with	shy	abruptness	,	came	back	to	his	shop	,	sat	down	,	and	said	:
摇晃	它	和	害羞的	突兀	,	来了	后退	到	他的	店铺	,	卫星	向下	,	和	说	:

他有些羞涩地摇了摇头，回到店里，坐下，说道：

" [gɑ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] !

"	God	bless	my	soul	!
"	上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂！

[rə'gɑ:rdeɪ] ['sɜ:rkə] !

Regardez	ca	!
雷吉兹	ca	!

Regardez ca!

" [mə'dæliən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ['su:nər] .

"	Medallion	made	his	discovery	sooner	.
"	奖章	制成	他的	发现	很快	.

“Medallion 更早发现了这一点。”

['wɑtʃɪŋ] ['kloʊsli] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'fjoəʊzd] [θru:] [ɔ:l]

Watching	closely	he	had	seen	a	pronounced	deliberation	infused	through	all
观看	密切	他	有	已见	一个	发音	审议	注入	通过	全部

['si:kɔrdz] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['mænər] ,

Secord's	indolence	of	manner	,
塞科德的	懒惰	的	方式	,

他仔细观察后发现，塞科德看似慵懒的举止中，其实蕴含着明显的深思熟虑。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] [aɪz] [di'beitid] ['stedfæstli] ,

and	noticed	that	often	,	before	doing	anything	,	the	big	eyes	debated	steadfastly	,
和	注意到	那	经常	,	前	正在做	任何事物	,	这	大的	眼睛	辩论	坚定不移	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

and	the	long	,
和	这	长的	,

并注意到，在做任何事情之前，那双大眼睛常常会坚定地思考，而且目光很长，

['slendər] ['fɪŋgərz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bɪrd] ['sɔːftli] .

slender	fingers	ran	down	the	beard	softly	.
苗条	手指	跑	向下	这	胡须	轻轻	.

纤细的手指轻轻滑过胡须。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['mɛdəˌteɪtɪvnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ə'gen] [ə; eɪ] ['dʌski] ['faɪər] .

At	times	there	was	a	deep	meditativeness	in	the	eye	,	again	a	dusky	fire	.
在	时代	那里	曾是	一个	深的	冥想	在	这	眼睛	,	再次	一个	昏暗	火	.

有时，他的眼神中流露出深沉的沉思，又像是昏暗的火焰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]

But	there	was	a	certain	charm	through	it	all	—	a	languid	precision	,	a
但	那里	曾是	一个	肯定	魅力	通过	它	全部	—	一个	慵懒的	精确	,	一个

['slʌmbɜːɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

slumbering	look	in	the	face	,
沉睡	看	在	这	脸	,

但这一切之中却有一种独特的魅力——一种慵懒的精准，脸上带着一丝睡意。

[ə; eɪ] [veɪg] ['ʌndərkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl] ['fleɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

a	vague	undercurrent	in	the	voice	,	a	fantastical	flavour	to	the	thought	.
一个	模糊的	暗流	在	这	嗓音	,	一个	奇幻	味道	到	这	想法	.

语气中带着一丝模糊的暗流，想法中透着一丝奇幻色彩。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['grædʒuəli] [ðæt] ['oʊnli] [mə'dæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]

The	change	had	come	so	gradually	that	only	Medallion	and	the	wife	had	a
这	改变	有	来	所以	逐步地	那	仅有的	奖章	和	这	妻子	有	一个

['riːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

real	conception	of	how	great	it	was	.
真实的	概念	的	如何	伟大的	它	曾是	.

这种变化发生得如此缓慢，以至于只有梅达利翁和他的妻子才真正意识到它有多么巨大。

[mə'dæliən] [hæd; həd] ['stʌdid] ['siːkɔrd] [frʌm; frəm] ['evri] [stænd] - [pɔɪnt] .

Medallion	had	studied	Secord	from	every	stand	-	point	.
奖章	有	研究	塞科德	从	每一个	站立	-	观点	.

Medallion 从各个角度研究过 Secord。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

At	the	very	first	he	wondered	if	there	was	a	woman	in	it	.
在	这	非常	第一的	他	想知道	如果	那里	曾是	一个	女士	在	它	.

一开始他怀疑里面是不是有个女人。

[mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ,

Much	thinking	on	a	woman	,	whose	influence	on	his	life	was	evil	or	disturbing	,
很多	思维	在	一个	女士	,	谁	影响	在	他的	生活	曾是	邪恶的	或者	令人不安	,

他反复思索着一个女人，她对他的生活产生了邪恶或令人不安的影响。

[maɪt] [ə'kaʊnt] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['siːkɔrd] .

might	account	somewhat	for	the	change	in	Secord	.
可能	帐户	有些	为了	这	改变	在	塞科德	.

这或许可以部分解释 Secord 的变化。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑːnd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [mə'dæliən] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] .

But	,	seeing	how	fond	the	man	was	of	his	wife	,	Medallion	gave	up	that	idea	.
但	,	看到	如何	喜爱	这	男人	曾是	的	他的	妻子	,	奖章	给予	向上	那	主意	.

但是，看到这个男人如此深爱他的妻子，梅达利翁放弃了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪkər] , [fɔːr; fər] ['siːkɔrd] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	liquor	,	for	Secord	never	touched	it	.
它	曾是	不是	酒	,	为了	塞科德	绝不	感动	它	.

那不是酒，因为塞科德从未碰过它。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [mə'dæliən] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

One	day	,	however	,	when	Medallion	was	selling	the	furniture	of	a	house	,
一	天	,	然而	,	什么时候	奖章	曾是	销售	这	家具	的	一个	房子	,

然而有一天，当梅达利翁公司出售一栋房子的家具时，

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] , [ænd; ənd] ,

he	put	up	a	feather	bed	,	and	,
他	放	向上	一个	羽毛	床	,	和	,

他铺上了羽绒床，然后，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['feloʊ] — [let][hɪz; ɪz] ['hjuːmər]

as	was	his	custom	—	for	he	was	a	whimsical	fellow	—	let	his	humour
作为	曾是	他的	风俗	—	为了	他	曾是	一个	异想天开	同伴	—	让	他的	幽默

[hæv; həv] [pleɪ] .

have	play	.
有	玩	.

他生性幽默，一向如此，因为他是个古怪的人，所以总是尽情发挥自己的幽默感。

[hiː; hi] [juːst] ['meni] ['mɛtəfɔrz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

He	used	many	metaphors	as	to	the	virtue	of	the	bed	,
他	用过的	许多	隐喻	作为	到	这	美德	的	这	床	,

他用了许多比喻来描述床的益处，

['kraʊnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['driːmiŋ] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs]

crowning	them	with	the	statement	that	you	slept	in	it	dreaming	as	delicious
加冕	他们	和	这	陈述	那	你	睡着了	在	它	做梦	作为	可口的

[driːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['iːtn] ['pɑːpi] ,

dreams	as	though	you	had	eaten	poppy	,
梦境	作为	尽管	你	有	吃	罂粟	,

最后，还要加上一句：你睡在里面，做了美梦，就像吃了罂粟一样。

[ɔːr][mæn'drægərə] , [ɔːr] — [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [sed] , " [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

or	mandragora	,	or	—	He	stopped	short	,	said	,	"	By	jingo	,	that's	it	!
或者	曼德拉草	,	或者	—	他	停止	短的	,	说	,	"	经过	沙文主义	,	那就是	它	!

或者曼德拉草，或者——他突然停住，说道："我的天哪，就是它了！"

" [nɑːkt] [ðə; ði][bed] [daʊn] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

"	knocked	the	bed	down	instantly	,	and	was	an	utter	failure	for	the	rest
"	敲门	这	床	向下	即刻	,	和	曾是	一个	说出	失败	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

"他立刻把床弄倒了，而且一整天都一团糟。"

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	wife	was	longer	in	discovering	the	truth	,	but	a	certain	morning	,
这	妻子	曾是	更长	在	发现	这	真相	,	但	一个	肯定	早晨	,

妻子花了更长时间才发现真相，但在一个早晨，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ['æftər][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

as	her	husband	lay	sleeping	after	an	all	-	night	sitting	with	a	patient	,
作为	她	丈夫	躺	睡眠	后	一个	全部	-	夜晚	坐着	和	一个	病人	,

她的丈夫在陪伴病人一整夜后躺下睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] —

she	saw	lying	beside	him	—	it	had	dropped	from	his	waistcoat	pocket	—
她	锯	说谎	旁	他	—	它	有	掉落	从	他的	马甲	口袋	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪkwɪd] .

a	little	bottle	full	of	a	dark	liquid	.
一个	小的	瓶子	满的	的	一个	黑暗的	液体	.

她看到他身边躺着一个装满深色液体的小瓶子——是从他的马甲口袋里掉出来的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] - ['faɪəl] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [keɪs] .

She	knew	that	he	always	carried	his	medicine	-	phials	in	a	pocket	-	case	.
她	知道	那	他	总是	携带	他的	药品	-	小瓶	在	一个	口袋	-	案件	.

她知道他总是把药瓶放在随身携带的小盒子里。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [nʌn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

She	got	the	case	,	and	saw	that	none	was	missing	.
她	得到	这	案件	,	和	锯	那	没有任何	曾是	丢失的	.

她拿到案子后，发现没有物品丢失。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [wʌz; wəz] [wel] [wɔːrn] .

She	noticed	that	the	cork	of	the	phial	was	well	worn	.
她	注意到	那	这	软木	的	这	小瓶	曾是	出色地	磨损	.

她注意到药瓶的软木塞磨损得很厉害。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði]['lɪkwɪd] .

She	took	it	out	and	smelled	the	liquid	.
她	采取	它	出去	和	闻起来	这	液体	.

她把它拿出来，闻了闻里面的液体。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	she	understood	.
然后	她	理解	.

她这才明白过来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

She	waited	and	watched	.
她	等待	和	观看	.

她静静地等待着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [weɪkt] [lʊk] ['wɑːtʃfəli] [raʊnd] , ['kwaɪətli] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] ,

She	saw	him	after	he	waked	look	watchfully	round	,	quietly	take	a	wine	-	glass	,
她	锯	他	后	他	醒来	看	警惕地	圆形的	,	悄悄	拿	一个	葡萄酒	-	玻璃	,

她看见他醒来后警惕地环顾四周，然后静静地拿起一个酒杯。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['lɪkwɪd] [kʌm] [drɑːp][baɪ][drɑːp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	let	the	liquid	come	drop	by	drop	into	it	from	the	point	of	his
和	让	这	液体	来	降低	经过	降低	进入	它	从	这	观点	的	他的

['fɔːrfɪŋgər] .

forefinger	.
食指	.

然后让液体从他的食指尖一滴一滴地滴入其中。

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Henceforth	she	read	with	understanding	the	changes	in	his	manner	,
今后	她	读	和	理解	这	变化	在	他的	方式	,

从此以后，她便能理解他举止的变化。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['miŋgld] [æb'strækʃn] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

and	saw	behind	the	mingled	abstraction	and	fanciful	meditation	of	his	talk	.
和	锯	在后面	这	混合	抽象	和	奇幻的	冥想	的	他的	讲话	.

并看穿了他演讲中交织的抽象和奇思妙想的冥想背后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	had	not	yet	made	up	her	mind	what	to	do	.
她	有	不是	然而	制成	向上	她	头脑	什么	到	做	.

她还没决定该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'sɪdʒuəsli] .

She	saw	that	he	hid	it	from	her	assiduously	.
她	锯	那	他	隐藏	它	从	她	勤勉地	.

她发现他一直刻意瞒着她。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə][peɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][frʌm; frəm]

He	did	so	more	because	he	wished	not	to	pain	her	than	from
他	做过	所以	更多的	因为	他	希望	不是	到	疼痛	她	比	从

['fɜːrtɪvnəs] .

furtiveness	.
偷偷摸摸	.

他这样做更多是出于不想伤害她，而不是出于偷偷摸摸。

[baɪ] ['neɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

By	nature	he	was	open	and	brave	,	and	had	always	had	a
经过	自然	他	曾是	打开	和	勇敢的	,	和	有	总是	有	一个

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

reputation	for	plainness	and	sincerity	.
名声	为了	朴素	和	诚意	.

他生性坦率勇敢，一直以来都以朴实真诚著称。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪnstɪŋkt] .

She	was	in	no	sense	his	equal	in	intelligence	or	judgment	,	nor	even	in	instinct	.
她	曾是	在	不	感觉	他的	平等的	在	智力	或者	判断	,	也不	甚至	在	本能	.

她在智力、判断力，甚至直觉方面，都远不及他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]

She	was	a	woman	of	more	impulse	and	constitutional	good	-	nature	than
她	曾是	一个	女士	的	更多的	冲动	和	宪法	好的	-	自然	比

[depθ] .

depth	.
深度	.

她性格冲动，天性善良，但缺乏深度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

It	is	probable	that	he	knew	that	,
它	是	可能	那	他	知道	那	,

他很可能知道这一点。

[ænd; ənd] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪs] , [kənˈtræktɪd] [ɪn]

and	refrained	from	letting	her	into	the	knowledge	of	this	vice	,	contracted	in
和	克制	从	出租	她	进入	这	知识	的	这	副	,	合同	在

[ðə; ði][wɔːr] [wen] ,

the	war	when	,
这	战争	什么时候	,

并且没有让她知道自己在战争期间染上的这个恶习，

['sɪriəsli] [ɪl] ,

seriously	ill	,
严重地	患病的	,

病情严重，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

he	was	able	to	drag	himself	about	from	patient	to	patient	only	by	the
他	曾是	有能力的	到	拖	他自己	关于	从	病人	到	病人	仅有的	经过	这

[help] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

help	of	opium	.
帮助	的	鸦片	.

他只能靠鸦片才能勉强从一个病人走到另一个病人身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	alive	to	his	position	and	its	consequences	,	and	faced	it	.
他	曾是	活	到	他的	位置	和	它是	结果	,	和	面对	它	.

他清楚地意识到自己的处境及其后果，并勇敢地面对了它。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] .

He	had	no	children	,	and	he	was	glad	of	this	for	one	reason	.
他	有	不	孩子们	,	和	他	曾是	高兴的	的	这	为了	一	原因	.

他没有孩子，而且他为此感到庆幸，原因只有一个。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [drʌg] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz] [laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	could	do	nothing	now	without	the	drug	;	it	was	as	necessary	as	light	to	him	.
他	可以	做	没有什么	现在	没有	这	药品	;	它	曾是	作为	必要的	作为	光	到	他	.

现在没有药物他什么都做不了；药物对他来说就像光一样不可或缺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] ,

The	little	bottle	had	been	his	friend	so	long	,	that	,
这	小的	瓶子	有	到过	他的	朋友	所以	长的	,	那	,

这个小瓶子陪伴了他很久，以至于

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ɪts] [smuːð] - [edʒd] [kɔːrk] ,

with	his	finger	on	its	smooth	-	edged	cork	,
和	他的	手指	在	它是	光滑的	-	边缘	软木	,

他手指放在光滑的软木塞上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][laɪf] .

it	was	as	though	he	held	the	tap	of	life	.
它	曾是	作为	尽管	他	握住	这	轻敲	的	生活	.

他仿佛掌握着生命的水龙头。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [ænd; ənd] [mə'dæliən] [kept] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

The	Little	Chemist	and	Medallion	kept	the	thing	to	themselves	,
这	小的	化学家	和	奖章	保留	这	事物	到	他们自己	,

小化学家和奖章把这件事瞒了下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

but	they	understood	each	other	in	the	matter	,	and	wondered	what	they	could	do	to	cure	him	.
但	他们	理解	每个	其他	在	这	事情	,	和	想知道	什么	他们	可以	做	到	治愈	他	.

但他们在这件事上互相理解，并且想知道他们能做些什么来治好他。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ['oʊnli] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [noʊ] , ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [frend] !

The	Little	Chemist	only	shrank	back	,	and	said	,	"	No	,	no	,	pardon	,	my	friend	!
这	小的	化学家	仅有的	缩小	后退	,	和	说	,	"	不	,	不	,	赦免	,	我的	朋友	!

小化学家吓得往后一缩，说道："不，不，对不起，我的朋友！"

" [wen] [mə'dæliən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] ['siːkɔrd] .

"	when	Medallion	suggested	that	he	should	speak	to	Secord	.
"	什么时候	奖章	建议	那	他	应该	说话	到	塞科德	.

"当 Medallion 建议他应该和 Secord 谈谈时。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] — [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt] ['siːkɔrd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf][baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

But	the	Little	Chemist	was	greatly	concerned	—	for	had	not	Secord	saved	his	beloved	wife	by	a	clever	operation	?
但	这	小的	化学家	曾是	非常	担心的	—	为了	有	不是	塞科德	已保存	他的	心爱	妻子	经过	一个	聪明的	手术	?

但小化学家非常担心——塞科德不是通过巧妙的手术救了他心爱的妻子吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] ['evri] [wiːk] [tuː; tə]

and	was	it	not	her	custom	to	devote	a	certain	hour	every	week	to
和	曾是	它	不是	她	风俗	到	奉献	一个	肯定	小时	每一个	星期	到

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['siːkɔrdz] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

the	welfare	of	Secord's	soul	and	body	,
这	福利	的	塞科德的	灵魂	和	身体	,

她不是一直都有每周抽出一个小时来照料塞科德的身心健康吗?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ?

before	the	shrine	of	the	Virgin	?
前	这	神社	的	这	处女	?

在圣母神龛前?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] ['siːkɔrd] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

Her	husband	told	her	now	that	Secord	was	in	trouble	,
她	丈夫	讲述	她	现在	那	塞科德	曾是	在	麻烦	,

她丈夫现在告诉她，塞科德有麻烦了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊt] [hɪm'self] ,

and	though	he	was	far	from	being	devout	himself	,
和	尽管	他	曾是	远的	从	存在	虔诚的	他自己	,

虽然他本人远称不上虔诚，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	had	a	shy	faith	in	the	great	sincerity	of	his	wife	.
他	有	一个	害羞的	信仰	在	这	伟大的	诚意	的	他的	妻子	.

他对妻子的真诚怀有一种羞涩的信任。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] ;

She	did	her	best	,	and	increased	her	offerings	of	flowers	to	the	shrine	;
她	做过	她	最好的	,	和	增加	她	供品	的	花朵	到	这	神社	;

她尽力而为，增加了向神社供奉的鲜花数量;

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [ʃiː; ʃi] [sent] ['siːkɔrdz] [waɪf] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːrz][ʌv; əv][dʒæm][tuː; tə] ['kʌmfərt]

also	,	in	her	simplicity	,	she	sent	Secord's	wife	little	jars	of	jam	to	comfort
还	,	在	她	简单	,	她	发送	塞科德的	妻子	小的	罐子	的	果酱	到	舒适

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

此外，她还出于自己的朴实，送给塞科德的妻子几小罐果酱来安慰他。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] [met] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

One	evening	the	little	coterie	met	by	arrangement	at	the	doctor's	house	.
一	晚上	这	小的	小圈子	遇见	经过	安排	在	这	医生的	房子	.

一天晚上，这群人按约定在医生家聚会。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['siːkɔrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

After	waiting	an	hour	or	two	for	Secord	,	who	had	been	called	away	to	a
后	等待	一个	小时	或者	二	为了	塞科德	,	WHO	有	到过	称为	离开	到	一个

['krɪtɪk(ə)l] [keɪs] ,

critical	case	,
批判的	案件	,

等了塞科德一两个小时后，他却被叫去处理一个危急病例。

[ðə; ði][ævə'kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [went] [hoʊm] , ['liːvɪŋ] [pə'laɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

the	Avocat	and	the	Cure	went	home	,	leaving	polite	old	-	fashioned	messages
这	律师	和	这	治愈	去	家	,	离开	有礼貌的	老的	-	造型	消息

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['æbsənt][hoʊst] ;

for	their	absent	host	;
为了	他们的	缺席的	主持人	;

律师和治疗师回家了，给不在场的主人留下了礼貌而古老的留言;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [ænd; ənd] [mə'dæliən] [rɪ'meɪnd] .

but	the	Little	Chemist	and	Medallion	remained	.
但	这	小的	化学家	和	奖章	剩余	.

但小化学家和奖章却保留了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['mɪsɪz] . ['siːkɔrd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðen] [rɪ'taɪərd] , ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm]

For	a	time	Mrs	.	Secord	remained	with	them	,	then	retired	,	begging	them
为了	一个	时间	太太	.	塞科德	剩余	和	他们	,	然后	退休	,	乞讨	他们

[tuː; tə][ə'weɪt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	await	her	husband	,
到	等待	她	丈夫	,

塞科德太太和他们一起住了一段时间，然后就离开了，临走前恳求他们等她的丈夫回来。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] .

who	,	she	knew	,	would	be	grateful	if	they	stayed	.
WHO	,	她	知道	,	会	是	感激的	如果	他们	入住	.

她知道，如果他们留下，他们会很感激的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] ['kɜːrtəsi] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	Little	Chemist	,	with	timid	courtesy	,	showed	her	out	of	the	room	,
这	小的	化学家	,	和	胆小	礼貌	,	显示	她	出去	的	这	房间	,

小化学家怯怯地礼貌地送她出了房间。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

then	came	back	and	sat	down	.
然后	来了	后退	和	卫星	向下	.

然后回来坐下了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] .

They	were	very	silent	.
他们	是	非常	沉默的	.

他们沉默不语。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	Little	Chemist	took	off	his	glasses	a	half	-	dozen	times	,	wiped	them	,	and
这	小的	化学家	采取	离开	他的	眼镜	一个	一半	-	打	时代	,	擦拭	他们	,	和

[pʊt][ðem; ðəm] [bæk] .

put	them	back	.
放	他们	后退	.

小化学家六次摘下眼镜，擦拭干净，然后又戴了回去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn] [mə'dæliən] .

Then	suddenly	turned	on	Medallion	.
然后	突然	转向	在	奖章	.

然后突然打开了勋章。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	You	mean	to	speak	to	-	night	?	"
"	你	意思是	到	说话	到	-	夜晚	?	"

“你是说今晚要谈话吗？”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	that's	it	.	"
"	是的	,	那就是	它	.	"

“是的，就是这样。”

" [rə'gɑːrdeɪ] ['sɜːrkə] — [wel] , [wel] !

"	Regardez	ca	—	well	,	well	!
"	雷吉兹	ca	—	出色地	,	出色地	!

"Regardez ca—好吧，好吧！

" [mə'dæliən] ['nevər] [smoʊkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ðen] .

"	**Medallion**	**never**	**smoked**	**harder**	**than**	**he**	**did**	**then**	**.**
"	奖章	绝不	熏制	更难	比	他	做过	然后	.

“Medallion 那时抽烟比现在还要厉害。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['lisnd] [tɔːrdz]

The	**Little**	**Chemist**	**looked**	**at**	**him**	**nervously**	**again**	**and**	**again**	**,**	**listened**	**towards**
这	小的	化学家	看起来	在	他	紧张地	再次	和	再次	,	听着	向

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

小化学家紧张地反复看着他，侧耳倾听着门口的动静。

['fɪŋgərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] ,

fingered	**with**	**his**	**tumbler**	**,**	**and**	**at**	**last**	**hearing**	**the**	**sound**	**of**	**sleigh**	**-**	**bells**	**,**
用手指	和	他的	不倒翁	,	和	在	最后的	听力	这	声音	的	雪橇	-	铃铛	,

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

suddenly	**came**	**to**	**his**	**feet**	**,**
突然	来了	到	他的	脚	,

他摆弄着手中的酒杯，终于听到了雪橇铃铛的声音，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [sed] : " [vwɑːˈlɑː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

and	**said**	**:**	**"**	**Voila**	**,**	**I**	**will**	**go**	**to**	**my**	**wife**	**.**
和	说	:	"	瞧!	,	我	将要	去	到	我的	妻子	.

然后说：“瞧，我要去找我的妻子了。”

" [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ]

"	**And**	**catching**	**up**	**his**	**cap**	**,**	**and**	**forgetting**	**his**	**overcoat**	**,**	**he**	**trotted**	**away**
"	和	捕捉	向上	他的	帽	,	和	遗忘	他的	大衣	,	他	小跑	离开

[hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

home	**in**	**a**	**fright**	**.**
家	在	一个	惊吓	.

“他抓起帽子，却忘了带外套，惊慌失措地小跑回家了。”

[wʌt] [mə'dæliən] [dɪd][ɔːr] [sed] [tuː; tə] ['siːkɔrd] [ðæt] [naɪt] ['niːðər] ['evər] [toʊld] .

What	**Medallion**	**did**	**or**	**said**	**to**	**Secord**	**that**	**night**	**neither**	**ever**	**told**	**.**
什么	奖章	做过	或者	说	到	塞科德	那	夜晚	两者都不	曾经	讲述	.

那天晚上，梅达利恩对塞科德说了什么或做了什么，他们两人都没有说出口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [siːn] ,

But	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**singular**	**scene**	**,**
但	它	必须	有	到过	一个	单数	场景	,

但这一定是个独特的场景。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['hjuːmərist] [pliːdz] [ɔːr] [preɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['peɪθɑːs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	**when**	**the**	**humourist**	**pleads**	**or**	**prays**	**there**	**is**	**no**	**pathos**	**like**	**it**	**;**
为了	什么时候	这	幽默家	恳求	或者	祈祷	那里	是	不	感伤	喜欢	它	;

当幽默作家恳求或祈祷时，没有比这更令人动容的了；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [mə'dæliənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wen] [hiː; hi] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst]

and	**certainly**	**Medallion's**	**eyes**	**were**	**red**	**when**	**he**	**rapped**	**up**	**the**	**Little**	**Chemist**
和	当然	奖章的	眼睛	是	红色的什么时候		他	说唱	向上	这	小的	化学家

[æt; ət] [dɑːn] ,

at	**dawn**	**,**
在	黎明	,

可以肯定的是，当梅达利翁在黎明时分抓住那个小化学家时，他的眼睛是通红的。

[kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [θʌmpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

caught	him	by	the	shoulders	,	turned	him	round	several	times	,	thumped	him	on
捕捉	他	经过	这	肩膀	,	转向	他	圆形的	一些	时代	,	猛击	他	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

抓住他的肩膀，把他转了好几圈，然后拍打他的背部。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbʊli] [oʊld] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	called	him	a	bully	old	boy	;	and	then	,
和	称为	他	一个	欺负	老的	男生	;	和	然后	,

然后骂他是个欺负人的老家伙；然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [kweɪnt] [pædɪd] [naɪt] - [gaʊn] , [ˈsʌd(ə)nli] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,

seeing	the	old	wife	in	her	quaint	padded	night	-	gown	,	suddenly	hugged	her	,
看到	这	老的	妻子	在	她	古雅	带衬垫	夜晚	-	袍	,	突然	拥抱	她	,

[θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

threw	himself	into	a	chair	,
扔	他自己	进入	一个	椅子	,

看到老太太穿着古朴的棉袄睡衣，他突然抱住了她，然后一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .

and	almost	shouted	for	a	cup	of	coffee	.
和	几乎	喊叫	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

我几乎是喊着要了一杯咖啡。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːkɔrd] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərnətli] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

At	the	same	time	Mrs	.	Secord	was	alternately	crying	and	laughing	in	her
在	这	相同的	时间	太太	.	塞科德	曾是	交替	哭泣	和	笑	在	她

[ˈhʌzbəndz] [ɑːrmz] ,

husband's	arms	,
丈夫的	武器	,

与此同时，塞科德太太在她丈夫的怀里时而哭泣，时而大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɛsli] ,

and	he	was	saying	to	her	:	"	I'll	make	a	fight	for	it	,	Lesley	,
和	他	曾是	说	到	她	:	"	患病的	制作	一个	斗争	为了	它	,	莱斯利	,

他对她说：“我会为之奋斗的，莱斯利。”

[ə; eɪ][bɪg] [faɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

a	big	fight	;	but	you	must	be	patient	,
一个	大的	斗争	;	但	你	必须	是	病人	,

一场恶战；但你必须有耐心。

[fɔːr; fər][aɪ][ɪkˈspekt] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	I	expect	I'll	be	a	devil	sometimes	without	it	.
为了	我	预计	患病的	是	一个	魔鬼	有时	没有	它	.

因为如果没有它，我估计我有时会变成魔鬼。

[waɪ] , [aɪv] ['iːtn] [ə; eɪ] [dræm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [ɔːr] [drʌŋk] [ɪts] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪn][ðə; ði]

Why	,	I've	eaten	a	drachm	a	day	of	the	stuff	,	or	drunk	its	equivalent	in	the
为什么	,	我已经	吃	一个	德拉克马	一个	天	的	这	东西	,	或者	醉	它是	相等的	在	这

['tɪŋktʃər] .

tincture	.
酊剂	.

我每天吃一德拉克马的那种东西，或者喝等量的酊剂。

[noʊ] , ['nevər] [maɪnd] [preɪɪŋ] ; [biː; bi] [ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæts] [ðə; ðɪ] [geɪm] , [maɪ] [gɜːrl] .

No	,	never	mind	praying	;	be	a	brick	and	fight	with	me	that's	the	game	,	my	girl	.
不	,	绝不	头脑	祈祷	;	是	一个	砖	和	斗争	和	我	那就是	这	游戏	,	我的	女孩	.

不，别祈祷了；像块砖头一样跟我战斗，这才是游戏规则，我的女孩。

" [hiː; hi] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	did	make	a	fight	for	it	,
"	他	做过	制作	一个	斗争	为了	它	,

他确实为此抗争过，

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [fjuː] [men] [hæv; həv] [meɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['seɪfli] .

such	an	one	as	few	men	have	made	and	come	out	safely	.
这样的	一个	一	作为	很少	男人	有	制成	和	来	出去	安全	.

像这样的冒险，很少有人能成功完成并安全返回。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɪt] ['nevər] ['sʌfər] [æz; əz] [duː] [ðeɪ] [huː] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] .

For	those	who	dwell	in	the	Pit	never	suffer	as	do	they	who	struggle	with	this	appetite	.
为了	那些	WHO	住	在	这	坑	绝不	遭受	作为	做	他们	WHO	斗争	和	这	食欲	.

那些住在深渊里的人，永远不会像那些与这种欲望作斗争的人那样受苦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

He	was	too	wise	to	give	it	up	all	at	once	.
他	曾是	也	明智的	到	给	它	向上	全部	在	一次	.

他很明智，不会一下子全部放弃。

[hiː; hi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [doʊs] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] [pər'septəbli] .

He	diminished	the	dose	gradually	,	but	still	very	perceptibly	.
他	减少	这	剂量	逐步地	,	但	仍然	非常	明显地	.

他逐渐减少了剂量，但剂量变化仍然很明显。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	it	made	a	marked	change	in	him	.
作为	它	曾是	,	它	制成	一个	标记	改变	在	他	.

这件事确实给他带来了显著的变化。

[ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	necessary	effort	of	the	will	gave	a	kind	of	hard	coldness	to	his	face	,
这	必要的	努力	的	这	将要	给予	一个	种类	的	难的	寒冷	到	他的	脸	,

意志力的必要付出使他的脸上露出一种冷峻的神色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	he	used	to	walk	his	garden	for	hours	at	night	in	conflict	with	his	enemy	.
和	他	用过的	到	走	他的	花园	为了	小时	在	夜晚	在	冲突	和	他的	敌人	.

他常常在夜间于花园里散步数小时，以此来对抗他的敌人。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

His	nerves	were	uncertain	,	but	,	strange	to	say	,
他的	神经	是	不确定	,	但	,	奇怪的	到	说	,

他神经紧张，但奇怪的是，

[wen] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n]) ['eni] ['sɪriəs] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

when	(	it	was	not	often	)	any	serious	case	of	illness	came	under	his	hands	,
什么时候	(	它	曾是	不是	经常	)	任何	严肃的	案件	的	疾病	来了	在下面	他的	双手	,

当（虽然并不常见）有严重的疾病病例交由他诊治时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz][tæsk] ['gæləntli]

he	was	somehow	able	to	pull	himself	together	and	do	his	task	gallantly
他	曾是	不知何故	有能力的	到	拉	他自己	一起	和	做	他的	任务	英勇地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他设法振作起来，英勇地完成了任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɜːrdʒɪkl] [keɪs] [sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kjʊr] .

But	he	had	had	no	important	surgical	case	since	he	began	his	cure	.
但	他	有	有	不	重要的	外科	案件	自从	他	开始	他的	治愈	.

但自从他开始接受治疗以来，就没有进行过任何重要的外科手术。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][wʌn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self]

In	his	heart	he	lived	in	fear	of	one	;	for	he	was	not	quite	sure	of	himself
在	他的	心	他	居住地	在	害怕	的	一	;	为了	他	曾是	不是	相当	当然	的	他自己

.

:
.

他内心深处对一个人充满恐惧；因为他对自己不够自信。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

In	spite	of	effort	to	the	contrary	he	became	irritable	,
在	尽管如此	的	努力	到	这	相反	他	成为	易怒的	,

尽管他努力克制，但他还是变得易怒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['plez(ə)nt] ['fæntəsiz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['gluːmi] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

and	his	old	pleasant	fantasies	changed	to	gloomy	and	bizarre	imaginings	.
和	他的	老的	令人愉快的	幻想	已更改	到	阴沉	和	怪异	想象	.

他以前那些美好的幻想变成了阴郁怪诞的想象。

[ðə; ði][waɪf] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðʌs] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,

The	wife	never	knew	what	it	cost	her	husband	thus	,	day	by	day	,
这	妻子	绝不	知道	什么	它	成本	她	丈夫	因此	,	天	经过	天	,

妻子始终不知道丈夫日复一日为此付出了怎样的代价。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][foʊ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃek] .

to	take	a	foe	by	the	throat	and	hold	him	in	check	.
到	拿	一个	敌人	经过	这	喉	和	抓住	他	在	查看	.

扼住敌人的咽喉，使其动弹不得。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['iːv(ə)n][wʌns][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'geɪn]

She	did	not	guess	that	he	knew	if	he	dropped	back	even	once	he	could	not	regain
她	做过	不是	猜测	那	他	知道	如果	他	掉落	后退	甚至	一次	他	可以	不是	恢复

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

她没有想到，他明白自己一旦退缩就再也无法挽回局面：

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .

this	was	his	idiosyncrasy	.
这	曾是	他的	特质	.

这是他的怪癖。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

He	did	not	find	her	a	great	help	to	him	in	his	trouble	.
他	做过	不是	寻找	她	一个	伟大的	帮助	到	他	在	他的	麻烦	.

他觉得她在他遇到困难时并没有给他多大的帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfekʃənət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n] [wer] [hiː; hi]

She	was	affectionate	,	but	she	had	not	much	penetration	even	where	he
她	曾是	亲热	,	但	她	有	不是	很多	渗透	甚至	在哪里	他

[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

她很温柔，但即便对他而言，她也缺乏深入了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][græsp] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

and	she	did	not	grasp	how	much	was	at	stake	.
和	她	做过	不是	抓牢	如何	很多	曾是	在	赌注	.

她并没有意识到事关重大。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

She	thought	indeed	that	he	should	be	able	to	give	it	up	all	at	once	.
她	想法	的确	那	他	应该	是	有能力的	到	给	它	向上	全部	在	一次	.

她确实认为他应该能够一下子完全放弃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	was	tender	with	her	,
他	曾是	投标	和	她	,

他对她很温柔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	he	wished	often	that	she	could	understand	him	without	explanation	on	his
但	他	希望	经常	那	她	可以	理解	他	没有	解释	在	他的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

但他常常希望，她无需他解释就能理解他。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [hænd] , [bʌt; bət]

Many	a	time	he	took	out	the	little	bottle	with	a	reckless	hand	,	but
许多	一个	时间	他	采取	出去	这	小的	瓶子	和	一个	鲁莽	手	,	但

['kɔŋkəd] [hɪm'self] .

conquered	himself	.
征服	他自己	.

他多次鲁莽地拿出小瓶子，但都克制住了自己。

[hiː; hi][gɑːt][moʊst][help] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

He	got	most	help	,	perhaps	,	from	the	honest	,
他	得到	最多	帮助	,	也许	,	从	这	诚实的	,

他或许从诚实的人那里得到了最大的帮助，

['tʃɪrf(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] [mə'dæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] ['tɪmərəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

cheerful	eye	of	Medallion	and	the	stumbling	timorous	affection	of	the	Little
快乐	眼睛	的	奖章	和	这	踉跄	胆怯的	感情	的	这	小的

['kemɪst] .

Chemist	.
化学家	.

奖章的明快眼神和小药剂师踉跄胆怯的爱意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frendz] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer]

They	were	perfectly	disinterested	friends	—	his	wife	at	times	made	him	aware
他们	是	完美	无私的	朋友们	—	他的	妻子	在	时代	制成	他	意识到的

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

that	he	had	done	her	a	wrong	,
那	他	有	完毕	她	一个	错误的	,

他们是完全没有私心的朋友——他妻子有时会让他意识到自己做错了事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðʌs] ['æpɪtaɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

for	he	had	married	her	with	thus	appetite	on	him	.
为了	他	有	已婚	她	和	因此	食欲	在	他	.

因为他娶她时，心中就怀着这样的欲望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

He	did	not	defend	himself	,
他	做过	不是	保卫	他自己	,

他没有为自己辩护。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ækt][ˌaɪ 'tiː] — [meɪk] [hɪm; ɪm]

but	he	wished	she	would	—	even	if	she	had	to	act	it	—	make	him
但	他	希望	她	会	—	甚至	如果	她	有	到	行为	它	—	制作	他

[bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm'self] [mɔːr] .

believe	in	himself	more	.
相信	在	他自己	更多的	.

但他希望她——即使需要通过表演——也能让他更加相信自己。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

One	morning	against	his	will	he	was	irritable	with	her	,
一	早晨	反对	他的	将要	他	曾是	易怒的	和	她	,

一天早晨，他违背自己的意愿对她产生了烦躁情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɜːrnt] [laɪk] ['kɔːstɪk] .

and	she	said	something	that	burnt	like	caustic	.
和	她	说	某物	那	烧焦的	喜欢	腐蚀性物质	.

她说了一些像腐蚀性物质一样灼伤人的话。

[hiː; hi] [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

He	smiled	ironically	,	and	pushed	his	newspaper	over	to	her	,	pointing	to
他	微笑	讽刺的是	,	和	推动	他的	报纸	超过	到	她	,	指向	到

[ə; eɪ] ['pærəgræf] .

a	paragraph	.
一个	段落	.

他露出讽刺的笑容，把报纸推到她面前，指着其中一段话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [æn; ən][oʊld][əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜːrz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	the	announcement	that	an	old	admirer	of	hers	whom	she	had
它	曾是	这	公告	那	一个	老的	仰慕者	的	她的	谁	她	有

[pæst] [baɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

passed	by	for	her	husband	,
通过了	经过	为了	她	丈夫	,

那是她得知一位老仰慕者——她曾为了丈夫而拒绝过他——重新追求她的消息。

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

had	come	into	a	fortune	.
有	来	进入	一个	财富	.

他意外获得了一笔巨额财富。

" [pər'hæps] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	you've	made	a	mistake	,	"	he	said	.
"	也许	你已经	制成	一个	错误	,	"	他	说	.

“或许你犯了个错误，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][bəuθ] .

She	answered	nothing	,	but	the	look	she	gave	was	unfortunate	for	both	.
她	回答	没有什么	,	但	这	看	她	给予	曾是	不幸	为了	两个都	.

她什么也没回答，但她投来的眼神对两人来说都很不幸。

[hiː; hi] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlkən] [bɪrd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['smʌðər] [wʌt] [hiː; hi] [felt]

He	muffled	his	mouth	in	his	long	silken	beard	as	if	to	smother	what	he	felt
他	闷音	他的	嘴	在	他的	长的	丝	胡须	作为	如果	到	窒息	什么	他	毛毡

[ɪm'peld] [tuː; tə] [seɪ] ,

impelled	to	say	,
被迫	到	说	,

他用长长的丝质胡须捂住嘴，仿佛要压抑住想要说出口的话。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

then	suddenly	rose	and	left	the	table	.
然后	突然	玫瑰	和	左边	这	桌子	.

然后突然起身离开了餐桌。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [doʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌg] [tuː; tə] [eɪt] [drɑːps] [twaɪs] [ə; eɪ]

At	this	time	he	had	reduced	his	dose	of	the	drug	to	eight	drops	twice	a
在	这	时间	他	有	减少	他的	剂量	的	这	药品	到	八	滴	两次	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

这时他已将该药的剂量减少到每天两次，每次八滴。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

With	a	grim	courage	he	resolved	to	make	it	five	all	at	once	.
和	一个	严峻	勇气	他	已解决	到	制作	它	五	全部	在	一次	.

他鼓起勇气，决心一次性把五个都打完。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	so	,	and	held	to	it	.
他	做过	所以	,	和	握住	到	它	.

他照做了，并且坚持了下来。

[mə'dæliən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Medallion	was	much	with	him	in	these	days	.
奖章	曾是	很多	和	他	在	这些	天	.

这些日子里，他经常带着奖章。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [went] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

One	morning	in	the	spring	he	got	up	,	went	out	in	his	garden	,
一	早晨	在	这	春天	他	得到	向上	,	去	出去	在	他的	花园	,

春天的一个早晨，他起床后去了花园，

[druː] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] , [pɪkt] [sʌm; səm] ['lʌvli] [kræb] - ['æp(ə)l]

drew	in	the	fresh	,	sweet	air	with	a	great	gulp	,	picked	some	lovely	crab	-	apple
画	在	这	新鲜的	,	甜的	空气	和	一个	伟大的	咕噜	,	挑选	一些	迷人的	螃蟹	-	苹果

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

深深吸了一口气，吸入了清新甜美的空气，摘了一些可爱的野苹果花。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gloʊɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	,	with	a	strange	glowing	look	in	his	eyes	,	came	in	to	his	wife	,
和	,	和	一个	奇怪的	发光	看	在	他的	眼睛	,	来了	在	到	他的	妻子	,

他眼神中闪过一丝异样的光芒，走进了妻子的房间。

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

put	them	into	her	hands	,	and	kissed	her	.
放	他们	进入	她	双手	,	和	亲吻	她	.

把它们放在她手里，然后吻了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

It	was	the	anniversary	of	their	wedding	-	day	.
它	曾是	这	周年纪念日	的	他们的	婚礼	-	天	.

那天是他们的结婚纪念日。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Then	,	without	a	word	,
然后	,	没有	一个	单词	,

然后，一言不发，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [soʊ] [lɔːŋ] ,

he	took	from	his	pocket	the	little	phial	that	he	had	carried	so	long	,
他	采取	从	他的	口袋	这	小的	小瓶	那	他	有	携带	所以	长的	,

他从口袋里掏出一直随身携带的小瓶子，

[roʊld] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [felt] [ɪts][wɔːrn] , [dɪsˈkʌləd] [kɔːrk] [ˈmjuːziŋli] ,

rolled	it	for	an	instant	in	his	palm	,	felt	its	worn	,	discoloured	cork	musingly	,
滚动	它	为了	一个	立即的	在	他的	棕榈	,	毛毡	它是	磨损	,	变色	软木	若有所思地	,

他将它在掌心滚了一瞬，若有所思地抚摸着它磨损褪色的软木塞。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	threw	it	out	of	the	window	.
和	扔	它	出去	的	这	窗户	.

然后把它扔出了窗外。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] .

"	Now	,	my	dear	,	"	he	whispered	,	"	we	will	be	happy	again	.
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	他	低声说道	,	"	我们	将要	是	快乐的	再次	.

“现在，亲爱的，”他低声说，“我们会再次幸福的。”

" [hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][æŋˈzaɪəti] .

"	He	held	to	his	determination	with	a	stern	anxiety	.
"	他	握住	到	他的	决心	和	一个	船尾	焦虑	.

他坚定地持守着自己的决心，内心充满焦虑。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈbetər] .

He	took	a	month's	vacation	,	and	came	back	better	.
他	采取	一个	月份	假期	,	和	来了	后退	更好的	.

他休了一个月的假，回来后状态更好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ;

He	was	not	so	happy	as	he	hoped	to	be	;
他	曾是	不是	所以	快乐的	作为	他	希望	到	是	;

他并没有像自己希望的那样快乐；

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .

yet	he	would	not	whisper	to	himself	the	reason	why	.
然而	他	会	不是	耳语	到	他自己	这	原因	为什么	.

但他却不愿向自己低声诉说其中的原因。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwer] .

He	felt	that	something	had	failed	him	somewhere	.
他	毛毡	那	某物	有	失败的	他	某处	.

他感觉自己好像在某个环节出了问题。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfɑːðər]

One	day	a	man	came	riding	swiftly	up	to	his	door	to	say	that	his	wife's	father
一	天	一个	男人	来了	骑术	迅速地	向上	到	他的	门	到	说	那	他的	妻子的	父亲

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ˈæksɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [mɪl] .

had	met	with	a	bad	accident	in	his	great	mill	.
有	遇见	和	一个	坏的	事故	在	他的	伟大的	磨	.

有一天，一个男人骑马飞快地来到他家门口，说他妻子的父亲在他的大磨坊里遭遇了一场严重的事故。

[ˈsiːkɔrd] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Secord	told	his	wife	.
塞科德	讲述	他的	妻子	.

塞科德告诉了他的妻子。

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['kerfəli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

A	peculiar	troubled	look	came	into	his	face	as	he	glanced	carefully	over	his
一个	奇特	麻烦	看	来了	进入	他的	脸	作为	他	瞥了一眼	小心	超过	他的

['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [keɪs] .

instruments	and	through	his	medicine	case	.
仪器	和	通过	他的	药品	案件	.

他仔细地扫视着自己的仪器和药箱，脸上浮现出一种奇异的忧虑神色。

" [gɑ:d] , [aɪ] [mʌst; məst] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] !

"	God	,	I	must	do	it	alone	!
"	上帝	,	我	必须	做	它	独自的	!

“上帝啊，我必须独自完成这件事！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ɪndʒəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] : [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

The	old	man's	injury	was	a	dangerous	one	:	a	skilful	operation	was	necessary	.
这	老的	男人的	受伤	曾是	一个	危险的	一	:	一个	熟练	手术	曾是	必要的	.

老人的伤势很严重，需要进行高超的手术。

[æz; əz] ['si:kɔrd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

As	Secord	stood	beside	the	sufferer	,
作为	塞科德	站立	旁	这	患者	,

塞科德站在病人身边，

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [nə:vs] ['sʌd(ə)nli] [goʊ] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [fɜ:rst]

he	felt	his	nerves	suddenly	go	—	just	as	they	did	in	the	war	before	he	first
他	毛毡	他的	神经	突然	去	—	只是	作为	他们	做过	在	这	战争	前	他	第一的

[tʊk] [ðə; ði] [drʌg] .

took	the	drug	.
采取	这	药品	.

他突然感到神经紧张起来——就像他第一次服用这种药物之前在战争中那样。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ;

His	wife	was	in	the	next	room	—	he	could	hear	her	;
他的	妻子	曾是	在	这	下一个	房间	—	他	可以	听到	她	;

他的妻子就在隔壁房间——他能听到她的声音；

[hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔ:l] .

he	wished	she	would	make	no	sound	at	all	.
他	希望	她	会	制作	不	声音	在	全部	.

他希望她能一声不吭。

[ən'les] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [sək'sesfəli] [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʊd] [daɪ] — [hi:; hi] [maɪt]

Unless	this	operation	was	performed	successfully	the	sufferer	would	die	—	he	might
除非	这	手术	曾是	执行	成功地	这	患者	会	死	—	他	可能

[daɪ] ['enihaʊ] .

die	anyhow	.
死	无论如何	.

如果手术不成功，患者就会死亡——即便不成功，他也可能会死。

['si:kɔrd] [traɪd] [tu:; tə] ['gæðər] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ]

Secord	tried	to	gather	himself	up	to	his	task	,	but	he	felt	it	was	of	no
塞科德	尝试	到	收集	他自己	向上	到	他的	任务	,	但	他	毛毡	它	曾是	的	不

[ju:z] .

use	.
使用	.

塞科德试图振作起来投入工作，但他觉得这样做毫无用处。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'kʌvərd] ['fɪzɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

A	month	later	when	he	was	more	recovered	physically	he	would	be	able	to
一个	月	之后	什么时候	他	曾是	更多的	恢复	身体	他	会	是	有能力的	到

[pər'fɔːrm] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

perform	the	operation	,
履行	这	手术	,

一个月后，等他身体恢复得更好一些，就可以进行手术了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['helpləsli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg]

but	the	old	man	was	dying	now	,	while	he	stood	helplessly	stroking	his	big
但	这	老的	男人	曾是	垂死	现在	,	尽管	他	站立	无助地	抚摸	他的	大的

[braʊn] [bɪrd] .

brown	beard	.
棕色的	胡须	.

但老人此刻已奄奄一息，他无助地站在那里，抚摸着自己浓密的棕色胡须。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['medɪs(ə)n] - [keɪs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] .

He	took	up	his	pocket	medicine	-	case	,	and	went	out	where	his	wife	was	.
他	采取	向上	他的	口袋	药品	-	案件	,	和	去	出去	在哪里	他的	妻子	曾是	.

他拿起随身药盒，走到妻子所在的地方。

[ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['tɪrfl] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['peɪnfəli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

Excited	and	tearful	,	she	started	up	to	meet	him	,	painfully	inquiring	.
兴奋的	和	内牛满面	,	她	开始	向上	到	见面	他	,	痛苦地	查询	.

她激动又哽咽，上前去迎接他，痛苦地询问着。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	Can	you	save	him	?
"	能	你	节省	他	?

你能救他吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [oʊ] , [dʒeɪmz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Oh	,	James	,	what	is	the	matter	?
"	哦	,	詹姆斯	,	什么	是	这	事情	?

“哦，詹姆斯，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] . "

You	are	trembling	.	"
你	是	发抖	.	"

你在发抖。

" [its] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , ['lɛsli] : [maɪ] [nɜːrv] [ɪz]['broʊkən] ; [aɪ] [kɑːnt] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ]

"	It's	just	this	way	,	Lesley	:	my	nerve	is	broken	;	I	can't	perform	the	operation	as	I
"	它是	只是	这	方式	,	莱斯利	:	我的	神经	是	破碎的	;	我	不能	履行	这	手术	作为	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“莱斯利，情况就是这样：我的神经断了；我现在的状态无法进行手术。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

and	he	will	die	in	an	hour	if	I	don't	.
和	他	将要	死	在	一个	小时	如果	我	不	.

如果我不这么做，他一个小时后就会死。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	She	caught	him	by	the	arm	.
"	她	捕捉	他	经过	这	手臂	.

她抓住了他的胳膊。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [strɔːŋ] ?
" Can you not be strong ?
" 能 你 不是 是 强的 ?

你就不能坚强一点吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] .
You have a will .
你 有 一个 将要 .

你有遗嘱。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['fɑːðər] , [dʒeɪmz] ?
Will you not try to save my father , James ?
将要 你 不是 尝试 到 节省 我的 父亲 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你难道不想救救我父亲吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] ? "
Is there no way ? "
是 那里 不 方式 ? "

难道没有办法吗?

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , there is one way , " he said .
" 是的 , 那里 是 一 方式 , " 他 说 .

“是的，有一种方法，”他说。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .
He opened the pocket - case and took out a phial of laudanum .
他 打开 这 口袋 - 案件 和 采取 出去 一个 小瓶 的 鸦片酊 .

他打开手提箱，取出一瓶鸦片酊。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] .
" This is the way .
" 这 是 这 方式 .

这就是方法。

[aɪ][kæn; kən] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I can pull myself together with it .
我 能 拉 我 一起 和 它 .

有了它，我可以振作起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
It will save his life .
它 将要 节省 他的 生活 .

这将救他的命。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" There was a dogged look in his face .
" 那里 曾是 一个 顽强 看 在 他的 脸 .

他脸上带着一丝坚毅的神情。

" [wel] ? [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well ? well ? " she said .
" 出色地 ? 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？怎么样？”她问道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['faːðər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
" Oh , my dear father , will you not keep him here ?
" 哦 , 我的 亲爱的 父亲 , 将要 你 不是 保持 他 这里 ?

“哦，我亲爱的父亲，您难道不愿把他留在这里吗？”

" [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][koʊld][smaɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .
" A peculiar cold smile hovered about his lips .
" 一个 奇特 寒冷的 微笑 悬停 关于 他的 嘴唇 .

“他嘴角挂着一丝奇异的冷笑。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] . . .

"	But	there	is	danger	to	me	in	this	.	.	.
"	但	那里	是	危险	到	我	在	这	.	.	.

但这对我来说很危险.....

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] ! "

and	remember	,	he	is	very	old	!	"
和	记住	,	他	是	非常	老的	!	"

别忘了，他年纪很大了!

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] , [soʊ]['kruːəl] !

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	how	can	you	be	so	shocking	,	so	cruel	!
"	哦	,	"	她	哭	,	"	如何	能	你	是	所以	令人震惊	,	所以	残忍的	!

“哦，”她哭着说，“你怎么能如此令人震惊，如此残忍！”

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	She	rocked	herself	to	and	fro	.
"	她	摇滚	她自己	到	和	弗	.

她摇晃着身体前后摆动。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['evər] ! "

"	If	it	will	save	him	—	and	you	need	not	take	it	again	,	ever	!	"
"	如果	它	将要	节省	他	—	和	你	需要	不是	拿	它	再次	,	曾经	!	"

“如果这能救他——而且你以后再也不用拿了！”

" [bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — "

"	But	,	I	tell	you	—	"
"	但	,	我	告诉	你	—	"

但是，我告诉你——

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] !

"	Do	you	not	hear	him	—	he	is	dying	!
"	做	你	不是	听到	他	—	他	是	垂死	!

“你没听见他吗？他快要死了！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] ; [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	was	mad	with	grief	;	she	hardly	knew	what	she	said	.
"	她	曾是	疯狂的	和	悲伤	;	她	几乎	知道	什么	她	说	.

她悲痛欲绝，语无伦次。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['tɪŋktʃər] ['swɪftli] [ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Without	a	word	he	dropped	the	tincture	swiftly	in	a	wine	-	glass	of	water	,
没有	一个	单词	他	掉落	这	酊剂	迅速地	在	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	水	,

他一言不发，迅速地将酊剂倒入一杯水中。

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['ʃɪvəd] , [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

drank	it	off	,	shivered	,	drew	himself	up	with	a	start	,
喝	它	离开	,	瑟瑟发抖	,	画	他自己	向上	和	一个	开始	,

他喝下酒，打了个寒颤，猛地坐直了身子。

[geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

gave	a	sigh	as	if	some	huge	struggle	was	over	,
给予	一个	叹	作为	如果	一些	巨大的	斗争	曾是	超过	,

他叹了口气，仿佛一场巨大的斗争已经结束。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] .

and	went	in	to	where	the	old	man	was	.
和	去	在	到	在哪里	这	老的	男人	曾是	.

然后走进了老人所在的地方。

[θriː] ['aʊərz] ['æftər][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [seɪf] .

Three	hours	after	he	told	his	wife	that	her	father	was	safe	.
三	小时	后	他	讲述	他的	妻子	那	她	父亲	曾是	安全的	.

三个小时后，他才告诉妻子她父亲平安无事。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [kɪs] , [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

When	,	after	a	hasty	kiss	,	she	left	him	and	went	into	the	room	of	sickness	,
什么时候	,	后	一个	仓促	吻	,	她	左边	他	和	去	进入	这	房间	的	疾病	,

她匆匆吻了他一下，然后离开他，走进病房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

and	the	door	closed	after	her	,
和	这	门	关闭	后	她	,

她身后，门关上了。

['stændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['kræklɪŋ] [læf] , [ænd; ənd]

standing	where	she	had	left	him	he	laughed	a	hard	crackling	laugh	,	and
常设	在哪里	她	有	左边	他	他	笑了	一个	难的	噼啪作响	笑	,	和

[sed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] :

said	between	his	teeth	:
说	之间	他的	牙齿	:

他站在她离开他的地方，发出了一声粗重的、噼啪作响的笑声，咬牙切齿地说：

" [æn; ən][ˌʌp'set] [praɪs] !

"	An	upset	price	!
"	一个	沮丧的	价格	!

“价格令人震惊！”

" [ðen] [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ə'nʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['tɪŋktʃər] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][hi:; hi]

"	Then	he	poured	out	another	portion	of	the	dark	tincture	—	the	largest	he
"	然后	他	倾倒	出去	其他	部分	的	这	黑暗的	酊剂	—	这	最大	他

[hæd; həd]['evər]['teɪkən] — [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

had	ever	taken	—	and	tossed	it	off	.
有	曾经	已采取	—	和	抛掷	它	离开	.

“然后他又倒出另一份深色酊剂——这是他喝过的最大的一份——然后把它扔掉了。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [mu:n] - [lɪt] ['gɑ:rdn]

That	night	he	might	have	been	seen	feeling	about	the	grass	in	a	moon	-	lit	garden
那	夜晚	他	可能	有	到过	已见	感觉	关于	这	草	在	一个	月亮	-	点燃	花园

.

:
.

那天晚上，人们或许看到他在月光下的花园里抚摸着草地。

[æt; ət][læst][hi:; hi][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [hɑ:rʃ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv]

At	last	he	put	something	in	his	pocket	with	a	quick	,	harsh	chuckle	of
在	最后的	他	放	某物	在	他的	口袋	和	一个	快的	,	残酷的	轻笑	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

最后，他满意地快速而刺耳地笑了笑，把什么东西放进口袋里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn][kɔ:rk] .

It	was	a	little	black	bottle	with	a	well	-	worn	cork	.
它	曾是	一个	小的	黑色的	瓶子	和	一个	出色地	-	磨损	软木	.

那是一个黑色的小瓶子，瓶塞已经磨损得很厉害了。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]

A	FRAGMENT	OF	LIVES
一个	分段	的	生活

生活片段

[ðeɪ] [met] [æt; ət] [læst] , - , [ænd; ənd] [vɪljɚd] ,

They	met	at	last	,	Dubarre	,	and	Villiard	,
他们	遇见	在	最后的	,	-	,	和	维利亚德	,

杜巴尔和维利亚尔终于见面了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

the	man	who	had	stolen	from	him	the	woman	he	loved	.
这	男人	WHO	有	被盗	从	他	这	女士	他	喜爱	.

那个夺走他心爱女人的男人。

[bəuθ][hæd; həd] [rɔːŋd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [vɪljɘd] [moʊst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər]

Both	had	wronged	the	woman	,	but	Villiard	most	,	for	he	had	let	her
两个都	有	冤枉	这	女士	,	但	维利亚德	最多	,	为了	他	有	让	她

[daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

die	because	of	jealousy	.
死	因为	的	妒忌	.

两人都伤害了那个女人，但维利亚尔伤害得最深，因为他出于嫉妒让她死了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] .

They	were	now	in	a	room	alone	in	the	forest	of	St	.	Sebastian	.
他们	是	现在	在	一个	房间	独自的	在	这	森林	的	英石	.	塞巴斯蒂安	.

他们现在独自待在圣塞巴斯蒂安森林的一间房间里。

[bəuθ][wɜːr; wər]['kwaɪət] , [ænd; ənd][bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][fjuːd][wʌz; wəz] [nɪr] .

Both	were	quiet	,	and	both	knew	that	the	end	of	their	feud	was	near	.
两个都	是	安静的	,	和	两个都	知道	那	这	结尾	的	他们的	世仇	曾是	靠近	.

两人都沉默不语，他们都知道，他们之间的恩怨即将结束。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] - [brɔːt] [aʊt] [fɔːr] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

Going	to	a	cupboard	Dubarre	brought	out	four	glasses	and	put	them	on	the
去	到	一个	橱柜	-	带来	出去	四	眼镜	和	放	他们	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

杜巴尔走到橱柜前，拿出四个玻璃杯，放在桌子上。

[ðen] [frʌm; frəm] [tuː] ['bɔtlz] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [red] [waɪn] , [tuː] ['glæsɪz]

Then	from	two	bottles	he	poured	out	what	looked	like	red	wine	,	two	glasses
然后	从	二	瓶子	他	倾倒	出去	什么	看起来	喜欢	红色的	葡萄酒	,	二	眼镜

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] .

from	each	bottle	.
从	每个	瓶子	.

然后他从两个瓶子里倒出看起来像是红酒的液体，每个瓶子倒了两杯。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [bæk] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Putting	the	bottles	back	he	returned	to	the	table	.
推杆	这	瓶子	后退	他	返回	到	这	桌子	.

他把瓶子放回原处，回到桌边。

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Do	you	dare	to	drink	with	me	?
"	做	你	敢	到	喝	和	我	?

你敢跟我喝酒吗?

" - [æskt] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

"	Dubarre	asked	,	nodding	towards	the	glasses	.
"	-	问	,	点头	向	这	眼镜	.

杜巴尔问道，同时朝眼镜点了点头。

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [hæv; həv] ['pɔɪzn] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː] [hæv; həv] [gʊd] [red] [waɪn] ['oʊnli] .

"	Two	of	the	glasses	have	poison	in	them	,	two	have	good	red	wine	only	.
"	二	的	这	眼镜	有	毒	在	他们	,	二	有	好的	红色的	葡萄酒	仅有的	.

“其中两个杯子里装的是毒药，另外两个杯子里装的只有上好的红酒。”

[wiː; wi] [wɪl] [muːv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðen] [drɪŋk] .

We	will	move	them	about	and	then	drink	.
我们	将要	移动	他们	关于	和	然后	喝	.

我们会把它们搬来搬去，然后喝。

[bəuθ] [meɪ] [daɪ] , [ɔːr]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

Both	**may**	**die**	**,**	**or**	**only**	**one**	**of**	**us**	**.**
两个都	可能	死	,	或者	仅有的	一	的	我们	.

两人都可能死，也可能只有一人会死。

" [vɪljɚd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kən'træktɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

"	**Villiard**	**looked**	**at**	**the**	**other**	**with**	**contracting**	**,**	**questioning**	**eyes**	**.**
"	维利亚德	看起来	在	这	其他	和	承包	,	提问	眼睛	.

维利亚德用充满疑惑的眼神看着对方。

" [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	**You**	**would**	**play**	**that**	**game**	**with**	**me**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**mechanical**	**voice**	**.**
"	你	会	玩	那	游戏	和	我	?	"	他	问	,	在	一个	机械的	嗓音	.

“你愿意和我玩那个游戏吗？”他用机械的声音问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] .

"	**It**	**would**	**give**	**me**	**great**	**pleasure**	**.**
"	它	会	给	我	伟大的	乐趣	.

“那将令我非常高兴。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [toʊn] .

"	**The**	**voice**	**had**	**a**	**strange**	**,**	**ironical**	**tone**	**.**
"	这	嗓音	有	一个	奇怪的	,	讽刺	语气	.

“这声音带着一种奇怪的、讽刺的语气。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd][spɔːrt] — [æz; əz][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [krə'væs] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**It**	**is**	**a**	**grand**	**sport**	**—**	**as**	**one**	**would**	**take**	**a**	**run**	**at**	**a**	**crevasse**	**and**	**clear**	**it**	**,**
"	它	是	一个	盛大	运动	—	作为	一	会	拿	一个	跑步	在	一个	裂缝	和	清除	它	,

“这是一项伟大的运动——就像有人会奋力冲向冰缝并将其跃过一样，

[ɔːr] [fɔːl] .

or	**fall**	**.**
或者	落下	.

或者跌倒。

[ɪf] [wiː; wi] [bəuθ] [fɔːl] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] ; [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] ,

If	**we**	**both**	**fall**	**,**	**we**	**are**	**in**	**good**	**company**	**;**	**if**	**you**	**fall**	**,**
如果	我们	两个都	落下	,	我们	是	在	好的	公司	;	如果	你	落下	,

如果我们俩都跌倒，我们并不孤单；如果你跌倒，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪtər] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ] . "

I	**have**	**the**	**greater**	**joy**	**of**	**escape**	**;**	**if**	**I**	**fall**	**,**	**you**	**have**	**the**	**same**	**joy**	**.**	**"**
我	有	这	更大的	喜悦	的	逃脱	;	如果	我	落下	,	你	有	这	相同的	喜悦	.	"

我逃脱的喜悦更大；如果我坠落，你也能获得同样的喜悦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**I**	**am**	**ready**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	我	是	准备好	,	"	曾是	这	回答	.

“我准备好了。”对方回答道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [iːt] [fɜːrst] .

"	**But**	**let**	**us**	**eat**	**first**	**.**
"	但	让	我们	吃	第一的	.

“但我们先吃饭吧。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] .

"	**A**	**great**	**fire**	**burned**	**in**	**the**	**chimney**	**,**	**for**	**the**	**night**	**was**	**cool**	**.**
"	一个	伟大的	火	烧伤	在	这	烟囱	,	为了	这	夜晚	曾是	凉爽的	.

“因为夜里天气凉爽，烟囱里燃起了熊熊大火。”

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [hiːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

It	filled	the	room	with	a	gracious	heat	and	with	huge	,	comfortable
它	已填	这	房间	和	一个	亲切	热	和	和	巨大的	,	舒服的

[ˈʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

房间里充满了温暖舒适的热气和巨大而舒适的阴影。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [flæʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

Here	and	there	on	the	wall	a	tin	cup	flashed	back	the	radiance	of	the	fire	,
这里	和	那里	在	这	墙	一个	锡	杯子	闪光灯	后退	这	辐射	的	这	火	,

墙上零星散落着几个锡杯，它们反射着火焰的光芒。

[ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ˈglɪsənd] [ˈsoʊbərli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈræftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	barrel	of	a	gun	glistened	soberly	along	a	rafter	,	and	the	long	,
这	桶	的	一个	枪	闪闪发光	清醒地	沿着	一个	椽	,	和	这	长的	,

一根枪管沿着椽子静静地闪着光，长长的，

[ˈwaɪəri] [her] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːtər] - [skɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [sent] [aʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈniːdlz] [ʌv; əv] [laɪt] .

wiry	hair	of	an	otter	-	skin	in	the	corner	sent	out	little	needles	of	light	.
细长的	头发	的	一个	獭	-	皮肤	在	这	角落	发送	出去	小的	针	的	光	.

角落里水獭皮上的硬毛射出细小的光芒。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ə; eɪ][pɑːt][wʌz; wəz] [ˈsɪmərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪvər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

Upon	the	fire	a	pot	was	simmering	,	and	a	good	savour	came	from	it	.
之上	这	火	一个	锅	曾是	煨煮	,	和	一个	好的	品尝	来了	从	它	.

火上有一口锅，锅里正咕嘟咕嘟地冒着热气，飘出阵阵香味。

[ə; eɪ] [wɪnd] [went] [ˈlɪltɪŋ] [baɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bʌt; bət][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈket(ə)l] .

A	wind	went	lilting	by	outside	the	but	in	tune	with	the	singing	of	the	kettle	.
一个	风	去	轻快的	经过	外部	这	但	在	调	和	这	歌唱	的	这	壶	.

屋外微风轻拂，与水壶的鸣叫声和谐共鸣。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [rɪˈpiːtɪŋ] - [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ɪn]

The	ticking	of	a	huge	,	old	-	fashioned	repeating	-	watch	on	the	wall	was	in
这	滴答	的	一个	巨大的	,	老的	-	造型	重复	-	手表	在	这	墙	曾是	在

[ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

unison	with	these	.
齐声	和	这些	.

墙上挂着一块巨大的老式报时表，它的滴答声与这些声音同步响起。

- [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈɑːtər] - [skɪnz] ,

Dubarre	rose	from	the	table	,	threw	himself	upon	the	little	pile	of	otter	-	skins	,
-	玫瑰	从	这	桌子	,	扔	他自己	之上	这	小的	桩	的	獭	-	皮肤	,

杜巴尔从桌边站起身，扑倒在那小堆水獭皮上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [vɪljɚd] [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .

and	lay	watching	Villiard	and	mechanically	studying	the	little	room	.
和	躺	观看	维利亚德	和	机械地	学习	这	小的	房间	.

他躺在那里看着维利亚德，机械地观察着这间小房间。

[vɪljɚd] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈglæsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf]

Villiard	took	the	four	glasses	filled	with	the	wine	and	laid	them	on	a	shelf
维利亚德	采取	这	四	眼镜	已填	和	这	葡萄酒	和	铺设	他们	在	一个	架子

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

维利亚尔拿起四只装满葡萄酒的酒杯，把它们放在靠墙的架子上。

[ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,

then	began	to	put	the	table	in	order	for	their	supper	,
然后	开始	到	放	这	桌子	在	命令	为了	他们的	晚餐	,

然后他们开始摆放餐桌，准备晚餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

and	to	take	the	pot	from	the	fire	.
和	到	拿	这	锅	从	这	火	.

然后把锅从火上拿下来。

- ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði] ['glæsɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks]

Dubarre	noticed	that	just	above	where	the	glasses	stood	on	the	shelf	a	crucifix
-	注意到	那	只是	多于	在哪里	这	眼镜	站立	在	这	架子	一个	十字架

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ,

was	hanging	,
曾是	绞刑	,

杜巴尔注意到，在架子上眼镜摆放位置的正上方，挂着一个十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [red] ['krɪst(ə)l] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wer] [ðə; ði] [neɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	that	red	crystal	sparkled	in	the	hands	and	feet	where	the	nails	should	be
和	那	红色的	水晶	闪闪发光	在	这	双手	和	脚	在哪里	这	指甲	应该	是

['drɪvn] [ɪn] .

driven	in	.
驱动	在	.

那红色的水晶在手脚上闪闪发光，那里正是钉子应该钉进去的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

There	was	a	painful	humour	in	the	association	.
那里	曾是	一个	痛苦	幽默	在	这	协会	.

这种交往中有一种苦涩的幽默。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

He	smiled	,	then	turned	his	head	away	,
他	微笑	,	然后	转向	他的	头	离开	,

他笑了笑，然后把头扭向一边。

[fɔːr; fər][oʊld] ['meməriz] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ækəlaɪt] [wʌns] ;

for	old	memories	flashed	through	his	brain	—	he	had	been	an	acolyte	once	;
为了	老的	回忆	闪光灯	通过	他的	脑	—	他	有	到过	一个	侍僧	一次	;

往事涌上心头——他曾经是一名侍僧；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

he	had	served	at	the	altar	.
他	有	服务	在	这	坛	.

他曾在祭坛前侍奉过。

['sʌd(ə)nli] - [roʊz] ,

Suddenly	Dubarre	rose	,
突然	-	玫瑰	,

杜巴尔突然站了起来，

[tʊk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

took	the	glasses	from	the	shelf	and	placed	them	in	the	middle	of	the
采取	这	眼镜	从	这	架子	和	放置	他们	在	这	中间	的	这

['teɪbl] — [ðə; ði] ['dɛθs] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] .

table	—	the	death's	head	for	the	feast	.
桌子	—	这	死亡人数	头	为了	这	盛宴	.

从架子上取下玻璃杯，放在桌子中央——这是宴会上的骷髅头。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['wɔndəd] [tuː; tə]

As	they	sat	down	to	eat	,	the	eyes	of	both	men	unconsciously	wandered	to
作为	他们	卫星	向下	到	吃	,	这	眼睛	的	两个都	男人	不知不觉	漫步	到

[ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

the	crucifix	,
这	十字架	,

他们坐下来吃饭时，两人的目光都不自觉地落在了十字架上。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːbiz] .

attracted	by	the	red	sparkle	of	the	rubies	.
吸引	经过	这	红色的	火花	的	这	红宝石	.

被红宝石的红色光芒所吸引。

[ðeɪ] [dræŋk][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [kʊkt] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑːpɪti] ,

They	drank	water	with	the	well	-	cooked	meat	of	the	wapiti	,
他们	喝	水	和	这	出色地	-	煮熟	肉	的	这	麋鹿	,

他们喝水时，还配上了煮熟的马鹿肉。

[ðoʊ] [red] [waɪn] [feɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

though	red	wine	faced	them	on	the	table	.
尽管	红色的	葡萄酒	面对	他们	在	这	桌子	.

尽管桌上摆着红酒。

[iːtʃ] [eɪt] [ˈhɑːrtɪli] ;

Each	ate	heartily	;
每个	吃	衷心地	;

他们都吃得很饱；

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	though	a	long	day	were	before	them	and	not	the	shadow	of	the
作为	尽管	一个	长的	天	是	前	他们	和	不是	这	阴影	的	这

[lɔːŋ] [naɪt] .

Long	Night	.
长的	夜晚	.

仿佛摆在他们面前的是漫长的一天，而不是漫漫长夜的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [spiːtʃ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkəːtisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

There	was	no	speech	save	that	of	the	usual	courtesies	of	the	table	.
那里	曾是	不	演讲	节省	那	的	这	通常	礼貌	的	这	桌子	.

除了餐桌上的例行礼节外，没有其他人发言。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz]

The	fire	,	and	the	wind	,	and	the	watch	seemed	the	only	living	things	besides
这	火	,	和	这	风	,	和	这	手表	似乎	这	仅有的	活的	事物	除了

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

除了它们自身之外，火、风和钟似乎是唯一有生命的事物。

[pɜːrtʃt] [ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

perched	there	between	heaven	and	earth	.
栖息	那里	之间	天堂	和	地球	.

栖息于天地之间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz]

At	length	the	meal	was	finished	,	and	the	two	turned	in	their	chairs
在	长度	这	一顿饭	曾是	完成的	,	和	这	二	转向	在	他们的	椅子

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

towards	the	fire	.
向	这	火	.

饭菜终于吃完了，两人转身面向火堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

There	was	no	other	light	in	the	room	,	and	on	the	faces	of	the	two	,
那里	曾是	不	其他	光	在	这	房间	,	和	在	这	面孔	的	这	二	,

房间里没有其他光源，两人的脸上，

[stɪl] [ænd; ənd][koʊld] , [ðə; ði] [fleɪm] [pleɪd] [ˈaɪdli] .

still	and	cold	,	the	flame	played	idly	.
仍然	和	寒冷的	,	这	火焰	玩	闲散地	.

火焰静止而冰冷，无精打采地燃烧着。

" [wen] ? " [sed] - [æt; ət][læst] .
" **When ? " said Dubarre at last .**
" 什么时候？" 说 - 在 最后的 .

“什么时候？”杜巴尔最后问道。

" [nɑːt] [jet] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" **Not yet , " was the quiet reply .**
" 不是 然而 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“还没有。”对方轻声回答。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [θeft] — [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðɚz] [pleɪt] , " [sed]
" **I was thinking of my first theft — an apple from my brother's plate , " said**
" 我 曾是 思维 的 我的 第一的 盗窃 — 一个 苹果 从 我的 兄弟 盘子 , " 说
-
Dubarre ,
-

“我想起了我第一次偷东西——从我哥哥盘子里偷了一个苹果，”杜巴尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] .
with a dry smile .
和 一个 干燥 微笑 .

脸上带着一丝苦笑。

" [juː; jʊ] ? "
" **You ? "**
" 你 ? "

“你？ ”

" [aɪ] , [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][laɪ] . "
" **I , of my first lie . "**
" 我 , 的 我的 第一的 说谎 . "

“我，关于我的第一个谎言。”

" [ðæt] ['æp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [fruːt] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] . "
" **That apple was the sweetest fruit I ever tasted . "**
" 那 苹果 曾是 这 最甜美的 水果 我 曾经 尝过 . "

“那是我尝过的最甜的水果。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɑːroʊ] .
" **And I took the penalty of the lie , but I had no sorrow .**
" 和 我 采取 这 惩罚 的 这 说谎 , 但 我 有 不 悲哀 .

“我承担了说谎的惩罚，但我并不感到悲伤。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" **Again there was silence .**
" 再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

" [naʊ] ? " [æskt] [vɪljɚd] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] .
" **Now ? " asked Villiard , after an hour had passed .**
" 现在 ? " 问 维利亚德 , 后 一个 小时 有 通过了 .

一个小时过去后，维利亚尔问道：“现在呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
" **I am ready .**
" 我 是 准备好 .

“我已经准备好了。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **They came to the table .**
" 他们 来了 到 这 桌子 .

他们来到了谈判桌前。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][baɪnd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ? " [æskt] - .
" Shall we bind our eyes ? " asked Dubarre .
" 将 我们 绑定 我们的 眼睛 ? " 问 - .

“我们蒙上眼睛好吗？”杜巴尔问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði] ['pɔɪzn] . "
" I do not know the glasses that hold the poison . "
" 我 做 不是 知道 这 眼镜 那 抓住 这 毒 . "

我不知道盛毒药的杯子是什么样的。

" [nɔːr][aɪ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nor I the bottle that held it .
" 也不 我 这 瓶子 那 握住 它 .

“我也没有装它的瓶子。”

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['glæsɪz] .
I will turn my back , and do you change about the glasses .
我 将要 转动 我的 后退 , 和 做 你 改变 关于 这 眼镜 .

我会转身离开，你去换眼镜。

" [vɪljɚd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
" Villiard turned his face towards the timepiece on the wall .
" 维利亚德 转向 他的 脸 向 这 钟表 在 这 墙 .

维利亚尔将脸转向墙上的钟表。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪk] — [ə; eɪ] [klɪr] , ['sɪlvəri] [tʃaɪm] : " [wʌn] ! [tuː] ! [θriː]
As he did so it began to strike — a clear , silvery chime : " One ! two ! three
作为 他 做过 所以 它 开始 到 罢工 — 一个 清除 , 银色 钟声 : " 一 ! 二 ! 三
— !
— !
— !

就在这时，它开始响起——一声清脆的银铃声：“一！二！三——！”

" [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['streɪkɪŋ] [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] .
" Before it had finished striking both men were facing the glasses again .
" 前 它 有 完成的 引人注目 两个都 男人 是 面向 这 眼镜 再次 .

“还没等它完全击中目标，两人又都面对着酒杯了。”

" [teɪk] [wʌn] , " [sed] - .
" Take one , " said Dubarre .
" 拿 一 , " 说 - .

“拿一个，”杜巴尔说。

[vɪljɚd] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [hɪm'self] .
Villiard took the one nearest himself .
维利亚德 采取 这 一 最近的 他自己 .

维利亚尔选择了离自己最近的那一个。

- [tʊk] [wʌn]['ɔːlsoʊ] .
Dubarre took one also .
- 采取 一 还 .

杜巴尔也拿了一个。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][dræŋk] .
Without a word they lifted the glasses and drank .
没有 一个 单词 他们 抬起 这 眼镜 和 喝 .

他们一言不发，举起酒杯喝了下去。

" [ə'gen] , " [sed] - .
" Again , " said Dubarre .
" 再次 , " 说 - .

“又来了，”杜巴尔说道。

" [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [riˈspɔndid] [vɪljɘd] .
" You choose , " responded Villiard .
" 你 选择 , " 回应 维利亚德 .

“你来选择吧，”维利亚德回答道。

- [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ˈnɪrəst] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [vɪljɘd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Dubarre lifted the one nearest himself , and Villiard picked up the other .
- 抬起 这 一 最近的 他自己 , 和 维利亚德 挑选 向上 这 其他 .

杜巴尔拿起离自己最近的那一个，维利亚尔拿起另一个。

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] [əˈgen] , [ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [dræŋk] .
Raising their glasses again , they bowed to each other and drank .
提高 他们的 眼镜 再次 , 他们 鞠躬 到 每个 其他 和 喝 .

他们再次举起酒杯，互相鞠躬，然后干杯。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪts] [ˈsɪlvəri] [tʃaɪmɪŋ] .
The watch struck twelve , and stopped its silvery chiming .
这 手表 击 十二 , 和 停止 它是 银色 鸣响 .

手表敲响了十二下，停止了清脆的报时声。

[ðeɪ] [bəuθ] [sæt] [daʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [tʃæns] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,
They both sat down , looking at each other , the light of an enormous chance in their eyes ,
他们 两个都 卫星 向下 , 寻找 在 每个 其他 , 这 光 的 一个 巨大的 机会 在 他们的 眼睛 ,

他们俩坐了下来，互相看着对方，眼中都闪烁着对巨大机遇的憧憬。

[ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [klɪntʃt] [hændz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːpər] ,
the tragedy of a great stake in their clinched hands ; but the deeper ,
这 悲剧 的 一个 伟大的 赌注 在 他们的 锁定 双手 ; 但 这 更深 ,

悲剧在于他们紧握的手中握着巨大的赌注；但更深层次的，

[ɪnˈtɛnsər] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrər] .
intenser power was in the face of Dubarre , the explorer .
更强烈 力量 曾是 在 这 脸 的 - , 这 探险家 .

探险家杜巴尔面临着更强大的力量。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpaʊər] ; [ˈmælɪs] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ˈʌpər] [lɪp] .
There was more than power ; malice drew down the brows and curled the sensitive upper lip .
那里 曾是 更多的 比 力量 ; 恶意 画 向下 这 眉毛 和 卷曲 这 敏感的 上 唇 .

不仅仅是权力；恶意使眉毛下垂，敏感的上唇也卷了起来。

[iːtʃ] [mæn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .
Each man watched the other for knowledge of his own fate .
每个 男人 观看 这 其他 为了 知识 的 他的 自己的 命运 .

两人都暗中观察对方，以期了解自己的命运。

[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [leɪ] [ˈstræglɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈemptid] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] .
The glasses lay straggling along the table , emptied of death and life .
这 眼镜 躺 零散的 沿着 这 桌子 , 清空 的 死亡 和 生活 .

杯子散落在桌子上，空空如也，既没有了死亡，也没有了生命。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpælər] [spred] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [vɪljɘd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːrk] [ˈfɔːrwərd] .
All at once a horrible pallor spread over the face of Villiard , and his head jerked forward .
全部 在 一次 一个 可怕 苍白 传播 超过 这 脸 的 维利亚德 , 和 他的 头 猛地一抖 向前 .

维利亚尔的脸上突然变得惨白，他的头猛地向前一甩。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	grasped	the	table	with	both	hands	,	twitching	and	trembling	.
他	抓住	这	桌子	和	两个都	双手	,	抽搐	和	发抖	.

他双手紧紧抓住桌子，浑身抽搐颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd]['waɪldli] [æt; ət] - , [tuː; tə] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [waɪn] [hæd; həd] [kʌm]

His	eyes	stared	wildly	at	Dubarre	,	to	whose	face	the	flush	of	wine	had	come
他的	眼睛	凝视	疯狂地	在	-	,	到	谁	脸	这	冲洗	的	葡萄酒	有	来

,

,

,

他的目光疯狂地盯着杜巴尔，杜巴尔的脸上泛起了酒后的红晕。

[huːz] [lʊk] [wʌz; wəz] [naʊ] [məˈlɪʃəsli] [traɪˈʌmfənt] .

whose	look	was	now	maliciously	triumphant	.
谁	看	曾是	现在	恶意地	凯	.

他的表情此刻充满了恶意和得意。

[vɪljɚd] [hæd; həd] [drʌŋk] [bəuθ] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzn] !

Villiard	had	drunk	both	glasses	of	the	poison	!
维利亚德	有	醉	两个都	眼镜	的	这	毒	!

维利亚德把两杯毒药都喝下了！

" [aɪ] [wɪn] !

"	I	win	!
"	我	赢	!

我赢了！

" - [stʊd] [ʌp] .

"	Dubarre	stood	up	.
"	-	站立	向上	.

杜巴雷站了起来。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] - [wel] !

Then	,	leaning	over	the	table	towards	the	dying	man	,	he	added	:	"	You	let	her	die	-	well	!
然后	,	倾斜	超过	这	桌子	向	这	垂死	男人	,	他	额外	:	"	你	让	她	死	-	出色地	!

然后，他俯身越过桌子，对着垂死的男人说："你让她死得其所吧！"

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ?

Would	you	know	the	truth	?
会	你	知道	这	真相	?

你知道真相吗?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] .

She	loved	you	—	always	.
她	喜爱	你	—	总是	.

她一直都爱你。

" [vɪljɚd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['wɔndəd] ['veɪgli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

"	Villiard	gasped	,	and	his	look	wandered	vaguely	along	the	opposite	wall	.
"	维利亚德	倒吸一口气	,	和	他的	看	漫步	依稀	沿着	这	对面的	墙	.

维利亚德倒吸一口凉气，目光漫无目的地扫向对面的墙壁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [went] [ɑːn] .
Dubarre went on .
- 去 在 .

杜巴雷继续说道。

" [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɑːnɪstlɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" I played the game with you honestly , because — because it was the
" 我 玩 这 游戏 和 你 诚实地 , 因为 — 因为 它 曾是 这
['gretɪst] [mæn][kʊd; kəd] [pleɪ] .
greatest man could play .
最 男人 可以 玩 .

“我和你一起玩这个游戏是真诚的，因为——因为这是最伟大的人所能玩的游戏。”

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [sɪnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
And I , too , sinned against her .
和 我 , 也 , 罪过 反对 她 .

我也曾得罪过她。

[naʊ] [daɪ] !
Now die !
现在 死 !

去死吧！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] — ['mɜːrdərər] !
She loved you — murderer !
她 喜爱 你 — 凶手 !

她爱你——杀人犯！

" [ðə; ði]['mænz] [lʊk] [stɪl] ['wɔndəd] [dɪ'stræktɪdlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
" The man's look still wandered distractedly along the wall .
" 这 男人的 看 仍然 漫步 心不在焉地 沿着 这 墙 .

“男人的目光仍然心不在焉地沿着墙壁游移。”

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] .
The sweat of death was on his face ; his lips were moving spasmodically .
这 汗 的 死亡 曾是 在 他的 脸 ; 他的 嘴唇 是 移动 间歇性地 .

他脸上汗如雨下，嘴唇痉挛般地抽动着。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪ'keɪm] [fɪkst] ; [hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs] .
Suddenly his look became fixed ; he found voice .
突然 他的 看 成为 固定的 ; 他 成立 嗓音 .

突然，他的目光变得坚定起来；他开口说话了。

" ['pɑːrd(ə)n] — ['dʒiːzjuː] !
" Pardon — Jesu !
" 赦免 — 耶稣 !

“请原谅——耶稣！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɪfnd] [wer] [hiː; hi][sæt] .
" he said , and stiffened where he sat .
" 他 说 , 和 僵硬 在哪里 他 卫星 .

他说着，身体僵硬地贴在了原地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['kruːsəfɪks] .
His eyes were fixed on the jewelled crucifix .
他的 眼睛 是 固定的 在 这 珠宝 十字架 .

他的目光紧紧地盯着那尊镶满宝石的十字架。

- [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Dubarre	**snatched**	**it**	**from**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**hastening**	**to**	**him**	**held**	**it**	**to**
-	抢夺	它	从	这	墙	,	和	加速	到	他	握住	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps] :

his	**lips**	**:**
他的	嘴唇	:

杜巴尔从墙上一把夺过它，急忙跑到他跟前，把它举到嘴边：

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbiz] [fel] [ɑːn] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][koʊld][æz; əz]['frɔːstɪd]

but	**the**	**warm**	**sparkle**	**of**	**the**	**rubies**	**fell**	**on**	**eyes**	**that**	**were**	**cold**	**as**	**frosted**
但	这	温暖的	火花	的	这	红宝石	跌倒	在	眼睛	那	是	寒冷的	作为	磨砂

[glæs] .

glass	**.**
玻璃	.

但红宝石温暖的光芒落在了像磨砂玻璃一样冰冷的双眼上。

- [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Dubarre	**saw**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**.**
-	锯	那	他	曾是	死的	.

杜巴尔发现他已经死了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wʊmən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! " [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn]

"	**Because**	**the**	**woman**	**loved**	**him**	**!**	**"**	**he**	**said**	**,**	**gazing**	**curiously**	**at**	**the**	**dead**	**man**
"	因为	这	女士	喜爱	他	!	"	他	说	,	凝视	奇怪的是	在	这	死的	男人

.

:
:

“因为那个女人爱他！”他一边说着，一边好奇地盯着死者。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breθ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]

He	**turned**	**,**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**,**	**for**	**his**	**breath**	**choked**	**him**
他	转向	,	去	到	这	门	和	打开	它	,	为了	他的	气息	窒息	他

.

:
:

他转身走到门口，打开门，因为他喘不过气来。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['væli] .

All	**was**	**still**	**on**	**the**	**wooded**	**heights**	**and**	**in**	**the**	**wide**	**valley**	**.**
全部	曾是	仍然	在	这	树木繁茂的	高度	和	在	这	宽的	谷	.

林木葱郁的高地和宽阔的山谷里一片寂静。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wʊmən] [lʌvd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'pentɪd] ,

"	**Because**	**the**	**woman**	**loved**	**him**	**he**	**repented**	**,**
"	因为	这	女士	喜爱	他	他	悔改	,

因为那女人爱他，他就悔改了。

" [sed] - [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['sɪnɪk(ə)l]['dʒent(ə)lnəs][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['kruːsəfɪks]

"	**said**	**Dubarre**	**again**	**with**	**a**	**half**	**-**	**cynical**	**gentleness**	**as**	**he**	**placed**	**the**	**crucifix**
"	说	-	再次	和	一个	一半	-	愤世嫉俗	温柔	作为	他	放置	这	十字架

[ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest] .

on	**the**	**dead**	**man's**	**breast**	**.**
在	这	死的	男人的	胸部	.

“杜巴尔一边把十字架放在死者的胸口，一边用半是玩世不恭的温柔语气再次说道。”

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [daɪd] [æt; ət]['ælmə]

THE	**MAN**	**THAT**	**DIED**	**AT**	**ALMA**
这	男人	那	死亡	在	ALMA

在阿尔玛战役中牺牲的那个人

[ðə; ði][mæn] [huː] [daɪd][æt; ət]['ælmə][hæd; həd][ə; eɪ] [kɪl'kɛni] [broʊg] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kʌt]

The	man	who	died	at	Alma	had	a	Kilkenny	brogue	that	you	could	not	cut
这	男人	WHO	死亡	在	阿尔玛	有	一个	基尔肯尼	布洛克鞋	那	你	可以	不是	切

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

with	a	knife	,
和	一个	刀	,

在阿尔玛去世的那个人操着一口浓重的基尔肯尼口音，那口音简直无法用刀切开。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - , [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [skɑːtʃ] [æz; əz] [mə'grɛgɝ] .

but	he	was	called	Kilquhanity	,	a	name	as	Scotch	as	McGregor	.
但	他	曾是	称为	-	,	一个	姓名	作为	苏格兰威士忌	作为	麦格雷戈	.

但他名叫基尔库哈尼蒂，这个名字和麦格雷戈一样具有苏格兰特色。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['soʊldʒər] , [ɑːn] ['penʃən] , [ænd; ənd]['panti,æk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs]

Kilquhanity	was	a	retired	soldier	,	on	pension	,	and	Pontiac	was	a	place
-	曾是	一个	退休	士兵	,	在	养老金	,	和	庞蒂亚克	曾是	一个	地方

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

of	peace	and	poverty	.
的	和平	和	贫困	.

基尔库哈尼蒂是一名退休军人，靠养老金生活，而庞蒂亚克则是一个和平而贫穷的地方。

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒentri][wɜːr; wər][ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] ,

The	only	gentry	were	the	Cure	,	the	Avocat	,	and	the	young	Seigneur	,
这	仅有的	绅	是	这	治愈	,	这	律师	,	和	这	年轻的	领主	,

唯一的贵族是教区牧师、律师和年轻的领主。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ]

but	of	the	three	the	only	one	with	a	private	income	was	the	young
但	的	这	三	这	仅有的	一	和	一个	私人的	收入	曾是	这	年轻的

['sɪ'njɜːr] .

Seigneur	.
领主	.

但三人之中，只有年轻的领主有私人收入。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn][æz; əz] - [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] !

What	should	such	a	common	man	as	Kilquhanity	do	with	a	private	income	!
什么	应该	这样的	一个	常见的	男人	作为	-	做	和	一个	私人的	收入	!

像基尔库哈尼蒂这样的普通人，如果有了私人收入，应该怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [sə'spɪʃəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kredɪtəbl] , [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	almost	suspicious	,	instead	of	creditable	,	to	the	minds	of	the
它	似乎	几乎	可疑的	,	反而	的	可信赖的	,	到	这	思想	的	这

['sɪmp(ə)l][foʊk][æt; ət]['panti,æk] ;

simple	folk	at	Pontiac	;
简单的	民间	在	庞蒂亚克	;

在庞蒂亚克的淳朴百姓看来，这与其说是值得称赞的，不如说是可疑的;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ,

for	they	were	French	,	and	poor	,	and	laborious	,
为了	他们	是	法语	,	和	贫穷的	,	和	费力的	,

因为他们是法国人，贫穷且勤劳。

[ænd; ənd] - [druː] [hɪz; ɪz] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	Kilquhanity	drew	his	pension	from	the	headquarters	of	the	English
和	-	画	他的	养老金	从	这	总部	的	这	英语

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

基尔库哈尼蒂的养老金来自英国政府总部。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [baɪ]['ledʒəndz] [wɑːftid] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊvər] [greɪt] [trækts][ʌv; əv] ['kʌntri]

which	they	only	knew	by	legends	wafted	to	them	over	great	tracts	of	country
哪个	他们	仅有的	知道	经过	传说	飘散	到	他们	超过	伟大的	小册子	的	国家

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] .

from	the	city	of	Quebec	.
从	这	城市	的	魁北克	.

他们只从魁北克城传来的传说中得知这些传说，这些传说跨越广袤的乡村传到了他们耳中。

[wen] - [fɜːrst] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [frʌm; frəm]

When	Kilquhanity	first	came	with	his	wife	,	it	was	without	introductions	from
什么时候	-	第一的	来了	和	他的	妻子	,	它	曾是	没有	介绍	从

['eniwer] — [ˌʌn'laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn]['panti,æk] ,

anywhere	—	unlike	everybody	else	in	Pontiac	,
任何地方	—	与此不同	大家	别的	在	庞蒂亚克	,

基尔库哈尼蒂第一次带着妻子来到这里时，没有任何人介绍——这与庞蒂亚克的其他人截然不同。

[huːz] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪnstəntli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ]

whose	family	history	could	be	instantly	reduced	to	an	exact	record	by
谁	家庭	历史	可以	是	即刻	减少	到	一个	精确的	记录	经过

[ðə; ði] [kjʊr] .

the	Cure	.
这	治愈	.

他们的家族史可以通过治疗瞬间简化成一份精确的记录。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['brʌsknəs] ;

He	had	a	smattering	of	French	,	which	he	turned	off	with	oily	brusqueness	;
他	有	一个	零星	的	法语	,	哪个	他	转向	离开	和	油腻的	粗鲁	;

他懂一点法语，但他用油腔滑调的粗鲁态度拒绝了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kloʊz] - [maʊðd] , [hiː; hi] [tɔːkt] ['friːli] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ;

he	was	not	close	-	mouthed	,	he	talked	freely	of	events	in	his	past	life	;
他	曾是	不是	关闭	-	嘴巴	,	他	谈话	自由	的	活动	在	他的	过去的	生活	;

他并不守口如瓶，经常畅谈自己过去的经历；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][sʌm; səm] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

and	he	told	some	really	wonderful	tales	of	his	experiences	in	the	British
和	他	讲述	一些	真的	精彩的	故事	的	他的	经历	在	这	英国

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

他讲述了他在英国军队服役期间的一些非常精彩的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['brægərt] , [haʊ'evər] ,

He	was	no	braggart	,	however	,
他	曾是	不	自吹自擂者	,	然而	,

但他并非一个爱吹牛的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	his	one	great	story	which	gave	him	the	nickname	by	which	he	was
和	他的	一	伟大的	故事	哪个	给予	他	这	昵称	经过	哪个	他	曾是

[kɔːld] [æt; ət]['panti,æk] ,

called	at	Pontiac	,
称为	在	庞蒂亚克	,

而他最精彩的故事，也正是这个故事让他获得了在庞蒂亚克工作时人们给他起的绰号。

[wʌz; wəz][toʊld][fɑːr] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	told	far	more	in	a	spirit	of	laughter	at	himself	than	in	praise	of	his
曾是	讲述	远的	更多的	在	一个	精神	的	笑声	在	他自己	比	在	称赞	的	他的

[oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

own	part	in	the	incident	.
自己的	部分	在	这	事件	.

与其说是赞扬他在事件中的作用，不如说是嘲笑他自己。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'dæliən] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

The	first	time	he	told	the	story	was	in	the	house	of	Medallion	the	auctioneer	.
这	第一的	时间	他	讲述	这	故事	曾是	在	这	房子	的	奖章	这	拍卖	.

他第一次讲述这个故事是在拍卖师梅达利翁的家中。

" [ɔː] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Aw	the	night	it	was	,	"	said	Kilquhanity	,	after	a	pause	,
"	啊	这	夜晚	它	曾是	,	"	说	-	,	后	一个	暂停	,

“啊，那真是个难忘的夜晚，”基尔库哈尼蒂停顿了一下后说道。

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , " [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌem 'iː]

blowing	a	cloud	of	tobacco	smoke	into	the	air	,	"	the	night	it	was	,	me
吹	一个	云	的	烟草	抽烟	进入	这	空气	,	"	这	夜晚	它	曾是	,	我

!

darlin's	!
达琳的	!

向空中吐出一团烟草烟雾，“那晚，我的宝贝儿！”

- [ɪn] [ðæt] [ruːʒən] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [leɪt] ['sʌmər] ,

Bitther	cowld	in	that	Roosian	counthry	,	though	but	late	summer	,
-	考尔德	在	那	鲁西安	国家	,	尽管	但	晚的	夏天	,

虽然已是夏末，但罗斯郡的比特尔·科沃尔德

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [eɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] -

and	nothin	'	to	ate	but	a	lump	of	bread	,	no	bigger	than	a	dickybird's
和	什么也没有	-	到	吃	但	一个	块	的	面包	,	不	大	比	一个	-

[skʌl] ;

skull	;
颅骨	;

除了一块比小鸟头骨还小的面包之外，什么也吃不到；

['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət] ['wɑːðər] .

nothin	'	to	drink	but	wather	.
什么也没有	-	到	喝	但	水	.

除了水以外，什么也没有。

['tɜːrəbəl] , ['tɜːrəbəl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] — ['mʌðər] [ʌv; əv]['moʊzəs] !

Turrible	,	turrible	,	and	for	clothes	to	wear	—	Mother	of	Moses	!
可怕的	,	可怕的	,	和	为了	衣服	到	穿	—	母亲	的	摩西	!

太可怕了，太可怕了，还有衣服要穿——摩西之母！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [kloʊðz] !

that	was	a	bad	day	for	clothes	!
那	曾是	一个	坏的	天	为了	衣服	!

那天穿衣服真不合适！

[wiː; wi][gɑːt] [noʊ]['bærɪk, 'bɛrɪk] [kwɪlts] [ðæt] [naɪt] .

We	got	betune	no	barrick	quilts	that	night	.
我们	得到	运气	不	巴里克	被子	那	夜晚	.

那天晚上我们没有收到巴里克被子。

[noʊ] ['stɑːkɪn] - [hæd; həd][aɪ] - [ˌem 'iː] [buːts] ,

No	stockin	'	had	I	insoide	me	boots	,
不	丝袜	-	有	我	-	我	靴子	,

我的靴子里没有穿袜子。

[noʊ] [ʃɜːrt] [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] - [kwɪlt] ['soʊd] [æn; ən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

no	shirt	had	I	but	a	harse's	quilt	sewed	an	to	me	;
不	衬衫	有	我	但	一个	-	被子	缝制的	一个	到	我	;

我没有衬衫，只有一条用马鞍布缝制的被子给我盖着；

[noʊ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd] - [ˌem 'iː]['bɑːdi] ; ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət]['duːti][æn; ən] - - -
no heart I had insoide me body ; nothin ' at all but duty an ' shtandin '
不 心 我 有 - 我 身体 ; 什么也没有 - 在 全部 但 责任 一个 - - -
[tuː; tə]['ɔːrdərz] ,
to orders ,
到 订单 ,

我内心没有一丝怜悯；除了职责和服从命令之外，什么都没有。

[ˌem 'iː] !
me b'ys !
我 b'ys !

我的宝贝们！

" [sez] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [kɪl'pætrɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - - , - [sez] [hiː; hi] ,
" Says Sergeant - Major Kilpatrick to me , ' Kilquhanity , ' says he ,
" 说道 军士 - 主要的 基尔帕特里克 到 我 , - - , - 说道 他 ,

“基尔帕特里克军士长对我说，‘基尔库哈尼蒂，’”他说，

- [ðeəz; ðəz] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] ['rɪvər] ['ælmə][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] , - [sez] [hiː; hi] .
' there's betther places than River Alma to live by , ' says he .
- 有 更好 地方 比 河 阿尔玛 到 居住 经过 , - 说道 他 .

“还有比阿尔玛河畔更好的居住地，”他说。

- [feɪθ] , [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] ['lɪfi] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['moʊmənt] - — - [ɪn] [oʊld] ['aɪərlənd] ,
' Faith , an ' by the Liffey I wish I was this moment ' — Liffey's in ould Ireland ,
- 信仰 , 一个 - 经过 这 利菲 我 希望 我 曾是 这 片刻 - — - 在 可以 爱尔兰 ,
['frentʃi] ! -
Frenchies ! '
法国佬 ! -

“信仰啊，我多么希望此刻我就在利菲河畔”——利菲河在古老的爱尔兰，法国佬们！

[bʌt; bət] , - , - [sez] [hiː; hi] , - [feɪθ] , [æn; ən] - [its] [ðə; ði] ['lɪfi] [wiːl] ['nevər] [siː] [ə'gen] ,
But , Kilquhanity , ' says he , ' faith , an ' it's the Liffey we'll never see again ,
但 , - , - 说道 他 , - 信仰 , 一个 - 它是 这 利菲 出色地 绝不 看 再次 ,

但是，基尔库哈尼蒂，”他说，“信仰，还有利菲河，我们将再也见不到它了。”

[æn; ən] - [pʊt] [ðæt] [ɪn] [jər] [paɪp][æn; ən] - [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
an ' put that in yer pipe an ' smoke it ! '
一个 - 放 那 在 你的 管道 一个 - 抽烟 它 ! -

把这玩意儿放进烟斗里抽吧！

[ænd; ənd] [θru] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And thrue for him .
和 穿过 为了 他 .

对他来说，这是真的。

" [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ɔː] [ðæt] [naɪt] !
" But that night , aw that night !
" 但 那 夜晚 , 啊 那 夜晚 !

但是那天晚上，啊，那天晚上！

['aɪvɝi] [boʊn] [ɪn][ˌem 'iː]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ætʃɪn] - , [ænd; ənd] ['ʃʊr] [ˌem 'iː] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ætʃɪn] - [tuː] ,
Ivery bone in me body was achin ' , and shure me heart was achin ' too ,
艾弗里 骨 在 我 身体 曾是 阿钦 - , 和 舒尔 我 心 曾是 阿钦 - 也 ,

我浑身骨头都疼，我的心也疼得厉害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ðæt] [wɜːr; wər] ['faɪtɪn] - [hɑːrd][æn; ən] - ['gɛtɪn] - ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for the poor b'ys that were fightin ' hard an ' gettin ' little for it .
为了 这 贫穷的 b'ys 那 是 战斗 - 难的 一个 - 获得 - 小的 为了 它 .

献给那些努力奋斗却几乎一无所获的可怜孩子们。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔː] , - , [ænd; ənd][ðə; ðì] ['drɑːpɪn] - [daʊn] , ['drɑːpɪn]
Bitther cowld it was , aw , bitther cowld , and the b'ys droppin ' down , droppin
- 考尔德 它 曾是 , 啊 , - 考尔德 , 和 这 b'ys 掉落 - 向下 , 掉落
- ,
' ,
- ,

外面天寒地冻，哦，天寒地冻，男孩们都倒下了，倒下了。

['drɑːpɪn] - , ['drɑːpɪn] - , [wɪd][ðə; ðì] [ruːʒən] ['bulits] [ɪn] [θɪm] !
droppin ' , droppin ' , wid the Roosian bullets in thim !
掉落 - , 掉落 - , 宽 这 鲁西安 子弹 在 蒂姆 !

倒下，倒下，罗斯式子弹射入他们体内！

" - - , - [sez] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [kɪl'pætrɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [its] [ðɪs] - - [stɪl] ,
" ' Kilquhanity , ' says Sergeant - Major Kilpatrick to me , ' it's this shtandin ' still ,
" - - , - 说道 军士 - 主要的 基尔帕特里克 到 我 , - 它是 这 - - 仍然 ,
[waɪl] [wiː; wi][duː][biː; bi] ['drɑːpɪn] - ,
while we do be droppin ' ,
尽管 我们 做 是 掉落 - ,

“‘基尔奎哈尼蒂，’基尔帕特里克军士长对我说，‘就是这个家伙，在我们跳伞的时候还站着不动。”’

['drɑːpɪn] - , [ðæt] [gəːdz][ðə; ðì] [soʊl][ˌeɪ ˈviː] [jər] . -
droppin ' , that girds the soul av yer . '
掉落 - , 那 格栅 这 灵魂 av 你的 . -

放下，那会让你的灵魂颤抖。

[ɔː] , [ðə; ðì] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ðì] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
Aw , the sight it was , the sight it was !
啊 , 这 视线 它 曾是 , 这 视线 它 曾是 !

啊，那景象真是壮观，那景象真是壮观！

[ðə; ðì] [ʌv; əv][ðə; ðì] - - - ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [æn; ən] - [ðə; ðì]['feɪsɪz][ˌeɪ ˈviː] -
The b'ys of the rigimint shtandin ' shoulder to shoulder , an ' the faces av '
这 b'ys 的 这 - - - 肩膀 到 肩膀 , 一个 - 这 面孔 av -
[em] [bluː] [wɪd] ['paʊdər] ,
m blue wid powder ,
米 蓝色的 宽 粉末 ,

士兵们肩并肩站着，脸上沾满了蓝色的粉末。

[æn; ən] - [red] [wɪd] [blʌd] ,
an ' red wid blood ,
一个 - 红色的 宽 血 ,

鲜红的血，

[æn; ən] - [ðə; ðì]['bɪts][oʊ] - ['drɑːpɪn] - [raʊnd] [ˌem 'iː] [loʊɪk] [twɪgz] [ʌv; əv][æn; ən] - [oʊld] [triː] [ɪn][ə; eɪ]
an ' the bits o ' b'ys droppin ' round me loike twigs of an ' ould tree in a
一个 - 这 比特 o - b'ys 掉落 - 圆形的 我 类似 树枝 的 一个 - 可以 树 在 一个
[ʃtɔrm] .
shtorm .
风暴 .

碎片像暴风雨中老树的树枝一样散落在我周围。

[dʒʌst][ə; eɪ][kraɪ][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [truː][ðə; ðì] [tiːθ] ,
Just a cry an ' a bit av a gurgle tru the teeth ,
只是 一个 哭 一个 - 一个 少量 av 一个 咕噜声 真 这 牙齿 ,

只是哭了一声，牙齿间还发出几声咕噜声。

[æn; ən] - [ðə; ðì][wɑːn][oʊ] - [θɪm] [wʊd] [siː] [ðə; ðì] ['lɪfi] [saɪd] ['æni] [mɔːr] .
an ' divil the wan o ' thim would see the Liffey side anny more .
一个 - 魔鬼 这 万 o - 蒂姆 会 看 这 利菲 边 安妮 更多的 .

而他们之中最邪恶的那一个，会再多看到利菲河畔的景色。

" - [ðə; ði] [ruːʒənz] [ɑːr; ər] ['ʃægrɪn] - ! - [ʃaʊts] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [kɪl'pætrɪk] . -
" ' The Roosians are chargin ' ! ' shouts Sergeant - Major Kilpatrick . '
" - 这 鲁西安 是 充电 - ! - 喊叫 军士 - 主要的 基尔帕特里克 . -

“罗斯人冲锋了！”基尔帕特里克军士长喊道。

[ðə; ði] [ruːʒənz] [ɑːr; ər] ['ʃægrɪn] - — [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ! -
The Roosians are chargin ' — here they come ! '
这 鲁西安 是 充电 - — 这里 他们 来 ! -

罗斯人冲锋陷阵——他们来了！

- - [bɪsɔɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,
Shtandin ' besoide me was a bit of a lump of a b'y ,
- - 除此之外 我 曾是 一个 少量 的 一个 块 的 一个 经过 ,

站在我旁边的那个家伙有点笨重，

[æz; əz] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] ['evər] - [ɪn][ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - — [ɔː] !
as foine a lad as ever shtood in the boots of me rigimint — aw !
作为 foine 一个 小伙子 作为 曾经 - 在 这 靴子 的 我 - — 啊 !

像我见过的最漂亮的小伙子一样，穿着我的靴子——啊！

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [ðə; ði] [ded] .
the look of his face was the look o ' the dead .
这 看 的 他的 脸 曾是 这 看 o - 这 死的 .

他脸上的表情如同死人一般。

- [ðə; ði] [ruːʒənz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪn] - — [ðeə(r)] ['ʃægrɪn] - ! -
' The Roosians are comin ' — they're chargin ' ! '
- 这 鲁西安 是 即将到来 - — 它们是 充电 - ! -

“罗斯人来了——他们冲锋陷阵！”

[sez] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [kɪl'pætrɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] , [ðæt] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] -
says Sergeant - Major Kilpatrick , and the bit av a b'y , that had nothin '
说道 军士 - 主要的 基尔帕特里克 , 和 这 少量 av 一个 经过 , 那 有 什么也没有 -
[tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] ,
to eat all day ,
到 吃 全部 天 ,

基尔帕特里克军士长说，还有那只整天没吃东西的小狗。

[θroʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [raʊnd] [tuː; tə] [rʌn] .
throws down his gun and turns round to run .
投掷 向下 他的 枪 和 转弯 圆形的 到 跑步 .

他扔下枪，转身就跑。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] — [dʒʌst][ə; eɪ] [streɪt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd]
Eighteen years old he was , only eighteen — just a straight slip of a lad
十八 年 老的 他 曾是 , 仅有的 十八 — 只是 一个 直的 滑 的 一个 小伙子
[frʌm; frəm][ˌmælə'haɪd] .
from Malahide .
从 马拉海德 .

他当时十八岁，只有十八岁——只是马拉海德一个身材瘦削的小男孩。

- [hoʊld] [ɑːn] !
' Hould on !
- 应该 在 !

等等！

['tɛdi] , - [sez] [aɪ] , - [hoʊld] [ɑːn] !
Teddie , ' says I , ' hould on !
泰迪 , - 说道 我 , - 应该 在 !

“泰迪，”我说，“继续！”

[haʊl] [jər] [feɪs] [jər] ['mʌðər] [ɪf] [jər] [tɜːrn] [jər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [jər] ? -
How'll yer face yer mother if yer turn yer back on the inimy of yer counthry ? '
将会怎样? 你的 脸 你的 母亲 如果 你的 转动 你的 后退 在 这 - 的 你的 国家 ? -

如果你背弃祖国的敌人，你将如何面对你的母亲?

[ðə; ði] [lʊks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪŋk] [θriː] [taɪmz] ,
The b'y looks me in the eyes long enough to wink three times ,
这 经过 看起来 我 在 这 眼睛 长的 足够的 到 眨眼 三 时代 ,

那男孩盯着我的眼睛看了很久，然后眨了三次眼。

['pɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [æn; ən] - - [loʊɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [hiː; hi] [dɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [ruːʒənz] [tʃɑːrdʒd]
picks up his gun , an ' shtood loike a rock , he did , till the Roosians charged
精选 向上 他的 枪 , 一个 - - 类似 一个 岩石 , 他 做过 , 直到 这 鲁西安 带电
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

他拿起枪，像块石头一样站着，直到罗斯人向我们冲过来。

[rɔːrd] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,
roared on us ,
咆哮 在 我们 ,

向我们咆哮，

[æn; ən] - [aɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['seɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmd] ['kɑːsæk]
an ' I saw me slip of a b'y go down under the sabre of a damned Cossack
一个 - 我 锯 我 滑 的 一个 经过 去 向下 在下面 这 军刀 的 一个 该死的 哥萨克
.
:
.

我眼睁睁地看着自己从地上滑落，倒在了该死的哥萨克人的马刀之下。

- ['mʌðər] ! -
' Mother ! '
- 母亲 ! -

'母亲！ '

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - ['mʌðər] ! -
I heard him say , ' Mother ! '
我 听到 他 说 , - 母亲 ! -

我听到他说："妈妈！"

[æn; ən] - [ðæts] [ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [weɪtɪn] - [ə'weɪ] [æf][ðer; ðər][baɪ]
an ' that's all I heard him say — and the mother waitin ' away aff there by
一个 - 那就是 全部 我 听到 他 说 — 和 这 母亲 等待 - 离开 亲属 那里 经过
[ðə; ði] ['lɪfi] - .
the Liffey soide .
这 利菲 - .

这就是我听到他说的全部内容——而他的母亲则远远地在利菲河边等着。

[ɔː] , - , - , [ðə; ði] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [weɪt] [æt; ət] [hoʊm]
Aw , wurra , wurra , the b'ys go down to battle and the mothers wait at home
啊 , - , - , 这 b'ys 去 向下 到 战斗 和 这 母亲们 等待 在 家
!
!
!

哎呀，呜啦，呜啦，孩子们奔赴战场，母亲们却在家等待!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [θɪm] - [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

Some	of	the	b'ys	come	back	,	but	the	most	of	thim	shtay	where	the	battle
一些	的	这	b'ys	来	后退	,	但	这	最多	的	蒂姆	-	在哪里	这	战斗

[leɪvz] - [ɪm] .

laves	'	em	.
拉维斯	-	呃	.

有些男孩回来了，但大多数人还是留在了战场上。

- , - , ['mɛniːz] [ðə; ði] ['wɪnt] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [baɪ]['ælmə] ['rɪvər] , [æn; ən] - ['naɪvɝ] [kʌm]

Wurra	,	wurra	,	many's	the	b'y	wint	down	that	day	by	Alma	River	,	an	'	niver	come
-	,	-	,	许多人	这	经过	冬天	向下	那	天	经过	阿尔玛	河	,	一个	-	尼弗	来

[bæk] !

back	!
后退	!

呜啦，呜啦，那天沿着阿尔玛河一路向下，许多人再也没有回来！

" [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] - - , [wen] [hel] [broʊk] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - ,

"	There	I	was	shtandin	'	,	when	hell	broke	loose	on	the	b'ys	of	me	rigimint	,
"	那里	我	曾是	-	-	,	什么时候	地狱	打破	松动的	在	这	b'ys	的	我	-	,

“我当时站在那里，突然间，地狱之门就降临到我身边的人身上了，

[ænd; ənd] [ðə; ði][wɑːn]

and	divil	the	wan
和	魔鬼	这	万

以及恶魔般的苍白

[oʊ] - [ˌem 'iː] [noʊz] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [ruːʒən] [ðæt] [deɪ] [ɔːr][nɑːt] .

o	'	me	knows	if	I	killed	a	Roosian	that	day	or	not	.
o	-	我	知道	如果	我	被杀	一个	鲁西安	那	天	或者	不是	.

我不知道那天我有没有杀过罗斯人。

[bʌt; bət]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [kɪl'pætrɪk] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər]

But	Sergeant	-	Major	Kilpatrick	—	a	bit	of	a	liar	was	the	Sergeant	-	Major
但	军士	-	主要的	基尔帕特里克	—	一个	少量	的	一个	说谎者	曾是	这	军士	-	主要的

— [sez] [hiː; hi] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɪn][jiː; ji] [kɪld] ,

—	says	he	:	'	It	was	tin	ye	killed	,
—	说道	他	:	-	它	曾是	锡	是的	被杀	,

但是，军士长基尔帕特里克——这位军士长有点爱撒谎——却说：“是锡杀了你。”

- . -

Kilquhanity	.	'

- . -

基尔库哈尼蒂。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] - [fɔːr; fər]['evər] ,

He	says	that	to	me	the	noight	that	I	left	the	rigimint	for	ever	,
他	说道	那	到	我	这	夜晚	那	我	左边	这	-	为了	曾经	,

他说，那天晚上我永远离开了那个严苛的环境。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - - [raʊnd] [ænd; ənd]['lɪftɪn] - [læsiz] [æn; ən] - ['seɪɪŋ] , - - !

and	all	the	b'ys	shtandin	'	round	and	liftin	'	lasses	an	'	saying	,	'	Kilquhanity	!
和	全部	这	b'ys	-	-	圆形的	和	举重	-	姑娘们	一个	-	说	,	-	-	!

所有男孩都围着女孩站着，举起她们，说着：“Kilquhanity！

- !

Kilquhanity	!

- !

基尔库哈尼蒂！

- ! -

Kilquhanity	!	'

- ! -

Kilquhanity！ '

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

as	if	it	was	sugar	and	honey	in	their	mouths	.
作为	如果	它	曾是	糖	和	蜂蜜	在	他们的	嘴	.

仿佛嘴里含着糖和蜂蜜。

[ɔː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

Aw	,	the	sound	of	it	!	'
啊	,	这	声音	的	它	!	-

啊，那声音真美妙！

- , - [sez] [hiː; hi] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɪn][jiː; ji] [kɪld] ; -

Kilquhanity	,	'	says	he	,	'	it	was	tin	ye	killed	;	'
-	,	-	说道	他	,	-	它	曾是	锡	是的	被杀	;	-

“基尔库哈尼蒂，”他说，“是你们杀死的；”

[bʌt; bət] [ɔː] , , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['laɪər] .

but	aw	,	b'ys	,	the	Sergeant	-	Major	was	an	awful	liar	.
但	啊	,	b'ys	,	这	军士	-	主要的	曾是	一个	可怕	说谎者	.

但是，哎呀，伙计们，那位军士长是个糟糕的骗子。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['dɔɪɪn] - - ['æni] [gʊd] [baɪ]['laɪɪn] - ,

If	he	could	be	doin	'	annybody	anny	good	by	lyin	'	,
如果	他	可以	是	做	-	-	安妮	好的	经过	躺着	-	,

如果他撒谎能对任何人有好处，

['ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['laɪɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

shure	he	would	be	lyin	'	all	the	time	.
舒尔	他	会	是	躺着	-	全部	这	时间	.

他肯定会一直撒谎。

" [bʌt; bət] [its] ['ɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [aɪ] [kɪld] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] [mi'self] [ðæt] [deɪ] .

"	But	it's	little	I	know	how	many	I	killed	,	for	I	was	killed	meself	that	day	.
"	但	它是	小的	我	知道	如何	许多	我	被杀	,	为了	我	曾是	被杀	我自己	那	天	.

“但我并不清楚自己杀了多少人，因为那天我自己也被杀了。”

[ə; eɪ] [ruːʒən] ['seɪbər] - [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [daʊn] [aɪ]['wɪnt] ,

A	Roosian	sabre	claved	the	shoulder	and	neck	of	me	,	an	'	down	I	wint	,
一个	鲁西安	军刀	-	这	肩膀	和	脖子	的	我	,	一个	-	向下	我	冬天	,

一把罗斯式军刀刺穿了我的肩膀和脖子，我倒下了。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌem 'iː] ['træmpld] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [ruːʒən] , [æn; ən] - [aɪ] [stɑːpt] ['θɪŋkɪn]

and	over	me	trampled	a	squadron	of	Roosian	harses	,	an	'	I	stopped	thinkin
和	超过	我	践踏	一个	中队	的	鲁西安	哈尔斯	,	一个	-	我	停止	思考

- .

'	:
-	.

一群罗斯野马从我身上践踏而过，我停止了思考。

[ɔː] , [soʊ] ['eɪzi] , [soʊ] ['eɪzi] , [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [faɪt] !

Aw	,	so	aisy	,	so	aisy	,	I	slipped	away	out	av	the	fight	!
啊	,	所以	艾西	,	所以	艾西	,	我	滑倒了	离开	出去	av	这	斗争	!

啊，太轻松了，太轻松了，我悄悄溜出了战斗！

[ðə; ði] - - [ænd; ənd] ['rɔːrɪn] - [kept] - - [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ɔːl]

The	shriekin	'	and	roarin	'	kept	dwindlin	'	and	dwindlin	'	,	and	I	dropped	all
这	-	-	和	咆哮	-	保留	-	-	和	-	-	,	和	我	掉落	全部

['ɪntuː][ə; eɪ] - ,

into	a	foine	shlape	,
进入	一个	foine	-	,

尖叫声和咆哮声越来越弱，越来越弱，我彻底崩溃了。

[soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['eɪzi] .

so	quiet	,	so	aisy	.
所以	安静的	,	所以	艾西	.

好安静，好通风。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [slɪp] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɪfi] - [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː]

An	'	I	thought	that	slip	av	a	lad	from	the	Liffey	soide	was	houlding	me
一个	-	我	想法	那	滑	av	一个	小伙子	从	这	利菲	-	曾是	住房	我

[hænd] ,

hand	,
手	,

我当时以为是利菲河边一个年轻小伙子抓着我的手。

[ænd; ənd] ['seɪɪn] - - ['mʌðər] !

and	sayin	'	'	Mother	!
和	说	-	-	母亲	!

然后说“妈妈！”

['mʌðər] ! -

Mother	!	'
母亲	!	-

母亲！ '

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] ['wɪnt] - ; [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [wen] ['ælmə] [wʌz; wəz]

and	we	both	wint	ashlape	;	an	'	the	b'ys	of	the	rigimint	when	Alma	was
和	我们	两个都	冬天	-	;	一个	-	这	b'ys	的	这	-	什么时候	阿尔玛	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我们俩都害怕；当阿尔玛结束时，规则的男孩们，

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ] [ðeɪ] [sed] : - - [ded] . -

they	said	to	each	other	,	the	b'ys	they	said	:	'	Kilquhanity's	dead	.	'
他们	说	到	每个	其他	,	这	b'ys	他们	说	:	-	-	死的	.	-

他们彼此说道：“基尔库哈尼蒂死了。”

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [dʌg] ,

An	'	the	trinches	was	dug	,
一个	-	这	-	曾是	挖	,

沟渠挖好了，

[æn; ən] - [ɔːl] [wiː; wi] [ded] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [loʊɪk] ['kændlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] -

an	'	all	we	foine	dead	b'ys	was	laid	in	long	rows	loike	candles	in	the	trinches
一个	-	全部	我们	foine	死的	b'ys	曾是	铺设	在	长的	行	类似	蜡烛	在	这	-

.

:
.

我们发现的所有死者都像蜡烛一样，一排排地摆放在沟渠里。

[æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [θɪm] ,

An	'	I	was	laid	in	among	thim	,
一个	-	我	曾是	铺设	在	之中	蒂姆	,

我被安葬在他们中间，

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [kɪl'pætrɪk] - - [ðer; ðər] [æn; ən] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æn; ən] -

and	Sergeant	-	Major	Kilpatrick	shtandin	'	there	an	'	looking	at	me	an	'
和	军士	-	主要的	基尔帕特里克	-	-	那里	一个	-	寻找	在	我	一个	-

['seɪɪn] - : - [pʊr] — [pʊr] ! -

sayin	'	:	'	Poor	b'y	—	poor	b'y	!	'
说	-	:	-	贫穷的	经过	—	贫穷的	经过	!	-

基尔帕特里克军士长站在那里看着我说：“可怜的家伙——可怜的家伙！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [θruː] [ə'nʌðər] [mæn][ɑːn][tæp][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" But when they threw another man on tap of me ,
" 但 什么时候 他们 扔 其他 男人 在 轻敲 的 我 ,

“但是当他们把另一个人推到我面前时，

[aɪ] [weɪkt] [ʌp] [aʊt][oʊ] - [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] . -
I waked up out o ' that beautiful shlape , and give him a kick . '
我 醒来 向上 出去 o - 那 美丽的 - , 和 给 他 一个 踢 . -

我从那张漂亮的床单上醒了过来，狠狠地踢了他一脚。

[jər] [nɑːt] [pə'laɪt] , - [sez] [aɪ][tuː; tə] .
Yer not polite , ' says I to mesilf .
你的 不是 有礼貌的 , - 说道 我 到 梅西尔夫 .

“你真没礼貌，”我对自己的女儿说。

['ʃʊr] , [aɪ] ['kudnt] - — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][ˌem 'iː] .
Shure , I couldn't shpake — there was no strength in me .
舒尔 , 我 不能 - — 那里 曾是 不 力量 在 我 .

当然，我当时说不出话来——我浑身无力。

[æn; ən] - [ðeɪ] [θruː] [ə'nʌðər] [mæn][ɑːn] , [æn; ən] - [aɪ] [kɪkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] -
An ' they threw another man on , an ' I kicked again , and the Sergeant -
一个 - 他们 扔 其他 男人 在 , 一个 - 我 踢 再次 , 和 这 军士 -
['meɪdʒər][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Major he sees it ,
主要的 他 看到 它 ,

他们又扔了一个人上去，我又踢了一脚，军士长看到了。

[æn; ən] - [ʃaʊts] [aʊt] .
an ' shouts out .
一个 - 喊叫 出去 .

大声喊叫。

- - [aɪtɪs] [leg][ɪz] ['kɪkɪn] - ! - [sez] [hiː; hi] .
' Kilquhan ity's leg is kickin ' ! ' says he .
- - ITY'S 腿 是 起作用 - ! - 说道 他 .

“基尔库汉城的腿在踢！”他说。

[æn; ən] - [ðeɪ] [pʊld] [æf][ðə; ði] [tuː] [pʊr] - [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [oʊ] - [tæp][oʊ] - [ˌem 'iː] ,
An ' they pulled aff the two poor divils that had been thrown o ' tap o ' me ,
一个 - 他们 拉 亲属 这 二 贫穷的 - 那 有 到过 抛掷 o - 轻敲 o - 我 ,

他们把那两个被我扔下水的可怜虫拉了回来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][lɪfts][ˌem 'iː] [hed] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] - [jər][nɑːt] [kɪld] ,
and the Sergeant - Major lifts me head , an ' he says ' Yer not killed ,
和 这 军士 - 主要的 电梯 我 头 , 一个 - 他 说道 - 你的 不是 被杀 ,
- ? - [sez] [hiː; hi] .
Kilquhanity ? ' says he .
- ? - 说道 他 .

军士长抬起我的头，问道：“基尔库哈尼蒂，你没死吧？”

" [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ] - , [bʌt; bət][aɪ] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Divil a word could I shpake , but I winked at him ,
" 魔鬼 一个 单词 可以 我 - , 但 我 眨眼 在 他 ,

“魔鬼，我一句话也说不出来，但我朝他眨了眨眼。”

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mæsəm] - - [baɪ] [wɪps] [aʊt][ə; eɪ][flæsk] .
and Captain Masham shtandin ' by whips out a flask .
和 队长 马沙姆 - - 经过 鞭子 出去 一个 烧瓶 .

马沙姆船长站在一旁，掏出一个酒壶。

" - [pʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' Put that betune his teeth , ' says he .
" - 放 那 运气 他的 牙齿 , - 说道 他 .

“把那东西放进他的牙齿里，”他说。

[wɪn] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [trʌst] [ˌem 'iː][fɜːr][nɑːt] ['lɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
Whin I got it there , trust me fur not lettin ' it go .
抱怨 我 得到 它 那里 , 相信 我 毛皮 不是 莱廷 - 它 去 .

一旦我把它拿到手，相信我，我绝不会放手。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv][juː; jʊ] , -
An ' the Sergeant - Major says to me : ' I have hopes of you , Kilquhanity
一个 - 这 军士 - 主要的 说道 到 我 : - 我 有 希望 的 你 , -
,
,
,

军士长对我说：“我对你寄予厚望，基尔库哈尼蒂。”

[wen] [juː; jʊ][duː][biː; bi] ['drɪŋkɪn] - [loʊɪk] [ðæt] . -
when you do be drinkin ' loike that . '
什么时候 你 做 是 喝酒 - 类似 那 . -

当你那样喝酒的时候。

" - [ə; eɪ] ['helθi] [kɔːrps] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [æn; ən] - [ə; eɪ] ['θɜːrsti] , ['helθi] [kɔːrps] [aɪ][ˌeɪ 'em] , -
" ' A foine healthy corpse I am ; an ' a foine thirsty , healthy corpse I am , '
" - 一个 foine 健康 尸体 我 是 ; 一个 - 一个 foine 渴 , 健康 尸体 我 是 , -
[sez] [aɪ] .
says I .
说道 我 .

“‘我是一具健康的尸体；’而且‘我是一具口渴的健康尸体，’我说。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] - [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" A dozen hands stretched out to give Kilquhanity a drink ,
" 一个 打 双手 拉伸 出去 到 给 - 一个 喝 ,

“十几只手伸出来给基尔库哈尼蒂递水，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['stɔːri] - ['telər] [ʌv; əv]['panti,æk][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [soʊ]
for even the best story - teller of Pontiac could not have told his tale so
为了 甚至 这 最好的 故事 - 出纳员 的 庞蒂亚克 可以 不是 有 讲述 他的 故事 所以
[wel] .
well .
出色地 .

即使是庞蒂亚克最好的讲故事的人，也无法把他的故事讲得如此精彩。

[jet] [ðə; ði] [sək'ses] [ə'tʃiːvd] [baɪ] - [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [dɪs'kaʊntɪd] [θruː]
Yet the success achieved by Kilquhanity at such moments was discounted through
然而 这 成功 已达成 经过 - 在 这样的 时刻 曾是 折扣 通过
[lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['miŋgld] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['tɑːlərəns] .
long months of mingled suspicion and doubtful tolerance .
长的 几个月 的 混合 怀疑 和 疑 宽容 .

然而，基尔库哈尼蒂在这样的时刻取得的成功，却因长达数月的怀疑和勉强的容忍而显得微不足道。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['kæθlɪks] ([soʊ] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]
Although both he and his wife were Catholics (so they said , and so it
虽然 两个都 他 和 他的 妻子 是 天主教徒 (所以 他们 说 , 和 所以 它
[siːmd]) ,
seemed) ,
似乎) ,

虽然他和妻子都是天主教徒（他们自称如此，看起来也确实如此），

- ['nevər] [went] [tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɔ:r] [tʊk] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] .

Kilquhanity	**never**	**went**	**to**	**Confession**	**or**	**took**	**the**	**Blessed**	**Sacrament**	**.**
-	绝不	去	到	忏悔	或者	采取	这	蒙福	圣餐	.

基尔库哈尼蒂从未忏悔过，也从未领受过圣体圣事。

[ðə; ði] [kjʊr] [spoʊk] [tu:; tə] - [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	**Cure**	**spoke**	**to**	**Kilquhanity's**	**wife**	**about**	**it**	**,**
这	治愈	辐	到	-	妻子	关于	它	,

The Cure乐队就此事与Kilquhanity的妻子进行了交谈。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

and	**she**	**said**	**she**	**could**	**do**	**nothing**	**with**	**her**	**husband**	**.**
和	她	说	她	可以	做	没有什么	和	她	丈夫	.

她说她对丈夫无能为力。

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʌns] [lu:st] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['fri:li] ,

Her	**tongue**	**once**	**loosed**	**,**	**she**	**spoke**	**freely**	**,**
她	舌头	一次	松开	,	她	辐	自由	,

她一旦放开嘴，便畅所欲言。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv] - .

and	**what**	**she**	**said**	**was**	**little**	**to**	**the**	**credit**	**of**	**Kilquhanity**	**.**
和	什么	她	说	曾是	小的	到	这	信用	的	-	.

她说的话对基尔库哈尼蒂毫无益处。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɜ:rdʒ] ['eni] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

Not	**that**	**she**	**could**	**urge**	**any**	**horrible**	**things**	**against**	**him**	**;**
不是	那	她	可以	敦促	任何	可怕	事物	反对	他	;

当然，她不可能唆使别人对他做任何可怕的事情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['reɪld] [æt; ət]['maɪnər] [fɔ:lts] [tɪl] [ðə; ði] [kjʊr] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd]

but	**she**	**railed**	**at**	**minor**	**faults**	**till**	**the**	**Cure**	**dismissed**	**her**	**with**	**some**	**good**
但	她	有轨电车	在	次要的	故障	直到	这	治愈	解雇	她	和	一些	好的

[əd'vaɪs] [ə'pɑ:n] [waɪvz] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [fɔ:lts] ,

advice	**upon**	**wives**	**rehearsing**	**their**	**husband's**	**faults**	**,**
建议	之上	妻子们	排练	他们的	丈夫的	故障	,

但她却对一些小错大加指责，直到牧师给了她一些关于妻子们不应该总是挑剔丈夫缺点的忠告才打发她离开。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] .

even	**to**	**the**	**parish**	**priest**	**.**
甚至	到	这	教区	牧师	.

甚至对教区神父也是如此。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ðə; ði] [kjʊr] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Mrs	**.**	**Kilquhanity**	**could**	**not**	**get**	**the**	**Cure**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**,**	**but**	**she**	**was**
太太	.	-	可以	不是	得到	这	治愈	到	听	到	她	,	但	她	曾是

[mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] ['elsˌwer] .

more	**successful**	**elsewhere**	**.**
更多的	成功的	别处	.

基尔库哈尼蒂夫人没能让牧师听她的话，但她在其他地方却取得了更大的成功。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][get] - ['penʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent] ['evri] [θri:] [mʌnθs]

One	**day**	**she**	**came**	**to**	**get**	**Kilquhanity's**	**pension**	**,**	**which**	**was**	**sent**	**every**	**three**	**months**
一	天	她	来了	到	得到	-	养老金	,	哪个	曾是	发送	每一个	三	几个月

[θru:] [em] . [gɑ:'rɔn] ,

through	**M**	**.**	**Garon**	**,**
通过	M	.	加隆	,

有一天，她来领取基尔库哈尼蒂的养老金，这笔养老金每三个月由M. Garon寄送一次。

[ðə; ði][ævə'kæt] .

the	**Avocat**	**.**
这	律师	.

律师。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:rhænd] [baɪ] - ,

After	she	had	handed	over	the	receipt	prepared	beforehand	by	Kilquhanity	,
后	她	有	递交	超过	这	收据	准备	预先	经过	-	,

她递交了Kilquhanity事先准备好的收据后，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][em] . - ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] : "

she	replied	to	M	.	Garon's	inquiry	concerning	her	husband	in	these	words	:	"
她	回复	到	M	.	-	询问	有关	她	丈夫	在	这些	字	:	"

[gɑ:'rɔn] ,

Misther	Garon	,
先生	加隆	,

她这样回答加隆先生关于她丈夫的询问："加隆先生，

[sɜ:r] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['æni] ['wʊmən] .

sir	,	such	a	man	it	is	—	enough	to	break	the	heart	of	anny	woman	.
先生	,	这样的	一个	男人	它	是	—	足够的	到	休息	这	心	的	安妮	女士	.

先生，他真是个让人心碎的男人——足以让任何女人伤心。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [gɑ:'rɔn] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɪmz] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ,

And	the	timper	of	him	—	Misther	Garon	,	the	timper	of	him's	that	awful	,
和	这	-	的	他	—	先生	加隆	,	这	-	的	他的	那	可怕	,

['ɔ:f(ə)l] !

awful	!
可怕	!

而他的那副谄媚劲儿——加隆先生，他的那副谄媚劲儿真是太可怕了，太可怕了！

[noʊ] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌgli] - ['hɑrtɪd] , [gɑ:t] [wɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] !

No	conshideration	,	and	that	ugly	-	hearted	,	got	whin	a	soldier	b'y	!
不	-	,	和	那	丑陋的	-	心地	,	得到	抱怨	一个	士兵	经过	!

没有同情心，那个丑陋的心肠，竟然是个士兵！

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz] — [maɪ] , [maɪ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [bi:; bi] [dʌz] !

The	things	he	does	—	my	,	my	,	the	things	be	does	!
这	事物	他	做	—	我的	,	我的	,	这	事物	是	做	!

他做的事——我的天哪，他做的事！

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

"	She	threw	up	her	hands	with	an	air	of	distraction	.
"	她	扔	向上	她	双手	和	一个	空气	的	分心	.

她一脸茫然地举起双手。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] , ['mædəm] ? " [æskt] [ðə; ði][ævə'kæt] ['sɪmpli] .

"	Well	,	and	what	does	he	do	,	Madame	?	"	asked	the	Avocat	simply	.
"	出色地	,	和	什么	做	他	做	,	夫人	?	"	问	这	律师	简单地	.

"那么，夫人，他是做什么的呢？"律师简单地问道。

" [æn; ən] - [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [tu:] — [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	An	'	what	he	says	,	too	—	the	awful	of	it	!
"	一个	-	什么	他	说道	,	也	—	这	可怕	的	它	!

"还有他说的那些话——真是太可怕了！"

[ɑ:] , [ðə; ði][bæd]['saʊər] [hɑ:rt] [ɪn][hɪm; ɪm] !

Ah	,	the	bad	sour	heart	in	him	!
啊	,	这	坏的	酸的	心	在	他	!

啊，他那颗邪恶而苦涩的心啊！

[wɒts] [hi:; hi]['laɪɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][bed][fɔ:r; fər] [naʊ] — [æn; ən] - [ðə; ði] [nu:] [jɪr] ['kʌmɪn] - [ɑ:n] ,

What's	he	lyin	'	in	his	bed	for	now	—	an	'	the	New	Year	comin	'	on	,
是什么	他	躺着	-	在	他的	床	为了	现在	—	一个	-	这	新的	年	即将到来	-	在	,

他现在躺在床上是为了什么呢？新年就要到了。

[wɪn] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzɪn] - [gɑːd][æn; ən] - [ɛn'dʒɔɪɪn] - [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs]

whin	we	ought	to	be	praisin	'	God	an	'	enjoyin	'	each	other's	company	in	this
抱怨	我们	应该	到	是	普雷辛	-	上帝	一个	-	享受	-	每个	其他的	公司	在	这

['blesɪd; blest] - ?

blessed	wurruld	?
蒙福	-	?

我们本该在这个美好的世界里赞美上帝，享受彼此的陪伴，为什么却在做这些事呢?

[wɒts] [hiː; hi] ['laɪɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlts] [naʊ] [fɜːr] , [bʌt; bət][baɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [hɑːrt] [ɪn]

What's	he	lying	betune	the	quilts	now	fur	,	but	by	token	of	the	bad	heart	in
是什么	他	说谎	运气	这	被子	现在	毛皮	,	但	经过	令牌	的	这	坏的	心	在

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他现在躺在被子底下，身上带着毛皮，但这都是他邪恶之心的体现!

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæz; həz] , [æn; ən] - [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	a	wicked	could	he	has	,	an	'	how	did	he	come	by	it	?
它是	一个	邪恶	可以	他	有	,	一个	-	如何	做过	他	来	经过	它	?

他拥有的是一种邪恶的武器，他是怎么得到的?

[aɪl] [tel] [jiː; ji] , [gɑːˈrɔn] .

I'll	tell	ye	,	Misther	Garon	.
患病的	告诉	是的	,	先生	加隆	.

我告诉你，加隆先生。

[soʊ][waɪld][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ,

So	wild	was	he	,	yesterday	it	was	a	week	,
所以	荒野	曾是	他	,	昨天	它	曾是	一个	星期	,

他生性狂野，昨天正好是他去世一周的日子。

[soʊ] [blæk] [mæd][wɪd] ['sʌmθɪn] - [aɪ'd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌmθɪn] - [ðæt] -

so	black	mad	wid	somethin	'	I'd	said	to	him	and	somethin	'	that	shlipped
所以	黑色的	疯狂的	宽	某物	-	ID	说	到	他	和	某物	-	那	-

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

from	me	hand	at	his	head	,
从	我	手	在	他的	头	,

他黑得发狂，因为我跟他说过一些话，还有什么东西从我手里滑落到他的头上。

[ðæt] [hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [θroʊz] [ə'pɪn][ðə; ði][d(j)uə] , - [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

that	he	turns	his	back	on	me	,	throws	opin	the	dure	,	shteps	out	into	the	shnow	,
那	他	转弯	他的	后退	在	我	,	投掷	观点	这	杜尔	,	-	出去	进入	这	-	,

他背过身去，扔下窗帘，走到雪地里去。

[ænd; ənd] - - [ðer; ðər][ə'loʊn] , [hiː; hi] [kɜːrs] [ðə; ði] [waɪd] - — [oʊ] , [dɪr] [gɑːˈrɔn]

and	shtandin	'	there	alone	,	he	curses	the	wide	wurruld	—	oh	,	dear	Misther	Garon
和	-	-	那里	独自的	,	他	诅咒	这	宽的	-	—	哦	,	亲爱的	先生	加隆

, [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [waɪd] - ,

,	he	cursed	the	wide	wurruld	,
,	他	被诅咒的	这	宽的	-	,

他独自站在那里，诅咒着这广阔的世界——哦，亲爱的加隆先生，他诅咒着这广阔的世界，

- - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !

shtandin	'	there	in	the	snow	!
-	-	那里	在	这	雪	!

就站在雪地里!

[gɑːd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [blæk] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - - [aʊt] [ðer; ðər] - - [ðə; ði] [waɪd] -

God	forgive	the	black	heart	of	him	,	shtandin	'	out	there	cursin	'	the	wide	wurruld
上帝	原谅	这	黑色的	心	的	他	,	-	-	出去	那里	-	-	这	宽的	-

!

!

!

上帝啊，请原谅他那颗黑暗的心，他站在那里诅咒着整个世界！

" [ðə; ði][ævə'kæt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] ['mjuːziŋli] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

"	The	Avocat	looked	at	the	Sergeant's	wife	musingly	,	the	fingers	of	his	hands
"	这	律师	看起来	在	这	中士的	妻子	若有所思地	,	这	手指	的	他的	双手

['tæpɪŋ] [tə'geðər] ,

tapping	together	,
窃听	一起	,

“律师若有所思地看着中士的妻子，双手手指轻轻敲击着。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] :

but	he	did	not	speak	:
但	他	做过	不是	说话	:

但他没有说话：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['waɪzər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

he	was	becoming	wiser	all	in	a	moment	as	to	the	ways	of	women	.
他	曾是	成为	更明智	全部	在	一个	片刻	作为	到	这	方式	的	女性	.

他一下子就对女人的行事方式了如指掌。

" [æn; ən] - [naʊ] ['hiːz] [ɪn][bed] , [ðə; ði] - - [blæs'fiːmər] ,

"	An	'	now	he's	in	bed	,	the	shtrappin	'	blasphemer	,
"	一个	-	现在	他是	在	床	,	这	-	-	亵渎者	,

“现在他躺在床上了，这个胡说八道的亵渎者。”

[fɜːr][ðə; ði][kʊd; kəd][hiː; hi][gɑːt] - - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - - [ðə; ði] [waɪd] - .

fur	the	could	he	got	shtandin	'	there	in	the	snow	cursin	'	the	wide	wurruld	.
毛皮	这	可以	他	得到	-	-	那里	在	这	雪	-	-	这	宽的	-	.

他站在雪地里，咒骂着这个广阔的世界。

[ɑː] , [gɑː'rɔn] , ['pɪti] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪd][ðə; ði] [oʊ] -

Ah	,	Misther	Garon	,	pity	a	poor	woman	that	has	to	live	wid	the	loikes	o	'
啊	,	先生	加隆	,	遗憾	一个	贫穷的	女士	那	有	到	居住	宽	这	点赞	o	-

[ðæt] !

that	!
那	!

啊，加隆先生，可怜的女人要和那样的人生活在一起！

" [ðə; ði][ævə'kæt] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	The	Avocat	still	did	not	speak	.
"	这	律师	仍然	做过	不是	说话	.

“律师仍然一言不发。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	turned	his	face	away	and	looked	out	of	the	window	,
他	转向	他的	脸	离开	和	看起来	出去	的	这	窗户	,

他转过脸，看向窗外。

[wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

where	his	eyes	could	see	the	little	house	on	the	hill	,
在哪里	他的	眼睛	可以	看	这	小的	房子	在	这	爬坡道	,

他的目光能够看到山坡上的那座小房子，

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['bæt(ə)l][ɔːr] ['vɪktəri] ,

which	to	-	day	had	the	Union	Jack	flying	in	honour	of	some	battle	or	victory	,
哪个	到	-	天	有	这	联盟	杰克	飞行	在	荣誉	的	一些	战斗	或者	胜利	,

今天，那里飘扬着英国国旗，以纪念某场战役或胜利。

[dɪr] [tuː; tə] - [hɑːrt] .
dear to Kilquhanity's heart .
亲爱的 到 - 心 .

基尔库哈尼蒂心中挚爱。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['piːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
It looked peaceful enough , the little house lying there in the waste of snow ,
它 看起来 和平 足够的 , 这 小的 房子 说谎 那里 在 这 浪费 的 雪 ,

那座小房子静静地躺在皑皑白雪中，看起来很宁静。

[bæŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'west] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊv] [ʌv; əv]
banked up with earth , and sheltered on the northwest by a little grove of
银行 向上 和 地球 , 和 避难所 在 这 西北 经过 一个 小的 树林 的
[paɪnz] .
pines .
松树 .

用泥土堆砌起来，西北方向有一小片松树林遮蔽着。

[æt; ət][læst][em] . [gɑː'rɔn][roʊz] ,
At last M . Garon rose ,
在 最后的 M . 加隆 玫瑰 ,

最后，加隆先生站了起来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]
and lifting himself up and down on his toes as if about to deliver a
和 举重 他自己 向上 和 向下 在 他的 脚趾 作为 如果 关于 到 递送 一个
['liːg(ə)l] [ə'pɪnjən] ,
legal opinion ,
合法的 观点 ,

他踮起脚尖，上下起伏，仿佛要发表法律意见似的。

[hiː; hi] [kɔft] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] :
he coughed slightly , and then said in a dry little voice :
他 咳嗽 轻微地 , 和 然后 说 在 一个 干燥 小的 嗓音 :

他轻咳了一声，然后用干涩的声音说道：

" ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" Madame , I shall have pleasure in calling on your husband .
" 夫人 , 我 将 有 乐趣 在 呼叫 在 你的 丈夫 .

“夫人，我非常乐意拜访您的丈夫。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][ðə; ðɪ] [truː] [laɪt] .
You have not seen the matter in the true light .
你 有 不是 已见 这 事情 在 这 真的 光 .

你还没有看清事情的真相。

['mædəm] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
Madame , I bid you good - day .
夫人 , 我 出价 你 好的 - 天 .

夫人，祝您今天愉快。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ][ævə'kæt] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [kɔːld] [ɑːn] ['sɑːrdʒənt] - .
" That night the Avocat , true to his promise , called on Sergeant Kilquhanity .
" 那 夜晚 这 律师 , 真的 到 他的 承诺 , 称为 在 军士 - .

“当晚，律师信守承诺，拜访了基尔库哈尼蒂中士。”

- [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Kilquhanity was alone in the house .
- 曾是 独自的 在 这 房子 .

基尔库哈尼蒂独自一人待在房子里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] .

His	wife	had	gone	to	the	village	for	the	Little	Chemist	.
他的	妻子	有	已消失	到	这	村庄	为了	这	小的	化学家	.

他的妻子去村里找小药剂师了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] .

She	had	been	roused	at	last	to	the	serious	nature	of	Kilquhanity's	illness	.
她	有	到过	唤醒	在	最后的	到	这	严肃的	自然	的	-	疾病	.

她终于意识到基尔库哈尼蒂的病情十分严重。

[em] . [gɑː'rɔn] [nɑːkt] .

M	.	Garon	knocked	.
M	.	加隆	敲门	.

加隆先生敲了敲门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] [mɔːr] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

He	knocked	again	more	loudly	,	and	still	no	answer	.
他	敲门	再次	更多的	高声	,	和	仍然	不	回答	.

他再次用力敲门，但仍然无人应答。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kliːn] , [wɔːrm] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

He	opened	the	door	and	entered	into	a	clean	,	warm	living	-	room	,
他	打开	这	门	和	进入	进入	一个	干净的	,	温暖的	活的	-	房间	,

他打开门，走进一个干净温暖的客厅。

[soʊ] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [weɪvz] , ['bʌfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	hot	that	the	heat	came	to	him	in	waves	,	buffeting	his	face	.
所以	热的	那	这	热	来了	到	他	在	波浪	,	冲击	他的	脸	.

天气太热了，热浪一波接一波地袭来，拍打着他的脸。

['daɪnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['kɪtʃɪn] ;

Dining	,	sitting	,	and	drawing	-	room	,	it	was	also	a	sort	of	winter	kitchen	;
用餐	,	坐着	,	和	绘画	-	房间	,	它	曾是	还	一个	种类	的	冬天	厨房	;

它既是餐厅、起居室和客厅，也兼作冬季厨房；

[ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['relɪks] [ʌv; əv] - ['soʊldʒər] - [laɪf] [wɜːr; wər] [kliːn] , [braɪt] [tɪnz] ,

and	side	by	side	with	relics	of	Kilquhanity's	soldier	-	life	were	clean	,	bright	tins	,
和	边	经过	边	和	遗物	的	-	士兵	-	生活	是	干净的	,	明亮的	罐头	,

与基尔库哈尼蒂士兵生活遗物并排摆放的是干净明亮的锡罐。

[blæk] ['sɔːspæn] , [strɪŋz] [ʌv; əv] [draɪd] [fruːt] , [ænd; ənd] [wel] - [kjʊr] [hæmz] .

black	saucepans	,	strings	of	dried	fruit	,	and	well	-	cured	hams	.
黑色的	平底锅	,	字符串	的	干燥	水果	,	和	出色地	-	治愈	火腿	.

黑色平底锅、成串的干果和腌制好的火腿。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hoʊm] ; [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsənt] ['tɜːrməgənt] .

Certainly	the	place	had	the	air	of	home	;	it	spoke	for	the	absent	termagant	.
当然	这	地方	有	这	空气	的	家	;	它	辐	为了	这	缺席的	泼妇	.

:

这里确实有种家的感觉；它替那位不在场的泼妇代言。

[em] . [gɑːˈrɔn] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔːr] ,

M	.	Garon	looked	round	and	saw	a	half	-	opened	door	,
M	.	加隆	看起来	圆形的	和	锯	一个	一半	-	打开	门	,

加隆先生环顾四周，看到一扇半开的门。

[θruː] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪbərd] [ˈwɪspər] .

through	which	presently	came	a	voice	speaking	in	a	laboured	whisper	.
通过	哪个	目前	来了	一个	嗓音	请讲	在	一个	辛勤劳作	耳语	.

这时，传来一个声音，用吃力的低语声说道。

[ðə; ði][ævəˈkæt] [nɑːkt] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	Avocat	knocked	gently	at	the	door	.
这	律师	敲门	轻轻地	在	这	门	.

律师轻轻敲了敲门。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ˈsɑːrdʒənt] ?

"	May	I	come	in	,	Sergeant	?
"	可能	我	来	在	,	军士	?

“我可以进来吗，警官？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ˈentərd] .

"	he	asked	,	and	entered	.
"	他	问	,	和	进入	.

他问道，然后走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	no	light	in	the	room	,
那里	曾是	不	光	在	这	房间	,

房间里没有灯光。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [θruː] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]

but	the	fire	in	the	kitchen	stove	threw	a	glow	over	the	bed	where	the	sick	man
但	这	火	在	这	厨房	火炉	扔	一个	辉光	超过	这	床	在哪里	这	生病的	男人

[leɪ] .

lay	.
躺	.

但厨房炉灶里的火光映照着病人躺着的床铺。

[ðə; ði][bɪg][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [muːvd] ['restləsli] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪlt] .

The	big	hands	of	the	soldier	moved	restlessly	on	the	quilt	.
这	大的	双手	的	这	士兵	已搬	躁动不安	在	这	被子	.

士兵的大手在被子上不安地动来动去。

" [ɔː] , [its] [ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː][jiː; ji] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf]

"	Aw	,	it's	the	koind	av	ye	!	"	said	Kilquhanity	,	with	difficulty	,	out	of	the	half
"	啊	,	它是	这	-	av	是的	!	"	说	-	,	和	困难	,	出去	的	这	一半

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

“啊，是 koind av ye！” Kilquhanity 艰难地从半明半暗的阴影中说道。

[ðə; ði][ævəˈkæt] [tʊk] [wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [held] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	Avocat	took	one	burning	hand	in	both	of	his	,	held	it	for	a	moment	,
这	律师	采取	一	燃烧	手	在	两个都	的	他的	,	握住	它	为了	一个	片刻	,

律师双手捧住一只灼热的手，握了一会儿。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

and	pressed	it	two	or	three	times	.
和	按下	它	二	或者	三	时代	.

然后按了两三次。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .

He	did	not	know	what	to	say	.
他	做过	不是	知道	什么	到	说	.

他不知道该说什么。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] ,

"	We	must	have	a	light	,	"	said	he	at	last	,
"	我们	必须	有	一个	光	,	"	说	他	在	最后的	,

“我们必须得弄点灯，”他最后说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd]

and	taking	a	candle	from	the	shelf	he	lighted	it	at	the	stove	and
和	采取	一个	蜡烛	从	这	架子	他	照明	它	在	这	火炉	和

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'gen] .

came	into	the	bedroom	again	.
来了	进入	这	卧室	再次	.

他从架子上取下一根蜡烛，在炉子上点燃，然后又回到了卧室。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

This	time	he	was	startled	.
这	时间	他	曾是	惊慌	.

这一次他着实吃了一惊。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] , - [fleʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Even	in	this	short	illness	,	Kilquhanity's	flesh	had	dropped	away	from	him	,
甚至	在	这	短的	疾病	,	-	肉	有	掉落	离开	从	他	,

即使在这场短暂的疾病中，基尔库哈尼蒂的血肉也已经从他身上脱落了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][boʊnz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][skɪn] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

leaving	him	but	a	bundle	of	bones	,	on	which	the	skin	quivered	with	fever	.
离开	他	但	一个	捆	的	骨头	,	在	哪个	这	皮肤	颤抖	和	发烧	.

只剩下一副皮包骨，皮肤因发烧而颤抖。

['evri] [wɜːrd][ðə; ði] [sɪk] [mæn][traɪd][tuː; tə] [spiːk] [kʌt][hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ,

Every	word	the	sick	man	tried	to	speak	cut	his	chest	like	a	knife	,
每一个	单词	这	生病的	男人	尝试	到	说话	切	他的	胸部	喜欢	一个	刀	,

病人试图说的每个字都像刀割一样刺痛着他的胸口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	eyes	half	started	from	his	head	with	the	agony	of	it	.
和	他的	眼睛	一半	开始	从	他的	头	和	这	痛苦	的	它	.

痛苦万分，他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来。

[ðə; ði] - [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

The	Avocat's	heart	sank	within	him	,	for	he	saw	that	a	life	was	hanging	in
这	-	心	沉没	之内	他	,	为了	他	锯	那	一个	生活	曾是	绞刑	在

[ðə; ði] ['bæləns] .

the	balance	.
这	平衡	.

律师的心沉了下去，因为他看到一条生命危在旦夕。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['dʒentli] .

Not	knowing	what	to	do	,	he	tucked	in	the	bedclothes	gently	.
不是	会心	什么	到	做	,	他	塞进去	在	这	床上用品	轻轻地	.

他不知所措，只好轻轻地把被子掖好。

" [aɪ][duː][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - , " [sed] [ðə; ði] [streɪnd] , ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] — " [aɪ][duː][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [aɪ]

"	I	do	be	thinkin	'	,	"	said	the	strained	,	whispering	voice	—	"	I	do	be	thinkin	'	I
"	我	做	是	思考	-	,	"	说	这	紧张	,	耳语	嗓音	—	"	我	做	是	思考	-	我

[kʊd; kəd] .

could	shmoke	.
可以	烟雾	.

“我确实在想，”那沙哑的低语声说道，“我确实在想我可能会抽烟。”

" [ðə; ði][ævə'kæt] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [sɔː] [ðə; ði] [paɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	The	Avocat	looked	round	the	room	,	saw	the	pipe	on	the	window	,
"	这	律师	看起来	圆形的	这	房间	,	锯	这	管道	在	这	窗户	,

“律师环顾房间，看到了窗户上的烟斗，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [sʌm; səm][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] " [plʌg] , " [hiː; hi] ['tendərli] [fɪld] [ðə; ði][oʊld] [blæk]

and	cutting	some	tobacco	from	a	"	plug	,	"	he	tenderly	filled	the	old	black
和	切割	一些	烟草	从	一个	"	插头	,	"	他	温柔地	已填	这	老的	黑色的

[kɔːrn] - [kɑːb] .

corn	-	cob	.
玉米	-	玉米	.

他从“烟块”上切下一些烟丝，小心翼翼地装进那根老旧的黑色玉米芯里。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [stem] [ɪn] - [maʊθ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [boʊl]

Then	he	put	the	stem	in	Kilquhanity's	mouth	and	held	the	candle	to	the	bowl
然后	他	放	这	干	在	-	嘴	和	握住	这	蜡烛	到	这	碗

.

:
.

然后他把茎放进基尔库哈尼蒂的嘴里，把蜡烛举到碗边。

- [smaɪld] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [θɪk] [smoʊk] .

Kilquhanity	smiled	,	drew	a	long	breath	,	and	blew	out	a	cloud	of	thick	smoke	.
-	微笑	,	画	一个	长的	气息	,	和	吹	出去	一个	云	的	厚的	抽烟	.

基尔库哈尼蒂笑了笑，深深吸了一口气，吐出一团浓烟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pʌft] ['vɪgərəsli] , [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

For	a	moment	he	puffed	vigorously	,	then	,	all	at	once	,
为了	一个	片刻	他	膨胀的	大力	,	然后	,	全部	在	一次	,

他猛地喘了口气，然后突然间，

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [boʊl] [drɑːpt] [daʊn]

the	pleasure	of	it	seemed	to	die	away	,	and	presently	the	bowl	dropped	down
这	乐趣	的	它	似乎	到	死	离开	,	和	目前	这	碗	掉落	向下

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

on	his	chin	.
在	他的	下巴	.

愉悦感似乎消失了，不一会儿，碗掉到了他的下巴上。

[em] . [gɑː'rɔn] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

M	.	Garon	lifted	it	away	.
M	.	加隆	抬起	它	离开	.

M. Garon 把它拿走了。

- [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [kept] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə]

Kilquhanity	did	not	speak	,	but	kept	saying	something	over	and	over	again	to
-	做过	不是	说话	,	但	保留	说	某物	超过	和	超过	再次	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

基尔库哈尼蒂没有说话，只是不停地自言自语。

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [em] . [gɑː'rɔn] [æb'stræktɪdli] .

looking	beyond	M	.	Garon	abstractedly	.
寻找	超过	M	.	加隆	抽象地	.

抽象地审视 M. Garon 之外的事物。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] ,

At	that	moment	the	front	door	of	the	house	opened	,
在	那	片刻	这	正面	门	的	这	房子	打开	,

就在这时，房子的前门开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] : " - - , - - , [ɑːr; ər]

and	presently	a	shrill	voice	came	through	the	door	:	"	Shmokin	'	,	shmokin	'	,	are
和	目前	一个	尖锐	嗓音	来了	通过	这	门	:	"	-	-	,	-	-	,	是

[jiː; ji] , - ?

ye	,	Kilquhanity	?
是的	,	-	?

这时，一个尖锐的声音从门里传了进来："抽烟呢，抽烟呢，基尔库哈尼蒂？"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌem ˈiː] ['bæks] [tɜːrnd] , [its] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [fuːl] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['siːɪŋ]

As	soon	as	me	back's	turned	,	it's	playin	'	the	fool	—	"	She	stopped	short	,	seeing
作为	很快	作为	我	背部	转向	,	它是	玩耍	-	这	傻子	—	"	她	停止	短的	,	看到

[ðə; ði][ævəˈkæt] .

the	Avocat	.
这	律师	.

我一转身，它就装傻充愣——"她突然停住，看到了那只律师。

" ['bɛgɪn] - [jər] ['pɑːrd(ə)n] , [gɑːˈrɔn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

"	Beggin	'	yer	pardon	,	Misther	Garon	,	"	she	said	,	"	I	thought	it	was	only
"	开始	-	你的	赦免	,	先生	加隆	,	"	她	说	,	"	我	想法	它	曾是	仅有的

"请您原谅，加伦先生，"她说，"我以为只是……"

- [hɪr] , [æn; ən] - [hiː; hi][wɪd][noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bæbi] .

Kilquhanity	here	,	an	'	he	wid	no	more	sense	than	a	babby	.
-	这里	,	一个	-	他	宽	不	更多的	感觉	比	一个	婴儿	.

基尔库哈尼蒂来了，他简直比婴儿还没脑子。

" - [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

"	Kilquhanity's	eyes	closed	,	and	he	buried	one	side	of	his	head	in	the	pillow	,
"	-	眼睛	关闭	,	和	他	埋葬	一	边	的	他的	头	在	这	枕头	,

"基尔库哈尼蒂闭上了眼睛，把半边头埋进了枕头里，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

that	her	shrill	voice	should	not	pierce	his	ears	.
那	她	尖锐	嗓音	应该	不是	刺穿	他的	耳朵	.

她的尖锐嗓音不应该刺痛他的耳朵。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] - [əl][biː; bi] ['kʌmɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] , [dɪr] [gɑːˈrɔn] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf]

"	The	Little	Chemist	'	ll	be	comin	'	in	a	minit	,	dear	Misther	Garon	,	"	said	the	wife
"	这	小的	化学家	-	二	是	即将到来	-	在	一个	迷你	,	亲爱的	先生	加隆	,	"	说	这	妻子

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

"亲爱的加隆先生，小药剂师马上就来，"妻子过了一会儿说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəsli]

and	she	began	to	fuss	with	the	bedclothes	and	to	be	nervously
和	她	开始	到	大惊小怪	和	这	床上用品	和	到	是	紧张地

[ænd; ənd] ['juːsləsli] ['bɪzi] .

and	uselessly	busy	.
和	无用	忙碌的	.

她开始摆弄床单，变得焦躁不安，徒劳无功。

" [ɔː] , [leɪv] [θɪm] [əˈloʊn] , ['dɑːrlɪn] - , " ['wɪspəd] - , ['tɔːsɪŋ] .

"	Aw	,	lave	thim	alone	,	darlin	'	,	"	whispered	Kilquhanity	,	tossing	.
"	啊	,	澡	蒂姆	独自的	,	亲爱的	-	,	"	低声说道	-	,	抛掷	.

"哎呀，别管他了，亲爱的，"基尔库哈尼蒂一边翻来覆去地低声说道。

[hɜːr; hər] [əˈfɪʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Her	officiousness	seemed	to	hurt	him	more	than	the	pain	in	his	chest	.
她	爱管闲事	似乎	到	伤害	他	更多的	比	这	疼痛	在	他的	胸部	.

她的多管闲事似乎比他胸口的疼痛更让他难受。

[em] . [gɑːˈrɔn][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [tuː; tə] [əˈraɪv] ,

M	.	Garon	did	not	wait	for	the	Little	Chemist	to	arrive	,
M	.	加隆	做过	不是	等待	为了	这	小的	化学家	到	到达	,

加隆先生没有等小化学家到来，

[bʌt; bət]['æftər] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hænd][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][went] [streɪt] [tuː; tə]

but	after	pressing	the	Sergeant's	hand	he	left	the	house	and	went	straight	to
但	后	紧迫	这	中士的	手	他	左边	这	房子	和	去	直的	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,

the	house	of	the	Cure	,
这	房子	的	这	治愈	,

但他握住警官的手后，便离开了房子，径直去了牧师的家。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [kənˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

and	told	him	in	what	condition	was	the	black	sheep	of	his	flock	.
和	讲述	他	在	什么	状况	曾是	这	黑色的	羊	的	他的	群	.

并告诉他，他羊群中的害群之马状况如何。

[wen] [em] . [gɑːˈrɔn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

When	M	.	Garon	returned	to	his	own	home	he	found	a	visitor	in	his	library	.
什么时候	M	.	加隆	返回	到	他的	自己的	家	他	成立	一个	游客	在	他的	图书馆	.

加隆先生回到家时，发现他的书房里有一位访客。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bɪˈtwiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

It	was	a	woman	,	between	forty	and	fifty	years	of	age	,
它	曾是	一个	女士	,	之间	四十	和	五十	年	的	年龄	,

那是一名年龄在四五十岁之间的女性。

[huː] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði][ævəˈkæt] ['entərd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [prɪˈlɪmɪneri]

who	rose	slowly	to	her	feet	as	the	Avocat	entered	,	and	,	without	preliminary
WHO	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	作为	这	律师	进入	,	和	,	没有	初步的

,

,

,

当律师进来时，她缓缓站起身来，没有丝毫预兆，

[pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] .

put	into	his	hands	a	document	.
放	进入	他的	双手	一个	文档	.

把一份文件放在他手里。

" [ðæt] [ɪz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	who	I	am	,	"	she	said	.
"	那	是	WHO	我	是	,	"	她	说	.

“我就是这样的人，”她说。

" ['meri] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['meri] - [ðæt] [ɪz] .

"	Mary	Muddock	that	was	,	Mary	Kilquhanity	that	is	.
"	玛丽	泥蛞蝓	那	曾是	,	玛丽	-	那	是	.

“玛丽·穆多克就是那个玛丽，玛丽·基尔库哈尼蒂就是那个玛丽。”

" [ðə; ði][ævəˈkæt][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [laɪnz][ʌv; əv] ['mæθjuː] - [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Avocat	held	in	his	hands	the	marriage	lines	of	Matthew	Kilquhanity	of	the
"	这	律师	握住	在	他的	双手	这	婚姻	线条	的	马修	-	的	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌmæləˈhaɪd][ænd; ənd] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlz] ,

parish	of	Malahide	and	Mary	Muddock	of	the	parish	of	St	.	Giles	,
教区	的	马拉海德	和	玛丽	泥蛞蝓	的	这	教区	的	英石	.	吉尔斯	,

“律师手中拿着马莱海德教区的马修·基尔库哈尼蒂和圣吉尔斯教区的玛丽·穆多克的结婚证。”

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[ðə; ði][ævə'kæt][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

The	Avocat	was	completely	taken	aback	.
这	律师	曾是	完全地	已采取	背	.

律师完全惊呆了。

[hiː; hi] [bluː] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɪŋgərz] , [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	blew	nervously	through	his	pale	fingers	,	raised	himself	up	and	down	on	his
他	吹	紧张地	通过	他的	苍白	手指	,	提高	他自己	向上	和	向下	在	他的

[toʊz] ,

toes	,
脚趾	,

他紧张地用苍白的手指吹着气，踮起脚尖，上下起伏。

[ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [θruː] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

and	grew	pale	through	suppressed	excitement	.
和	生长	苍白	通过	被抑制	激动	.

他强忍着激动，脸色变得苍白。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ['kerfəli] ,

He	examined	the	certificate	carefully	,
他	检查	这	证书	小心	,

他仔细查看了证书。

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

though	from	the	first	he	had	no	doubt	of	its	accuracy	and	correctness	.
尽管	从	这	第一的	他	有	不	怀疑	的	它是	准确性	和	正确性	.

虽然他从一开始就对它的准确性和正确性毫不怀疑。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Well	?	"	said	the	woman	,
"	出色地	?	"	说	这	女士	,

“怎么样？”女人问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	hard	look	in	her	face	and	a	hard	note	in	her	voice	.
和	一个	难的	看	在	她	脸	和	一个	难的	笔记	在	她	嗓音	.

她面露严厉，语气也十分强硬。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ðə; ði][ævə'kæt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mjuːziŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	Avocat	looked	at	her	musingly	for	a	moment	.
"	这	律师	看起来	在	她	若有所思地	为了	一个	片刻	.

“律师若有所思地看了她一会儿。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ən'foʊldəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - ['stɔːri] .

All	at	once	there	had	been	unfolded	to	him	Kilquhanity's	story	.
全部	在	一次	那里	有	到过	展开	到	他	-	故事	.

基尔库哈尼蒂的故事一下子就展现在他面前。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] - [hæd; həd] ['mærid] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [tɪn]

In	his	younger	days	Kilquhanity	had	married	this	woman	with	a	face	of	tin
在	他的	年轻	天	-	有	已婚	这	女士	和	一个	脸	的	锡

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['leðər] .

and	a	heart	of	leather	.
和	一个	心	的	皮革	.

年轻时的基尔库哈尼蒂娶了这样一个女人，她长着一张锡脸，心肠却像皮革一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - [oʊn] [lɪps] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [baɪ] [wʌt] [hɑːrd]

It	needed	no	confession	from	Kilquhanity's	own	lips	to	explain	by	what	hard
它	需要	不	忏悔	从	-	自己的	嘴唇	到	解释	经过	什么	难的

[pæðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekləs] ['aʊər] [wen] ,

paths	he	had	come	to	the	reckless	hour	when	,
路径	他	有	来	到	这	鲁莽	小时	什么时候	,

无需基尔库哈尼蒂亲口承认，人们就能明白他为何会走到今天这一步，走上如此鲁莽的道路。

[æt; ət] ['blækpuːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] .

at	Blackpool	,	he	had	left	her	for	ever	,	as	he	thought	.
在	布莱克浦	,	他	有	左边	她	为了	曾经	,	作为	他	想法	.

在布莱克浦，他以为他已经永远地离开了她。

[ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪmɪn(ə)l] ['friːdəm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

In	the	flush	of	his	criminal	freedom	he	had	married	again	—	with	the
在	这	冲洗	的	他的	刑事	自由	他	有	已婚	再次	—	和	这

['wʊmən] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɪlsaɪd] ,

woman	who	shared	his	home	on	the	little	hillside	,
女士	WHO	共享	他的	家	在	这	小的	山坡	,

在他重获自由的狂喜之中，他再次结婚了——娶了住在山坡小房子里的那个女人。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

behind	the	Parish	Church	,	she	believing	him	a	widower	.
在后面	这	教区	教会	,	她	相信	他	一个	鳏夫	.

在教区教堂后面，她认为他是个鳏夫。

['meri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] ,

Mary	Muddock	,	with	the	stupidity	of	her	class	,
玛丽	泥蛞蝓	,	和	这	愚蠢	的	她	班级	,

玛丽·穆多克，带着她那个阶层的愚蠢，

[hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

had	never	gone	to	the	right	quarters	to	discover	his	whereabouts	until	a
有	绝不	已消失	到	这	正确的	四分之一	到	发现	他的	下落	直到	一个

[jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] - ['laɪbreri] .

year	before	this	day	when	she	stood	in	the	Avocat's	library	.
年	前	这	天	什么时候	她	站立	在	这	-	图书馆	.

直到一年前，当她站在律师的图书馆里时，她才终于找到了他的下落。

[æt; ət] [læst] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

At	last	,	through	the	War	Office	,	she	had	found	the	whereabouts	of	her
在	最后的	,	通过	这	战争	办公室	,	她	有	成立	这	下落	的	她

['mɪsɪŋ] ['mæθjuː] .

missing	Matthew	.
丢失的	马修	.

最后，她通过陆军部找到了失踪的马修的下落。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['æftər] [duː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

She	had	gathered	her	little	savings	together	,	and	,	after	due	preparation	,
她	有	聚集	她	小的	节省	一起	,	和	,	后	到期的	准备	,

她把自己仅有的一点积蓄攒了起来，经过一番准备，

[hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kænədə] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]

had	sailed	away	to	Canada	to	find	the	soldier	boy	whom	she	had	never
有	航行	离开	到	加拿大	到	寻找	这	士兵	男生	谁	她	有	绝不

['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bæd] ['aʊərz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

given	anything	but	bad	hours	in	all	the	days	of	his	life	with	her	.
给定	任何事物	但	坏的	小时	在	全部	这	天	的	他的	生活	和	她	.

她远航到加拿大去寻找那个士兵男孩，在她陪伴他的整个人生中，她从未给他带来任何好处，只有痛苦的时光。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪər] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

" **Well** , " **said** **the** **woman** , " **you're** **a** **lawyer** — **have** **you** **nothing** **to** **say** **?**

" 出色地 , " 说 这 女士 , " 你是 一个 律师 — 有 你 没有什么 到 说 ?

“好吧，”女人说，“你是律师——你难道没什么要说的吗？”

[juː; jʊ] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['penʃən] — [nekst] [taɪm] [juːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You **pay** **his** **pension** **—** **next** **time** **you'll** **pay** **it** **to** **me** **.**

你 支付 他的 养老金 — 下一个 时间 你会 支付 它 到 我 .

你现在支付他的养老金——下次就付给我吧。

[aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][kɪd][ænd; ənd][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kʊk]

I'll **teach** **him** **to** **leave** **me** **and** **my** **kid** **and** **go** **off** **with** **an** **Irish** **cook**

患病的 教 他 到 离开 我 和 我的 孩子 和 去 离开 和 一个 爱尔兰 厨师

!

!

!

我一定要让他知道，丢下我和我的孩子，跟一个爱尔兰厨娘跑了！

" [ðə; ði][ævə'kæt] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]

" **The** **Avocat** **looked** **her** **steadily** **in** **the** **eyes** **,** **and** **then** **delivered** **the**

" 这 律师 看起来 她 稳步 在 这 眼睛 , 和 然后 发表 这

“律师直视着她的眼睛，然后说道：

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

strongest **blow** **that** **was** **possible** **from** **the** **opposite** **side** **of** **the** **case** **.**

最强 吹 那 曾是 可能的 从 这 对面的 边 的 这 案件 .

这是案件对方所能给予的最强有力的打击。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mædəm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['mæθjuː]

" **Madame** **,** " **said** **he** **,** " **Madame** **,** **I** **regret** **to** **inform** **you** **that** **Matthew**

" 夫人 , " 说 他 , " 夫人 , 我 后悔 到 通知 你 那 马修

“夫人，”他说，“夫人，我很遗憾地通知您，马修……”

- [ɪz] ['daɪɪŋ] . "

Kilquhanity **is** **dying** **.** **"**

- 是 垂死 . "

基尔库哈尼蒂正在消亡。

" ['daɪɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]

" **Dying** **,** **is** **he** **?** " **said** **the** **woman** **,** **with** **a** **sudden** **change** **of** **voice** **and**

" 垂死 , 是 他 ? " 说 这 女士 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音 和

['mænər] ,

manner **,**

方式 ,

“他快死了吗？”女人突然改变了语气和态度问道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪn] [dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [truː] .

but **her** **whine** **did** **not** **ring** **true** **.**

但 她 抱怨 做过 不是 戒指 真的 .

但她的抱怨听起来并不真诚。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪn] - , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [hæg][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

" **The** **poor** **darlin** **'** **,** **and** **only** **that** **Irish** **hag** **to** **care** **for** **him** **!**

" 这 贫穷的 亲爱的 - , 和 仅有的 那 爱尔兰 魔女 到 关心 为了 他 !

“可怜的孩子，竟然只有那个爱尔兰老巫婆照顾他！”

[hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ?

Has **he** **made** **a** **will** **?**

有 他 制成 一个 将要 ?

他立遗嘱了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] .
" she added eagerly .
" 她 额外 急切地 .

她急切地补充道。

- [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]
Kilquhanity had made no will , and the little house on the hillside , and all
- 有 制成 不 将要 , 和 这 小的 房子 在 这 山坡 , 和 全部
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
that he had ,
那 他 有 ,

基尔库哈尼蒂没有留下遗嘱，山坡上的小屋，以及他所有的财产，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
belonged to this woman who had spoiled the first part of his life ,
属于 到 这 女士 WHO 有 被宠坏了 这 第一的 部分 的 他的 生活 ,

属于那个毁了他前半生的女人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][læst][pɑːrt] .
and had come now to spoil the last part .
和 有 来 现在 到 剧透 这 最后的 部分 .

而现在，他却来破坏最后一部分。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði][ævə'kæt] , [ðə; ði] [kjʊr] ,
An hour later the Avocat , the Cure ,
一个 小时 之后 这 律师 , 这 治愈 ,

一小时后，Avocat，治疗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
and the two women stood in the chief room of the little house on the hillside .
和 这 二 女性 站立 在 这 首席 房间 的 这 小的 房子 在 这 山坡 .

两个女人站在山坡上那间小屋的主房间里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [wʌz; wəz]
The door was shut between the two rooms , and the Little Chemist was
[wɪð; wɪθ] - .
with Kilquhanity .
和 - .

两间房间之间的门关上了，小化学家和基尔库哈尼蒂在一起。

[ðə; ði] [kjʊrz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'pɑːn]
The Cure's hand was on the arm of the first wife and the Avocat's upon
这 治疗方法 手 曾是 在 这 手臂 的 这 第一的 妻子 和 这 - 之上
[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] .
the arm of the second .
这 手臂 的 这 第二 .

The Cure乐队的手搭在第一任妻子的胳膊上，而Avocat乐队的手搭在第二任妻子的胳膊上。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
The two women were glaring eye to eye ,
这 二 女性 是 刺眼 眼睛 到 眼睛 ,

两个女人怒目而视，目光交汇。

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
having just finished as fine a torrent of abuse of each other and of
拥有 只是 完成的 作为 美好的 一个 激流 的 虐待 的 每个 其他 和 的
- [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
Kilquhanity as can be imagined .
- 作为 能 是 想象 .

刚刚结束了一场你能想象到的最精彩的互相辱骂和对基尔库哈尼蒂的辱骂。

- [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

Kilquhanity himself , with the sorrow of death upon him , though he knew it

- 他自己 , 和 这 悲哀 的 死亡 之上 他 , 尽管 他 知道 它

[nɑːt] ,

not ,

不是 ,

基尔库哈尼蒂本人，虽然他自己并不知道，却也背负着死亡的悲伤。

[hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːl] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] [æt; ət] [læst] .

had listened to the brawl , his chickens come home to roost at last .

有 听着 到 这 争吵 , 他的 鸡 来 家 到 栖息地 在 最后的 .

他听到了争吵声，现在终于自食其果了。

[ðə; ði][fɜːrst]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][swɔːrn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

The first Mrs . Kilquhanity had sworn , with an oath that took no account of

这 第一的 太太 . - 有 宣誓 , 和 一个 誓言 那 采取 不 帐户 的

[ðə; ði] [kjʊrz] ['prez(ə)ns] ,

the Cure's presence ,

这 治疗方法 在场 ,

第一位基尔库哈尼蒂夫人发誓时，并没有考虑到牧师在场的情况。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [nɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [nɔːr][ə; eɪ][ræg][nɔːr][ə; eɪ] ['peni] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['slætərn]

that not a stick nor a stone nor a rag nor a penny should that Irish slattern

那 不是 一个 戳 也不 一个 石头 也不 一个 抹布 也不 一个 一分钱 应该 那 爱尔兰 邋遢鬼

[hæv; həv][ʌv; əv] ['mæθjuː] - !

have of Matthew Kilquhanity's !

有 的 马修 - !

那个爱尔兰荡妇连一根棍子、一块石头、一块破布、一分钱都不能从马修·基尔库哈尼蒂那里得到！

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt][hæd; həd]['kwaiətid][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

The Cure and the Avocat had quieted them at last ,

这 治愈 和 这 律师 有 安静 他们 在 最后的 ,

The Cure 和 Avocat 最终让他们安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [spoʊk] ['stɜːrnli] [naʊ] [tuː; tə][bəuθ] ['wɪmɪn] .

and the Cure spoke sternly now to both women .

和 这 治愈 辐 严厉地 现在 到 两个都 女性 .

而治疗乐队现在严厉地对这两位女士进行了训话。

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪnfl] ['klætər] .

" In the presence of death , " said he , " have done with your sinful clatter .

" 在 这 在场 的 死亡 , " 说 他 , " 有 完毕 和 你的 罪恶的 哒 .

“在死亡面前，”他说，“停止你们罪恶的喧嚣吧。”

[stɑːp] ['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Stop quarrelling over a dying man .

停止 争吵 超过 一个 垂死 男人 .

别再为一个垂死之人争吵了。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [piːs] — [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [piːs] !

Let him go in peace — let him go in peace !

让 他 去 在 和平 — 让 他 去 在 和平 !

让他安息吧——让他安息吧！

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] ,

If I hear one word more , " he added sternly ,

如果 我 听到 一 单词 更多的 , " 他 额外 严厉地 ,

“如果我再听到一个字，”他严厉地补充道，“

" [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][juː; jʊ][bəuθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

" I will turn you both out of the house into the night .

" 我 将要 转动 你 两个都 出去 的 这 房子 进入 这 夜晚 .

“我会把你们两个赶出房子，赶到夜色中去。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][mæn][daɪ][ɪn] [piːs] .

I	will	have	the	man	die	in	peace	.
我	将要	有	这	男人	死	在	和平	.

我会让他平静地死去。

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] [kjʊr] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

"	Opening	the	door	of	the	bedroom	,	the	Cure	went	in	and	shut	the	door
"	开幕	这	门	的	这	卧室	,	这	治愈	去	在	和	关闭	这	门

,

,

'

“打开卧室的门，The Cure走了进去，然后关上了门。”

['boʊltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

bolting	it	quietly	behind	him	.
螺栓连接	它	悄悄	在后面	他	.

他悄悄地把门锁上了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

The	Little	Chemist	sat	by	the	bedside	,
这	小的	化学家	卫星	经过	这	床头	,

小化学家坐在床边，

[ænd; ənd] - [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

and	Kilquhanity	lay	as	still	as	a	babe	upon	the	bed	.
和	-	躺	作为	仍然	作为	一个	宝贝	之上	这	床	.

基尔库哈尼蒂像婴儿一样静静地躺在床上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] ,

His	eyes	were	half	closed	,
他的	眼睛	是	一半	关闭	,

他双眼半闭着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['oʊpiət] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [peɪn] .

for	the	Little	Chemist	had	given	him	an	opiate	to	quiet	the	terrible	pain	.
为了	这	小的	化学家	有	给定	他	一个	阿片类药物	到	安静的	这	糟糕的	疼痛	.

因为小药剂师给了他一种鸦片来缓解剧烈的疼痛。

[ðə; ði] [kjʊr] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [nɪr] .

The	Cure	saw	that	the	end	was	near	.
这	治愈	锯	那	这	结尾	曾是	靠近	.

The Cure乐队预感到末日将至。

[hiː; hi] [tʌtʃt] - [ɑːrm] : " [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʊk] [ʌp] .

He	touched	Kilquhanity's	arm	:	"	My	son	,	"	said	he	,	"	look	up	.
他	感动	-	手臂	:	"	我的	儿子	,	"	说	他	,	"	看	向上	.

他摸了摸基尔库哈尼蒂的胳膊：“我的孩子，”他说，“抬起头来。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sind] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [jʊr; jər][sɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] .

You	have	sinned	;	you	must	confess	your	sins	,	and	repent	.
你	有	罪过	;	你	必须	承认	你的	罪孽	,	和	悔改	.

你犯了罪；你必须承认你的罪行，并悔改。

" - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [bʌt; bət][hæf] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

"	Kilquhanity	looked	up	at	him	with	dazed	but	half	smiling	eyes	.
"	-	看起来	向上	在	他	和	茫然	但	一半	微笑	眼睛	.

“基尔库哈尼蒂抬起头，眼神迷离，但带着一丝微笑看着他。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ?
" Are they gone ?
" 是 他们 已消失 ?

他们走了吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɔːn] ?
Are the women gone ?
是 这 女性 已消失 ?

女人们都走了吗?

" [ðə; ði] [kjʊr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" The Cure nodded his head .
" 这 治愈 点头 他的 头 .

The Cure 点了点头。

- [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'gen] .
Kilquhanity's eyes closed and opened again .
- 眼睛 关闭 和 打开 再次 .

基尔库哈尼蒂的眼睛闭上了，又睁开了。

" [ðeə(r)] [gɔːn] , [θɪn] !
" They're gone , thin !
" 它们是 已消失 , 薄的 !

“他们走了，瘦子！”

[oʊ] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , the foine of it , the foine of it !
哦 , 这 foine 的 它 , 这 foine 的 它 !

哦，真是太棒了，真是太棒了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['eɪzi] , [soʊ]['kwaɪət] !
" So quiet , so aisy , so quiet !
" 所以 安静的 , 所以 艾西 , 所以 安静的 !

“好安静，好清爽，好安静！”

[feɪθ] , [aɪl] [dʒʌst][biː; bi] - !
Faith , I'll just be shlaping !
信仰 , 患病的 只是 是 - !

Faith，我简直要崩溃了！

[aɪl] [biː; bi] - [naʊ] .
I'll be shlaping now .
患病的 是 - 现在 .

我现在要开始打耳光了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .
" His eyes closed , but the Cure touched his arm again .
" 他的 眼睛 关闭 , 但 这 治愈 感动 他的 手臂 再次 .

“他闭上了眼睛，但治疗者再次触碰了他的手臂。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʊk] [ʌp] .
" My son , " said he , " look up .
" 我的 儿子 , " 说 他 , " 看 向上 .

“我的儿子，”他说，“抬头看。”

[duː][juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'pent] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ?
Do you thoroughly and earnestly repent you of your sins ?
做 你 彻底 和 切实 悔改 你 的 你的 罪孽 ?

你是否彻底、真诚地忏悔了自己的罪过?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] .
" His eyes opened again .
" 他的 眼睛 打开 再次 .

他的眼睛再次睁开。

" [jɪs] , ['fɑːðər] , [oʊ] [jɪs] !
" Yis , father , oh yis !
" yis , 父亲 , 哦 yis !

“是的，父亲，哦，是的！”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪl] [oʊ] - [nɔɪz] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪl] [oʊ] - [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] - ,
There's been a dale o ' noise — there's been a dale o ' noise in the wurruld ,
有 到过 一个 戴尔 o - 噪音 — 有 到过 一个 戴尔 o - 噪音 在 这 - ,

世界各地都充斥着噪音——世界各地都充斥着噪音。

['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] .
father , " said he .
父亲 , " 说 他 .

“父亲，”他说。

" [oʊ] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]['kwaɪət] [naʊ] !
" Oh , so quiet , so quiet now !
" 哦 , 所以 安静的 , 所以 安静的 现在 !

“哦，现在好安静，好安静啊！”

[aɪ][duː][biː; bi] - .
I do be shlaping .
我 做 是 - .

我确实在打耳光。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A smile came upon his face .
" 一个 微笑 来了 之上 他的 脸 .

他脸上露出了笑容。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , the foine of it !
" 哦 , 这 foine 的 它 !

“哦，真是太棒了！”

[aɪ][duː][biː; bi] - - - .
I do be shlaping - shlaping .
我 做 是 - - - .

我确实在拍打——拍打。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [sliːp] .
" And he fell into a noiseless Sleep .
" 和 他 跌倒 进入 一个 无声 睡觉 .

于是他无声地睡着了。

[ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] [boʊgɜrd]
THE BARON OF BEAUGARD
这 男爵 的 博加德

博加德男爵

" [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [æt; ət] [boʊgɜrd] , [mə'sjɜːr] ?
" The Manor House at Beaugard , monsieur ?
" 这 庄园 房子 在 博加德 , 先生 ?

“博加尔庄园，先生？”

[ɑː] , - , [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
Ah , certainlee , I mind it very well .
啊 , - , 我 头脑 它 非常 出色地 .

啊，当然，我非常清楚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [kəˈbek] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

It	was	the	first	in	Quebec	,	and	there	are	many	tales	.
它	曾是	这	第一的	在	魁北克	,	和	那里	是	许多	故事	.

这是魁北克省的第一家，关于它有很多故事。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæloʊz] .

It	had	a	chapel	and	a	gallows	.
它	有	一个	教堂	和	一个	绞刑架	.

它有一座小教堂和一个绞刑架。

[ɪts]['bærən] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Its	baron	,	he	had	the	power	of	life	and	death	,	and	the	right	of	the
它是	男爵	,	他	有	这	力量	的	生活	和	死亡	,	和	这	正确的	的	这

['sɪˈnjɜːr] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

seigneur	—	you	understand	?
领主	—	你	理解	?

他的男爵拥有生杀大权和领主权利——你明白吗?

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] ['oʊnli][wʌns] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

—	which	he	used	only	once	;	and	then	what	trouble	it	made	for	him	and
—	哪个	他	用过的	仅有的	一次	;	和	然后	什么	麻烦	它	制成	为了	他	和

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

——他只用过一次；结果却给他和那个女人带来了多大的麻烦啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ! "

and	the	barony	,	and	the	parish	,	and	all	the	country	!	"
和	这	男爵领	,	和	这	教区	,	和	全部	这	国家	!	"

还有男爵领地、教区，以及整个国家!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [lɜˈuː] ? " [sed] [məˈdæliən] , [huː] [hæd; həd] [spent] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]

"	What	is	the	whole	story	,	Larue	?	"	said	Medallion	,	who	had	spent	months	in	the
"	什么	是	这	所有的	故事	,	拉鲁	?	"	说	奖章	,	WHO	有	花费	几个月	在	这

- ['kʌmpəni] ,

seigneur's	company	,
-	公司	,

"拉鲁，事情的来龙去脉到底是什么？"在领主身边待了几个月的梅达利翁问道。

['stɔːkɪŋ] [geɪm] , [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['lɔːrəns] .

stalking	game	,	and	tales	,	and	legends	of	the	St	.	Lawrence	.
跟踪	游戏	,	和	故事	,	和	传说	的	这	英石	.	劳伦斯	.

追踪猎物，以及圣劳伦斯河的故事和传说。

[lɜˈuː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

Larue	spoke	English	very	well	—	his	mother	was	English	.
拉鲁	辐	英语	非常	出色地	—	他的	母亲	曾是	英语	.

拉鲁英语说得很好——他的母亲是英国人。

" ['meɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [frʌntoʊn] ,

"	Mais	,	I	do	not	know	for	sure	;	but	the	Abbe	Frontone	,
"	玉米	,	我	做	不是	知道	为了	当然	;	但	这	阿贝	弗朗托内	,

"但是，我并不确定；但是弗龙托内神父，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [snəud] [ʌp] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [haʊs] [wɪtʃ] [naʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

he	and	I	were	snowed	up	together	in	that	same	house	which	now	belongs	to
他	和	我	是	下雪了	向上	一起	在	那	相同的	房子	哪个	现在	属于	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

我和他当时都被困在了那栋现在属于教会的房子里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg]['faɪərpleɪs] , [wer] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['toʊstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [niːz]

and	in	the	big	fireplace	,	where	we	sat	on	a	bench	,	toasting	our	knees
和	在	这	大的	壁炉	,	在哪里	我们	卫星	在	一个	长椅	,	祝酒	我们的	膝盖

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['beɪkən] ,

and	our	bacon	,
和	我们的	熏肉	,

在巨大的壁炉旁，我们坐在长凳上，烤着膝盖和培根。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	told	me	the	tale	as	he	knew	it	.
他	讲述	我	这	故事	作为	他	知道	它	.

他把他所知道的故事告诉了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['greɪtər] .

He	was	a	great	scholar	—	there	is	none	greater	.
他	曾是	一个	伟大的	学者	—	那里	是	没有任何	更大的	.

他是一位伟大的学者——无人能及。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	had	found	papers	in	the	wall	of	the	house	,
他	有	成立	文件	在	这	墙	的	这	房子	,

他在房子的墙壁里发现了文件。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [tʃest] [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] .

and	from	the	Gover'ment	chest	he	got	more	.
和	从	这	-	胸部	他	得到	更多的	.

而且他还从政府金库里得到了更多。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ['hændɪd] [daʊn] ,

Then	there	were	the	tales	handed	down	,
然后	那里	是	这	故事	递交	向下	,

然后还有代代相传的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['evri] [mæn]

and	the	records	of	the	Church	—	for	she	knows	the	true	story	of	every	man
和	这	记录	的	这	教会	—	为了	她	知道	这	真的	故事	的	每一个	男人

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [fræns] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

that	has	come	to	New	France	from	first	to	last	.
那	有	来	到	新的	法国	从	第一的	到	最后的	.

还有教会的记录——因为她知道从第一个到最后一个来到新法兰西的每一个人的真实故事。

[soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ,

So	,	because	I	have	a	taste	for	tales	,	and	gave	him	some	,
所以	,	因为	我	有	一个	品尝	为了	故事	,	和	给予	他	一些	,

所以，因为我喜欢听故事，就给他讲了一些，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [boʊgɝrd] ,

he	told	me	of	the	Baron	of	Beaugard	,
他	讲述	我	的	这	男爵	的	博加德	,

他给我讲了博加德男爵的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	that	time	he	took	the	right	of	the	seigneur	,	and	the	end	of	it	all
和	那	时间	他	采取	这	正确的	的	这	领主	,	和	这	结尾	的	它	全部

.

:

.

那一次他夺取了领主的权利，一切也就此结束。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [ˈbɪgət][wʌz; wəz]
" Of course it was a hundred and fifty years ago , when Bigot was
" 的 课程 它 曾是 一个 百 和 五十 年 前 , 什么时候 偏执狂 曾是
[ɪnˈtendənt] - [ɑː] ,
Intendant - ah ,
管理者 - 啊 ,

“当然，那是一百五十年前的事了，当时比戈特还是总督呢。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈræskl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbɪgət] , [ˈrɑːbər] [ænd; ənd] [dɪˈsiːvər] !
what a rascal was that Bigot , robber and deceiver !
什么 一个 恶棍 曾是 那 偏执狂 , 强盗 和 骗子 !

那个偏执狂、强盗、骗子真是个无赖！

[hiː; hi] [ˈnevər] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [fɔːt] [fer] [ə; eɪ] [foʊ] — [soʊ][ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə]
He never stood by a friend , and never fought fair a foe — so the Abbe
他 绝不 站立 经过 一个 朋友 , 和 绝不 战斗 公平的 一个 敌人 — 所以 这 阿贝
[sed] .
said .
说 .

阿贝说，他从不站在朋友一边，也从不公平地与敌人战斗。

[wel] , [boʊgɚrd] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .
Well , Beaugard was no longer young .
出色地 , 博加德 曾是 不 更长 年轻的 .

博加德已经不再年轻了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['gæloʊz] , [hiː; hi][hæd; həd]
He had built the Manor House , he had put up his gallows , he had
他 有 建造 这 庄园 房子 , 他 有 放 向上 他的 绞刑架 , 他 有
[hɪz; ɪz] ['væsl] ,
his vassals ,
他的 附庸 ,

他建造了庄园宅邸，他竖起了绞刑架，他有了自己的封臣。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][lɔːrd] .
he had been made a lord .
他 有 到过 制成 一个 主 .

他被封为贵族。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['bɪgət] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɔŋkəd] , [bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [kɔːst]
He had quarrelled with Bigot , and had conquered , but at great cost
他 有 争吵 和 偏执狂 , 和 有 征服 , 但 在 伟大的 成本
; [fɔːr; fər]['bɪgət][hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊər] ,
; for Bigot had such power ,
; 为了 偏执狂 有 这样的 力量 ,

他曾与比戈特发生争执，并取得了胜利，但代价巨大；因为比戈特势力强大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'genst] ['bɪgət] ,
and the Governor had trouble enough to care for himself against Bigot ,
和 这 州长 有 麻烦 足够的 到 关心 为了 他自己 反对 偏执狂 ,
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [frend] .
though he was Beaugard's friend .
尽管 他 曾是 - 朋友 .

州长自己都难以应付比戈特，尽管他是博加德的朋友。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
" Well , there was a good lump of a fellow who had been a soldier ,
" 出色地 , 那里 曾是 一个 好的 块 的 一个 同伴 WHO 有 到过 一个 士兵 ,

“嗯，那里有个身材魁梧的壮汉，他以前当过兵。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['sinjəri] [ʌv; əv] [boʊgɝrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	he	picked	out	a	girl	in	the	Seigneury	of	Beaugard	to	make	his	wife	.
和	他	挑选	出去	一个	女孩	在	这	领地	的	博加德	到	制作	他的	妻子	.

他在博加尔领地挑选了一位姑娘作为他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][set][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,

It	is	said	the	girl	herself	was	not	set	for	the	man	,
它	是	说	这	女孩	她自己	曾是	不是	放	为了	这	男人	,

据说女孩本人对这个男人并不满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['faɪnər] [stʌf] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pesnts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

for	she	was	of	finer	stuff	than	the	peasants	about	her	,	and	showed
为了	她	曾是	的	更精细	东西	比	这	农民	关于	她	,	和	显示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为她比周围的农妇们出身高贵，而且她也表现出了这一点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wʌt]

But	her	father	and	mother	had	a	dozen	other	children	,	and	what
但	她	父亲	和	母亲	有	一个	打	其他	孩子们	,	和	什么

[wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] ,

was	this	girl	,
曾是	这	女孩	,

但是她的父母还有十几个孩子，这个女孩又是什么来头呢?

[ðɪs] [fə'liːs] , [tuː; tə][duː] ?

this	Falise	,	to	do	?
这	虚假	,	到	做	?

这位法利斯，该怎么做?

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

She	said	yes	to	the	man	,	the	time	was	fixed	for	the	marriage	,	and	it
她	说	是的	到	这	男人	,	这	时间	曾是	固定的	为了	这	婚姻	,	和	它

[keɪm] [ə'lɔːŋ] .

came	along	.
来了	沿着	.

她答应了那个男人的求婚，婚期也定好了，婚期也如期而至。

" [soʊ] .

"	So	.
"	所以	.

“所以。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [boʊgɝrd] [keɪm] [baɪ] , [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

At	the	very	hour	of	the	wedding	Beaugard	came	by	,	for	,	the	church	was	in
在	这	非常	小时	的	这	婚礼	博加德	来了	经过	,	为了	,	这	教会	曾是	在

['mendɪŋ] ,

mending	,
修补	,

婚礼进行到最后一刻，博加德赶到了，因为教堂正在修缮。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃæp(ə)l] .

and	he	had	given	leave	it	should	be	in	his	own	chapel	.
和	他	有	给定	离开	它	应该	是	在	他的	自己的	教堂	.

他已允许在他的私人教堂举行仪式。

[wel] , [hiː; hi] [roʊd] [baɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] — -

Well	,	he	rode	by	just	as	the	bride	was	coming	out	with	the	man	—	Garoche
出色地	,	他	骑	经过	只是	作为	这	新娘	曾是	未来	出去	和	这	男人	—	-

.

:

.

就在新娘和新郎一起出来的时候，他骑马经过——加罗什。

[wen] [boʊgɝd] [sɔː] [fə'liːs] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ðen] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

When	Beaugard	saw	Falise	,	he	gave	a	whistle	,	then	spoke	in	his	throat	,
什么时候	博加德	锯	虚假	,	他	给予	一个	哨	,	然后	辐	在	他的	喉	,

博加尔看到法利斯时，吹了声口哨，然后哽咽着说了些什么。

[reind] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] .

reined	up	his	horse	,	and	got	down	.
勒住	向上	他的	马	,	和	得到	向下	.

他勒住缰绳，下了马。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

He	fastened	his	eyes	on	the	girl's	.
他	系紧	他的	眼睛	在	这	女孩们	.

他的目光紧紧地锁定在女孩身上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

A	strange	look	passed	between	them	—	he	had	never	seen	her	before	,
一个	奇怪的	看	通过了	之间	他们	—	他	有	绝不	已见	她	前	,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] ,

but	she	had	seen	him	often	,
但	她	有	已见	他	经常	,

他们之间交换了一个奇怪的眼神——他以前从未见过她，但她却经常见到他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] .

and	when	he	was	gone	had	helped	the	housekeeper	with	his	rooms	.
和	什么时候	他	曾是	已消失	有	帮助	这	管家	和	他的	房间	.

他走后，还帮管家整理了房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [streɪ] [glʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

She	had	carried	away	with	her	a	stray	glove	of	his	.
她	有	携带	离开	和	她	一个	流浪	手套	的	他的	.

她带走了他的一只遗落的手套。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [droʊl] ,

Of	course	it	sounds	droll	,
的	课程	它	声音	滑稽	,

听起来当然很滑稽，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wen] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ;

and	they	said	of	her	when	all	came	out	that	it	was	wicked	;
和	他们	说	的	她	什么时候	全部	来了	出去	那	它	曾是	邪恶	;

当所有人都出来后，他们说她很邪恶；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)l] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [oʊn] [hɑːrt] ,

but	evil	is	according	to	a	man's	own	heart	,
但	邪恶的	是	根据	到	一个	男人的	自己的	心	,

但恶事是因人内心而起的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [hɪd] [ðɪs] [glʌv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] —

and	the	girl	had	hid	this	glove	as	she	hid	whatever	was	in	her	soul	—
和	这	女孩	有	隐藏	这	手套	作为	她	隐藏	任何	曾是	在	她	灵魂	—

[hɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [priːst] .

hid	it	even	from	the	priest	.
隐藏	它	甚至	从	这	牧师	.

女孩藏起了这只手套，就像她藏起了自己灵魂深处的一切——甚至连牧师也不知道。

" [wel] , [ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Well	,	the	Baron	looked	and	she	looked	,	and	he	took	off	his	hat	,
"	出色地	,	这	男爵	看起来	和	她	看起来	,	和	他	采取	离开	他的	帽子	,

“男爵看了看，她也看了看，然后他摘下了帽子。”

[stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

stepped	forward	,	and	kissed	her	on	the	cheek	.
步	向前	,	和	亲吻	她	在	这	脸颊	.

他上前一步，亲吻了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [lɔːst] .

She	turned	pale	as	a	ghost	,	and	her	eyes	took	the	colour	that	her	cheeks	lost	.
她	转向	苍白	作为	一个	鬼	,	和	她	眼睛	采取	这	颜色	那	她	脸颊	丢失的	.

她脸色苍白如鬼，双眼也失去了往日的血色。

[wen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [hiː; hi] [lʊkt] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

When	he	stepped	back	he	looked	close	at	the	husband	.
什么时候	他	步	后退	他	看起来	关闭	在	这	丈夫	.

他后退一步，仔细地打量着丈夫。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -

'	What	is	your	name	?	'
-	什么	是	你的	姓名	?	-

'你叫什么名字？ '

[hiː; hi] [sed] . -

he	said	.	'
他	说	.	-

他说：“

- , - - [lə]['bærən] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Garoche	,	M'sieu	'	le	Baron	,	'	was	the	reply	.
-	,	-	-	勒	男爵	,	-	曾是	这	回复	.

“男爵先生，先生，”对方回答道。

- - , - , - [hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

'	Garoche	,	Garoche	,	'	he	said	,	eyeing	him	up	and	down	.
-	-	,	-	,	-	他	说	,	觊觎	他	向上	和	向下	.

“加罗什，加罗什，”他一边上下打量着他，一边说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ? - -

'	You	have	been	a	soldier	?	'	'
-	你	有	到过	一个	士兵	?	-	-

“你当过兵吗？”

[jes] , - - [lə]['bærən] . -

Yes	,	M'sieu	'	le	Baron	.	'
是的	,	-	-	勒	男爵	.	-

是的，男爵先生。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? - - [ə'genst] [juː; jʊ] , - - [lə]['bærən] . . .

'	You	have	served	with	me	?	'	'	Against	you	,	M'sieu	'	le	Baron	.	.	.
-	你	有	服务	和	我	?	-	-	反对	你	,	-	-	勒	男爵	.	.	.

“你曾与我并肩作战？”“是与你为敌，男爵先生……”

[wen] ['bɪgət] [keɪm] ['faɪtɪŋ] . -

when	Bigot	came	fighting	.	'
什么时候	偏执狂	来了	斗争	.	-

当偏执狂来打架的时候。

- ['betər] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' **Better against me than for me , ' said the Baron , speaking to himself ,**
- 更好的 反对 我 比 为了 我 , - 说 这 男爵 , 请讲 到 他自己 ,

“与其为我效力，不如与我为敌，”男爵自言自语道。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz]
though he had so strong a voice that what he said could be heard by those
尽管 他 有 所以 强的 一个 嗓音 那 什么 他 说 可以 是 听到 经过 那些
[nɪr] [hɪm; ɪm] - [ðæt] [ɪz] ,
near him - that is ,
靠近 他 - 那 是 ,

虽然他的声音很大，以至于他说话时周围的人都能听到——也就是说，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] ,
those who were tall , for he was six and a half feet ,
那些 WHO 是 高的 , 为了 他 曾是 六 和 一个 一半 脚 ,

那些个子高的人，因为他有六英尺半高。

[wɪð; wɪθ][legz][ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] .
with legs and shoulders like a bull .
和 腿 和 肩膀 喜欢 一个 公牛 .

腿和肩膀像公牛一样。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" He stooped and stroked the head of his hound for a moment ,
" 他 弯腰 和 抚摸 这 头 的 他的 猎犬 为了 一个 片刻 ,

他弯下腰，抚摸了一会儿猎犬的头。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nekst] .
and all the people stood and watched him , wondering what next .
和 全部 这 人们 站立 和 观看 他 , 好奇 什么 下一个 .

所有人都站着看着他，想知道接下来会发生什么。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : - [ænd; ənd] [wʌt] [pɑːrt] [pleɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [siːdʒ] , - ? -
At last he said : ' And what part played you in that siege , Garoche ? '
在 最后的 他 说 : - 和 什么 部分 玩 你 在 那 围城 , - ? -

最后他问道：“加罗什，你在那场围攻中扮演了什么角色？”

- [lʊkt] ['trʌbld] , [bʌt; bət] ['ænsər] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['duːti] ,
Garoche looked troubled , but answered : ' It was in the way of duty ,
- 看起来 麻烦 , 但 回答 : - 它 曾是 在 这 方式 的 责任 ,

加罗什看起来很苦恼，但还是回答说：“这是妨碍我履行职责。”

- - [lə]['bærən] — [aɪ][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʌðər] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] - ['pɑːrti] [sent] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
M'sieu ' le Baron — I with five others captured the relief - party sent from your
- - 勒 男爵 — 我 和 五 其他的 捕获 这 宽慰 - 派对 发送 从 你的
['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] - . -
cousin the Seigneur of Vadrome . '
表哥 这 领主 的 - . -

男爵先生——我和另外五人俘虏了您表兄瓦德罗姆领主派来的援军。

- [oʊ] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['lʊkɪŋ] [ʃɑːrp] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
' Oh , ' said the Baron , looking sharp , ' you were in that , were you ?
- 哦 , - 说 这 男爵 , 寻找 锋利的 , - 你 是 在 那 , 是 你 ?

“哦，”男爵目光锐利地说，“你也参与其中了，是吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] - ? -
Then you know what happened to the young Marmette ? '
然后 你 知道 什么 发生 到 这 年轻的 - ? -

那么你知道年轻的玛梅特后来怎么样了吗？

- ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : - - - [lə]['bærən] ,

Garoche	trembled	a	little	,	but	drew	himself	up	and	said	:	'	M'sieu	'	le	Baron	,
-	颤抖	一个	小的	,	但	画	他自己	向上	和	说	:	-	-	-	勒	男爵	,

加罗什微微颤抖了一下，但还是挺直了身子，说道："男爵先生。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] . -

he	tried	to	kill	the	Intendant	—	there	was	no	other	way	.	'
他	尝试	到	杀	这	管理者	—	那里	曾是	不	其他	方式	.	-

他试图杀死总督——别无他法。

- [wʌt] [pɑːrt] [pleɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] , - ? -

'	What	part	played	you	in	that	,	Garoche	?	'
-	什么	部分	玩	你	在	那	,	-	?	-

"加罗什，你在这件事中扮演了什么角色？"

[sʌm; səm] ['trembld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði][mæd] [wɪl] [ʌv; əv]

Some	trembled	,	for	they	knew	the	truth	,	and	they	feared	the	mad	will	of
一些	颤抖	,	为了	他们	知道	这	真相	,	和	他们	害怕	这	疯狂的	将要	的

[ðə; ði]['bærən] . -

the	Baron	.	'
这	男爵	.	-

有些人战栗不已，因为他们知道真相，也害怕男爵疯狂的意志。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] , - - [lə]['bærən] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

I	ordered	the	firing	-	party	,	M'sieu	'	le	Baron	,	'	he	answered	.
我	订购	这	射击	-	派对	,	-	-	勒	男爵	,	-	他	回答	.

"是我下令开枪的，男爵先生，"他回答道。

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [aɪz] [gɑːt] [fɪrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] ,

"	The	Baron's	eyes	got	fierce	and	his	face	hardened	,
"	这	男爵的	眼睛	得到	凶猛的	和	他的	脸	硬化	,

男爵的眼神变得凶狠，脸色也变得冷峻起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔːftli] . -

but	he	stooped	and	drew	the	ears	of	the	hound	through	his	hand	softly	.	'
但	他	弯腰	和	画	这	耳朵	的	这	猎犬	通过	他的	手	轻轻	.	-

但他弯下腰，轻轻地用手抚摸着猎犬的耳朵。

- [wʌz; wəz][maɪ] ['kʌzənz] [sʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

Marmette	was	my	cousin's	son	,	and	had	lived	with	me	,	'	he	said	.
-	曾是	我的	表亲	儿子	,	和	有	居住地	和	我	,	-	他	说	.

"马梅特是我表弟的儿子，他曾和我一起生活，"他说。

- [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['vaɪlnəs] — [els] [hiː; hi][hæd; həd]

'	A	brave	lad	,	and	he	had	a	nice	hatred	of	vileness	—	else	he	had
-	一个	勇敢的	小伙子	,	和	他	有	一个	好的	仇恨	的	卑鄙	—	别的	他	有

[nɑːt][daɪd] . -

not	died	.	'
不是	死亡	.	-

"他是个勇敢的小伙子，而且对卑鄙无耻深恶痛绝——否则他不会死。"

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [fə'liːs]

A	strange	smile	played	on	his	lips	for	a	moment	,	then	he	looked	at	Falise
一个	奇怪的	微笑	玩	在	他的	嘴唇	为了	一个	片刻	,	然后	他	看起来	在	虚假

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

他嘴角闪过一丝奇怪的微笑，然后目光坚定地盯着法利斯。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !

Who	can	tell	what	was	working	in	his	mind	!
WHO	能	告诉	什么	曾是	在职的	在	他的	头脑	!

谁知道他当时在想什么！

- [wɔːr][ɪz][wɔːr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd] ['bɪgət] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər] , - ;

'	War	is	war	,	'	he	went	on	,	'	and	Bigot	was	your	master	,	Garoche	;
-	战争	是	战争	,	-	他	去	在	,	-	和	偏执狂	曾是	你的	掌握	,	-	;

“战争就是战争，”他继续说道，“而比戈特是你的主人，加罗什；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [peɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sɪnz] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] .

but	the	man	pays	for	his	master's	sins	this	way	or	that	.
但	这	男人	支付	为了	他的	硕士学位	罪孽	这	方式	或者	那	.

但这个人终究会以某种方式为他主人的罪孽付出代价。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] . -

Yet	I	would	not	have	it	different	,	no	,	not	a	jot	.	'
然而	我	会	不是	有	它	不同的	,	不	,	不是	一个	点	.	-

但我不会改变主意，一点也不会。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] ,

Then	he	turned	round	to	the	crowd	,	raised	his	hat	to	the	Cure	,
然后	他	转向	圆形的	到	这	人群	,	提高	他的	帽子	到	这	治愈	,

然后他转身面向人群，向The Cure乐队举帽致敬。

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [steps] , [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [fə'liːs] , [ænd; ənd] [sed] :

who	stood	on	the	chapel	steps	,	once	more	looked	steadily	at	Falise	,	and	said	:
WHO	站立	在	这	教堂	步骤	,	一次	更多的	看起来	稳步	在	虚假	,	和	说	:

站在教堂台阶上的那个人，再次目光坚定地注视着法利斯，说道：

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [ðer; ðər] ,

'	You	shall	all	come	to	the	Manor	House	,	and	have	your	feastings	there	,
-	你	将	全部	来	到	这	庄园	房子	,	和	有	你的	盛宴	那里	,

“你们都到庄园来，在那里举行宴席。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['bærəni] .

and	we	will	drink	to	the	home	-	coming	of	the	fairest	woman	in	my	barony	.
和	我们	将要	喝	到	这	家	-	未来	的	这	最公平	女士	在	我的	男爵领	.

-
'
-
-

我们将举杯庆祝我领地内最美丽的女子凯旋归来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [boʊd] [tuː; tə] [fə'liːs] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

With	that	he	turned	round	,	bowed	to	Falise	,	put	on	his	hat	,
和	那	他	转向	圆形的	,	鞠躬	到	虚假	,	放	在	他的	帽子	,

说完，他转身向法利斯鞠了一躬，戴上帽子。

[kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

caught	the	bridle	through	his	arm	,	and	led	his	horse	to	the	Manor	House	.
捕捉	这	辔	通过	他的	手臂	,	和	引领	他的	马	到	这	庄园	房子	.

他用胳膊勾住缰绳，牵着马走向庄园。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

"	This	was	in	the	afternoon	.
"	这	曾是	在	这	下午	.

这件事发生在下午。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['weðər] [ðeɪ] [wɪʃt] [ɔːr][nɑːt] , - [ænd; ənd] [fə'liːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ,

Of	course	,	whether	they	wished	or	not	,	Garoche	and	Falise	could	not	refuse	,
的	课程	,	无论	他们	希望	或者	不是	,	-	和	虚假	可以	不是	拒绝	,

当然，无论他们是否愿意，加罗什和法利斯都无法拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd][æt; ət]

and	the	people	were	glad	enough	,	for	they	would	have	a	free	hand	at
和	这	人们	是	高兴的	足够的	,	为了	他们	会	有	一个	自由的	手	在

[miːt] [ænd; ənd] [waɪn] ,

meat	and	wine	,
肉	和	葡萄酒	,

人们对此非常高兴，因为他们可以随意享用肉类和酒水。

[ðə; ði]['bærən] ['biːɪŋ] ['lɪbərəl] [ʌv; əv] ['teɪbl] .

the	Baron	being	liberal	of	table	.
这	男爵	存在	自由主义	的	桌子	.

男爵慷慨大方，宴请宾客。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [gest] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] ,

And	it	was	as	they	guessed	,	for	though	the	time	was	so	short	,
和	它	曾是	作为	他们	猜对了	,	为了	尽管	这	时间	曾是	所以	短的	,

正如他们所料，虽然时间非常短暂，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] [boʊgɚrd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [teiblz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

the	people	at	Beaugard	soon	had	the	tables	heavy	with	food	and	drink	.
这	人们	在	博加德	很快	有	这	表格	重的	和	食物	和	喝	.

博加德餐厅的桌子上很快就摆满了食物和饮料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['bærən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv]

It	was	just	at	the	time	of	candle	-	lighting	the	Baron	came	in	and	gave
它	曾是	只是	在	这	时间	的	蜡烛	-	灯光	这	男爵	来了	在	和	给予

[ə; eɪ] [toʊst] . -

a	toast	.	'
一个	吐司	.	-

就在点蜡烛的时候，男爵走了进来，并举杯祝酒。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn] ['iːdn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

To	the	dwellers	in	Eden	to	-	night	,
到	这	居民	在	伊甸园	到	-	夜晚	,

今晚，致伊甸园的居民们：

- [hiː; hi] [sed] — - ['iːdn] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] . -

'	he	said	—	'	Eden	against	the	time	of	the	Angel	and	the	Sword	.	'
-	他	说	—	-	伊甸园	反对	这	时间	的	这	天使	和	这	剑	.	-

他说——“伊甸园对抗天使与利剑的时代。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌʌndər'stʊd] ,

I	do	not	think	that	any	except	the	Cure	and	the	woman	understood	,
我	做	不是	思考	那	任何	除了	这	治愈	和	这	女士	理解	,

我认为除了神父和那位女士之外，没有人明白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['meɪbi] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fiːlz] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

and	she	,	maybe	,	only	because	a	woman	feels	the	truth	about	a	thing	,
和	她	,	或许	,	仅有的	因为	一个	女士	感觉	这	真相	关于	一个	事物	,

或许，仅仅是因为女人对事物的真相有着更敏锐的感知。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [breɪn] [dʌz] [nɑːt] .

even	when	her	brain	does	not	.
甚至	什么时候	她	脑	做	不是	.

即使她的大脑没有意识到这一点。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊst] , [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl] ,

After	they	had	done	shouting	to	his	toast	,	he	said	a	good	-	night	to	all	,
后	他们	有	完毕	喊叫	到	他的	吐司	,	他	说	一个	好的	-	夜晚	到	全部	,

在大家为他祝酒之后，他向所有人道了晚安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] , [ðə; ði] [kjʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [goʊ] ,

and	they	began	to	leave	,	the	Cure	among	the	first	to	go	,
和	他们	开始	到	离开	,	这	治愈	之中	这	第一的	到	去	,

于是他们开始离开，The Cure乐队是最早离开的乐队之一。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	troubled	look	in	his	face	.
和	一个	麻烦	看	在	他的	脸	.

他脸上带着忧虑的神色。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [left] , [ðə; ði] ['bærən] [sed] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [fə'liːs] :

"	As	the	people	left	,	the	Baron	said	to	Garoche	and	Falise	:
"	作为	这	人们	左边	,	这	男爵	说	到	-	和	虚假	:

“众人离开后，男爵对加罗什和法利斯说：”

- [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] . -

'	A	moment	with	me	before	you	go	.	'
-	一个	片刻	和	我	前	你	去	.	-

“在你走之前，请和我待一会儿。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] - ['stɑːrtɪd] ,

The	woman	started	,	for	she	thought	of	one	thing	,	and	Garoche	started	,
这	女士	开始	,	为了	她	想法	的	一	事物	,	和	-	开始	,

女人突然动了动，因为她想到了一件事，加罗什也动了动。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [boʊgɜrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]

for	he	thought	of	another	—	the	siege	of	Beaugard	and	the	killing	of
为了	他	想法	的	其他	—	这	围城	的	博加德	和	这	杀	的

[jʌŋ] - .

young	Marmette	.
年轻的	-	.

因为他想到了另一件事——博加尔围城战和年轻的玛梅特被杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bærən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

But	they	followed	the	Baron	to	his	chamber	.
但	他们	随后	这	男爵	到	他的	房间	.

但他们还是跟着男爵来到了他的房间。

['kʌmɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

Coming	in	,	he	shut	the	door	on	them	.
未来	在	,	他	关闭	这	门	在	他们	.

他进来后，把门关上了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

Then	he	turned	to	Garoche	.
然后	他	转向	到	-	.

然后他转向加罗什。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [bed] [ʌv; əv] [boʊgɜrd] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [mæn] , - [hiː; hi] [sed]

'	You	will	accept	the	roof	and	bed	of	Beaugard	to	-	night	,	my	man	,	'	he	said
-	你	将要	接受	这	屋顶	和	床	的	博加德	到	-	夜晚	,	我的	男人	,	-	他	说

,

,

,

“今晚你就得接受博加德的屋顶和床铺了，我的伙计，”他说。

- [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət] [naɪn] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	and	come	to	me	here	at	nine	tomorrow	morning	.	'
-	和	来	到	我	这里	在	九	明天	早晨	.	-

“明天早上九点到这里来找我。”

- [stɛərd][hɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Garoche stared hard for an instant .
- 凝视 难的 为了 一个 立即的 .

加罗什愣愣地盯着他看了一眼。

- [steɪ] [hɪr] ! - [sed] - , - [fə'liːs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mænər] , - - [lə]
' Stay here ! ' said Garoche , ' Falise and me stay here in the Manor , M'sieu ' le
- 停留 这里 ! - 说 - , - 虚假 和 我 停留 这里 在 这 庄园 , - - 勒
['bærən] ! -
Baron ! '
男爵 ! -

“留在这里！”加罗什说，“我和法利斯就待在庄园里，男爵先生！”

- [hɪr] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , - ; [soʊ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] .
' Here , even here , Garoche ; so good - night to you , ' said the Baron .
- 这里 , 甚至 这里 , - ; 所以 好的 - 夜晚 到 你 , - 说 这 男爵 .

“就在这里，加罗什；那么，晚安，”男爵说道。

- [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] .
Garoche turned towards the girl .
- 转向 向 这 女孩 .

加罗什转向女孩。

- [ðen] [kʌm] , [fə'liːs] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
' Then come , Falise , ' he said , and reached out his hand .
- 然后 来 , 虚假 , - 他 说 , 和 达到 出去 他的 手 .

“那么，法利斯，过来吧，”他说着，伸出了手。

- [jʊr; jər] [ruːm] , - , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃoʊn] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , - [ðə; ði]['bærən] ['ædɪd] ['sɔːftli] ,
' Your room , Garoche , shall be shown you at once , ' the Baron added softly ,
- 你的 房间 , - , 将 是 所示 你 在 一次 , - 这 男爵 额外 轻轻 ,

“加罗什，你的房间马上就有人带你去，”男爵轻声补充道。

- [ðə; ði]['leɪdiːz][æt; ət][hɜːr; hər] ['pleʒər] . -
' the lady's at her pleasure . '
- 这 女士的 在 她 乐趣 . -

“女士随心所欲。”

" [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
" Then a cry burst from Garoche , and he sprang forward ,
" 然后 一个 哭 爆裂 从 - , 和 他 弹簧 向前 ,

“这时，加罗什突然大叫一声，向前跃去，

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] . - [stænd] [ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] ,
but the Baron waved him back . ' Stand off , ' he said ,
但 这 男爵 挥手 他 后退 . - 站立 离开 , - 他 说 ,

但男爵挥手示意他退后。“退后，”他说。

- [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['leɪdi] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
' and let the lady choose between us . '
- 和 让 这 女士 选择 之间 我们 . -

“让这位女士在我们之间做出选择。”

- [ʃiː; ʃi] [ɪz][maɪ] [waɪf] , - [sed] - .
' She is my wife , ' said Garoche .
- 她 是 我的 妻子 , - 说 - .

“她是我妻子，”加罗什说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɪˈnjɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' I am your Seigneur , ' said the other .
- 我 是 你的 领主 , - 说 这 其他 .

“我是你的领主，”另一个人说道。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; - [fɔːr; fər] , [dæm] [ˌem ˈiː] ,

'	And	there	is	more	than	that	,	'	he	went	on	;	'	for	,	damn	me	,
-	和	那里	是	更多的	比	那	,	-	他	去	在	;	-	为了	,	该死	我	,

“而且还有更多，”他继续说道；“因为，该死的，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [faɪn] [stʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʌnˈtaɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [taɪd]

she	is	too	fine	stuff	for	you	,	and	the	Church	shall	untie	what	she	has	tied
她	是	也	美好的	东西	为了	你	,	和	这	教会	将	解开	什么	她	有	系

[tuː; tə] - [deɪ] ! -

to	-	day	!	'
到	-	天	!	-

她太优秀了，你配不上她，教会今天就要解开她所束缚的一切！

[æt; ət] [ðæt] [fəˈliːs] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .

At	that	Falise	fainted	,	and	the	Baron	caught	her	as	she	fell	.
在	那	虚假	昏厥	,	和	这	男爵	捕捉	她	作为	她	跌倒	.

这时，法莉丝晕了过去，男爵接住了倒下的她。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - [ðə; ði] [waɪl] .

He	laid	her	on	a	couch	,	keeping	an	eye	on	Garoche	the	while	.
他	铺设	她	在	一个	长椅	,	保持	一个	眼睛	在	-	这	尽管	.

他把她放在沙发上，同时密切关注着加罗什。

- [luːs] [hɜːr; hər] [gaʊn] , - [hiː; hi] [sed] , - [waɪl] [aɪ][get] ['brændi] . -

'	Loose	her	gown	,	'	he	said	,	'	while	I	get	brandy	.	'
-	松动的	她	袍	,	-	他	说	,	-	尽管	我	得到	白兰地	.	-

“解开她的裙子，”他说，“我去拿白兰地。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [pɔːd] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] .

Then	he	turned	to	a	cupboard	,	poured	liquor	,	and	came	over	.
然后	他	转向	到	一个	橱柜	,	倾倒	酒	,	和	来了	超过	.

然后他转身走到橱柜前，倒了些酒，走了过来。

- [hæd; həd][hɜːr; hər] [dres] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ,

Garoche	had	her	dress	open	at	the	neck	and	bosom	,
-	有	她	裙子	打开	在	这	脖子	和	怀	,

加罗什的裙子领口和胸部都敞开着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

and	was	staring	at	something	on	her	breast	.
和	曾是	凝视	在	某物	在	她	胸部	.

她盯着自己胸部的某个地方看。

[ðə; ði]['bærən] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] , [stuːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [pɪkt]

The	Baron	saw	also	,	stooped	with	a	strange	sound	in	his	throat	,	and	picked
这	男爵	锯	还	,	弯腰	和	一个	奇怪的	声音	在	他的	喉	,	和	挑选

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

男爵也看到了，他弯下腰，喉咙里发出奇怪的声音，把它捡了起来。

- [maɪ] [glʌv] ! -

'	My	glove	!	'
-	我的	手套	!	-

我的手套！

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! -

'	And	on	her	wedding	-	day	!	'
-	和	在	她	婚礼	-	天	!	-

“而且还是在她婚礼当天！”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] . -

He	pointed	.	'
他	尖	.	-

他指着说：“

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][ɪts] [meit] ,

There	on	the	table	is	its	mate	,
那里	在	这	桌子	是	它是	伴侣	,

桌子上放着它的配对棋子。

[fiʃt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] — [ə; eɪ] [per] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [geɪv] [ˌem 'iː] .

fished	this	morning	from	my	hunting	-	coat	—	a	pair	the	Governor	gave	me	.
钓鱼	这	早晨	从	我的	打猎	-	外套	—	一个	一对	这	州长	给予	我	.

今天早上从我的猎装外套里钓到了一条鱼——那是州长送给我的。

[juː; jʊ] [siː] , [mæn] , [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ! -

You	see	,	man	,	you	see	her	choice	!	'
你	看	,	男人	,	你	看	她	选择	!	-

你看，伙计，你看清她的选择了！

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['brændi] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	At	that	he	stooped	and	put	some	brandy	to	her	lips	.
"	在	那	他	弯腰	和	放	一些	白兰地	到	她	嘴唇	.

“于是他弯下腰，往她嘴唇上抹了些白兰地。”

- [druː] [bæk] [sɪk] [ænd; ənd] [nʌm] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][stɛərd] .

Garoche	drew	back	sick	and	numb	,	and	did	nothing	,	only	stared	.
-	画	后退	生病的	和	麻木的	,	和	做过	没有什么	,	仅有的	凝视	.

加罗什感到恶心和麻木，退后一步，什么也没做，只是盯着前方。

[fə'liːs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] [suːn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [dres] ['oʊpən] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

Falise	came	to	herself	soon	,	and	when	she	felt	her	dress	open	,	gave	a	cry	.
虚假	来了	到	她自己	很快	,	和	什么时候	她	毛毡	她	裙子	打开	,	给予	一个	哭	.

法莉丝很快恢复了意识，当她感觉到自己的裙子敞开时，她惊叫了一声。

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm]

Garoche	could	have	killed	her	then	,	when	he	saw	her	shudder	from
-	可以	有	被杀	她	然后	,	什么时候	他	锯	她	不寒而栗	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

加罗什当时本可以杀了她，当他看到她因他而颤抖时。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] , ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bærən] , [huː] [held] [ðə; ði] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	if	afraid	,	over	towards	the	Baron	,	who	held	the	glove	in	his	hand	,
作为	如果	害怕的	,	超过	向	这	男爵	,	WHO	握住	这	手套	在	他的	手	,

仿佛害怕似的，他朝男爵走去，男爵手里拿着手套。

[ænd; ənd] [sed] : - [siː] , - , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

and	said	:	'	See	,	Garoche	,	you	had	better	go	.
和	说	:	-	看	,	-	,	你	有	更好的	去	.

然后说：“听着，加罗什，你最好走了。”

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [sliːp] .

In	the	next	room	they	will	tell	you	where	to	sleep	.
在	这	下一个	房间	他们	将要	告诉	你	在哪里	到	睡觉	.

隔壁房间的人会告诉你睡在哪里。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

To	-	morrow	,	as	I	said	,	you	will	meet	me	here	.
到	-	明天	,	作为	我	说	,	你	将要	见面	我	这里	.

正如我所说，明天你会在这里见到我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无路可走的巷子，第四卷(The Lane That Had No Turning, Volume 4)
第4/5页

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . - [ɑː] , [ðæt]['bærən] , [hiː; hi][hæd; həd]
We **shall** **have** **things** **to** **say** **,** **you** **and** **I** **.** **'** **Ah** **,** **that** **Baron** **,** **he** **had**
我们 将 有 事物 到 说 , 你 和 我 . - 啊 , 那 男爵 , 他 有
[ə; eɪ] [kwɪr] [maɪnd] ,
a **queer** **mind** **,**
一个 酷儿 头脑 ,

你我之间，我们还有一些话要说。啊，那个男爵，他心思古怪。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['wʊmən] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
but **in** **truth** **he** **loved** **the** **woman** **,** **as** **you** **shall** **see** **!**
但 在 真相 他 喜爱 这 女士 , 作为 你 将 看 !

但事实上，他深爱着那个女人，你很快就会看到！

" - [gɑːt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Garoche** **got** **up** **without** **a** **word** **,** **went** **to** **the** **door** **and** **opened** **it** **,**
" - 得到 向上 没有 一个 单词 , 去 到 这 门 和 打开 它 ,

加罗什一言不发地起身，走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
the **look** **of** **the** **Baron** **and** **the** **woman** **following** **him** **,**
这 看 的 这 男爵 和 这 女士 下列的 他 ,

男爵和他身后女人的表情

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['devə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
for **there** **was** **a** **devil** **in** **his** **eye** **.**
为了 那里 曾是 一个 魔鬼 在 他的 眼睛 .

因为他的眼里藏着魔鬼。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['weɪtɪŋ] ,
In **the** **other** **room** **there** **were** **men** **waiting** **,**
在 这 其他 房间 那里 是 男人 等待 ,

隔壁房间里有几个男人在等着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn] .
and **he** **was** **taken** **to** **a** **chamber** **and** **locked** **in** **.**
和 他 曾是 已采取 到 一个 房间 和 已锁定 在 .

他被带到一个房间并锁了起来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
You **can** **guess** **what** **that** **night** **must** **have** **been** **to** **him** **!** **"**
你 能 猜测 什么 那 夜晚 必须 有 到过 到 他 ! "

你可以想象那天晚上他经历了什么！

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [fə'liːs] ? " [æskt] [mə'dæliən] .
" **What** **was** **it** **to** **the** **Baron** **and** **Falise** **?** **"** **asked** **Medallion** **.**
" 什么 曾是 它 到 这 男爵 和 虚假 ? " 问 奖章 .

“这对男爵和法利斯来说意味着什么？”梅达利翁问道。

" - - , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **M'sieu** **'** **,** **what** **do** **you** **think** **?**
" - - , 什么 做 你 思考 ?

“先生，您觉得怎么样？”

[boʊgɝd] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ; ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊndz] , ['faɪtɪŋ] ,

Beaugard	**had**	**never**	**had**	**an**	**eye**	**for**	**women**	**;**	**loving**	**his**	**hounds**	**,**	**fighting**	**,**
博加德	有	绝不	有	一个	眼睛	为了	女性	;	爱	他的	猎犬	,	斗争	,

['kwɔːrəlɪŋ] , ['duːɪŋ] [waɪld] , [strɔːŋ] [θɪŋz] .

quarrelling	**,**	**doing**	**wild**	**,**	**strong**	**things**	**.**
争吵	,	正在做	荒野	,	强的	事物	.

博加德对女人从来没有兴趣；他热爱他的猎犬，喜欢打架、争吵，做着狂野、强悍的事情。

[soʊ] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

So	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**
所以	,	全部	在	一次	,

所以，突然之间，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [hɜːr; hər]

he	**was**	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**	**woman**	**who**	**has**	**the**	**look**	**of**	**love**	**in**	**her**
他	曾是	脸	到	脸	和	一个	女士	WHO	有	这	看	的	爱	在	她

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

他面对着一位脸上带着爱意的女子，

[huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

who	**was**	**young**	**,**
WHO	曾是	年轻的	,

他当时还很年轻。

[ænd; ənd] [faɪn] [ʌv; əv] ['baːdi] — [soʊ] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [sed] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mærɪdʒ]

and	**fine**	**of**	**body**	**—**	**so**	**the**	**Abbe**	**said**	**—**	**and**	**was**	**walking**	**to**	**marriage**
和	美好的	的	身体	—	所以	这	阿贝	说	—	和	曾是	步行	到	婚姻

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

at	**her**	**father's**	**will**	**and**	**against**	**her**	**own**	**,**
在	她	父亲的	将要	和	反对	她	自己的	,

神父说，她身材姣好，却违背自己的意愿，遵从父亲的意愿走向婚姻。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [glʌv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

carrying	**the**	**Baron's**	**glove**	**in**	**her**	**bosom**	**.**
携带	这	男爵的	手套	在	她	怀	.

她将男爵的手套抱在胸前。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [boʊgɝd] [duː] ?

What	**should**	**Beaugard**	**do**	**?**
什么	应该	博加德	做	?

博加德应该怎么做?

[bʌt; bət] [noʊ] , [ɑː] [noʊ] , - - , [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [nɑːt] [kwaɪt] !

But	**no**	**,**	**ah**	**no**	**,**	**m'sieu**	**'**	**,**	**not**	**as**	**you**	**think**	**,**	**not**	**quite**	**!**
但	不	,	啊	不	,	-	-	,	不是	作为	你	思考	,	不是	相当	!

但是，不，啊不，先生，不是你想的那样，不完全是这样!

[waɪld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [jes] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [hɑːrt] - [wel] ,

Wild	**,**	**with**	**the**	**bit**	**in**	**his**	**teeth**	**,**	**yes**	**;**	**but**	**at**	**heart**	**-**	**well**	**,**
荒野	,	和	这	少量	在	他的	牙齿	,	是的	;	但	在	心	-	出色地	,

他野性十足，嘴里叼着嚼子，没错；但内心却很平静。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

here	**was**	**the**	**one**	**woman**	**for**	**him**	**.**
这里	曾是	这	一	女士	为了	他	.

她就是他命中注定的女人。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]

He	knew	it	all	in	a	minute	,	and	he	would	have	her	once	and	for
他	知道	它	全部	在	一个	分钟	,	和	他	会	有	她	一次	和	为了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他瞬间明白了一切，他要彻底得到她。

[ænd; ənd] [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðer; ðər] [wei] .

and	till	death	should	come	their	way	.
和	直到	死亡	应该	来	他们的	方式	.

直到死亡降临。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə'freɪd] ,

And	so	he	said	to	her	,	as	he	raised	her	,	she	drawing	back	afraid	,
和	所以	他	说	到	她	,	作为	他	提高	她	,	她	绘画	后退	害怕的	,

于是，他一边扶起她，一边对她说，她害怕地往后退缩。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jet] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	heart	hungering	for	him	,	yet	fear	in	her	eyes	,
她	心	饥饿	为了	他	,	然而	害怕	在	她	眼睛	,

她心中渴望着他，但眼中却充满恐惧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	her	fingers	trembling	as	she	softly	pushed	him	from	her	.
和	她	手指	发抖	作为	她	轻轻	推动	他	从	她	.

她轻轻地将他推开，手指微微颤抖。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

You	see	,	she	did	not	know	quite	what	was	in	his	heart	.
你	看	,	她	做过	不是	知道	相当	什么	曾是	在	他的	心	.

你看，她并不完全了解他内心的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenənt] ['væsl] ,

She	was	the	daughter	of	a	tenant	vassal	,
她	曾是	这	女儿	的	一个	租户	附庸	,

她是佃农封臣的女儿，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜːr] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

who	had	lived	in	the	family	of	a	grand	seigneur	in	her	youth	,
WHO	有	居住地	在	这	家庭	的	一个	盛大	领主	在	她	青年	,

她年轻时曾生活在一个大领主的家中，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

the	friend	of	his	child	—	that	was	all	,
这	朋友	的	他的	孩子	—	那	曾是	全部	,

他孩子的朋友——仅此而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	that	was	where	she	got	her	manners	and	her	mind	.
和	那	曾是	在哪里	她	得到	她	礼仪	和	她	头脑	.

她的礼仪和才智就是从那里习得的。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] : - - - [lə]['bærən] ,

"	She	got	on	her	feet	and	said	:	'	M'sieu	'	le	Baron	,
"	她	得到	在	她	脚	和	说	:	-	-	-	勒	男爵	,

她站起身来说：“男爵先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] — [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

you	will	let	me	go	—	to	my	husband	.
你	将要	让	我	去	—	到	我的	丈夫	.

你会放我走——回到我丈夫身边。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] .
I cannot stay here .
我 不能 停留 这里 .

我不能留在这里。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɑːri] ,
Oh , you are great , you are noble , you would not make me sorry ,
哦 , 你 是 伟大的 , 你 是 高贵 , 你 会 不是 制作 我 对不起 ,

哦，你真伟大，你真高尚，你不会让我后悔的。

[meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪt] [maɪ'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ] !
make me to hate myself — and you !
制作 我 到 恨 我 — 和 你 !

让我恨我自己——也恨你!

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['eni] [praɪs] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [stiːl] [maɪ]
I have only one thing in the world of any price — you would not steal my
我 有 仅有的 一 事物 在 这 世界 的 任何 价格 — 你 会 不是 偷 我的
['hæpinəs] ? -
happiness ? '
幸福 ? -

我这辈子唯一珍视的东西，无论多么珍贵——你不会夺走我的幸福吧?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
He looked at her steadily in the eyes , and said :
他 看起来 在 她 稳步 在 这 眼睛 , 和 说 :

他直视着她的眼睛，说道:

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ? -
' Will it make you happy to go to Garoche ? '
- 将要 它 制作 你 快乐的 到 去 到 - ? -

“去加罗什会让你开心吗？”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rʌŋ] [ðem; ðəm] .
She raised her hands and wrung them .
她 提高 她 双手 和 拧干 他们 .

她举起双手，搓了搓。

- [gɑːd] [noʊz] , [gɑːd] [noʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz]
' God knows , God knows , I am his wife , ' she said helplessly , ' and he loves
- 上帝 知道 , 上帝 知道 , 我 是 他的 妻子 , - 她 说 无助地 , - 和 他 爱
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

“上帝知道，上帝知道，我是他的妻子，”她无助地说，“他爱我。”

- [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] , [gɑːd] [noʊz] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
' And God knows , God knows , ' said the Baron ,
- 和 上帝 知道 , 上帝 知道 , - 说 这 男爵 ,

“上帝知道，上帝知道，”男爵说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ænd; ənd] [tuː] [goʊ] ['hʌŋgri] ,
' it is all a question of whether one shall feed and two go hungry ,
- 它 是 全部 一个 问题 的 无论 一 将 喂养 和 二 去 饥饿的 ,

“这完全是一个关于是否要让一人吃饱而让两人挨饿的问题。”

[ɔːr] [tuː] ['gæðər] [ænd; ənd][wʌn][hæv; həv][ðə; ði] ['stʌbl] !
or two gather and one have the stubble !
或者 二 收集 和 一 有 这 茬 !

或者两个人聚在一起，其中一个还留着胡茬!

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][hiː; hi][stænd][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] ?

Shall	not	he	stand	in	the	stubble	?
将	不是	他	站立	在	这	茬	?

他难道不应该站在茬地里吗?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə]['merɪt][juː; jʊ] ?

What	has	he	done	to	merit	you	?
什么	有	他	完毕	到	优点	你	?

他做了什么值得你这样的待遇?

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?

"	What	would	he	do	?
"	什么	会	他	做	?

他会怎么做?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] , [nɑːt][ðə; ði][mæn] ; [fɔːr; fər] [lʌv] , [nɑːt][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] ;

You	are	for	the	master	,	not	the	man	;	for	love	,	not	the	feeding	on	;
你	是	为了	这	掌握	,	不是	这	男人	;	为了	爱	,	不是	这	喂养	在	;

你效忠的是主人，而不是人；你追求的是爱，而不是索取。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːm] . -

for	the	Manor	House	and	the	hunt	,	not	the	cottage	and	the	loom	.	'
为了	这	庄园	房子	和	这	打猎	,	不是	这	小屋	和	这	织布机	.	-

为了庄园和狩猎，而不是小屋和织布机。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk]['ɪntuː] [terz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	She	broke	into	tears	,	her	heart	thumping	in	her	throat	.
"	她	打破	进入	眼泪	,	她	心	怦	在	她	喉	.

她顿时泪如雨下，心跳如擂鼓。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	for	what	the	Church	did	for	me	this	day	,	'	she	said	.
-	我	是	为了	什么	这	教会	做过	为了	我	这	天	,	-	她	说	.

“我非常感激教会今天为我所做的一切，”她说。

- [oʊ][sɜːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] .

'	O	sir	,	I	pray	you	,	forgive	me	and	let	me	go	.
-	哦	先生	,	我	祈祷	你	,	原谅	我	和	让	我	去	.

“哦，先生，我求您原谅我，放我走吧。”

[duː][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] .

Do	not	punish	me	,	but	forgive	me	—	and	let	me	go	.
做	不是	惩治	我	,	但	原谅	我	—	和	让	我	去	.

不要惩罚我，请原谅我，放我走。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [glʌv] - ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] . -

I	was	wicked	to	wear	your	glove	-	wicked	,	wicked	.	'
我	曾是	邪恶	到	穿	你的	手套	-	邪恶	,	邪恶	.	-

我戴你的手套真是太坏了——太坏了，太坏了。

- [bʌt; bət][noʊ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [diːd] ,

'	But	no	,	'	was	his	reply	,	'	I	shall	not	forgive	you	so	good	a	deed	,
-	但	不	,	-	曾是	他的	回复	,	-	我	将	不是	原谅	你	所以	好的	一个	契据	,

“但是不，”他回答说，“我不会原谅你做了这么好的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

and	you	shall	not	go	.
和	你	将	不是	去	.

你们不可前往。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ʌn'duː] — [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] ,

And	what	the	Church	did	for	you	this	day	she	shall	undo	—	by	all	the	saints	,
和	什么	这	教会	做过	为了	你	这	天	她	将	撤销	—	经过	全部	这	圣徒	,

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] !

she	shall	!
她	将	!

教会今天为你们所做的一切，她必将毁掉——以所有圣徒的名义发誓，她必将毁掉!

[juː; jʊ] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] ['aʊər] [pæst][ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

You	came	sailing	into	my	heart	this	hour	past	on	a	strong	wind	,
你	来了	帆船	进入	我的	心	这	小时	过去的	在	一个	强的	风	,

就在刚才，你乘着强风驶入我的心房。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][slaɪd] [aʊt][ɑːn][æn; ən] [eb] - [taɪd] .

and	you	shall	not	slide	out	on	an	ebb	-	tide	.
和	你	将	不是	滑动	出去	在	一个	落潮	-	潮	.

你不可趁着退潮溜走。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , [æz; əz][jʊr; jər] ['sɪ'njɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

I	have	you	here	,	as	your	Seigneur	,	but	I	have	you	here	as	a	man
我	有	你	这里	,	作为	你的	领主	,	但	我	有	你	这里	作为	一个	男人

[huː] [wɪl] — -

who	will	—	'
WHO	将要	—	-

我把你带到这里，作为你的领主，但我把你带到这里，是因为你是一个会——'

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ;

"	He	sat	down	by	her	at	that	point	,	and	whispered	softly	in	her	ear	;
"	他	卫星	向下	经过	她	在	那	观点	,	和	低声说道	轻轻	在	她	耳朵	;

“这时他坐在她身边，在她耳边轻轻低语；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][bəuθ] ['glædnəs] [ænd; ənd][peɪn] .

at	which	she	gave	a	cry	which	had	both	gladness	and	pain	.
在	哪个	她	给予	一个	哭	哪个	有	两个都	欢乐	和	疼痛	.

她发出了一声既喜悦又痛苦的叫声。

- ['ʃʊrli] , ['iːv(ə)n] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] . -

'	Surely	,	even	that	,	'	he	said	,	catching	her	to	his	breast	.	'
-	一定	,	甚至	那	,	-	他	说	,	捕捉	她	到	他的	胸部	.	-

“当然，就连那件事也是，”他一边说着，一边将她搂入怀中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærən][ʌv; əv] [boʊgɜːrd] ['nevər] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] . -

And	the	Baron	of	Beaugard	never	broke	his	word	.	'
和	这	男爵	的	博加德	绝不	打破	他的	单词	.	-

博加德男爵从未食言。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər][rɪ'pleɪ] ?

What	should	be	her	reply	?
什么	应该	是	她	回复	?

她应该如何回答?

[dʌz] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['truːli] [lʌvz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] ?

Does	not	a	woman	when	she	truly	loves	always	believe	?
做	不是	一个	女士	什么时候	她	真的	爱	总是	相信	?

难道一个女人如果真心爱一个人，不应该始终相信吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [saɪn] .

That	is	the	great	sign	.
那	是	这	伟大的	符号	.

这是一个好兆头。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

She	slid	to	her	knees	and	dropped	her	head	into	the	hollow	of	his	arm
她	滑行	到	她	膝盖	和	掉落	她	头	进入	这	空洞的	的	他的	手臂

.

:

.

她跪倒在地，将头埋进他的臂弯里。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

'	I	do	not	understand	these	things	,	'	she	said	,	'	but	I	know	that	the	other	was
-	我	做	不是	理解	这些	事物	,	-	她	说	,	-	但	我	知道	那	这	其他	曾是

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“我不明白这些事，”她说，“但我知道另一个是死亡。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [laɪf] .

and	this	is	life	.
和	这	是	生活	.

这就是生活。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] [sez] [soʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [end] — [ðə; ði] [end] , [wɪl]

And	yet	I	know	,	too	,	for	my	heart	says	so	,	that	the	end	—	the	end	,	will
和	然而	我	知道	,	也	,	为了	我的	心	说道	所以	,	那	这	结尾	—	这	结尾	,	将要

[biː; bi] [deθ] . -

be	death	.	'
是	死亡	.	-

然而我也知道，因为我的内心告诉我，结局——结局，将是死亡。

" - [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] ['flaʊər] , [maɪ] [waɪld] - [roʊz] ! -

"	'	Tut	,	tut	,	my	flower	,	my	wild	-	rose	!	'
"	-	图坦卡蒙	,	教程	,	我的	花	,	我的	荒野	-	玫瑰	!	-

“啧啧，我的花，我的野玫瑰！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [deθ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] [fɜːrst] ,

'	Of	course	the	end	of	all	is	death	,	but	we	will	go	a	-	Maying	first	,
-	的	课程	这	结尾	的	全部	是	死亡	,	但	我们	将要	去	一个	-	五月	第一的	,

“当然，一切的终点都是死亡，但我们会先去五月。”

[kʌm] [ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [breɪk] ['oʊvər] [juː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] .

come	October	,	and	let	the	world	break	over	us	when	it	must	.
来	十月	,	和	让	这	世界	休息	超过	我们	什么时候	它	必须	.

十月来临，让世界该崩溃的时候就崩溃吧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['meɪɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [roʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ! -

We	are	for	Maying	now	,	my	rose	of	all	the	world	!	'
我们	是	为了	五月	现在	,	我的	玫瑰	的	全部	这	世界	!	-

我们现在正值五月节，我心中的玫瑰，世间最美的玫瑰！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sed] ,

It	was	as	if	he	meant	more	than	he	said	,
它	曾是	作为	如果	他	意思是	更多的	比	他	说	,

仿佛他说的还有更深层的含义。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] [wɪtʃ] [ɔːl] [nuː] [fræns] ['nevər] [fər'gɑːt] ,

as	if	he	saw	what	would	come	in	that	October	which	all	New	France	never	forgot	,
作为	如果	他	锯	什么	会	来	在	那	十月	哪个	全部	新的	法国	绝不	忘了	,

仿佛他预见了那个新法兰西永远无法忘记的十月将要发生的事情。

[wen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [wɜːrld] [broʊk] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

when	,	as	he	said	,	the	world	broke	over	them	.
什么时候	,	作为	他	说	,	这	世界	打破	超过	他们	.

正如他所说，世界在他们面前崩塌了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['bærən] [kɔːld] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	next	morning	the	Baron	called	Garoche	to	him	.
"	这	下一个	早晨	这	男爵	称为	-	到	他	.

第二天早上，男爵把加罗什叫到他面前。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][mæd] [bʌk] ['hærid] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] ,

The	man	was	like	some	mad	buck	harried	by	the	hounds	,
这	男人	曾是	喜欢	一些	疯狂的	巴克	疲惫不堪	经过	这	猎犬	,

那人就像一头被猎犬追赶的疯鹿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ʃʌt] [lɪps] .

and	he	gnashed	his	teeth	behind	his	shut	lips	.
和	他	咬牙切齿	他的	牙齿	在后面	他的	关闭	嘴唇	.

他紧闭双唇，咬牙切齿。

[ðə; ði]['bærən] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [jet] ['kaɪndli] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

The	Baron	eyed	him	curiously	,	yet	kindly	,	too	,	as	well	he	might	,
这	男爵	眼睛	他	奇怪的是	,	然而	亲切地	,	也	,	作为	出色地	他	可能	,

男爵好奇地打量着他，眼神中也带着和善，这也不足为奇。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌz; wəz]['evər][mæn][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə] - [ðə; ði]

for	when	was	ever	man	to	hear	such	a	speech	as	came	to	Garoche	the
为了	什么时候	曾是	曾经	男人	到	听到	这样的	一个	演讲	作为	来了	到	-	这

['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ?

morning	after	his	marriage	?
早晨	后	他的	婚姻	?

历史上哪有男人会在婚礼后的第二天早上听到像加罗什那样精彩的演讲呢?

- - , - [ðə; ði]['bærən] [sed] , ['hævɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [men] [ə'weɪ] , - [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

'	Garoche	,	'	the	Baron	said	,	having	waved	his	men	away	,	'	as	you	see	,
-	-	,	-	这	男爵	说	,	拥有	挥手	他的	男人	离开	,	-	作为	你	看	,

“加罗什，”男爵挥手示意手下离开后说道，“如你所见，

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

the	lady	made	her	choice	—	and	for	ever	.
这	女士	制成	她	选择	—	和	为了	曾经	.

这位女士做出了她的选择——而且是永远的选择。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] [jʊr; jər] [læst] [ˌfer'wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

You	and	she	have	said	your	last	farewell	in	this	world	—	for	the	wife	of
你	和	她	有	说	你的	最后的	告别	在	这	世界	—	为了	这	妻子	的

[ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [boʊgɝd] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [ðə; ði]['soʊldʒər] . -

the	Baron	of	Beaugard	can	have	nothing	to	say	to	Garoche	the	soldier	.	'
这	男爵	的	博加德	能	有	没有什么	到	说	到	-	这	士兵	.	-

你和她已在这个世界上做了最后的告别——因为博加尔男爵的妻子再也无法和士兵加罗什说上一句话了。

[æt; ət] [ðæt] - [snaːrld] [aʊt] , - [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [boʊgɝd] ,

At	that	Garoche	snarled	out	,	'	The	wife	of	the	Baron	of	Beaugard	,
在	那	-	纠缠	出去	,	-	这	妻子	的	这	男爵	的	博加德	,

加罗什咆哮道：“博加尔男爵的妻子，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [ʃeɪm] [ɔːl] [hel] . -

that	is	a	lie	to	shame	all	hell	.	'
那	是	一个	说谎	到	耻辱	全部	地狱	.	-

那简直是弥天大谎！

[ðə; ði]['bærən] [wu:nd] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

The	Baron	wound	the	lash	of	a	riding	-	whip	round	and	round	his	fingers
这	男爵	伤口	这	睫毛	的	一个	骑术	-	鞭	圆形的	和	圆形的	他的	手指

['kwaɪətli][ænd; ənd] [sed] :

quietly	and	said	:
悄悄	和	说	:

男爵静静地将马鞭的鞭梢在手指间缠绕了一遍又一遍，说道：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][laɪ] , [maɪ][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] . -

'	It	is	no	lie	,	my	man	,	but	the	truth	.	'
-	它	是	不	说谎	,	我的	男人	,	但	这	真相	.	-

“这不是谎言，兄弟，这是事实。”

- [aɪd] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [grauld] : - [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][maɪ] [waɪf]

Garoche	eyed	him	savagely	,	and	growled	:	'	The	Church	made	her	my	wife
-	眼睛	他	野蛮地	,	和	咆哮	:	-	这	教会	制成	她	我的	妻子

['jestərdeɪ] ;

yesterday	;
昨天	;

加罗什恶狠狠地瞪着他，咆哮道：“教会昨天让她成了我的妻子；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] — [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni]

and	you	—	you	—	you	—	ah	,	you	who	had	all	—	you	with	your	money
和	你	—	你	—	你	—	啊	,	你	WHO	有	全部	—	你	和	你的	钱

[ænd; ənd] [pleɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][get][ɔ:l] ['i:zi] ,

and	place	,	which	could	get	all	easy	,
和	地方	,	哪个	可以	得到	全部	简单的	,

还有你——你——你——啊，你，拥有一切——你，拥有金钱和地位，这一切本来很容易实现。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] !

you	take	the	one	thing	I	have	!
你	拿	这	一	事物	我	有	!

你夺走了我仅有的东西！

[ju:; jʊ] , [ðə; ði][grænd] ['sɪ'njɜ:r] , [ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['rɑ:bər] !

You	,	the	grand	seigneur	,	are	only	a	common	robber	!
你	,	这	盛大	领主	,	是	仅有的	一个	常见的	强盗	!

你，这位大领主，不过是个普通的强盗！

[ɑ:] , ['dʒi:zju:] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [faɪt] [ˌem 'i:] ! -

Ah	,	Jesu	—	if	you	would	but	fight	me	!	'
啊	,	耶稣	—	如果	你	会	但	斗争	我	!	-

啊，耶稣——如果你肯跟我打一架就好了！

" [ðə; ði]['bærən] , ['veri] [kɑ:m] , [sed] : - [fɜ:rst] , - ,

"	The	Baron	,	very	calm	,	said	:	'	First	,	Garoche	,
"	这	男爵	,	非常	冷静的	,	说	:	-	第一的	,	-	,

男爵非常平静地说：“首先，加罗什，

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər][waɪf][baɪ][ə; eɪ][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃæl; ʃəl][set][ə'saɪd] — [ˌaɪ 'ti:]

the	lady	was	only	your	wife	by	a	form	which	the	Church	shall	set	aside	—	it
这	女士	曾是	仅有的	你的	妻子	经过	一个	形式	哪个	这	教会	将	放	旁边	—	它

[kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tru:] ['mærɪdʒ] .

could	never	have	been	a	true	marriage	.
可以	绝不	有	到过	一个	真的	婚姻	.

那位女士只是教会认定的一种形式上的妻子——这绝不可能是真正的婚姻。

['sekənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['sti:lɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] .

Second	,	it	is	no	stealing	to	take	from	you	what	you	did	not	have	.
第二	,	它	是	不	偷窃	到	拿	从	你	什么	你	做过	不是	有	.

其次，拿走你原本没有的东西，这不算偷窃。

[aɪ] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] — [rɪ'membər] [ðə; ði] [glʌv] !

I	took	what	was	mine	—	remember	the	glove	!
我	采取	什么	曾是	矿	—	记住	这	手套	!

我拿回了属于我的东西——记住那只手套!

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ?

For	the	rest	—	to	fight	you	?
为了	这	休息	—	到	斗争	你	?

至于其他人——是来和你战斗的吗?

[noʊ] , [maɪ] [tʃɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	,	my	churl	,	you	know	that's	impossible	.
不	,	我的	吝啬鬼	,	你	知道	那就是	不可能的	.

不，你这粗鄙之人，你知道那是不可能的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [rɑːk] , [bʌt; bət] [sɔːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

You	may	shoot	me	from	behind	a	tree	or	a	rock	,	but	swording	with	you
你	可能	射击	我	从	在后面	一个	树	或者	一个	岩石	,	但	剑术	和	你

— [kʌm] ,

—	come	,
—	来	,

你或许可以躲在树后或岩石后射杀我，但与你剑术对决——来吧，

[kʌm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːsɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] !

come	,	a	pretty	gossip	for	the	Court	!
来	,	一个	漂亮的	闲话	为了	这	法庭	!

来吧，给法庭添点八卦!

[ðen] , [waɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [faɪt] ?

Then	,	why	wish	a	fight	?
然后	,	为什么	希望	一个	斗争	?

那么，为什么要挑起争端呢?

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ! -

Where	would	you	be	,	as	you	stood	before	me	—	you	!	'
在哪里	会	你	是	,	作为	你	站立	前	我	—	你	!	-

当你站在我面前时，你会在哪里? ——是你!

[ðə; ði]['bærən] [stretʃt] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] - .

The	Baron	stretched	himself	up	,	and	smiled	down	at	Garoche	.
这	男爵	拉伸	他自己	向上	,	和	微笑	向下	在	-	.

男爵伸了个懒腰，低头微笑着看着加罗什。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] , [mæn] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

'	You	have	your	life	,	man	;	take	it	and	go	—	to	the	farthest	corner	of
-	你	有	你的	生活	,	男人	;	拿	它	和	去	—	到	这	最远	角落	的

[nuː] [fræns] ,

New	France	,
新的	法国	,

“你还有性命，伙计；带着它走吧——去新法兰西的最远角落。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [nɑːt][jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] [ə'gen] .

and	show	not	your	face	here	again	.
和	展示	不是	你的	脸	这里	再次	.

你以后别再出现在这里了。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ]['evər] [ə'gen] [ɪn] [boʊgɜrd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪpt] [frʌm; frəm] ['pærɪʃ] [tuː; tə]

If	I	find	you	ever	again	in	Beaugard	I	will	have	you	whipped	from	parish	to
如果	我	寻找	你	曾经	再次	在	博加德	我	将要	有	你	鞭打	从	教区	到

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

如果我再在博加德找到你，我会让你从一个教区被鞭打到另一个教区。

[hɪr] [ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [gʊd] [goʊld] [kɔɪnz] .

Here	is	money	for	you	—	good	gold	coins	.
这里	是	钱	为了	你	—	好的	金子	硬币	.

这是给你的钱——上好的金币。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][goʊ] . -

Take	them	,	and	go	.	'
拿	他们	,	和	去	.	-

拿着它们，走吧。

" - [gɑːt] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [stoʊn] .

"	Garoche	got	still	and	cold	as	stone	.
"	-	得到	仍然	和	寒冷的	作为	石头	.

“加罗什一动不动，冷若冰霜。”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] : - - - [lə]['bærən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] ,

He	said	in	a	low	,	harsh	voice	:	'	M'sieu	'	le	Baron	,	you	are	a	common	thief	,
他	说	在	一个	低的	,	残酷的	嗓音	:	-	-	-	勒	男爵	,	你	是	一个	常见的	贼	,

他用低沉而严厉的声音说道：“男爵先生，你不过是个小偷。”

[ə; eɪ] [wʊlf] , [ə; eɪ] [sneɪk] .

a	wolf	,	a	snake	.
一个	狼	,	一个	蛇	.

一匹狼，一条蛇。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['loʊər] [ðæn; ðən]['dʒuːdəs] .

Such	men	as	you	come	lower	than	Judas	.
这样的	男人	作为	你	来	降低	比	犹大	.

像你这样的人，比犹大还不如。

[æz; əz][gɑːd][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɔːl] [wʌn] [deɪ] .

As	God	has	an	eye	to	see	,	you	shall	pay	all	one	day	.
作为	上帝	有	一个	眼睛	到	看	,	你	将	支付	全部	一	天	.

上帝有眼能看透一切，你们终有一天会付出代价。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər] [men] [nɔːr][jʊr; jər] ['gæloʊz] .

I	do	not	fear	you	nor	your	men	nor	your	gallows	.
我	做	不是	害怕	你	也不	你的	男人	也不	你的	绞刑架	.

我不怕你，也不怕你的人，更不怕你的绞刑架。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪlθi] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [dɪtʃ]

You	are	a	jackal	,	and	the	woman	has	a	filthy	heart	—	a	ditch
你	是	一个	豺狼	,	和	这	女士	有	一个	污秽	心	—	一个	沟

[ʌv; əv] [ʃeɪm] . -

of	shame	.	'
的	耻辱	.	-

你是个豺狼，那女人心肠肮脏，简直就是个耻辱的深渊。

" [ðə; ði]['bærən] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

"	The	Baron	drew	up	his	arm	like	lightning	,
"	这	男爵	画	向上	他的	手臂	喜欢	闪电	,

男爵像闪电般举起了手臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] - [peɪl] [feɪs] .

and	the	lash	of	his	whip	came	singing	across	Garoche's	pale	face	.
和	这	睫毛	的	他的	鞭	来了	歌唱	穿过	-	苍白	脸	.

鞭子的抽打声响彻加罗什苍白的脸庞。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ə; eɪ] [red] [welt] [roʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['nevər] [stɜːrd] .

Where	it	passed	,	a	red	welt	rose	,	but	the	man	never	stirred	.
在哪里	它	通过了	,	一个	红色的	红肿	玫瑰	,	但	这	男人	绝不	搅拌	.

伤口处泛起了一道红肿，但那人却一动不动。

[ðə; ði][ɑːrm] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bærən] [sed] : - [ɑː] [noʊ] ,

The	arm	came	up	again	,	but	a	voice	'	behind	the	Baron	said	:	'	Ah	no	,
这	手臂	来了	向上	再次	,	但	一个	嗓音	-	在后面	这	男爵	说	:	-	啊	不	,

那只手臂再次抬起来，但男爵身后传来一个声音："啊，不，

[noʊ] , [nɑːt] [ə'gen] ! -

no	,	not	again	!	'
不	,	不是	再次	!	-

不，不要再来了！

[ðer; ðər] [stʊd] [fə'liːs] .

There	stood	Falise	.
那里	站立	虚假	.

法利斯站在那里。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Both	men	looked	at	her	.
两个都	男人	看起来	在	她	.

两个男人都看着她。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	have	heard	Garoche	,	'	she	said	.
-	我	有	听到	-	,	-	她	说	.

"我听过加罗什的歌，"她说。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [raɪt] .

'	He	does	not	judge	me	right	.
-	他	做	不是	法官	我	正确的	.

"他对我的判断是错误的。"

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][noʊ] ['fɪlθi] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

My	heart	is	no	filthy	ditch	of	shame	;
我的	心	是	不	污秽	沟	的	耻辱	;

我的内心并非肮脏的耻辱之沟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

but	it	was	breaking	when	I	came	from	the	altar	with	him	yesterday	.
但	它	曾是	打破	什么时候	我	来了	从	这	坛	和	他	昨天	.

但昨天我和他一起从圣坛出来时，它已经碎了。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

Yet	I	would	have	been	a	true	wife	to	him	after	all	.
然而	我	会	有	到过	一个	真的	妻子	到	他	后	全部	.

然而，我终究会成为他真正的妻子。

[ə; eɪ] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] — [ɑː] , - — - !

A	ditch	of	shame	—	ah	,	Garoche	—	Garoche	!
一个	沟	的	耻辱	—	啊	,	-	—	-	!

耻辱之沟——啊，加罗什——加罗什！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] ! -

And	you	said	you	loved	me	,	and	that	nothing	could	change	you	!	'
和	你	说	你	喜爱	我	,	和	那	没有什么	可以	改变	你	!	-

你说过你爱我，说过没有什么能改变你！

" [ðə; ði]['bærən] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , [fə'liːs] ?

"	The	Baron	said	to	her	:	'	Why	have	you	come	,	Falise	?
"	这	男爵	说	到	她	:	-	为什么	有	你	来	,	虚假	?

男爵对她说："法利斯，你为什么来？"

[aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][juː; jʊ] . -

I	forbade	you	.	'
我	禁止	你	.	-

我禁止你这样做。

- [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ] [fɪrd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] !

'	Oh	,	my	lord	,	'	she	answered	,	'	I	feared	—	for	you	both	!
-	哦	,	我的	主	,	-	她	回答	,	-	我	害怕	—	为了	你	两个都	!

“哦，我的大人，”她回答说，“我担心——为你们俩！”

[wen] [men] [goʊ][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ['entərz] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . -

When	men	go	mad	because	of	women	a	devil	enters	into	them	.	'
什么时候	男人	去	疯狂的	因为	的	女性	一个	魔鬼	进入	进入	他们	.	-

男人若因女人而发疯，便是魔鬼附身于他们。

[ðə; ði]['bærən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [sed] : - [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,

The	Baron	,	taking	her	by	the	hand	,	said	:	'	Permit	me	,
这	男爵	,	采取	她	经过	这	手	,	说	:	-	允许	我	,

男爵拉起她的手说：“请允许我……”

- [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

'	and	he	led	her	to	the	door	for	her	to	pass	out	.
-	和	他	引领	她	到	这	门	为了	她	到	经过	出去	.

然后他领着她走到门口，让她昏了过去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['sædli] [æt; ət] - , ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['veri] [stɪl] .

She	looked	back	sadly	at	Garoche	,	standing	for	a	minute	very	still	.
她	看起来	后退	令人遗憾的是	在	-	,	常设	为了	一个	分钟	非常	仍然	.

她悲伤地回头看了看加罗什，一动不动地站了一会儿。

[ðen] - [sed] : - [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] . -

Then	Garoche	said	:	'	I	command	you	,	come	with	me	;	you	are	my	wife	.	'
然后	-	说	:	-	我	命令	你	,	来	和	我	;	你	是	我的	妻子	.	-

然后加罗什说：“我命令你，跟我来；你是我的妻子。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	did	not	reply	,	but	shook	her	head	at	him	.
她	做过	不是	回复	,	但	摇晃	她	头	在	他	.

她没有回答，只是朝他摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪrs] : - [meɪ] [noʊ][tʃaɪld][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	he	spoke	out	high	and	fierce	:	'	May	no	child	be	born	to	you	.
然后	他	辐	出去	高的	和	凶猛的	:	-	可能	不	孩子	是	出生	到	你	.

然后他高声恶狠狠地说：“愿你永生无子。”

[meɪ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [fɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] .

May	a	curse	fall	on	you	.
可能	一个	诅咒	落下	在	你	.

愿诅咒降临到你身上。

[meɪ] [jʊr; jər] [fiːldz] [biː; bi] ['bærən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][daɪ] .

May	your	fields	be	barren	,	and	your	horses	and	cattle	die	.
可能	你的	字段	是	荒芜	,	和	你的	马匹	和	牛	死	.

愿你的田地荒芜，愿你的马匹和牛群死去。

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [gʊd] [θɪŋz] .

May	you	never	see	nor	hear	good	things	.
可能	你	绝不	看	也不	听到	好的	事物	.

愿你永远看不到也听不到任何好事。

[meɪ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [liːv] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [tuː; tə] [draʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər]['beɪsiːz]

May	the	waters	leave	their	courses	to	drown	you	,	and	the	hills	their	bases
可能	这	水	离开	他们的	课程	到	溺水	你	,	和	这	丘陵	他们的	基地

[tuː; tə] ['beri] [juː; jʊ] ,

to	bury	you	,
到	埋葬	你	,

愿河水改道淹没你，愿山峦掩埋你。

[ænd; ənd][noʊ][hænd] [leɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['diːsnt] [greɪvz; grɑːvz] ! -

and	no	hand	lay	you	in	decent	graves	!	'
和	不	手	躺	你	在	体面的	坟墓	!	-

没有人会把你安葬在体面的坟墓里!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

"	The	woman	put	her	hands	to	her	ears	and	gave	a	little	cry	,
"	这	女士	放	她	双手	到	她	耳朵	和	给予	一个	小的	哭	,

“那女人捂住耳朵，低声哭了一声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	the	Baron	pushed	her	gently	on	,	and	closed	the	door	after	her	.
和	这	男爵	推动	她	轻轻地	在	,	和	关闭	这	门	后	她	.

男爵轻轻推了她一把，然后关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] - . -

Then	he	turned	on	Garoche	.	'
然后	他	转向	在	-	.	-

然后他转而攻击加罗什。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ? -

Have	you	said	all	you	wish	?	'
有	你	说	全部	你	希望	?	-

你已经把想说的都说完了吗?

[hiː; hi] [æskt] . -

he	asked	.	'
他	问	.	-

他问道。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt] , [seɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ;

For	,	if	not	,	say	on	,	and	then	go	;
为了	,	如果	不是	,	说	在	,	和	然后	去	;

如果不行，那就继续，然后走;

[ænd; ənd][goʊ][soʊ][fɑːr][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [ðæt] ['kʌvərz] [boʊgɜrd] .

and	go	so	far	you	cannot	see	the	sky	that	covers	Beaugard	.
和	去	所以	远的	你	不能	看	这	天空	那	封面	博加德	.

走得那么远，以至于看不到覆盖博加尔的天空。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] — [wiː; wi][kæn; kən][kraɪ][kwɪts] .

We	are	even	now	—	we	can	cry	quits	.
我们	是	甚至	现在	—	我们	能	哭	退出	.

现在我们扯平了——我们可以宣布退出。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪndʒərd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] .

But	that	I	have	a	little	injured	you	,	you	should	be	done	for	instantly	.
但	那	我	有	一个	小的	受伤	你	,	你	应该	是	完毕	为了	即刻	.

但既然我稍微伤了你一下，你就立刻完蛋了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] : [ɪf] [aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] ['gæloʊz] [ʃæl; ʃəl][end][juː; jʊ] [streɪt] .

But	hear	me	:	if	I	ever	see	you	again	,	my	gallows	shall	end	you	straight	.
但	听到	我	:	如果	我	曾经	看	你	再次	,	我的	绞刑架	将	结尾	你	直的	.

但你听着：如果我再见到你，我的绞刑架会立刻处死你。

[jʊr; jər] [tʌŋ] [hæz; həz] [bɪn] [groʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænər] ;

Your	tongue	has	been	gross	before	the	mistress	of	this	Manor	;
你的	舌头	有	到过	总的	前	这	情妇	的	这	庄园	;

你在这庄园的女主人面前言语粗俗;

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tɔːrn] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['siləblz] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr]

I	will	have	it	torn	out	if	it	so	much	as	syllables	her	name	to	me	or
我	将要	有	它	撕裂	出去	如果	它	所以	很多	作为	音节	她	姓名	到	我	或者

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .

to	the	world	again	.
到	这	世界	再次	.

如果它胆敢再向我或世人提及她的名字，我必将其彻底撕碎。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She	is	dead	to	you	.
她	是	死的	到	你	.

她对你来说已经死了。

[goʊ] , [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər]['evər] ! -

Go	,	and	go	for	ever	!	'
去	,	和	去	为了	曾经	!	-

走吧，永远走下去！

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

"	He	put	a	bag	of	money	on	the	table	,	but	Garoche	turned	away	from	it
"	他	放	一个	包	的	钱	在	这	桌子	,	但	-	转向	离开	从	它

,

,

他把一袋钱放在桌子上，但加罗什却转过身去不看。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	without	a	word	left	the	room	,	and	the	house	,	and	the	parish	,
和	没有	一个	单词	左边	这	房间	,	和	这	房子	,	和	这	教区	,

他一言不发地离开了房间、房子和教区。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	said	nothing	to	any	man	of	the	evil	that	had	come	to	him	.
和	说	没有什么	到	任何	男人	的	这	邪恶的	那	有	来	到	他	.

他没有向任何人提起自己所遭遇的不幸。

" [bʌt; bət] [wʌt] [tɔːk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

"	But	what	talk	was	there	,
"	但	什么	讲话	曾是	那里	,

但当时都谈了些什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [æt; ət][fɜːrst] - [ðæt] - [hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	what	dreadful	things	were	said	at	first	-	that	Garoche	had	sold	his	wife
和	什么	可怕	事物	是	说	在	第一的	-	那	-	有	卖	他的	妻子

[tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ;

to	the	Baron	;
到	这	男爵	;

起初流传着一些可怕的说法——说加罗什把他的妻子卖给了男爵；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['teɪkən] ;

that	he	had	been	killed	and	his	wife	taken	;
那	他	有	到过	被杀	和	他的	妻子	已采取	;

他已被杀害，妻子被掳走；

[ðæt] [ðə; ði]['bærən] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] ['selər] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] !

that	the	Baron	kept	him	a	prisoner	in	a	cellar	under	the	Manor	House	!
那	这	男爵	保留	他	一个	囚犯	在	一个	地窖	在下面	这	庄园	房子	!

男爵把他囚禁在庄园宅邸的地窖里！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][fə'liːs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] — ['veri]['kwaɪət][ænd; ənd][swiːt]

And	all	the	time	there	was	Falise	with	the	Baron	—	very	quiet	and	sweet
和	全部	这	时间	那里	曾是	虚假	和	这	男爵	—	非常	安静的	和	甜的

[ænd; ənd][faɪn][tuː; tə][siː] ,

and	fine	to	see	,
和	美好的	到	看	,

而法利斯一直陪伴在男爵身边——她非常安静、温柔，让人赏心悦目。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][mæs][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] — [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

and	going	to	Chapel	every	day	,	and	to	Mass	on	Sundays	—	which	no	one
和	去	到	教堂	每一个	天	,	和	到	大量的	在	星期日	—	哪个	不	一

[kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,

could	understand	,
可以	理解	,

每天都去教堂，星期天去参加弥撒——这谁也听不懂。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ʌv; əv]

any	more	than	they	could	see	why	she	should	be	called	the	Baroness	of
任何	更多的	比	他们	可以	看	为什么	她	应该	是	称为	这	男爵夫人	的

[boʊgɝrd] ;

Beaugard	;
博加德	;

他们也无法理解为什么她应该被称为博加尔男爵夫人；

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə] - ?

for	had	they	all	not	seen	her	married	to	Garoche	?
为了	有	他们	全部	不是	已见	她	已婚	到	-	?

难道他们都没亲眼看到她嫁给了加罗什吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] [vaɪl] .

And	there	were	many	people	who	thought	her	vile	.
和	那里	是	许多	人们	WHO	想法	她	卑鄙的	.

很多人认为她很卑鄙。

[jet] ['truːli] , [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Yet	truly	,	at	heart	,	she	was	not	so	—	not	at	all	.
然而	真的	,	在	心	,	她	曾是	不是	所以	—	不是	在	全部	.

然而，实际上，她的内心并非如此——根本不是。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['mærɪdʒ] ;

Then	it	was	said	that	there	was	to	be	a	new	marriage	;
然后	它	曾是	说	那	那里	曾是	到	是	一个	新的	婚姻	;

然后有人说，将要举行一场新的婚姻；

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə'gen] .

that	the	Church	would	let	it	be	so	,	doing	and	undoing	,	and	doing	again	.
那	这	教会	会	让	它	是	所以	,	正在做	和	撤销	,	和	正在做	再次	.

教会竟然允许这种情况发生，不断地做、做、再做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [dʌn] .

But	the	weeks	and	the	months	went	by	,	and	it	was	never	done	.
但	这	周	和	这	几个月	去	经过	,	和	它	曾是	绝不	完毕	.

但几周、几个月过去了，这件事却始终没有结束。

[fɔːr; fər] , ['paʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] , ['bɪgət][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l]['ɔːlsoʊ] ,

For	,	powerful	as	the	Baron	was	,	Bigot	the	Intendant	was	powerful	also	,
为了	,	强大的	作为	这	男爵	曾是	,	偏执狂	这	管理者	曾是	强大的	还	,

因为，尽管男爵权势滔天，但总督比戈特也同样权势滔天。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	fought	the	thing	with	all	his	might	.
和	战斗	这	事物	和	全部	他的	可能	.

他拼尽全力与那东西搏斗。

[ðə; ði]['bærən] [went] [tuː; tə] [kə'bek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd]

The	Baron	went	to	Quebec	to	see	the	Bishop	and	the	Governor	,	and
这	男爵	去	到	魁北克	到	看	这	主教	和	这	州长	,	和

[ðoʊ] ['prɔmisiz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

though	promises	were	made	,
尽管	承诺	是	制成	,

男爵前往魁北克拜访主教和总督，虽然双方做出了承诺，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

nothing	was	done	.
没有什么	曾是	完毕	.

什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] ,

It	must	go	to	the	King	and	then	to	the	Pope	,
它	必须	去	到	这	国王	和	然后	到	这	教皇	,

它必须先呈给国王，然后再呈给教皇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	from	the	Pope	to	the	King	again	,	and	so	on	.
和	从	这	教皇	到	这	国王	再次	,	和	所以	在	.

然后从教皇传到国王，如此往复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

And	the	months	and	the	years	went	by	as	they	waited	,
和	这	几个月	和	这	年	去	经过	作为	他们	等待	,

他们就这样等待着，岁月流逝，转眼间，几个月、几年过去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ʌv; əv] [boʊgɜrd] .

and	with	them	came	no	child	to	the	Manor	House	of	Beaugard	.
和	和	他们	来了	不	孩子	到	这	庄园	房子	的	博加德	.

他们没有给博加德庄园带来孩子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sæd] [θɪŋ] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][mæn][kʊd; kəd]

That	was	the	only	sad	thing	—	that	and	the	waiting	,	so	far	as	man	could
那	曾是	这	仅有的	伤心	事物	—	那	和	这	等待	,	所以	远的	作为	男人	可以

[siː] .

see	.
看	.

唯一令人悲伤的事情就是等待，就人类所能理解的而言。

[fɔːr; fər] ['nevər] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [trʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

For	never	were	man	and	woman	truer	to	each	other	than	these	,
为了	绝不	是	男人	和	女士	更真实	到	每个	其他	比	这些	,

因为从来没有哪对男女比他们更忠贞不渝，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['kɪndər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

and	never	was	a	lady	of	the	Manor	kinder	to	the	poor	,
和	绝不	曾是	一个	女士	的	这	庄园	幼儿园	到	这	贫穷的	,

庄园里的女主人从未像她那样善待穷人。

[ɔːr][ə; eɪ][lɔːrd]['friːə(r)][ʌv; əv][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['væsl] .

or	a	lord	freer	of	hand	to	his	vassals	.
或者	一个	主	更自由	的	手	到	他的	附庸	.

或者说，领主对其封臣拥有更大的自主权。

[hiː; hi] [wʊd] ['blʌstər] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [strɪŋ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ,

He	would	bluster	sometimes	,	and	string	a	peasant	up	by	the	heels	,
他	会	虚张声势	有时	,	和	细绳	一个	农民	向上	经过	这	高跟鞋	,

他有时会大放厥词，甚至把一个农民倒吊起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gæloʊz] [wʌz; wəz] ['nevər] [juːst] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

but	his	gallows	was	never	used	;	and	,	what	was	much	in	the	minds	of
但	他的	绞刑架	曾是	绝不	用过的	;	和	,	什么	曾是	很多	在	这	思想	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

但他的绞刑架从未被使用过；而且，人们心中普遍认为，

[ðə; ði] [kjʊr] [dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

the	Cure	did	not	refuse	the	woman	the	sacrament	.
这	治愈	做过	不是	拒绝	这	女士	这	圣餐	.

神父没有拒绝为这位妇女施行圣礼。

" [æt; ət][læst][ðə; ði]['bærən] , [fɪrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['bɪgət][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	At	last	the	Baron	,	fierce	because	he	knew	that	Bigot	was	the	cause	of
"	在	最后的	这	男爵	,	凶猛的	因为	他	知道	那	偏执狂	曾是	这	原因	的

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪ] ,

the	great	delay	,
这	伟大的	延迟	,

“最后，男爵怒气冲冲地走了过来，因为他知道比戈特是造成延误的罪魁祸首。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][kɔːl] [fə'liːs] [hɪz; ɪz][waɪf] , [siːzd] [ə; eɪ]['trænspɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

so	that	he	might	not	call	Falise	his	wife	,	seized	a	transport	on	the	river	,
所以	那	他	可能	不是	称呼	虚假	他的	妻子	,	查获	一个	运输	在	这	河	,

为了不让他称法利斯为妻子，他劫持了河上的一艘运输船。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] ['bruːtəli] ['levi] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wen]

which	had	been	sent	to	brutally	levy	upon	a	poor	gentleman	,	and	when
哪个	有	到过	发送	到	残酷地	征收	之上	一个	贫穷的	绅士	,	和	什么时候

['bɪgəts] [men][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

Bigot's	men	resisted	,
偏执狂的	男人	抵抗	,

这笔钱原本是要用来残酷地勒索一位可怜的绅士的，当比戈特的部下反抗时，

[ʃɑːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

shot	them	down	.
射击	他们	向下	.

击落他们。

[ðen] ['bɪgət] [sent] [ə'genst] [boʊgɝd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd][sʌm; səm]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

Then	Bigot	sent	against	Beaugard	a	company	of	artillery	and	some	soldiers	of
然后	偏执狂	发送	反对	博加德	一个	公司	的	炮兵	和	一些	士兵	的

[ðə; ði][laɪn] .

the	line	.
这	线	.

然后比戈特派出一个炮兵连和一些步兵去攻击博加德。

[ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	guns	were	placed	on	a	hill	looking	down	on	the	Manor	House	across	the	little
这	枪支	是	放置	在	一个	爬坡道	寻找	向下	在	这	庄园	房子	穿过	这	小的

['rɪvər] .

river	.
河	.

大炮架设在小山上，可以俯瞰小河对岸的庄园。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kænənz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

In	the	evening	the	cannons	arrived	,	and	in	the	morning	the	fight	was	to
在	这	晚上	这	大炮	到达的	,	和	在	这	早晨	这	斗争	曾是	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

傍晚时分，大炮运抵战场；次日清晨，战斗即将打响。

[ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

The	guns	were	loaded	and	everything	was	ready	.
这	枪支	是	已加载	和	一切	曾是	准备好	.

枪支已上膛，一切准备就绪。

[æt; ət][ðə; ði]['mænər][ɔːl][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

At	the	Manor	all	was	making	ready	also	,	and	the	Baron	had	no	fear	.
在	这	庄园	全部	曾是	制作	准备好	还	,	和	这	男爵	有	不	害怕	.

庄园里一切也都在准备之中，男爵毫无畏惧。

" [bʌt; bət] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

"	But	Falise's	heart	was	heavy	,	she	knew	not	why	.
"	但	-	心	曾是	重的	,	她	知道	不是	为什么	.

“但法莉丝心里很沉重，她不知道为什么。”

- ['jʊdʒin] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ! -

'	Eugene	,	'	she	said	,	'	if	anything	should	happen	!	'
-	尤金	,	-	她	说	,	-	如果	任何事物	应该	发生	!	-

“尤金，”她说，“如果发生什么事的话！”

- ['nɑːnsens] , [maɪ] [fə'liːs] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ? - - [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

'	Nonsense	,	my	Falise	,	'	he	answered	;	'	what	should	happen	?	'	'	If	—	if	you	were
-	废话	,	我的	虚假	,	-	他	回答	;	-	什么	应该	发生	?	-	-	如果	—	如果	你	是

['teɪkən] — [wɜːr; wər] [kɪld] ! -

taken	—	were	killed	!	'
已采取	—	是	被杀	!	-

“胡说，我的法利斯，”他回答说，“会发生什么事呢？”“如果——如果你被抓走——被杀了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- ['nɑːnsens] , [maɪ] [roʊz] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kɪld] .

'	Nonsense	,	my	rose	,	'	he	said	again	,	'	I	shall	not	be	killed	.
-	废话	,	我的	玫瑰	,	-	他	说	再次	,	-	我	将	不是	是	被杀	.

“胡说，我的玫瑰，”他又说，“我不会被杀的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [hɪr] . -

But	if	I	were	,	you	should	be	at	peace	here	.	'
但	如果	我	是	,	你	应该	是	在	和平	这里	.	-

但如果我真是你，你应该在这里感到安心。

- [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] . -

'	Ah	,	no	,	no	!	'	said	she	.	'
-	啊	,	不	,	不	!	-	说	她	.	-

“啊，不，不！”她说。

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[laɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Life	to	me	is	only	possible	with	you	.
生活	到	我	是	仅有的	可能的	和	你	.

对我而言，生命只有与你才能存在。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv] [piːs] [tuː; tə]

I	have	had	nothing	but	you	—	none	of	those	things	which	give	peace	to
我	有	有	没有什么	但	你	—	没有任何	的	那些	事物	哪个	给	和平	到

['ʌðər] ['wɪmɪn] — [nʌn] .

other	women	—	none	.
其他	女性	—	没有任何	.

除了你，我一无所有——没有其他女人能得到的那些东西——什么都没有。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] - [jes] , ['veri] ['hæpi] .

But	I	have	been	happy	-	yes	,	very	happy	.
但	我	有	到过	快乐的	-	是的	,	非常	快乐的	.

但我一直很开心——是的，非常开心。

[ænd; ənd] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['jʊdʒin] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæv; həv] !

And	,	God	forgive	me	,	Eugene	,	I	cannot	regret	,	and	I	never	have	!
和	,	上帝	原谅	我	,	尤金	,	我	不能	后悔	,	和	我	绝不	有	!

上帝啊，请原谅我，尤金，我不会后悔，也从来没有后悔过！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [prer] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][daɪ] ,

But	it	has	been	always	and	always	my	prayer	that	,	when	you	die	,
但	它	有	到过	总是	和	总是	我的	祷告	那	,	什么时候	你	死	,

但我一直以来的祈祷是，当你离世时，

[aɪ] [meɪ] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

I	may	die	with	you	—	at	the	same	moment	.
我	可能	死	和	你	—	在	这	相同的	片刻	.

我或许会和你同时死去。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

For	I	cannot	live	without	you	,	and	,	besides	,
为了	我	不能	居住	没有	你	,	和	,	除了	,

因为没有你我活不下去，而且，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] ;

I	would	like	to	go	to	the	good	God	with	you	to	speak	for	us	both	;
我	会	喜欢	到	去	到	这	好的	上帝	和	你	到	说话	为了	我们	两个都	;

我想和你一起去见上帝，让他替我们俩说话；

[fɔːr; fər][oʊ] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ,

for	oh	,	I	loved	you	,	I	loved	you	,	and	I	love	you	still	,
为了	哦	,	我	喜爱	你	,	我	喜爱	你	,	和	我	爱	你	仍然	,

因为，哦，我曾经爱你，我曾经爱你，而且我依然爱你。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [ə'dɔrd] ! -

my	husband	,	my	adored	!	'
我的	丈夫	,	我的	受人喜爱	!	-

我的丈夫，我挚爱的丈夫！

" [hiː; hi] [stuːpt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] — [kɪst]

"	He	stooped	—	he	was	so	big	,	and	she	but	of	middle	height	—	kissed
"	他	弯腰	—	他	曾是	所以	大的	,	和	她	但	的	中间	高度	—	亲吻

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :

her	,	and	said	:
她	,	和	说	:

“他弯下腰——他身材高大，而她只是中等身高——吻了她，然后说：

- [siː] , [maɪ] [fə'liːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

'	See	,	my	Falise	,	I	am	of	the	same	mind	.
-	看	,	我的	虚假	,	我	是	的	这	相同的	头脑	.

“你看，我的法利斯，我和你的想法一样。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [deθ] [tə'geðər] .

We	have	been	happy	in	life	,	and	we	could	well	be	happy	in	death	together	.
我们	有	到过	快乐的	在	生活	,	和	我们	可以	出色地	是	快乐的	在	死亡	一起	.

-
'
-
-

我们生前一直很幸福，相信死后也能一起幸福地生活在一起。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [lɔːŋ] ,

So	they	sat	long	,
所以	他们	卫星	长的	,

于是他们坐了很久。

[lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

long	into	the	night	and	talked	to	each	other	—	of	the	days	they	had
长的	进入	这	夜晚	和	谈话	到	每个	其他	—	的	这	天	他们	有

[pæst] [tə'geðər] ,

passed	together	,
通过了	一起	,

他们一直聊到深夜，回忆着他们一起度过的那些日子。

[ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

of	cheerful	things	,	she	trying	to	comfort	herself	,	and	he	trying	to	bring
的	快乐	事物	,	她	尝试	到	舒适	她自己	,	和	他	尝试	到	带来

[smaɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

smiles	to	her	lips	.
微笑	到	她	嘴唇	.

她试图用快乐的事情来安慰自己，而他则试图让她露出笑容。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

At	last	they	said	good	-	night	,	and	he	lay	down	in	his	clothes	;
在	最后的	他们	说	好的	-	夜晚	,	和	他	躺	向下	在	他的	衣服	;

最后他们互道晚安，他穿着衣服躺下了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	after	a	few	moments	she	was	sleeping	like	a	child	.
和	后	一个	很少	时刻	她	曾是	睡眠	喜欢	一个	孩子	.

过了一会儿，她像个孩子一样睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

But	he	could	not	sleep	,
但	他	可以	不是	睡觉	,

但他却无法入睡。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

for	he	lay	thinking	of	her	and	of	her	life	—	how	she	had	come
为了	他	躺	思维	的	她	和	的	她	生活	—	如何	她	有	来

[frʌm; frəm]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

from	humble	things	and	fitted	in	with	the	highest	.
从	谦逊的	事物	和	适配	在	和	这	最高	.

因为他躺着想着她和她的一生——她如何出身卑微，最终跻身上流社会。

[æt; ət][læst] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .

At	last	,	at	break	of	day	,	he	arose	and	went	outside	.
在	最后的	,	在	休息	的	天	,	他	出现	和	去	外部	.

最后，天刚破晓，他就起身走到了外面。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [wer] ['bɪgəts] [tuː] ['gʌnz][wɜːr; wər] .

He	looked	up	at	the	hill	where	Bigot's	two	guns	were	.
他	看起来	向上	在	这	爬坡道	在哪里	偏执狂的	二	枪支	是	.

他抬头望向山坡，那里放着比戈特的两支枪。

[men] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stɜːrɪŋ] [ðer; ðər] .

Men	were	already	stirring	there	.
男人	是	已经	搅拌	那里	.

那里已经有人开始活动了。

[wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [nɑːt] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

One	man	was	standing	beside	the	gun	,	and	another	not	far	behind	.
一	男人	曾是	常设	旁	这	枪	,	和	其他	不是	远的	在后面	.

一人站在枪旁，另一人紧随其后。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['bærən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gʌnər] [sed] :

Of	course	the	Baron	could	not	know	that	the	man	behind	the	gunner	said	:
的	课程	这	男爵	可以	不是	知道	那	这	男人	在后面	这	炮手	说	:

当然，男爵不可能知道炮手身后的那个人说了什么：

- [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrli] [sə'luːt] ;

'	Yes	,	you	may	open	the	dance	with	an	early	salute	;
-	是的	,	你	可能	打开	这	舞蹈	和	一个	早期的	礼炮	;

“是的，你可以以一个提前的敬礼来开始跳舞；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] ['boʊldli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

'	and	he	smiled	up	boldly	at	the	hill	and	went	into	the	house	,
-	和	他	微笑	向上	大胆地	在	这	爬坡道	和	去	进入	这	房子	,

他仰头望着山丘，露出了灿烂的笑容，然后走进了房子。

[ænd; ənd] [stoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðə; ði]

and	stole	to	the	bed	of	his	wife	to	kiss	her	before	he	began	the
和	偷窃	到	这	床	的	他的	妻子	到	吻	她	前	他	开始	这

['deɪz] ['faɪtɪŋ] .

day's	fighting	.
天	斗争	.

在开始一天的战斗之前，他偷偷溜到妻子的床上亲吻了她。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

He	looked	at	her	a	moment	,	standing	over	her	,
他	看起来	在	她	一个	片刻	,	常设	超过	她	,

他站在她上方，看了她一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːrz] .

and	then	stooped	and	softly	put	his	lips	to	hers	.
和	然后	弯腰	和	轻轻	放	他的	嘴唇	到	她的	.

然后他俯下身，轻轻地吻了吻她的嘴唇。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['gʌnər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [juːst] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

"	At	that	moment	the	gunner	up	on	the	hill	used	the	match	,	and	an	awful
"	在	那	片刻	这	炮手	向上	在	这	爬坡道	用过的	这	匹配	,	和	一个	可怕

[θɪŋ] ['hæpənd] .

thing	happened	.
事物	发生	.

“就在这时，山上的炮手点燃了火柴，可怕的事情发生了。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laʊd] [rɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [sænd] [splɪt]

With	the	loud	roar	the	whole	hillside	of	rock	and	gravel	and	sand	split
和	这	大声	吼	这	所有的	山坡	的	岩石	和	碎石	和	沙	分裂

[daʊn] ,

down	,
向下	,

随着一声巨响，整座山坡上的岩石、砾石和沙子都崩裂开了。

[nɑːt] [ten] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

not	ten	feet	in	front	of	the	gun	,	moved	with	horrible	swiftness	upon	the	river	,
不是	十	脚	在	正面	的	这	枪	,	已搬	和	可怕	速度	之上	这	河	,

距离炮口不到十英尺，便以惊人的速度在河面上移动。

[fɪld] [ɪts] [bed] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , ['swiːpɪŋ] [ɑːn] , ['swɑːloʊd] [ðə; ði]

filled	its	bed	,	turned	it	from	its	course	,	and	,	sweeping	on	,	swallowed	the
已填	它是	床	,	转向	它	从	它是	课程	,	和	,	扫荡	在	,	吞咽	这

['mænər] [haʊs] [ʌv; əv] [boʊgɝrd] .

Manor	House	of	Beaugard	.
庄园	房子	的	博加德	.

它灌满了河床，改变了河道，然后继续向前，吞噬了博加德庄园。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [sæpt] [ɪts]

There	had	been	a	crack	in	the	hill	,	the	water	of	the	river	had	sapped	its
那里	有	到过	一个	裂缝	在	这	爬坡道	,	这	水	的	这	河	有	精疲力竭	它是

[faʊn'deɪʃnz] ,

foundations	,
基础	,

山体出现了裂缝，河水侵蚀了它的地基。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðɪs] [ʃɑːk] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	it	needed	only	this	shock	to	send	it	down	.
和	它	需要	仅有的	这	震惊	到	发送	它	向下	.

仅仅这一击就足以让它倒下。

" [ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪʃt] : [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	And	so	,	as	the	woman	wished	:	the	same	hour	for	herself	and	the
"	和	所以	,	作为	这	女士	希望	:	这	相同的	小时	为了	她自己	和	这

[mæn] !

man	!
男人	!

“于是，正如那位女士所愿：她和那位男士在同一时间！

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] ['prɪzn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['bɪgəts] [men] ,

And	when	at	last	their	prison	was	opened	by	the	hands	of	Bigot's	men	,
和	什么时候	在	最后的	他们的	监狱	曾是	打开	经过	这	双手	的	偏执狂的	男人	,

最后，当比戈特的手下打开他们的监狱时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tʃiːk] [baɪ] [tʃiːk] , [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

they	were	found	cheek	by	cheek	,	bound	in	the	sacred	marriage	of	Death	.
他们	是	成立	脸颊	经过	脸颊	,	边界	在	这	神圣	婚姻	的	死亡	.

他们被发现脸贴着脸，在死亡的神圣婚姻中紧紧相连。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] , [bɪ'saɪd]

"	But	another	had	gone	the	same	road	,	for	,	at	the	awful	moment	,	beside
"	但	其他	有	已消失	这	相同的	路	,	为了	,	在	这	可怕	片刻	,	旁

[ðə; ði] ['bɜːrstɪd] [gʌn] ,

the	bursted	gun	,
这	爆发	枪	,

但另一个人也走了同样的路，因为，就在那可怕的时刻，在爆炸的枪旁，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['gʌnər] , - , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [ðə; ði] [luːs] ['trævəlɪŋ] [hɪl] ,

the	dying	gunner	,	Garoche	,	lifted	up	his	head	,	saw	the	loose	travelling	hill	,
这	垂死	炮手	,	-	,	抬起	向上	他的	头	,	锯	这	松动的	旅行	爬坡道	,

垂死的炮手加罗什抬起头，看到了松散移动的山丘。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] : - [ðə; ði] ['wɔːtərz] [draʊn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz]

and	said	with	his	last	breath	:	'	The	waters	drown	them	,	and	the	hills
和	说	和	他的	最后的	气息	:	-	这	水	溺水	他们	,	和	这	丘陵

['beri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — -

bury	them	,	and	—	'
埋葬	他们	,	和	—	-

他临终前说道：“洪水淹没了他们，山峦掩埋了他们，而且——”

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	He	had	his	way	with	them	,
"	他	有	他的	方式	和	他们	,

他为所欲为，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pər'hæps] .

and	after	that	perhaps	the	great	God	had	His	way	with	him	perhaps	.
和	后	那	也许	这	伟大的	上帝	有	他的	方式	和	他	也许	.

之后，或许伟大的上帝就对他做了祂想做的事。

" [ðə; ði] [tuːn] - [pleɪd]

"	THE	TUNE	McGILVERAY	PLAYED
"	这	调	-	玩

麦吉尔维雷演奏的曲子

- [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

McGilveray	has	been	dead	for	over	a	hundred	years	,
-	有	到过	死的	为了	超过	一个	百	年	,

麦吉尔维雷已经去世一百多年了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn] [kə'bek] [wer] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] - ['herd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [stɪl]

but	there	is	a	parish	in	Quebec	where	his	tawny	-	haired	descendants	still
但	那里	是	一个	教区	在	魁北克	在哪里	他的	黄褐色	-	头发	后代	仍然

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

但在魁北克省的一个教区，他的棕发后裔仍然居住在那里。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['freklz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz][hæd; həd][ðer; ðər]['ænsestər] ,

They	have	the	same	sort	of	freckles	on	their	faces	as	had	their	ancestor	,
他们	有	这	相同的	种类	的	雀斑	在	他们的	面孔	作为	有	他们的	祖先	,

他们脸上长着和祖先一样的雀斑。

[ðə; ði]['bændmæstər][ʌv; əv] - ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hɪz; ɪz]

the	bandmaster	of	Anstruther's	regiment	,	and	some	of	them	have	his
这	乐队指挥	的	-	团	,	和	一些	的	他们	有	他的

[teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

taste	for	music	,
品尝	为了	音乐	,

他是安斯特鲁瑟所在团的乐队指挥，他们中的一些人也和他一样喜欢音乐。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [broʊg] ,

yet	none	of	them	speak	his	language	or	with	his	brogue	,
然而	没有任何	的	他们	说话	他的	语言	或者	和	他的	布洛克鞋	,

然而，他们中没有一个人会说他的语言，也没有人会说他的口音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] ['gælɪsaɪzd] [tuː; tə] - .

and	the	name	of	McGilveray	has	been	gallicised	to	Magille	.
和	这	姓名	的	-	有	到过	法式化	到	-	.

麦吉尔维雷 (McGilveray) 的名字被法语化为麦吉尔 (Magille)。

[ɪn]['panti,æk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['fɪdlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

In	Pontiac	,	one	of	the	Magilles	,	the	fiddler	of	the	parish	,
在	庞蒂亚克	,	一	的	这	-	,	这	小提琴手	的	这	教区	,

在庞蒂亚克，马吉尔家族的一位成员，也就是教区的提琴手，

[meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][hə'roʊɪk]

made	the	following	verse	in	English	as	a	tribute	of	admiration	for	an	heroic
制成	这	下列的	诗	在	英语	作为	一个	贡	的	钦佩	为了	一个	英勇

[diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] ,

deed	of	his	ancestor	,
契据	的	他的	祖先	,

为了表达对祖先英勇事迹的敬仰之情，他用英文创作了以下诗句：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði] [gʊd] [em] . - , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] :

of	which	the	Cure	of	the	parish	,	the	good	M	.	Santonge	,	had	told	him	:
的	哪个	这	治愈	的	这	教区	,	这	好的	M	.	-	,	有	讲述	他	:

教区的神父，善良的桑通格先生，曾告诉他这件事：

" [pɪf] ! ['poʊəm] !

"	Piff	!	poem	!
"	噗	!	诗	!

“呸！诗！”

[kɑː] - ['zoʊɑːn] , [kɑː] - ['zoʊɑːn] !

ka	-	zoon	,	ka	-	zoon	!
卡	-	动物园	,	卡	-	动物园	!

咔嚓！咔嚓！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [tuːn] —

That	is	the	way	of	the	organ	tune	—
那	是	这	方式	的	这	器官	调	—

这就是管风琴曲调的规律——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [seɪf] [ðæt] [deɪ] !

And	the	ships	are	safe	that	day	!
和	这	船舶	是	安全的	那	天	!

那天船只安全无恙！

[pɪf] ! [puːm] !

Piff	!	poum	!
噗	!	普姆	!

噗！噗！

- , - !

kazoon	,	kazoon	!
-	,	-	!

卡祖恩，卡祖恩！

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [seɪ] :

And	the	Admiral	light	his	pipe	and	say	:
和	这	上将	光	他的	管道	和	说	:

于是，海军上将点燃烟斗，说道：

- ['bʊli] [fɔːr; fər][juː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kɪl] !

'	Bully	for	us	,	we	are	not	kill	!
-	欺负	为了	我们	,	我们	是	不是	杀	!

“对我们来说，这简直是天大的欺凌，我们不会被杀！”

[huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɔːrgən] [pleɪ]

Who	is	to	make	the	organ	play
WHO	是	到	制作	这	器官	玩

谁来演奏管风琴

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ['zoʊɑːn] - - ?

Make	it	say	zoon	-	kazoon	?
制作	它	说	动物园	-	-	?

把它说成是zoon-kazoon?

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [kʌm] [ðɪs] [wei] —

You	with	the	corunet	come	this	way	—
你	和	这	-	来	这	方式	—

你们这些戴着冠冕的人，请往这边走——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] , -

You	are	the	man	,	Magillel
你	是	这	男人	,	-

你真棒，麦吉尔

[pɪf] ! [puːm] !
Piff ! poum !
噗 ! 普姆 !

噗！噗！

- , - ! -
kazoon , kazoon ! '
- , - ! -

卡祖恩，卡祖恩！

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['bændmæstər][ʌv; əv] - ['redʒɪmənt] :
" Now , this is the story of McGilveray the bandmaster of Anstruther's regiment :
" 现在 , 这 是 这 故事 的 - 这 乐队指挥 的 - 团 :

“现在，我要讲的是安斯特拉瑟团的乐队指挥麦吉尔维雷的故事：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'bek] , [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .
It was at the time of the taking of Quebec , the summer of 1759 .
它 曾是 在 这 时间 的 这 采取 的 魁北克 , 这 夏天 的 - .

那是在魁北克陷落之时，1759 年夏天。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi][hæd; həd][leɪn][æt; ət] - , [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ɔː'liənz] , [ænd; ənd]
The English army had lain at Montmorenci , at the Island of Orleans , and
这 英语 军队 有 莱恩 在 - , 在 这 岛 的 奥尔良 , 和
[æt; ət] [pɔɪnt] ['liːvaɪz] ;
at Point Levis ;
在 观点 李维斯 ;

英国军队曾驻扎在蒙莫朗西、奥尔良岛和莱维斯角；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [taʊn] , [sɪns] [dʒuːn][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [jɪr] ,
the English fleet in the basin opposite the town , since June of that great year ,
这 英语 舰队 在 这 盆地 对面的 这 镇 , 自从 六月 的 那 伟大的 年 ,

自那年六月以来，英国舰队就一直停泊在城镇对面的海盆里。

[ə'tækɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] , ['bɔmbaːdiŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːdʒɪŋ] , [tuː; tə][noʊ] [greɪt] ['pɜːrpəs] .
attacking and retreating , bombarding and besieging , to no great purpose .
攻击 和 撤退 , 轰炸 和 围攻 , 到 不 伟大的 目的 .

进攻和撤退，炮击和围攻，都无济于事。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [bəu'pɔː] ,
For within the walls of the city , and on the shore of Beauport ,
为了 之内 这 墙壁 的 这 城市 , 和 在 这 支撑 的 博波特 ,

在城墙之内，在博波尔的岸边，

[prə'tektɪd] [baɪ][ɪts] [mʌd] [flæts] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [moʊt] — [ðə; ði] [frentʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [held] [ðer; ðər]
protected by its mud flats — a splendid moat — the French more than held their
受保护 经过 它是 泥 公寓 — 一个 灿烂 护城河 — 这 法语 更多的 比 握住 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

凭借着泥滩的保护——一道绝佳的护城河——法国人完全能够自保。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] , [wen] ['pærɪʃiz] [wɜːr; wər] ['rævɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər]
In all the hot months of that summer , when parishes were ravaged with fire
在 全部 这 热的 几个月 的 那 夏天 , 什么时候 教区 是 饱受蹂躏 和 火
[ænd; ənd] [sɔːrd] ,
and sword ,
和 剑 ,

在那年夏天炎热的几个月里，各个教区都饱受战火和刀剑的蹂躏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [læps] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
and the heat was an excuse for almost any lapse of virtue ,
和 这 热 曾是 一个 原谅 为了 几乎 任何 失效 的 美德 ,

炎热的天气几乎成了任何道德败坏行为的借口。

- [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drʌŋk] [wʌns] — [nɑːt][wʌns] .

McGilveray	**had**	**not**	**been**	**drunk**	**once**	**—**	**not**	**once**	**.**
-	有	不是	到过	醉	一次	—	不是	一次	.

麦吉尔维雷从未喝醉过——一次也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] .

It	**was**	**almost**	**unnatural**	**.**
它	曾是	几乎	不自然	.

这几乎是不自然的。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] , - [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['ʧekərd] .

Previous	**to**	**that**	**,**	**McGilveray's**	**career**	**had**	**been**	**chequered**	**.**
以前的	到	那	,	-	职业	有	到过	方格	.

在此之前，麦吉尔维雷的职业生涯可谓坎坷。

[noʊ][mæn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ]['meni] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ,

No	**man**	**had**	**received**	**so**	**many**	**punishments**	**in**	**the**	**whole**	**army**	**,**
不	男人	有	已收到	所以	许多	惩罚	在	这	所有的	军队	,

全军中没有人像他那样遭受过如此多的惩罚。

[nʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd][hiː; hi] ,

none	**had**	**risen**	**so**	**superior**	**to**	**them**	**as**	**had**	**he**	**,**
没有任何	有	升起	所以	优越的	到	他们	作为	有	他	,

没有一个人能像他那样凌驾于他们之上。

[nʌn] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ræθ] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][hæd; həd]

none	**had**	**ever**	**been**	**shielded**	**from**	**wrath**	**present**	**and**	**to**	**come**	**as**	**had**
没有任何	有	曾经	到过	屏蔽	从	愤怒	展示	和	到	来	作为	有

[ðɪs] ['bændmæstər][ʌv; əv] - ['redʒɪmənt] .

this	**bandmaster**	**of**	**Anstruther's**	**regiment**	**.**
这	乐队指挥	的	-	团	.

安斯特鲁瑟团的这位乐队指挥，从未像他那样免受过现在和未来的愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]

He	**had**	**no**	**rivals**	**for**	**promotion**	**in**	**the**	**regiment**	**—**	**perhaps**	**that**	**was**	**one**
他	有	不	竞争对手	为了	晋升	在	这	团	—	也许	那	曾是	一

['riːz(ə)n] ;

reason	**;**
原因	;

他在团里没有晋升的竞争对手——也许这就是原因之一；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn] — [pər'hæps] [ðæt]

he	**had**	**a**	**good**	**temper**	**and**	**an**	**overwhelming**	**spirit**	**of**	**fun**	**—**	**perhaps**	**that**
他	有	一个	好的	脾气	和	一个	压倒	精神	的	乐趣	—	也许	那

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

was	**another**	**.**
曾是	其他	.

他性情温和，充满乐趣——或许这也是原因之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] — ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [fiːt] [fɔːr] ;

He	**was**	**not**	**remarkable**	**to**	**the**	**vision**	**—**	**scarcely**	**more**	**than**	**five**	**feet**	**four**	**;**
他	曾是	不是	卓越	到	这	想象	—	几乎	更多的	比	五	脚	四	;

他相貌平平——身高不过五英尺四英寸；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ]['gɪmlət] , [red] [her] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [kjuː] , [ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] ,

with	**an**	**eye**	**like**	**a**	**gimlet**	**,**	**red**	**hair**	**tied**	**in**	**a**	**queue**	**,**	**a**	**big**	**mouth**	**,**
和	一个	眼睛	喜欢	一个	金利口酒	,	红色的	头发	系	在	一个	队列	,	一个	大的	嘴	,

一双锐利的眼睛，一头红发扎成辫子，一张大嘴巴

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [θroʊn] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] — [æz; əz] [faɪn][ə; eɪ] ['fɪgjər]

and	a	chest	thrown	out	like	the	breast	of	a	partridge	—	as	fine	a	figure
和	一个	胸部	抛掷	出去	喜欢	这	胸部	的	一个	鹧鸪	—	作为	美好的	一个	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['mɪnətʃər] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] .

of	a	man	in	miniature	as	you	should	see	.
的	一个	男人	在	微型	作为	你	应该	看	.

胸膛像鹧鸪的胸脯一样鼓了出来——这是你所能看到的最精美的人体微缩模型。

[wen] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræpt] [aʊt] [fʌn] [ænd; ənd] ['fjʊri] [laɪk] [ə; eɪ] ['triphæmə] .

When	intoxicated	,	his	tongue	rapped	out	fun	and	fury	like	a	triphammer	.
什么时候	酣	,	他的	舌头	说唱	出去	乐趣	和	愤怒	喜欢	一个	三锤	.

他喝醉的时候，舌头像三重锤一样敲击出欢乐和愤怒。

[ə'lɜːrt] - ['maɪndɪd] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [drʌŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] - [tʌŋd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Alert	-	minded	drunk	or	sober	,	drunk	,	he	was	lightning	-	tongued	,	and	he
警报	-	有思想	醉	或者	清醒	,	醉	,	他	曾是	闪电	-	舌头	,	和	他

[kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [drʌŋk] [æz; əz]['soʊbər] ,

could	play	as	well	drunk	as	sober	,
可以	玩	作为	出色地	醉	作为	清醒	,

他思维敏捷，无论清醒还是醉酒；醉酒时，他语速极快；而且他醉酒时演奏水平也和清醒时一样好。

[tuː] ;

too	;
也	;

也;

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɑːfɪsər] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['tæktɪks] [ðæt] - [maɪt]

but	more	than	once	a	sympathetic	officer	altered	the	tactics	that	McGilveray	might
但	更多的	比	一次	一个	交感神经	官	已修改	这	策略	那	-	可能

[nɑːt][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

not	be	compelled	to	march	,
不是	是	被迫	到	行进	,

但不止一次，一位同情麦吉尔弗雷的军官改变了策略，以免他被迫行军。

[ænd; ənd][soʊ][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	so	expose	his	condition	.
和	所以	暴露	他的	状况	.

从而暴露了他的病情。

['stændɪŋ] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɪt] [fɔːr; fər]['duːti] .

Standing	still	he	was	quite	fit	for	duty	.
常设	仍然	他	曾是	相当	合身	为了	责任	.

他站着不动，身体状况完全可以胜任工作。

[hiː; hi]['nevər] [gɑːt] ['riːəli] [drʌŋk] " [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

He	never	got	really	drunk	"	at	the	top	.
他	绝不	得到	真的	醉	"	在	这	顶部	.

他从未在巅峰时期真正喝醉过。

" [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [klɪr] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['juːsləs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [legz] .

"	His	brain	was	always	clear	,	no	matter	how	useless	were	his	legs	.
"	他的	脑	曾是	总是	清除	,	不	事情	如何	无用	是	他的	腿	.

“无论他的双腿多么无力，他的头脑总是很清醒。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] - [legz] [wɜːr; wər][æz; əz]

But	the	wonderful	thing	was	that	for	six	months	McGilveray's	legs	were	as
但	这	精彩的	事物	曾是	那	为了	六	几个月	-	腿	是	作为

['stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [raɪt] .

steady	as	his	head	was	right	.
稳定的	作为	他的	头	曾是	正确的	.

但令人惊奇的是，有六个月的时间里，麦吉尔维雷的双腿和他清醒的头脑一样稳健。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ,

At	first	the	regiment	was	unbelieving	,
在	第一的	这	团	曾是	不信者	,

起初，全团都不相信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][drɪŋk][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [skɔft] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][nɑːn] - [kɑːm] [mes]

and	his	resolution	to	drink	no	more	was	scoffed	at	in	the	non	-	com	mess
和	他的	解决	到	喝	不	更多的	曾是	嘲笑	在	在	这	非	-	com	混乱

.

:

.

他在士官餐厅里下定决心不再喝酒，却遭到了嘲笑。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [səːtʃt] [fɔːr; fər] —

He	stuck	to	it	,	however	,	and	then	the	cause	was	searched	for	—
他	卡住	到	它	,	然而	,	和	然后	这	原因	曾是	搜索	为了	—

[ænd; ənd][nɑːt] [faʊnd] .

and	not	found	.
和	不是	成立	.

但他坚持己见，然后人们开始寻找原因——但没有找到。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [rɪ'lɪdʒəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'nætɪkl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [saʊnd]

He	had	not	turned	religious	,	he	was	not	fanatical	,	he	was	of	sound
他	有	不是	转向	宗教	,	他	曾是	不是	狂热的	,	他	曾是	的	声音

[maɪnd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

mind	—	what	was	it	?
头脑	—	什么	曾是	它	?

他没有皈依宗教，他也不狂热，他神智清醒——那到底是怎么回事?

[wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðeɪ] [hauld] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

When	the	sergeant	-	major	suggested	a	woman	,	they	howled	him	down	,
什么时候	这	军士	-	主要的	建议	一个	女士	,	他们	嚎叫	他	向下	,

当军士长提议找个女人时，他们把他骂得狗血淋头。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] - [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	they	said	McGilveray	had	not	made	love	to	women	since	the	day	of	his
为了	他们	说	-	有	不是	制成	爱	到	女性	自从	这	天	的	他的

['wiːnɪŋ] ,

weaning	,
断奶	,

因为他们说，麦吉尔维雷自从断奶那天起就没和女人发生过性关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [kən'sɪstəntli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	had	drunk	consistently	all	the	time	.
和	有	醉	始终	全部	这	时间	.

而且他一直都在酗酒。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Yet	it	was	a	woman	.
然而	它	曾是	一个	女士	.

但她却是一位女性。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ]['æftər] ['wʊlfs] ['ɑːrmi][ænd; ənd] ['sɔndɝzɪz] [fliːt] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

A	fortnight	or	so	after	Wolfe's	army	and	Saunders's	fleet	had	sat	down	before
一个	两星期	或者	所以	后	沃尔夫的	军队	和	桑德斯	舰队	有	卫星	向下	前

[kə'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

沃尔夫的军队和桑德斯的舰队在魁北克城外集结大约两周后，

- , ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət] - [wer] -
McGilveray , having been told by a sentry at Montmorenci where Anstruther's
- , 拥有 到过 讲述 经过 一个 哨兵 在 - 在哪里 -
['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [kæmpt] ,
regiment was camped ,
团 曾是 露营 ,

麦吉尔维雷从蒙莫朗西的一名哨兵那里得知安斯特鲁瑟的部队驻扎在哪里。

[ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd]
that a French girl on the other side of the stream had kissed her hand
那 一个 法语 女孩 在 这 其他 边 的 这 溪流 有 亲吻 她 手
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sʌŋ] [ə'krɔːs] [ɪn] ['læfɪŋ] ['ɪnsələns] :
to him and sung across in laughing insolence :
到 他 和 唱 穿过 在 笑 傲慢 :

溪对岸的一个法国女孩亲吻了他的手，然后带着嘲讽的笑声唱了起来：

" - [-] [ˌvi 'e] [-] ['gɛr] ,
" Malbrouk s'en va t'en guerre ,
" - s'en va 十 战争 ,

“马尔布鲁克 s'en va t'en guerre，

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][set] [aʊt] [tuː; tə][heɪl] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [gɔːl] ,
" he had forthwith set out to hail this daughter of Gaul ,
" 他 有 立即 放 出去 到 冰雹 这 女儿 的 高卢 ,

他随即动身去迎接这位高卢女儿，

[ɪf] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .
if perchance she might be seen again .
如果 或许 她 可能 是 已见 再次 .

如果她有机会再次出现的话。

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['perəl][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɔːgz] ,
At more than ordinary peril he crossed the river on a couple of logs ,
在 更多的 比 普通的 危险 他 交叉 这 河 在 一个 夫妻 的 日志 ,

他冒着极大的危险，踩着两根原木过了河。

[læʃ] [tə'geðər] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [hæd; həd] [siːn]
lashed together , some distance above the spot where the picket had seen
鞭打 一起 , 一些 距离 多于 这 点 在哪里 这 纠察 有 已见
[mædəmwə'zel] .
Mademoiselle .
小姐 .

捆绑在一起，距离纠察队员看到小姐的地方有一段距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ɔːf][baɪ]
It was a moonlight night , and he might easily have been picked off by
它 曾是 一个 月光 夜晚 , 和 他 可能 容易地 有 到过 挑选 离开 经过
[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
a bullet ,
一个 子弹 ,

那是月光皎洁的夜晚，他很容易就被子弹击中身亡。

[ɪf] [ə; eɪ] ['weri] ['sentri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] .
if a wary sentry had been alert and malicious .
如果 一个 警惕 哨兵 有 到过 警报 和 恶意 .

如果一个警惕的哨兵警觉且心怀恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pikits] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [waɪz]

But	the	truth	was	that	many	of	these	pickets	on	both	sides	were	in	no	wise
但	这	真相	曾是	那	许多	的	这些	纠察队	在	两个都	侧面	是	在	不	明智的

[ʌn'frendli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

unfriendly	to	each	other	,
不友好	到	每个	其他	,

但事实是，双方的许多纠察队员之间并没有任何敌意。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [iks'tʃeindʒd] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] ['lɪkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

and	more	than	once	exchanged	tobacco	and	liquor	across	the	stream	.
和	更多的	比	一次	交换	烟草	和	酒	穿过	这	溪流	.

他们不止一次隔着溪流交换烟草和酒水。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['sentri] [sɔː] - , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['seɪfli] ['lændɪd]

As	it	chanced	,	however	,	no	sentry	saw	McGilveray	,	and	presently	,	safely	landed
作为	它	偶然	,	然而	,	不	哨兵	锯	-	,	和	目前	,	安全	登陆

,

,

,

然而，碰巧没有哨兵发现麦吉尔维雷，他很快安全着陆。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

he	made	his	way	down	the	stream	.
他	制成	他的	方式	向下	这	溪流	.

他顺着溪流往下走。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] ,

Even	at	the	distance	he	was	from	the	falls	,
甚至	在	这	距离	他	曾是	从	这	瀑布	,

即使他离瀑布还有一段距离，

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['fɜːz][ænd; ənd]['meɪpəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	rumble	of	them	came	up	the	long	walls	of	firs	and	maples	with	a
这	隆隆	的	他们	来了	向上	这	长的	墙壁	的	杉树	和	枫树	和	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

隆隆的脚步声沿着长长的杉树和枫树墙传来，带着一种奇异的.....

[hæf] - ['məʊnɪŋ] [saʊnd] — [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [stɪl] .

half	-	moaning	sound	—	all	else	was	still	.
一半	-	呻吟	声音	—	全部	别的	曾是	仍然	.

一阵低低的呻吟声——周围一片寂静。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz]

He	came	down	until	he	was	opposite	the	spot	where	his	English	picket	was
他	来了	向下	直到	他	曾是	对面的	这	点	在哪里	他的	英语	纠察	曾是

['poʊstɪd] ,

posted	,
发布	,

他一路走下来，直到走到英国哨兵驻守地点的对面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

and	then	he	halted	and	surveyed	his	ground	.
和	然后	他	停止	和	调查	他的	地面	.

然后他停下脚步，环顾四周。

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn] [saɪt] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Nothing	human	in	sight	,	no	sound	of	life	,	no	sign	of	habitation	.
没有什么	人类	在	视线	,	不	声音	的	生活	,	不	符号	的	居住地	.

周围不见人影，听不到任何生命迹象，也没有任何居住痕迹。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [stu:'pɪdəti] [ɪn] [ðʌs] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] ['deɪndʒər] ,

At	this	moment	,	however	,	his	stupidity	in	thus	rushing	into	danger	,
在	这	片刻	,	然而	,	他的	愚蠢	在	因此	匆忙	进入	危险	,

然而，此时此刻，他如此愚蠢地冲入危险之中，

[ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

the	foolishness	of	pursuing	a	woman	whom	he	had	never	seen	,	and	a
这	愚蠢	的	追求	一个	女士	谁	他	有	绝不	已见	,	和	一个

[frentʃ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðæt] ,

French	woman	at	that	,
法语	女士	在	那	,

追求一个素未谋面的女人，而且还是个法国女人，真是愚蠢至极。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mi:tid] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]

the	punishment	that	would	be	meted	out	to	him	if	his	adventure	was
这	惩罚	那	会	是	已记录	出去	到	他	如果	他的	冒险	曾是

[dɪ'skʌvərd] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

discovered	—	all	these	came	to	him	.
发现	—	全部	这些	来了	到	他	.

如果他冒险行为被发现，他将受到怎样的惩罚——所有这些都涌上心头。

[ðeɪ] [stʌnd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns]

They	stunned	him	for	a	moment	,	and	then	presently	,	as	if	in	defiance
他们	目瞪口呆	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	目前	,	作为	如果	在	蔑视

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,

of	his	own	thoughts	,
的	他的	自己的	想法	,

它们让他愣住了片刻，然后，仿佛是为了反抗他自己的想法，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] ['sɔ:ftli] :

he	began	to	sing	softly	:
他	开始	到	唱歌	轻轻	:

他开始轻声歌唱：

" - [-] [ˌvi 'e] [-] ['gɛr] .

"	Malbrouk	s'en	va	t'en	guerre	.
"	-	s'en	va	十	战争	.

“马尔布鲁克在战争中。

" ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [wʌn] [kən'fju:zd] ['moʊmənt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [si:zd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz]

"	Suddenly	,	in	one	confused	moment	,	he	was	seized	,	and	a	hand	was
"	突然	,	在	一	使困惑	片刻	,	他	曾是	查获	,	和	一个	手	曾是

[klæpt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

clapped	over	his	mouth	.
鼓掌	超过	他的	嘴	.

“突然，在一阵混乱中，他被人抓住，一只手捂住了他的嘴。”

[θri:] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [grɪp] - ['stɔ:lwərt] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv]

Three	French	soldiers	had	him	in	their	grip	-	stalwart	fellows	they	were	,	of
三	法语	士兵	有	他	在	他们的	紧握	-	坚定的	伙伴们	他们	是	,	的

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['bɛərn] .

the	Regiment	of	Bearn	.
这	团	的	熊	.

三名法国士兵将他控制住——他们是贝阿恩团的精锐士兵。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [fju:'tɪlətɪ]

He	had	no	strength	to	cope	with	them	,	he	at	once	saw	the	futility
他	有	不	力量	到	应付	和	他们	,	他	在	一次	锯	这	无用

[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

of	crying	out	,
的	哭泣	出去	,

他无力应对这一切，他立刻意识到呼救毫无用处。

[soʊ][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [iːl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] .

so	he	played	the	eel	,	and	tried	to	slip	from	the	grasp	of	his	captors	.
所以	他	玩	这	鳗鱼	,	和	尝试	到	滑	从	这	抓牢	的	他的	俘虏者	.

于是他装作鳗鱼，试图从俘虏他的手中逃脱。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['triːoʊ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] ,

But	though	he	gave	the	trio	an	awkward	five	minutes	he	was	at	last	entirely	overcome	,
但	尽管	他	给予	这	三人组	一个	尴尬的	五	分钟	他	曾是	在	最后的	完全	克服	,

虽然他让三人尴尬地相处了五分钟，但他最终还是完全被征服了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	was	carried	away	in	triumph	through	the	woods	.
和	曾是	携带	离开	在	胜利	通过	这	树林	.

他得意洋洋地穿过树林。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['sentri] ,

More	than	once	they	passed	a	sentry	,
更多的	比	一次	他们	通过了	一个	哨兵	,

他们不止一次经过哨兵。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['kæmpfaiəz] [raʊnd] [wɪtʃ] ['soʊldʒərz] [slept] [ɔːr] [dəuzd] .

and	more	than	once	campfires	round	which	soldiers	slept	or	dozed	.
和	更多的	比	一次	篝火	圆形的	哪个	士兵	睡着了	或者	打盹	.

而且不止一次，士兵们围坐在篝火旁睡觉或打盹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , [ɔːr] [ə; eɪ] " - ! Sapristi ! -

Now	and	again	one	would	raise	his	head	,	and	with	a	laugh	,	or	a	"	-	!	Sapristi	!	-
现在	和	再次	一	会	增加	他的	头	,	和	和	一个	笑	,	或者	一个	"	-	!			

时不时地，有人会抬起头，笑着说："萨普里斯蒂！

" [ɔːr][ə; eɪ] " [sækr] ['blɜː] ! " [drɑːp] [bæk] ['ɪntuː] ['kʌmfərt] [ə'gen] .

"	or	a	"	Sacre	bleu	!	"	drop	back	into	comfort	again	.
"	或者	一个	"	圣洁	蓝色	!	"	降低	后退	进入	舒适	再次	.

或者一声"Sacre bleu！"，然后又回到舒适区。

['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [haʊs] ,

After	about	ten	minutes	-	walk	he	was	brought	to	a	small	wooden	house	,
后	关于	十	分钟	-	走	他	曾是	带来	到	一个	小的	木制的	房子	,

步行约十分钟后，他被带到一间小木屋前。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['entərd] ['æftər] .

the	door	was	thrown	open	,	he	was	tossed	inside	,	and	the	soldiers	entered	after	.
这	门	曾是	抛掷	打开	,	他	曾是	抛掷	里面	,	和	这	士兵	进入	后	.

门被猛地推开，他被扔了进去，士兵们随后也进来了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bentʃ] , [sʌm; səm] [ʃelvz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['læntərn] [bəːnd] ,

The	room	was	empty	save	for	a	bench	,	some	shelves	,	a	table	,	on	which	a	lantern	burned	,
这	房间	曾是	空的	节省	为了	一个	长椅	,	一些	货架	,	一个	桌子	,	在	哪个	一个	灯笼	烧伤	,

房间里空无一物，只有一张长凳、几个架子和一张桌子，桌子上点着一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	rude	crucifix	on	the	wall	.
和	一个	粗鲁的	十字架	在	这	墙	.

墙上还挂着一个粗俗的十字架。

- [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ʃækəld] ,

McGilveray	sat	down	on	the	bench	,	and	in	five	minutes	his	feet	were	shackled	,
-	卫星	向下	在	这	长椅	,	和	在	五	分钟	他的	脚	是	被束缚	,

麦吉尔维雷在长椅上坐下，五分钟后，他的双脚就被铐住了。

[waɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɪ'kjʊr] [kæp'tɪvəti] .

while	a	chain	fastened	to	a	staple	in	the	wall	held	him	in	secure	captivity	.
尽管	一个	链	系紧	到	一个	主食	在	这	墙	握住	他	在	安全的	囚禁	.

一条锁链将他牢牢地锁在墙上的一个钉子上。

" [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔːr'self] [naʊ] ?

"	How	you	like	yourself	now	?
"	如何	你	喜欢	你自己	现在	?

你现在对自己感觉如何?

" [æskt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [frentʃ] ['kɔːrpərəl] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl]

"	asked	a	huge	French	corporal	who	had	learned	English	from	an	English	girl
"	问	一个	巨大的	法语	下士	WHO	有	学习	英语	从	一个	英语	女孩

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

at	St	.	Malo	years	before	.
在	英石	.	马洛	年	前	.

“一位身材魁梧的法国下士问道，他多年前在圣马洛跟一位英国女孩学过英语。”

" [ɪf] [juːd] [taɪ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [pɪŋk] ['rɪbən] [raʊnd] [ˌem 'iː] [nek] , [aɪ'd][daɪ] [wɪd] [praɪd] ,

"	If	you'd	tie	a	bit	o	'	pink	ribbon	round	me	neck	,	I'd	die	wid	pride	,
"	如果	你会	领带	一个	少量	o	-	粉色的	丝带	圆形的	我	脖子	,	ID	死	宽	自豪	,

“如果你能给我系上一小段粉红色的丝带，我会死而无憾。”

" [sed] - , ['spɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	said	McGilveray	,	spitting	on	the	ground	in	defiance	at	the	same	time	.
"	说	-	,	吐痰	在	这	地面	在	蔑视	在	这	相同的	时间	.

麦吉尔维雷一边说着，一边朝地上吐了口唾沫，以示挑衅。

[ðə; ði][bɪg]['soʊldʒər] [læft] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʌt] [ðə; ði]['bændmæstər][hæd; həd] [sed]

The	big	soldier	laughed	,	and	told	his	comrades	what	the	bandmaster	had	said
这	大的	士兵	笑了	,	和	讲述	他的	同志们	什么	这	乐队指挥	有	说

.

:
.

那个高大士兵笑了，把乐队指挥说的话告诉了他的战友们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [grɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [fraund] ['sʌlənli] , [ænd; ənd] [sed] :

One	of	them	grinned	,	but	the	other	frowned	sullenly	,	and	said	:
一	的	他们	咧嘴一笑	,	但	这	其他	皱眉	闷闷不乐地	,	和	说	:

其中一人咧嘴一笑，另一人则闷闷不乐地皱起眉头，说道:

" [ə'veɪz] ['vuː] ['teɪbɪk] ? "

"	Avez	vous	tabac	?	"
"	阿维斯	您	烟草	?	"

"Avez vous tabac? "

" ['heɪvi] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˌbiː 'eɪ] - [ˌsiː 'oʊ] ? " [sed] [ðə; ði][bɪg]['soʊldʒər] ['ɪnstəntli] — [ɪn'tɜːrprɪt] .

"	Havey	you	to	-	ba	-	co	?	"	said	the	big	soldier	instantly	—	interpreting	.
"	哈维	你	到	-	ba	-	合作	?	"	说	这	大的	士兵	即刻	—	翻译	.

“你有烟草吗？”高大士兵立刻说道——翻译道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [paɪp] [ænd; ənd]
" Not for a Johnny Crapaud like you , and put that in your pipe and shmoke
" 不是 为了 一个 约翰尼 克拉波德 喜欢 你 , 和 放 那 在 你的 管道 和 烟雾
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“像你这样的约翰尼·克拉波德可不行，好好想想吧！”

" [sed] - , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr]
" said McGilveray , winking at the big fellow , and spitting on the ground before
" 说 - , 眨眼 在 这 大的 同伴 , 和 吐痰 在 这 地面 前
[ðə; ði] ['sɜːrli] [wʌn] ,
the surly one ,
这 粗鲁 一 ,

麦吉尔维雷说着，朝那个大块头眨了眨眼，然后朝那个脾气暴躁的家伙面前的地上吐了口唾沫。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [wer] [hiː; hi]
who made a motion as if he would bayonet McGilveray where he
WHO 制成 一个 运动 作为 如果 他 会 刺刀 - 在哪里 他
[sæt] .
sat .
卫星 .

他做了个要用刺刀刺死麦吉尔维雷的动作，就地而亡。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] , " [sed] ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] .
" He shall die — the cursed English soldier , " said Johnny Crapaud .
" 他 将 死 — 这 被诅咒的 英语 士兵 , " 说 约翰尼 克拉波德 .

“他必死无疑——这个该死的英国士兵，”约翰尼·克拉波德说道。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [wɪl] [duː] , " [sed] - .
" Some other day will do , " said McGilveray .
" 一些 其他 天 将要 做 , " 说 - .

“改天再说吧，”麦吉尔维雷说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? " [æskt]
" What does he say ? " asked
" 什么 做 他 说 ? " 问

“他说了什么？”

['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] .
Johnny Crapaud .
约翰尼 克拉波德 .

约翰尼·克拉波德。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːl] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,
" He says he'll give each of us three pounds of tobacco , if we let him go ,
" 他 说道 地狱 给 每个 的 我们 三 磅 的 烟草 , 如果 我们 让 他 去 ,

他说，如果我们放了他，他会给我们每人三磅烟草。

" ['ænsər] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] .
" answered the corporal .
" 回答 这 下士 .

“下士回答道。”

- [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː]
McGilveray knew by the corporal's voice that he was lying , and he also knew
- 知道 经过 这 下士的 嗓音 那 他 曾是 说谎 , 和 他 还 知道
[ðæt] ,
that ,
那 ,

麦吉尔维雷从下士的语气中就知道他在撒谎，而且他也知道，

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] .
somehow , he had made a friend .
不知何故 , 他 有 制成 一个 朋友 .

不知怎么的，他交了个朋友。

" ['laɪɪn] - , [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , [ˌem 'iː] ['blʌdi] ['bjuːti] ! " [ˌɪntər'poʊzd] - .
" Y'are lyin ' , me darlin ' , me bloody beauty ! " interposed McGilveray .
" 你是 躺着 - , 我 亲爱的 - , 我 血腥 美丽 ! " 插入 - .

“你在撒谎，我的宝贝，我的绝世美人！”麦吉尔维雷插嘴道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [naʊ] ['hiːl] [send] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][get][ðə; ði]
" If we don't take him to headquarters now he'll send across and get the
" 如果 我们 不 拿 他 到 总部 现在 地狱 发送 穿过 和 得到 这
[tə'bækoʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,

“如果我们现在不把他带到总部去，他就会派人过来把烟草弄到手。”

" [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][tuː; tə] ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] .
" interpreted the corporal to Johnny Crapaud .
" 翻译 这 下士 到 约翰尼 克拉波德 .

下士向约翰尼·克拉波德解释道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get][ðə; ði][tə'bækoʊ] ['hiːl] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] , " [sed] ['dʒɑːni]
" If he doesn't get the tobacco he'll be hung for a spy , " said Johnny
" 如果 他 不 得到 这 烟草 地狱 是 悬挂 为了 一个 间谍 , " 说 约翰尼

“如果他没拿到烟草，就会因为是间谍而被绞死，”约翰尼说道。

['kræˌpoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
Crapaud , turning on his heel .
克拉波德 , 转弯 在 他的 脚跟 .

克拉波德转身。

" [duː][wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] ? " [sed] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] .
" Do we all agree ? " said the corporal .
" 做 我们 全部 同意 ? " 说 这 下士 .

“我们都同意吗？”下士问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , - [sed]
The others nodded their heads , and , as they went out , McGilveray said
这 其他的 点头 他们的 头部 , 和 , 作为 他们 去 出去 , - 说
['æftər][ðem; ðəm] :
after them :
后 他们 :

其他人点了点头，他们出去后，麦吉尔维雷在他们身后说道：

" [aɪl] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][ɑːn] [jər] - , [jiː; ji] [swɑːb] !
" I'll dance a jig on yer sepulchrees , ye swobs !
" 患病的 舞蹈 一个 夹具 在 你的 - , 是的 拭子 !

“我要在你们的坟墓上跳吉格舞，你们这些书呆子！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .
" he roared , and he spat on the ground again in defiance .
" 他 咆哮 , 和 他 争吵 在 这 地面 再次 在 蔑视 .

他咆哮着，又朝地上啐了一口，以示挑衅。

['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl] .
Johnny Crapaud turned to the corporal .
约翰尼 克拉波德 转向 到 这 下士 .

约翰尼·克拉波德转向了下士。

" [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['veri] [ded] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðæt] [tə'bækoʊ] ['dʌznt] [kʌm] .
" I'll kill him very dead , " said he , " if that tobacco doesn't come .
" 患病的 杀 他 非常 死的 , " 说 他 , " 如果 那 烟草 不 来 .

“如果烟草送不来，我就杀了他，”他说。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [dʒəːkiŋ][ə; eɪ] [θʌm] [tɔːrdz] - .
You tell him so , " he added , jerking a thumb towards McGilveray .
你 告诉 他 所以 , " 他 额外 , 抽搐 一个 拇指 向 - .

“你告诉他，”他补充道，同时用拇指朝麦吉尔维雷指了指。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" You tell him so .
" 你 告诉 他 所以 .

你告诉他。

" [ðə; ðiː]['kɔːrpərəl] [steɪd] [wen] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [toʊld]
" The corporal stayed when the others went out , and , in broken English , told
" 这 下士 入住 什么时候 这 其他的 去 出去 , 和 , 在 破碎的 英语 , 讲述
- [soʊ] .
McGilveray so .
- 所以 .

“当其他人出去的时候，下士留了下来，用蹩脚的英语告诉了麦吉尔维雷这件事。”

" [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz]['gɔːri] [ʃraʊd] [ɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [sed]
" I'll play a hornpipe , an ' his gory shroud is round him , " said
" 患病的 玩 一个 号角舞曲 , 一个 - 他的 血腥 裹尸布 是 圆形的 他 , " 说

“我会吹奏号角曲，他那血淋淋的裹尸布就裹在他身上，”他说。

- .
McGilveray .
- .

麦吉尔维雷。

[ðə; ðiː]['kɔːrpərəl] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
The corporal grinned from ear to ear .
这 下士 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 .

下士咧嘴大笑。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃuː] ['teɪbɪk] ? " [sed] [hiː; hi] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dɜːrti] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [plʌg] .
" You like a chew tabac ? " said he , pulling out a dirty knob of a black plug .
" 你 喜欢 一个 嚼 烟草 ? " 说 他 , 拉 出去 一个 肮脏的 旋钮 的 一个 黑色的 插头 .

“你喜欢嚼烟吗？”他一边说着，一边掏出一个脏兮兮的黑色烟嘴。

- [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
McGilveray had found a man after his own heart .
- 有 成立 一个 男人 后 他的 自己的 心 .

麦吉尔维雷找到了一个与自己志同道合的人。

" [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə; eɪ] - ['sɪkspəns] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [-] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [æn; ən]
" Sing a song a - sixpence , " said he , " what sort's that for a gintleman an
" 唱歌 一个 歌曲 一个 - 六便士 , " 说 他 , " 什么 排序的 那 为了 一个 金特尔曼 一个
- [ə; eɪ]['kɔːrpərəl] , [tuː] ?
' a corporal , too ?
- 一个 下士 , 也 ?

“唱首歌，六便士，”他说，“这对绅士和下士来说算什么呢？”

[fiːl] [ɪn][ˌem 'iː] ['pɑːkɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪtʃ] [ɪz][fɜːr][ˌem 'iː] [frɪndz] [fɔːr; fər]['aɪvɚ] .
Feel in me trousies pocket , " said he , " which is fur me frinds for iver .
感觉 在 我 裤子 口袋 , " 说 他 , " 哪个 是 毛皮 我 朋友们 为了 河 .

“摸摸我的裤子口袋，”他说，“那是给我朋友的。”

" - [hæd; həd] [naʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [friː] ,
" McGilveray had now hopes of getting free ,
" - 有 现在 希望 的 获得 自由的 ,

麦吉尔维雷现在没有获得自由的希望了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] " [ˌem 'iː]['beɪbi] ['kɔːrpərəl] ,
but if he had not taken a fancy to " me baby corporal ,
但 如果 他 有 不是 已采取 一个 想要 到 " 我 婴儿 下士 ,

但如果他没有对我的“宝贝下士”产生好感，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [rɪ'liːs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
" as he called the Frenchman , he would have made escape or release impossible
" 作为 他 称为 这 法国人 , 他 会 有 制成 逃脱 或者 发布 不可能的
,
,
,

正如他称呼那个法国人那样，他会让人不可能逃脱或获释。

[baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] .
by insulting him and every one of them as quick as winking .
经过 侮辱 他 和 每一个 一 的 他们 作为 快的 作为 眨眼 .

用眨眼的速度，迅速地侮辱了他和他们每一个人。

['æftər][ðə; ði]['kɔːrpərəl][hæd; həd] ['emptid] [wʌn] ['pɑːkɪt] , " [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [mæn] - [oʊ] - [wiː] - [wiː]
After the corporal had emptied one pocket , " Now the other , man - o - wee - wee
后 这 下士 有 清空 一 口袋 , " 现在 这 其他 , 男人 - o - 哇 - 哇
! " [sed] - ,
! " said McGilveray ,
! " 说 - ,

下士掏空了一个口袋后，麦吉尔维雷说：“现在轮到另一个了，伙计们！”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][flæsk][frʌm; frəm][ðə; ði] "
and presently the two were drinking what the flask from the " trousies
和 目前 这 二 是 喝 什么 这 烧瓶 从 这 " 裤子
['pɑːkɪt] " [kən'teɪnd] .
pocket " contained .
口袋 " 包含 .

此刻，两人正在喝着从“裤子口袋”里掏出来的酒壶里的酒。

[soʊ] [wel] [dɪd] - [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [ˌbɑːnə'miː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['prɑːmɪst]
So well did McGilveray work upon the Frenchman's bonhomie that the corporal promised
所以 出色地 做过 - 工作 之上 这 法国人的 和睦 那 这 下士 承诺
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] .
he should escape .
他 应该 逃脱 .

麦吉尔维雷成功地赢得了法国人的好感，以至于这位下士承诺他会逃跑。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friːd] — [ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd]
He explained how McGilveray should be freed — that at midnight some one would
他 解释 如何 - 应该 是 自由 — 那 在 午夜 一些 一 会
[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] ,
come and release him ,
来 和 发布 他 ,

他解释了麦吉尔维雷应该如何被释放——午夜时分会有人来释放他。

[waɪl] [hiː; hi] , [ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [soʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz]
while he , the corporal , was with his companions , so avoiding suspicion as
尽管 他 , 这 下士 , 曾是 和 他的 同伴 , 所以 避免 怀疑 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'plɪsəti] .
to his own complicity .
到 他的 自己的 共谋 .

当时，这名下士正和他的同伴在一起，这样就避免了自己被怀疑参与其中。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kəːtisiz]

McGilveray	and	the	corporal	were	to	meet	again	and	exchange	courtesies
-	和	这	下士	是	到	见面	再次	和	交换	礼貌

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['brʌðərz] — [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] [pər'mɪtɪd] .

after	the	manner	of	brothers	—	if	the	fortunes	of	war	permitted	.
后	这	方式	的	兄弟	—	如果	这	财富	的	战争	允许	.

如果战争形势允许，麦吉尔维雷和这位下士将会再次见面，像兄弟一样互致问候。

- [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

McGilveray	was	left	alone	.
-	曾是	左边	独自的	.

麦吉尔维雷独自一人留了下来。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]

To	while	away	the	time	he	began	to	whistle	to	himself	,	and	what	with
到	尽管	离开	这	时间	他	开始	到	哨	到	他自己	,	和	什么	和

['wɪslɪŋ] ,

whistling	,
吹口哨	,

为了打发时间，他开始吹口哨，就这样，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læntərn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

and	what	with	winking	and	talking	to	the	lantern	on	the	table	,	and
和	什么	和	眨眼	和	说	到	这	灯笼	在	这	桌子	,	和

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['peɪnf(ə)l] [neɪmz] ,

calling	himself	painful	names	,
呼叫	他自己	痛苦	姓名	,

而且，他还对着桌上的灯笼眨眼说话，甚至自嘲地骂自己。

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [wel] [ɪ'nʌf] .

he	endured	his	captivity	well	enough	.
他	忍受	他的	囚禁	出色地	足够的	.

他忍受被囚禁的日子还算不错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [lɑːk] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stept]

It	was	near	midnight	when	the	lock	turned	in	the	door	and	presently	stepped
它	曾是	靠近	午夜	什么时候	这	锁	转向	在	这	门	和	目前	步

[ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ][gɜːrl] .

inside	—	a	girl	.
里面	—	一个	女孩	.

临近午夜时分，门锁转动，随后一个女孩走了进来。

" - [-] [ˌvi 'e] [-] ['gɛr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]

"	Malbrouk	s'en	va	t'en	guerre	,	"	said	she	,	and	nodded	her	head	to
"	-	s'en	va	十	战争	,	"	说	她	,	和	点头	她	头	到

[hɪm; ɪm] ['hjuːmərəsli] .

him	humorously	.
他	幽默地	.

“Malbrouk s'en va t'en guerre，”她说，并幽默地点了点头。

[baɪ] [ðɪs] - [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs]

By	this	McGilveray	knew	that	this	was	the	maid	that	had	got	him	into	all	this
经过	这	-	知道	那	这	曾是	这	女佣	那	有	得到	他	进入	全部	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

麦吉尔维雷由此知道，就是这个女佣让他陷入了这一切麻烦之中。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] ,

At	first	he	was	inclined	to	say	so	,	but	she	came	nearer	,
在	第一的	他	曾是	倾斜	到	说	所以	,	但	她	来了	更近	,

起初他想这么说，但她走近了。

[ænd; ənd][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

and	one	look	of	her	black	eyes	changed	all	that	.
和	一	看	的	她	黑色的	眼睛	已更改	全部	那	.

而她那双黑眼睛的一瞥，改变了一切。

" [juːv] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪd] [juː; jʊ] , [ˌem ˈiː]['dɑːrlɪn] - , " [sed] - , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	You've	a	way	wid	you	,	me	darlin	'	,	"	said	McGilveray	,	not	thinking	that	she	might
"	你已经	一个	方式	宽	你	,	我	亲爱的	-	,	"	说	-	,	不是	思维	那	她	可能

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“你真有一套，亲爱的，”麦吉尔维雷说道，他没想到她可能会听懂。

" [ə; eɪ] - [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

"	A	leetla	way	of	my	own	,	"	she	answered	in	broken	English	.
"	一个	-	方式	的	我的	自己的	,	"	她	回答	在	破碎的	英语	.

“我自己的方式，”她用蹩脚的英语回答道。

- ['stɑːrtɪd] .

McGilveray	started	.
-	开始	.

麦吉尔维雷上场了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	did	you	learn	it	?
"	在哪里	做过	你	学习	它	?

你从哪里学来的?

" [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [sə'praiziz] [ðæt] [naɪt] .

"	he	asked	,	for	he	had	had	two	surprises	that	night	.
"	他	问	,	为了	他	有	有	二	惊喜	那	夜晚	.

“他问道，因为那天晚上他遇到了两个意想不到的事情。”

" [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] — [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	my	mother	—	at	St	.	Malo	,	"	she	replied	.
"	的	我的	母亲	—	在	英石	.	马洛	,	"	她	回复	.

“我母亲在圣马洛去世了，”她回答说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['ɪŋglɪʃ] — [ʌv; əv]

"	She	was	half	English	—	of
"	她	曾是	一半	英语	—	的

她有一半英国血统——

['dʒɜːrzi] .

Jersey	.
球衣	.

球衣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrgl] [ʌv; əv]

You	are	a	naughty	boy	,	"	she	added	,	with	a	little	gurgle	of
你	是	一个	淘气	男生	,	"	她	额外	,	和	一个	小的	咕噜声	的

“你真是个淘气的小男孩，”她补充道，还发出了一声轻柔的咕哝声。

['læftər] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

laughter	in	her	throat	.
笑声	在	她	喉	.

她喉咙里发出笑声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	are	not	a	good	soldier	to	go	a	-	chase	of	the
"	你	是	不是	一个	好的	士兵	到	去	一个	-	追赶	的	这

“你不是一个好士兵，不适合去追击……”

[frentʃ] ['gɝ:lz] - [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] . "

French	girls	'	cross	of	the	river	.	"
法语	女孩们	-	叉	的	这	河	.	"

法国女孩“过河”。

" ['ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] [θɪn] .

"	Shure	I	am	not	a	good	soldier	thin	.
"	舒尔	我	是	不是	一个	好的	士兵	薄的	.

“我当然不是一个好士兵。”

['mju:zɪks][ˌem 'i:] [geɪm] .

Music's	me	game	.
音乐的	我	游戏	.

音乐就是我的游戏。

[æn; ən] - [ðə; ði][bænd][ʌv; əv]

An	'	the	band	of
一个	-	这	乐队	的

乐队

- - [maɪn] . "

Anstruther's	rigimint's	mine	.	"
-	-	矿	.	"

安斯特拉瑟的装备是我的。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [tju:nz] [ɑ:n][ə; eɪ] [drʌm] ?

"	You	can	play	tunes	on	a	drum	?
"	你	能	玩	曲调	在	一个	鼓	?

你会用鼓打曲子吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['mɪstʃɪvəsli] .

"	she	asked	,	mischievously	.
"	她	问	,	顽皮地	.

她调皮地问道。

" [ðeəz; ðəz][wɑ:n][aɪ'd] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌeɪ 'vi:][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [broʊg] .

"	There's	wan	I'd	play	to	the	voice	av	you	,	"	he	said	,	in	his	softest	brogue	.
"	有	万	ID	玩	到	这	嗓音	av	你	,	"	他	说	,	在	他的	最柔软	布洛克鞋	.

“我愿意为你的声音演奏,”他用最柔和的口音说道。

" [ju:l] [bi:; bi] - - [ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪn] - ?

"	You'll	be	unloosin	'	me	,	darlin	'	?
"	你会	是	-	-	我	,	亲爱的	-	?

“你会放开我吗，亲爱的？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] ['ʃæklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

She	stooped	to	undo	the	shackles	on	his	ankles	.
她	弯腰	到	撤销	这	镣铐	在	他的	脚踝	.

她弯下腰，解开了他脚踝上的镣铐。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .

As	she	did	so	he	leaned	over	as	if	to	kiss	her	.
作为	她	做过	所以	他	倾斜	超过	作为	如果	到	吻	她	.

她这样做的时候，他俯身过去，好像要吻她。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

She	threw	back	her	head	in	disgust	.
她	扔	后退	她	头	在	厌恶	.

她厌恶地仰起头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] ['friːɪŋ]
" You have been drink , " she said , and she stopped her work of freeing
" 你 有 到过 喝 , " 她 说 , 和 她 停止 她 工作 的 释放
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“你喝醉了，”她说，然后停止了解救他的工作。

" ['hwʌtɪd] [wet][jʊr; jər] [aɪ] — [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" What'd wet your eye — no more , " he answered .
" 什么 湿的 你的 眼睛 — 不 更多的 , " 他 回答 .

“什么事会让你热泪盈眶——没有了，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
她 站立 向上 .

她站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæklz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [sʌm; səm] [mɔːr] —
" I will not , " she said , pointing to the shackles , " if you drink some more —
" 我 将要 不是 , " 她 说 , 指向 到 这 镣铐 , " 如果 你 喝 一些 更多的 —
- [sʌm; səm] [mɔːr] — - ! "
nevare some more — nevare ! "
- 一些 更多的 — - ! "

“我不会，”她指着镣铐说，“如果你再喝一点——永远不要再喝一点——永远不要！”

" [ə; eɪ][drɑːp] [θɪn] , ['dɑːrlɪn] - , [tɪl] [wiː; wi][flai]['aʊər; ɑːr][flæg] ['jændər] ,
" Divil a drop thin , darlin ' , till we fly our flag yander ,
" 魔鬼 一个 降低 薄的 , 亲爱的 - , 直到 我们 飞 我们的 旗帜 扬德 ,

“魔鬼一滴薄，亲爱的，直到我们升起我们的旗帜，

" ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] .
" pointing towards where he supposed the town to be .
" 指向 向 在哪里 他 据称 这 镇 到 是 .

“他指着他认为城镇所在的方向。”

" [nɑːt] [tɪl] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [snɪr] .
" Not till then ? " she asked , with a merry little sneer .
" 不是 直到 然后 ? " 她 问 , 和 一个 欢乐 小的 冷笑 .

“要等到那时吗？”她带着一丝嘲讽的笑意问道。

" [vɜːr] - [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɑːm] ['sɜːrkə] !
" Ver ' well , it is comme ca !
" 维尔 - 出色地 , 它 是 comme ca !

“非常好，它很像！

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːft] [læf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [taɪd] .
Then she burst into a soft laugh , for his hands were tied .
然后 她 爆裂 进入 一个 柔软的 笑 , 为了 他的 双手 是 系 .

然后她轻轻地笑了起来，因为他的双手被绑住了。

" [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" Let me kiss it , " he said , bending forward .
" 让 我 吻 它 , " 他 说 , 弯曲 向前 .

“让我亲亲它，”他边说边俯身向前。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**No**	,	**no**	,	**no**	,	"	**she**	**said**	.
"	不	,	不	,	不	,	"	她	说	.

“不，不，不，”她说。

" [wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑːr][hændz]['æftər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃæklz] ,

"	**We**	**will**	**shake**	**our**	**hands**	**after**	,	"	**and**	**she**	**stooped**	,	**took**	**off**	**the**	**shackles**	,
"	我们	将要	摇	我们的	双手	后	,	"	和	她	弯腰	,	采取	离开	这	镣铐	,

“之后我们会握手的，”说着，她弯下腰，解开了镣铐。

[ænd; ənd] [friːd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	**freed**	**his**	**arms**	.
和	自由	他的	武器	.

他挣脱了束缚，双臂自由活动。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Now**	**if**	**you**	**like**	,	"	**she**	**said**	,
"	现在	如果	你	喜欢	,	"	她	说	,

“如果你愿意的话，”她说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][æz; əz] - [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	**they**	**shook**	**hands**	**as**	**McGilveray**	**stood**	**up**	**and**	**threw**	**out**	**his**	**chest**	.
和	他们	摇晃	双手	作为	-	站立	向上	和	扔	出去	他的	胸部	.

他们握手，麦吉尔维雷站起身，挺起胸膛。

[bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər]

But	,	**try**	**as**	**he**	**would**	**to**	**look**	**important**	,	**she**	**was**	**still**	**an**	**inch**	**taller**
但	,	尝试	作为	他	会	到	看	重要的	,	她	曾是	仍然	一个	英寸	更高

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	**he**	.
比	他	.

但是，无论他如何努力让自己看起来很重要，她还是比他高一英寸。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

A	**few**	**moments**	**later**	**they**	**were**	**hurrying**	**quietly**	**through**	**the**	**woods**	,	**to**	**the**	**river**
一个	很少	时刻	之后	他们	是	匆忙	悄悄	通过	这	树林	,	到	这	河

.

:
.

片刻之后，他们悄无声息地穿过树林，向河边走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spiːkɪŋ] .

There	**was**	**no**	**speaking**	.
那里	曾是	不	请讲	.

两人沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ]

There	**was**	**only**	**the**	**escaping**	**prisoner**	**and**	**the**	**gay**	**-**	**hearted**	**girl**	**speeding**	**along**
那里	曾是	仅有的	这	逃脱	囚犯	和	这	同性恋	-	心地	女孩	超速	沿着

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

in	**the**	**night**	,
在	这	夜晚	,

只有逃犯和那个性格开朗的女孩在夜色中疾驰而去。

[ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][kæ'skeɪd][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [muːn] ['pleɪɪŋ] [haɪd] -

the	**mumbling**	**of**	**the**	**quiet**	**cascade**	**in**	**their**	**ears**	,	**the**	**shifting**	**moon**	**playing**	**hide**	**-**
这	喃喃自语	的	这	安静的	级联	在	他们的	耳朵	,	这	转变	月亮	玩耍	隐藏	-

[ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] .

and	**-**	**seek**	**with**	**the**	**clouds**	.
和	-	寻找	和	这	云	.

耳边传来潺潺的流水声，变幻莫测的月亮与云朵玩着捉迷藏。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [wer] - [hæd; həd] ['lændɪd] ,

They	came	out	on	the	bank	a	distance	above	where	McGilveray	had	landed	,
他们	来了	出去	在	这	银行	一个	距离	多于	在哪里	-	有	登陆	,

他们来到了麦吉尔维雷登陆点上方一段距离的河岸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	the	girl	paused	and	spoke	in	a	whisper	.
和	这	女孩	暂停	和	辐	在	一个	耳语	.

女孩停顿了一下，低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [hɑːrd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	more	hard	now	,	"	she	said	.
"	它	是	更多的	难的	现在	,	"	她	说	.

“现在更难了，”她说。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['pæd(ə)l] — [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [splæʃ] .

"	Here	is	a	boat	,	and	I	must	paddle	—	you	would	go	to	splash	.
"	这里	是	一个	船	,	和	我	必须	桨	—	你	会	去	到	溅	.

“这里有一艘船，我必须划桨——而你却只想去溅起水花。”

[sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [biː; bi] [gʊd] .

Sit	still	and	be	good	.
坐	仍然	和	是	好的	.

乖乖坐好。

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dʒentli] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['moʊʃənd] [tuː; tə]

"	She	loosed	the	boat	into	the	current	gently	,	and	,	holding	it	,	motioned	to
"	她	松开	这	船	进入	这	当前的	轻轻地	,	和	,	保持	它	,	示意	到

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] .

him	to	enter	.
他	到	进入	.

她轻轻地将船放入水流中，然后扶着船，示意他上船。

" [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	You're	goin	'	to	row	me	over	?	"	he	asked	,	incredulously	.
"	你是	去	-	到	排	我	超过	?	"	他	问	,	难以置信地	.

“你要划船把我划过去？”他难以置信地问道。

" - [ʃ] ! [get] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	Sh	!	get	in	,	"	she	said	.
"	-	什	!	得到	在	,	"	她	说	.

“嘘！快进来，”她说。

" - [ˌem 'iː] ['kreɪzi] , [noʊ] ! " [sed] - .

"	Shtrike	me	crazy	,	no	!	"	said	McGilveray	.
"	-	我	疯狂的	,	不	!	"	说	-	.

“别让我疯了，不！”麦吉尔维雷说道。

" [ə; eɪ] [step] [wɪl] [aɪ] [goʊ] .

"	Divil	a	step	will	I	go	.
"	魔鬼	一个	步	将要	我	去	.

“我会向魔鬼迈出一步。”

[let] [ˌem 'iː] [ðæt] ['saʊd, 'soʊd] [ðə; ði] [stɔːrm] [teɪk] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

Let	me	that	sowed	the	storm	take	the	whirlwind	.
让	我	那	播种	这	风暴	拿	这	旋风	.

让我来承受这场风暴的冲击。

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	He	threw	out	his	chest	.
"	他	扔	出去	他的	胸部	.

他挺起胸膛。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

"	What	is	it	you	came	here	for	?	"	she	asked	,	with	meaning	.
"	什么	是	它	你	来了	这里	为了	?	"	她	问	,	和	意义	.

她意味深长地问道：“你来这里是为了什么？”

" [jɔːr'self] [æn; ən] - [ðə; ði] [mɑːkɪn] - [bɜːrd][ɪn] [jər] [vɔɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yourself	an	'	the	mockin	'	bird	in	yer	voice	,	"	he	answered	.
"	你自己	一个	-	这	模仿	-	鸟	在	你的	嗓音	,	"	他	回答	.

“你说话的语气就像一只嘲讽的鸟，”他回答道。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	that	is	enough	,	"	she	said	.
"	然后	那	是	足够的	,	"	她	说	.

“那就足够了，”她说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	You	come	for	me	,	I	go	for	you	.
"	你	来	为了	我	,	我	去	为了	你	.

你来救我，我去救你。

[get] [ɪn] .

Get	in	.
得到	在	.

进来。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'skjuəd] [muːn] ,

"	A	moment	afterwards	,	taking	advantage	of	the	obscured	moon	,
"	一个	片刻	然后	,	采取	优势	的	这	模糊不清	月亮	,

片刻之后，趁着月光隐没，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [daɪ'ægənəli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

they	were	carried	out	on	the	current	diagonally	down	the	stream	,
他们	是	携带	出去	在	这	当前的	对角线	向下	这	溪流	,

它们顺着水流斜向下漂流而下。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz]

and	came	quickly	to	that	point	on	the	shore	where	an	English	picket	was
和	来了	迅速地	到	那	观点	在	这	支撑	在哪里	一个	英语	纠察	曾是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

并迅速来到岸边英国哨兵所在的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

They	had	scarcely	touched	the	shore	when	the	click	of	a	musket	was	heard	,
他们	有	几乎	感动	这	支撑	什么时候	这	点击	的	一个	滑膛枪	曾是	听到	,

他们刚踏上岸边，就听到一声枪响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [ˌkju ju ˈaɪ] - [ˌvi ˈe] - [lɑː] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	a	"	Qui	-	va	-	la	?	"	came	from	the	thicket	.
和	一个	"	qui	-	va	-	拉	?	"	来了	从	这	灌木丛	.

从灌木丛中传来一声“奎瓦拉？”

- [geɪv] [ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd] ,

McGilveray	gave	the	pass	-	word	,
-	给予	这	经过	-	单词	,

麦吉尔维雷报出了密码。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] ['sentri] [hiː; hi][hæd; həd][left] [θriː]

and	presently	he	was	on	the	bank	saluting	the	sentry	he	had	left	three
和	目前	他	曾是	在	这	银行	敬礼	这	哨兵	他	有	左边	三

['aʊərz] [bɪˈfɔːr] .

hours	before	.
小时	前	.

此刻，他正站在河岸上，向三个小时前他留下的哨兵敬礼。

" - [-] [ˌvi ˈe] [-] ['gɛr] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['ɪnsələns] ,

"	Malbrouk	s'en	va	t'en	guerre	!	"	said	the	girl	again	with	a	gay	insolence	,
"	-	s'en	va	十	战争	!	"	说	这	女孩	再次	和	一个	同性恋	傲慢	,

“Malbrouk s'en va t'en guerre!”女孩又带着一种欢快的傲慢说道。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	pushed	the	boat	out	into	the	stream	.
和	推动	这	船	出去	进入	这	溪流	.

然后把船推入溪流中。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , " [sed] - .

"	A	minnit	,	a	minnit	,	me	darlin	'	,	"	said	McGilveray	.
"	一个	最小	,	一个	最小	,	我	亲爱的	-	,	"	说	-	.

“一分钟，一分钟，我的宝贝，”麦吉尔维雷说道。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , " [keɪm] [bæk] , ['sɔːftli] .

"	Keep	your	promise	,	"	came	back	,	softly	.
"	保持	你的	承诺	,	"	来了	后退	,	轻轻	.

“信守承诺，”他轻声说道。

" [ɑː] , [kʌm] [bæk] [wɑːn] ['mɪnɪt] ! "

"	Ah	,	come	back	wan	minnit	!	"
"	啊	,	来	后退	万	最小	!	"

“啊，快回来吧！”

" [ə; eɪ][flɜːrt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sentri] .

"	A	flirt	!	"	said	the	sentry	.
"	一个	调情	!	"	说	这	哨兵	.

“轻浮的女人！”哨兵说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['æŋgər] .

"	You	will	pay	for	that	,	"	said	the	girl	to	the	sentry	,	with	quick	anger	.
"	你	将要	支付	为了	那	,	"	说	这	女孩	到	这	哨兵	,	和	快的	愤怒	.

“你会为此付出代价的！”女孩怒气冲冲地对哨兵说道。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['aɪrɪʃmən] ?

"	Do	you	love	me	,	Irishman	?
"	做	你	爱	我	,	爱尔兰人	?

“你爱我吗，爱尔兰人？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] - .

"	she	added	,	to	McGilveray	.
"	她	额外	,	到	-	.

她补充道，对麦吉尔维雷说。

" [aɪ][duː] — [ɔː] , - , - , [aɪ][duː] ! " [sed] - .

"	I	do	—	aw	,	wurra	,	wurra	,	I	do	!	"	said	McGilveray	.
"	我	做	—	啊	,	-	,	-	,	我	做	!	"	说	-	.

“我愿意——哦，呜啦，呜啦，我愿意！”麦吉尔维雷说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][baɪ]['zeɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv]['zeɪ] ['sɪti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Then	you	come	and	get	me	by	ze	front	door	of	ze	city	,	"	said	she	,
"	然后	你	来	和	得到	我	经过	泽	正面	门	的	泽	城市	,	"	说	她	,

“那你就到城门口来接我，”她说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪk] [stroʊks] [sent] [hɜːr; hər] [kə'nuː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

and	a	couple	of	quick	strokes	sent	her	canoe	out	into	the	dusky	middle	of
和	一个	夫妻	的	快的	笔画	发送	她	独木舟	出去	进入	这	昏暗	中间	的

[ðə; ði] [striːm] ;

the	stream	;
这	溪流	;

她快速划了几下船，独木舟就驶入了昏暗的溪流中央；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

and	she	was	soon	lost	to	view	.
和	她	曾是	很快	丢失的	到	看法	.

很快，她的身影就消失在了视线中。

" [ɔː] , [ðə; ði] [loʊɪk] [oʊ] - [ðæt] !

"	Aw	,	the	loike	o	'	that	!
"	啊	,	这	类似	o	-	那	!

“啊，那看起来真像！”

[ɔː] , [ðə; ði] [ˌeɪ 'viː][hɜːr; hər] - [ðə; ði][tɪp] - [tɑːp] [læs] [oʊ] - [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ! " [sed] [hiː; hi] .

Aw	,	the	foine	av	her	-	the	tip	-	top	lass	o	'	the	wide	world	!	"	said	he	.
啊	,	这	foine	av	她	-	这	提示	-	顶部	小姐	o	-	这	宽的	世界	!	"	说	他	.

“啊，她真是太漂亮了——她是全世界最棒的姑娘！”他说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [æn; ən] - ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sentri] .

"	You're	a	fool	,	an	'	there'll	be	trouble	from	this	,	"	said	the	sentry	.
"	你是	一个	傻子	,	一个	-	将会	是	麻烦	从	这	,	"	说	这	哨兵	.

“你真是个傻瓜，这样做会惹来麻烦的。”哨兵说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无路可走的巷子，第四卷(The Lane That Had No Turning, Volume 4)

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] ['sentri] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ;

There	was	trouble	,	for	two	hours	later	the	sentry	was	found	dead	;
那里	曾是	麻烦	,	为了	二	小时	之后	这	哨兵	曾是	成立	死的	;

出了点问题，两个小时后，哨兵被发现死亡；

[pɪkt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

picked	off	by	a	bullet	from	the	other	shore	when	he	showed	himself	in	the
挑选	离开	经过	一个	子弹	从	这	其他	支撑	什么时候	他	显示	他自己	在	这

['muːnlaɪt] ;

moonlight	;
月光	;

当他在月光下现身时，被从对岸射来的子弹击中身亡；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ɔːl] ['frendlinəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pikits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

and	from	that	hour	all	friendliness	between	the	pickets	of	the	English	and
和	从	那	小时	全部	友善	之间	这	纠察队	的	这	英语	和

[ðə; ði] [frentʃ] ['siːst] [ɑːn][ðə; ði] - .

the	French	ceased	on	the	Montmorenci	.
这	法语	停止	在	这	-	.

从那一刻起，蒙莫朗西河上英法双方的友好关系就此结束。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] - [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ded] ,

But	the	one	witness	to	McGilveray's	adventure	was	dead	,
但	这	一	证人	到	-	冒险	曾是	死的	,

但麦吉尔维雷冒险经历的唯一目击者已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [noʊ][mæn] [nuː] ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [tʊk] [æn; ən]

and	that	was	why	no	man	knew	wherefore	it	was	that	McGilveray	took	an
和	那	曾是	为什么	不	男人	知道	因此	它	曾是	那	-	采取	一个

[oʊθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [kə'bek] .

oath	to	drink	no	more	till	they	captured	Quebec	.
誓言	到	喝	不	更多的	直到	他们	捕获	魁北克	.

正因如此，没有人知道麦吉尔维里为何发誓在攻占魁北克之前不再喝酒。

[frʌm; frəm] [meɪ] [tuː; tə] [sep'tembər] - [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

From	May	to	September	McGilveray	kept	to	his	resolution	.
从	可能	到	九月	-	保留	到	他的	解决	.

从五月到九月，麦吉尔维雷始终坚持他的决心。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] " [ðə; ði][tɪp] - [tɑːp] [læs] [oʊ] - [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

But	for	all	that	time	he	never	saw	"	the	tip	-	top	lass	o	'	the	wide	world	.
但	为了	全部	那	时间	他	绝不	锯	"	这	提示	-	顶部	小姐	o	-	这	宽的	世界	.

但这么多年来，他从未见过“世上最优秀的姑娘”。

" [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wen] - [læst] [steɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst]

"	A	time	came	,	however	,	when	McGilveray's	last	state	was	worse	than	his	first
"	一个	时间	来了	,	然而	,	什么时候	-	最后的	状态	曾是	更糟	比	他的	第一的

,

,

,

然而，后来麦吉尔维雷的最后状态比他最初的时候还要糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [kə'bek] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

and	that	was	the	evening	before	the	day	Quebec	was	taken	.
和	那	曾是	这	晚上	前	这	天	魁北克	曾是	已采取	.

那是魁北克陷落的前一天晚上。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːrti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔː'liənz]

A	dozen	prisoners	had	been	captured	in	a	sortie	from	the	Isle	of	Orleans
一个	打	囚犯	有	到过	捕获	在	一个	出击	从	这	小岛	的	奥尔良

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] .

to	the	mouth	of	the	St	.	Charles	River	.
到	这	嘴	的	这	英石	.	查尔斯	河	.

在从奥尔良岛到圣查尔斯河口的突袭中，俘虏了十几名战俘。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['prizənəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['kɔːrpərəl] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃərd] -

Among	these	prisoners	was	the	grinning	corporal	who	had	captured	McGilveray
之中	这些	囚犯	曾是	这	咧嘴笑	下士	WHO	有	捕获	-

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

and	then	released	him	.
和	然后	发布	他	.

这些囚犯中包括那位咧嘴笑着抓捕麦吉尔维雷，然后又把他释放的下士。

[tuː] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

Two	strange	things	happened	.
二	奇怪的	事物	发生	.

发生了两件奇怪的事。

[ðə; ði][bɪg] , ['grɪnɪŋ] ['kɔːrpərəl] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ænd; ənd] -

The	big	,	grinning	corporal	escaped	from	captivity	the	same	night	,	and	McGilveray
这	大的	,	咧嘴笑	下士	逃脱	从	囚禁	这	相同的	夜晚	,	和	-

, [æz; əz][ə; eɪ][nɑːn] - [kɑːm] [sed] ,

,	as	a	non	-	com	said	,
,	作为	一个	非	-	com	说	,

当晚，那个身材魁梧、咧嘴大笑的下士就从俘虏营里逃了出来，正如一名士官所说，麦吉尔维雷

" [gɑːt] ['ʃeɪmfl] [drʌŋk] .

"	Got	shameful	drunk	.
"	得到	可耻	醉	.

喝得酩酊大醉，丢人现眼。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .

"	This	is	one	explanation	of	the	two	things	.
"	这	是	一	解释	的	这	二	事物	.

这是对这两件事的一种解释。

- [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['kɔːrpərəl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

McGilveray	had	assisted	the	grinning	corporal	to	escape	.
-	有	协助	这	咧嘴笑	下士	到	逃脱	.

麦吉尔维雷帮助那位咧嘴笑着的下士逃脱了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

The	other	explanation	belongs	to	the	end	of	the	story	.
这	其他	解释	属于	到	这	结尾	的	这	故事	.

另一种解释属于故事的结尾部分。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , - " [gɑːt] ['ʃeɪmfl] [drʌŋk] , " [ænd; ənd] " [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][lɑːrdʒ] " [θruː]

In	any	case	,	McGilveray	"	got	shameful	drunk	,	"	and	"	was	going	large	"	through
在	任何	案件	,	-	"	得到	可耻	醉	,	"	和	"	曾是	去	大的	"	通过

[ðə; ði][kæmp] .

the	camp	.
这	营	.

总之，麦吉尔维雷"喝得酩酊大醉"，并在营地里"大闹了一场"。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]

The	end	of	it	was	his	arrest	for	assisting	a	prisoner	to	escape	and
这	结尾	的	它	曾是	他的	逮捕	为了	协助	一个	囚犯	到	逃脱	和

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] .

for	being	drunk	and	disorderly	.
为了	存在	醉	和	乱	.

最终，他因协助囚犯越狱和醉酒闹事而被捕。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv] - ['redʒɪmənt] ['bɔːrdɪd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . - [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	band	of	Anstruther's	regiment	boarded	H	.	M	.	S	.	Leostaf	without	him	,
这	乐队	的	-	团	登机	H	.	M	.	S	.	-	没有	他	,

安斯特鲁瑟所在团的乐队在他不在的情况下登上了利奥斯塔夫号军舰。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ['stelθɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə] [kæp] [ruːʒ] ,

to	proceed	up	the	river	stealthily	with	the	rest	of	the	fleet	to	Cap	Rouge	,
到	继续	向上	这	河	悄悄地	和	这	休息	的	这	舰队	到	帽	胭脂	,

与舰队其他成员一起悄悄沿河而上，前往卡普鲁日。

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [læst] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [wʊlf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ]

from	whence	the	last	great	effort	of	the	heroic	Wolfe	to	effect	a	landing
从	何处	这	最后的	伟大的	努力	的	这	英勇	沃尔夫	到	影响	一个	降落

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

was	to	be	made	.
曾是	到	是	制成	.

英勇的沃尔夫最后一次尝试登陆就是从这里开始的。

- , [stɪl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ][ɪn] ['saɪləns] .

McGilveray	,	still	intoxicated	but	intelligent	,	watched	them	go	in	silence	.
-	,	仍然	酣	但	聪明的	,	观看	他们	去	在	沉默	.

麦吉尔维雷虽然仍处于醉酒状态，但头脑清醒，他默默地看着他们离开。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm]

As	General	Wolfe	was	about	to	enter	the	boat	which	was	to	convey	him
作为	一般的	沃尔夫	曾是	关于	到	进入	这	船	哪个	曾是	到	传达	他

[tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] ,

to	the	flag	-	ship	,
到	这	旗帜	-	船	,

当沃尔夫将军即将登上送他前往旗舰的小艇时，

[hiː; hi] [sɔː] - ,

he	saw	McGilveray	,
他	锯	-	,

他看到了麦吉尔维雷，

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [gɑːrd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['meɪdʒər]['hɑːrdiːz] [poʊst][æt; ət] [pɔɪnt]

who	was	waiting	under	guard	to	be	taken	to	Major	Hardy's	post	at	Point
WHO	曾是	等待	在下面	警卫	到	是	已采取	到	主要的	哈迪的	邮政	在	观点

['liːvaɪz] .

Levis	.
李维斯	.

他当时在卫兵的押送下，准备被带到莱维斯角哈迪少校的岗位上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf] ['sædli] , [hæf] ['stɜːrnli] .

The	General	knew	him	well	,	and	looked	at	him	half	sadly	,	half	sternly	.
这	一般的	知道	他	出色地	,	和	看起来	在	他	一半	令人遗憾的是	,	一半	严厉地	.

将军很了解他，看着他，眼神中既有悲伤，又有严厉。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	knew	you	were	free	with	drink	,	McGilveray	,	"	he	said	,
"	我	知道	你	是	自由的	和	喝	,	-	,	"	他	说	,

“我知道你酒量很好，麦吉尔维雷，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [tuː] .

"	but	I	did	not	think	you	were	a	traitor	to	your	country	too	.
"	但	我	做过	不是	思考	你	是	一个	叛徒	到	你的	国家	也	.

但我并不认为你也是国家的叛徒。

" - [sə'luːtid] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	McGilveray	saluted	,	and	did	not	answer	.
"	-	敬礼	,	和	做过	不是	回答	.

麦吉尔维雷敬了个礼，但没有回答。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	You	might	have	waited	till	after	to	-	morrow	,	man	,	"	said	the	General	,	his	eyes	flashing	.
"	你	可能	有	等待	直到	后	到	-	明天	,	男人	,	"	说	这	一般的	,	他的	眼睛	闪烁	.

“你本可以等到明天以后再做，伙计，”将军说着，目光闪烁。

" [maɪ]['soʊldʒərz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gʊd] ['mjuːzɪk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	My	soldiers	should	have	good	music	to	-	morrow	.
"	我的	士兵	应该	有	好的	音乐	到	-	明天	.

“我的士兵们明天应该能听到好音乐。”

" - [sə'luːtid] [ə'gen] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	McGilveray	saluted	again	,	but	made	no	answer	.
"	-	敬礼	再次	,	但	制成	不	回答	.

麦吉尔维雷再次敬礼，但没有回答。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [weɪvd] [ɔːf][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

As	if	with	a	sudden	thought	the	General	waved	off	the	officers	and	men	near	him	,
作为	如果	和	一个	突然	想法	这	一般的	挥手	离开	这	警官	和	男人	靠近	他	,

将军仿佛突然想到了什么，挥手示意附近的官兵们可以走了。

[ænd; ənd] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	betkcned	McGilveray	to	him	.
和	-	-	到	他	.

并把麦吉尔维雷介绍给了他。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['soʊldʒər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can	understand	the	drink	in	a	bad	soldier	,	"	he	said	,
"	我	能	理解	这	喝	在	一个	坏的	士兵	,	"	他	说	,

“我能理解一个坏士兵酗酒的问题，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [helpt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	but	you	helped	a	prisoner	to	escape	.
"	但	你	帮助	一个	囚犯	到	逃脱	.

但你却帮助一名囚犯越狱。

[kʌm] , [mæn] , [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] [ded] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Come	,	man	,	we	may	both	be	dead	to	-	morrow	,
来	,	男人	,	我们	可能	两个都	是	死的	到	-	明天	,

伙计，说不定我们明天就都死了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [noʊ]['soʊldʒər][ɪn][maɪ]['ɑːrmi][ɪz] ['wɪlfəli] [ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . "

and	I'd	like	to	feel	that	no	soldier	in	my	army	is	wilfully	a	foe	of	his	country	.	"
和	ID	喜欢	到	感觉	那	不	士兵	在	我的	军队	是	故意	一个	敌人	的	他的	国家	.	"

我希望我麾下的每一位士兵都不会故意与自己的国家为敌。

" [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪn] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [jər] - ,
" He did the same for me , whin I was taken prisoner , yer Excillincy ,
" 他 做过 这 相同的 为了 我 , 抱怨 我 曾是 已采取 囚犯 , 你的 - ,

“当我被俘虏时，他也为我做了同样的事，陛下。”

[æn; ən] - — [æn; ən] - , [jər] - , - [twʌz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] .
an ' — an ' , yer Excillincy , ' twas a matter of a woman , too .
一个 - — 一个 - , 你的 - , - 那是 一个 事情 的 一个 女士 , 也 .

啊——啊，阁下，这也跟一个女人有关。

" [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The General's face relaxed a little .
" 这 将军的 脸 轻松 一个 小的 .

将军的表情放松了一些。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] - [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .
" Tell me the whole truth , " said he ; and McGilveray told him all .
" 告诉 我 这 所有的 真相 , " 说 他 ; 和 - 讲述 他 全部 .

“告诉我全部真相，”他说；于是麦吉尔维雷把一切都告诉了他。

" [ɑː] , [jər] - , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , [æt; ət][læst] , " [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['treɪtər] [æt; ət] [hɑːrt] ,
" Ah , yer Excillincy , " he burst out , at last , " I was no traitor at heart ,
" 啊 , 你的 - , " 他 爆裂 出去 , 在 最后的 , " 我 曾是 不 叛徒 在 心 ,

“啊，陛下，”他终于开口说道，“我本质上并不是个叛徒。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] !
but a fool I always was !
但 一个 傻子 我 总是 曾是 !

但我一直都是个傻瓜！

[jər] - , [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['dɛθs] [noʊ] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]
Yer Excillincy , court - martial and death's no matter to me ; but I'd like to
你的 - , 法庭 - 武术 和 死亡人数 不 事情 到 我 ; 但 ID 喜欢 到
[pleɪ] [wɑːn] [tuːn] [ə'^in] ,
play wan toon agin ,
玩 万 卡通 再次 ,

阁下，军事法庭审判和死亡对我来说都无关紧要；但我还想再玩一次万通游戏。

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [baɪz] [tə'mɑːroʊ] .
to lead the byes tomorrow .
到 带领 这 轮空 明天 .

明天领衔轮空球队。

[wɑːn] [tuːn] , [dʒɪnɝəl] , [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] - [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] ['oʊvər] - [ɑː] , [jər]
Wan toon , Gineral , an ' I'll be dacintly shot before the day's over - ah , yer
万 卡通 , 总 , 一个 - 患病的 是 - 射击 前 这 天 超过 - 啊 , 你的
- ,
Excillincy ,
- ,

万图恩，将军，我会在今天结束前被枪毙——啊，你的埃克西林西

[wɑːn] [tuːn] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪd][ðə; ði] [baɪz] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] [dʒɪnɝəl] !
wan toon more , and to be wid the byes followin ' the Gineral !
万 卡通 更多的 , 和 到 是 宽 这 轮空 跟随 - 这 总 !

想要更多卡通，并且与 General 之后的轮空队伍在一起！

" [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [rɪ'lækst] [stɪl] [mɔːr] .
" The General's face relaxed still more .
" 这 将军的 脸 轻松 仍然 更多的 .

将军的表情更加放松了。

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	take	you	at	your	word	,	"	said	he	.
"	我	拿	你	在	你的	单词	,	"	说	他	.

“我相信你的话，”他说。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] ,

He	gave	orders	that	McGilveray	should	proceed	at	once	aboard	the	flag	-	ship	,
他	给予	订单	那	-	应该	继续	在	一次	船上	这	旗帜	-	船	,

他下令麦吉尔维雷立即登上旗舰。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] - ['redʒɪmənt] [æt; ət] [kæp] [ruːʒ] .

from	whence	he	should	join	Anstruther's	regiment	at	Cap	Rouge	.
从	何处	他	应该	加入	-	团	在	帽	胭脂	.

他应该从那里加入安斯特鲁瑟的部队，驻扎在卡普鲁日。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][nɑːn] - [kɑːm] .

The	General	entered	the	boat	,	and	McGilveray	followed	with	some	non	-	com	.
这	一般的	进入	这	船	,	和	-	随后	和	一些	非	-	com	.

将军上了船，麦吉尔维雷随后带着一些士官上了船。

['ɑːfəsərz] [ɪn] [ə'nʌðər] .

officers	in	another	.
警官	在	其他	.

另一名警官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['məuʃənz] , [ɔːr][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

It	was	now	quite	dark	,	and	their	motions	,	or	the	motions	of	the	vessels	of	war	,
它	曾是	现在	相当	黑暗的	,	和	他们的	运动	,	或者	这	运动	的	这	船只	的	战争	,

天色已晚，他们的动静，或者说战舰的动静，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'kæmpmənt] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪtədel] .

could	not	be	seen	from	the	French	encampment	or	the	citadel	.
可以	不是	是	已见	从	这	法语	营地	或者	这	堡垒	.

从法军营地或城堡都看不到。

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , [klaɪmd] [ʌp] .

They	neared	the	flag	-	ship	,	and	the	General	,	followed	by	his	officers	,	climbed	up	.
他们	接近	这	旗帜	-	船	,	和	这	一般的	,	随后	经过	他的	警官	,	攀登	向上	.

他们靠近了旗舰，将军和他的军官们一起爬上了船。

[ðen] [ðə; ði] [men] [ɪn] - [boʊt] [klaɪmd] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] , [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] [left] .

Then	the	men	in	McGilveray's	boat	climbed	up	also	,	until	only	himself	and	another	were	left	.
然后	这	男人	在	-	船	攀登	向上	还	,	直到	仅有的	他自己	和	其他	是	左边	.

然后，麦吉尔维雷船上的人也爬了上去，最后只剩下他和另一个人。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

At	that	moment	the	General	,	looking	down	from	the	side	of	the	ship	,
在	那	片刻	这	一般的	,	寻找	向下	从	这	边	的	这	船	,

就在这时，将军从船舷边向下望去，

[sed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] : " [wɒts] [ðæt] ?

said	sharply	to	an	officer	beside	him	:	"	What's	that	?
说	尖锐地	到	一个	官	旁	他	:	"	是什么	那	?

他厉声对身旁的一名军官说：“那是什么？”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	He	pointed	to	a	dark	object	floating	near	the	ship	,
"	他	尖	到	一个	黑暗的	目的	漂浮的	靠近	这	船	,

他指着船附近漂浮的一个黑色物体，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .

from	which	presently	came	a	small	light	with	a	hissing	sound	.
从	哪个	目前	来了	一个	小的	光	和	一个	嘶嘶声	声音	.

随后，从中透出一束微弱的光芒，并发出嘶嘶声。

" [its] [ə; eɪ]['faɪər] - ['ɔːrgən] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	It's	a	fire	-	organ	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	它是	一个	火	-	器官	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“先生，这是火管风琴。”对方回答道。

[ə; eɪ]['faɪər] - ['ɔːrgən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræft] , ['kæriɪŋ] [lɔːŋ] [tjʊb] [laɪk] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] ,

A	fire	-	organ	was	a	raft	,	carrying	long	tubes	like	the	pipes	of	an	organ	,
一个	火	-	器官	曾是	一个	筏	,	携带	长的	管子	喜欢	这	管道	的	一个	器官	,

火风琴是一种木筏，上面装有像管风琴管子一样的长管。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪk'spləusivz] .

and	filled	with	explosives	.
和	已填	和	爆炸物	.

里面装满了炸药。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] [send] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt]

They	were	used	by	the	French	to	send	among	the	vessels	of	the	British	fleet
他们	是	用过的	经过	这	法语	到	发送	之中	这	船只	的	这	英国	舰队

[tuː; tə] [dis'ɔːgənaiz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

to	disorganise	and	destroy	them	.
到	混乱	和	破坏	他们	.

法国人曾利用它们派遣到英国舰队的舰船上，扰乱并摧毁英国舰队。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fjuːz] .

The	little	light	which	the	General	saw	was	the	burning	fuse	.
这	小的	光	哪个	这	一般的	锯	曾是	这	燃烧	保险丝	.

将军看到的微弱光亮是燃烧的导火索。

[ðə; ði][ræft][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] [baɪ] [frentʃ] ['seɪləz] , [ðə; ði] [fjuːz] [hæd; həd]

The	raft	had	been	brought	out	into	the	current	by	French	sailors	,	the	fuse	had
这	筏	有	到过	带来	出去	进入	这	当前的	经过	法语	水手们	,	这	保险丝	有

[bɪn] ['laɪtɪd] ,

been	lighted	,
到过	照明	,

木筏是由法国水手拖到水流中的，引信已被点燃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] [tuː; tə] [drɪft] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] .

and	it	was	headed	to	drift	towards	the	British	ships	.
和	它	曾是	标题	到	漂移	向	这	英国	船舶	.

它正朝着英国船只漂去。

[ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ]

The	fleet	was	now	in	motion	,	and	apart	from	the	havoc	which	the	bursting
这	舰队	曾是	现在	在	运动	,	和	除	从	这	混乱	哪个	这	爆发

['faɪər] - ['ɔːrgən] [maɪt] [meɪk] ,

fire	-	organ	might	make	,
火	-	器官	可能	制作	,

舰队现在已经出发，除了爆炸的火管风琴可能造成的破坏之外，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [men] - [oʊ] - - [wɔːr]

the	light	from	the	explosion	would	reveal	the	fact	that	the	English	men	-	o	'	-	war
这	光	从	这	爆炸	会	揭示	这	事实	那	这	英语	男人	-	o	-	-	战争

[wɜːr; wər] [naʊ] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [kæp] [ruːʒ] .

were	now	moving	towards	Cap	Rouge	.
是	现在	移动	向	帽	胭脂	.

爆炸的光芒表明，英国战舰现在正向卡普鲁日方向驶去。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌmɑːnt'kɑːm][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['wʊlfs] ['pɜːrpəs] ,

This	knowledge	would	enable	Montcalm	to	detect	Wolfe's	purpose	,
这	知识	会	使能够	蒙卡尔姆	到	探测	沃尔夫的	目的	,

掌握了这些信息，蒙卡尔姆就能察觉到沃尔夫的意图。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [muːv] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	he	would	at	once	move	his	army	in	that	direction	.
和	他	会	在	一次	移动	他的	军队	在	那	方向	.

他会立即率军向那个方向进发。

[ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['miːgər] ['mɪlətəri] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] , [ðə; ði] [greɪt] [klɪfs]

The	west	side	of	the	town	had	meagre	military	defenses	,	the	great	cliffs
这	西方	边	的	这	镇	有	微薄	军队	防御	,	这	伟大的	悬崖

['biːɪŋ] [θɔːt] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

being	thought	impregnable	.
存在	想法	坚不可摧	.

城镇西侧的军事防御薄弱，因为人们认为高耸的悬崖固若金汤。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊlf] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] .

But	at	this	point	Wolfe	had	discovered	a	narrow	path	up	a	steep	cliff	.
但	在	这	观点	沃尔夫	有	发现	一个	狭窄的	小路	向上	一个	陡	悬崖	.

但此时沃尔夫发现了一条通往陡峭悬崖的狭窄小路。

- [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['faɪər] - ['ɔːrgən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

McGilveray	had	seen	the	fire	-	organ	at	the	same	moment	as	the	General	.
-	有	已见	这	火	-	器官	在	这	相同的	片刻	作为	这	一般的	.

麦吉尔维雷和将军同时看到了火管风琴。

" [get] [ʌp][ðə; ði][saɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] .

"	Get	up	the	side	,	"	he	said	to	the	remaining	soldier	in	his	boat	.
"	得到	向上	这	边	,	"	他	说	到	这	其余的	士兵	在	他的	船	.

“到船舷上去，”他对船上剩下的士兵说。

[ðə; ði]['soʊldʒər][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] - [kɔːt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	soldier	began	climbing	,	and	McGilveray	caught	the	oars	and	was
这	士兵	开始	攀登	,	和	-	捕捉	这	桨	和	曾是

['ɪnstəntli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ræft] .

instantly	away	towards	the	raft	.
即刻	离开	向	这	筏	.

士兵开始攀爬，麦吉尔维雷抓住船桨，立刻向木筏游去。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] , [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['pɜːrpəs] .

The	General	,	looking	over	the	ship's	side	,	understood	his	daring	purpose	.
这	一般的	,	寻找	超过	这	船的	边	,	理解	他的	大胆	目的	.

将军从船舷边望出去，明白了他大胆的计划。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ə; eɪ][boʊt] - [hʊk]

In	the	shadow	,	they	saw	him	near	it	,	they	saw	him	throw	a	boat	-	hook
在	这	阴影	,	他们	锯	他	靠近	它	,	他们	锯	他	扔	一个	船	-	钩

[ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	catch	it	,
和	抓住	它	,

在阴影里，他们看见他靠近它，看见他扔出一个船钩，把它钩住了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'tætʃ] [ə; eɪ][roʊp] ; [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ,

and	then	attach	a	rope	;	they	saw	him	sit	down	,	and	,	taking	the	oars	,
和	然后	附	一个	绳索	;	他们	锯	他	坐	向下	,	和	,	采取	这	桨	,

然后系上绳子；他们看见他坐下，拿起桨，

[ləˈbɔ:riəsli] [roʊ] [ʌp] - [stri:m] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] , [ðə; ði][fju:z] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɔ:ftli] ,

laboriously	row	up	-	stream	toward	the	opposite	shore	,	the	fuse	burning	softly	,
费力地	排	向上	-	溪流	朝向	这	对面的	支撑	,	这	保险丝	燃烧	轻轻	,

艰难地逆流而上，向对岸划去，导火索微微燃烧着。

['sʌmwer] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪps] [ʌv; əv][ikˈspləusivz] .

somewhere	among	the	great	pipes	of	explosives	.
某处	之中	这	伟大的	管道	的	爆炸物	.

在某处巨大的炸药管道之间。

- [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [fju:z] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

McGilveray	knew	that	it	might	be	impossible	to	reach	the	fuse	—	there	was
-	知道	那	它	可能	是	不可能的	到	抵达	这	保险丝	—	那里	曾是

[noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] ,

no	time	to	spare	,
不	时间	到	空闲的	,

麦吉尔维雷知道可能根本够不到引信——时间紧迫，不容耽搁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][set] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [roʊ] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] [məˈʃi:n] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	had	set	about	to	row	the	devilish	machine	out	of	range	of	the
和	他	有	放	关于	到	排	这	恶魔般的	机器	出去	的	范围	的	这

['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] ['wʊlfs] ['ɑ:rmi][tu:; tə][ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [hoʊp] .

vessels	which	were	carrying	Wolfe's	army	to	a	forlorn	hope	.
船只	哪个	是	携带	沃尔夫的	军队	到	一个	绝望	希望	.

于是他开始划着那台邪恶的机器，使其脱离载着沃尔夫军队前往那渺茫希望之地的船只的航程。

[fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

For	minutes	those	on	board	the	man	-	o	'	-	war	watched	and	listened	.
为了	分钟	那些	在	木板	这	男人	-	o	-	-	战争	观看	和	听着	.

军舰上的人们观察聆听了好几分钟。

['prez(ə)ntli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:l] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

Presently	nothing	could	be	seen	,	not	even	the	small	glimmer	from	the	burning
目前	没有什么	可以	是	已见	,	不是	甚至	这	小的	微光	从	这	燃烧

[fju:z] .

fuse	.
保险丝	.

目前什么都看不见，就连燃烧的导火索发出的微弱光芒也看不见了。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˈpɔ:rt] ,

Then	,	all	at	once	,	there	was	a	terrible	report	,
然后	,	全部	在	一次	,	那里	曾是	一个	糟糕的	报告	,

突然间，传来了一个可怕的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgən] [paɪps] [beltʃt] [ðer; ðər] ['helɪʃ] ['mju:zɪk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] .

and	the	organ	pipes	belched	their	hellish	music	upon	the	sea	.
和	这	器官	管道	打嗝	他们的	地狱般的	音乐	之上	这	海	.

管风琴的管子向大海喷吐着地狱般的音乐。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [meɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni]

Within	the	circle	of	light	that	the	explosion	made	,	there	was	no	sign	of	any
之内	这	圆圈	的	光	那	这	爆炸	制成	,	那里	曾是	不	符号	的	任何

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

爆炸产生的光圈内，没有任何船只的踪迹；

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [tɔːl] [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] , [stʊd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] .

but	,	strangely	tall	in	the	red	glare	,	stood	McGilveray	in	his	boat	.
但	,	奇怪的	高的	在	这	红色的	强光	,	站立	-	在	他的	船	.

但是，在耀眼的红光下，麦吉尔维雷在他的船上显得格外高大。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] , [ðen] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði]

An	instant	he	stood	so	,	then	he	fell	,	and	presently	darkness	covered	the
一个	立即的	他	站立	所以	,	然后	他	跌倒	,	和	目前	黑暗	涵盖	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

他保持这个姿势片刻，然后倒下了，很快，黑暗笼罩了整个场景。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	furious	music	of	death	and	war	was	over	.
这	狂怒	音乐	的	死亡	和	战争	曾是	超过	.

死亡与战争的狂暴乐章已经结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ɔːl] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

There	was	silence	on	the	ship	for	a	time	as	all	watched	and	waited	.
那里	曾是	沉默	在	这	船	为了	一个	时间	作为	全部	观看	和	等待	.

船上顿时一片寂静，所有人都注视着，等待着。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] : " [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] [gɔːn] , [sɜːr] . "

Presently	an	officer	said	to	the	General	:	"	I'm	afraid	he's	gone	,	sir	.	"
目前	一个	官	说	到	这	一般的	:	"	我是	害怕的	他是	已消失	,	先生	.	"

这时，一名军官对将军说："恐怕他已经走了，长官。"

" [send] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Send	a	boat	to	search	,	"	was	the	reply	.
"	发送	一个	船	到	搜索	,	"	曾是	这	回复	.

"派艘船去搜寻吧。"对方回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] " — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] " [wiː; wi] [wɪl] , [pliːz] [gɑːd] ,

"	If	he	is	dead	"	—	the	General	took	off	his	hat	"	we	will	,	please	God	,
"	如果	他	是	死的	"	—	这	一般的	采取	离开	他的	帽子	"	我们	将要	,	请	上帝	,

"如果他死了"——将军脱下帽子，"我们会的，如果上帝保佑，

['beri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['sɪtədel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

bury	him	within	the	French	citadel	to	-	morrow	.
埋葬	他	之内	这	法语	堡垒	到	-	明天	.

明天把他埋在法国城堡里。

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt]

"	But	McGilveray	was	alive	,	and	in	half	-	an	-	hour	he	was	brought
"	但	-	曾是	活	,	和	在	一半	-	一个	-	小时	他	曾是	带来

[ə'bɔːrd] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] , [seɪf] [ænd; ənd]['soʊbər] .

aboard	the	flag	-	ship	,	safe	and	sober	.
船上	这	旗帜	-	船	,	安全的	和	清醒	.

"但麦吉尔维雷还活着，半小时后，他被安全清醒地送上了旗舰。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

The	General	praised	him	for	his	courage	,
这	一般的	赞扬	他	为了	他的	勇气	,

将军称赞他的勇气。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

and	told	him	that	the	charge	against	him	should	be	withdrawn	.
和	讲述	他	那	这	收费	反对	他	应该	是	撤回	.

并告诉他，应该撤销对他的指控。

" [juːv] [waɪpt] [ɔːl] [aʊt] , - , " [sed] [wʊlf] .
" You've wiped all out , McGilveray , " said Wolfe .
" 你已经 擦拭 全部 出去 , - , " 说 沃尔夫 .

“你把一切都毁了，麦吉尔维雷，”沃尔夫说。

" [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['treɪtər] . "
" We see you are no traitor . "
" 我们 看 你 是 不 叛徒 . "

“我们看得出你不是叛徒。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændmæstər] [huː] ['wɑːntɪd][wɑːn] [tuːn] [mɔːr] , [jər] - , " [sed]
" Only a fool of a bandmaster who wanted wan toon more , yer Excillincy , " said
" 仅有的 一个 傻子 的 一个 乐队指挥 WHO 通缉 万 卡通 更多的 , 你的 - , " 说
- .
McGilveray .
- .

“只有傻瓜乐队指挥才会想要更多的小调，陛下，”麦吉尔维雷说道。

" [bɪ'wer] [drɪŋk] , [bɪ'wer] ['wɪmɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Beware drink , beware women , " answered the General .
" 提防 喝 , 提防 女性 , " 回答 这 一般的 .

“远离酒，远离女人，”将军回答道。

[bʌt; bət] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] - .
But advice of that sort is thrown away on such as McGilveray .
但 建议 的 那 种类 是 抛掷 离开 在 这样的 作为 - .

但像麦吉尔维雷这样的人根本不会听取这类建议。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [kə'bek] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,
The next evening after Quebec was taken ,
这 下一个 晚上 后 魁北克 曾是 已采取 ,

魁北克陷落后的第二天晚上，

[ænd; ənd] - [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
and McGilveray went in at the head of his men playing " The Men of
和 - 去 在 在 这 头 的 他的 男人 玩耍 " 这 男人 的
['hɑːrlɛk] ,
Harlech ,
哈莱克 ,

麦吉尔维雷率领他的部下进入战场，演奏着《哈莱赫的士兵们》。

" [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" he met in the streets the woman that had nearly been the cause of his
" 他 遇见 在 这 街道 这 女士 那 有 几乎 到过 这 原因 的 他的
[ʌn'duːɪŋ] .
undoing .
撤销 .

他在街上遇到了那个差点害死他的女人。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
Indignation threw out his chest .
愤慨 扔 出去 他的 胸部 .

他义愤填膺，胸口都鼓了起来。

" [its] [juː; jʊ] , [θɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" It's you , thin , " he said , and he tried to look scornfully at her .
" 它是 你 , 薄的 , " 他 说 , 和 他 尝试 到 看 轻蔑地 在 她 .

“是你，瘦子，”他说，并试图用轻蔑的眼神看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?
" Have you keep your promise ?
" 有 你 保持 你的 承诺 ?

你信守承诺了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [breθ] .
" she said , hardly above her breath .
" 她 说 , 几乎 多于 她 气息 .

“她几乎喘不过气来，说道。”

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪərɪŋ][ʌp] .
" What's that to you ? " he asked , his eyes firing up .
" 是什么 那 到 你 ? " 他 问 , 他的 眼睛 射击 向上 .

“那关你什么事？”他问道，目光炯炯。

" [aɪ][gɑːt] [drʌŋk] [læst] [naɪt] — ['æfðər] [aɪ][set][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [friː] — ['æfðər] [hiː; hi] [tuːld] [ˌem 'iː][juː; jʊ]
" I got drunk last night — afther I set your husband free — afther he tould me you
" 我 得到 醉 最后的 夜晚 — 之后 我 放 你的 丈夫 自由的 — 之后 他 可以 我 你
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
was his wife .
曾是 他的 妻子 .

“昨晚我喝醉了——在我释放了你的丈夫之后——在他告诉我你是他的妻子之后。”

[wɪə(r)] ['eɪvn] [naʊ] , - !
We're aven now , decaver !
是 天堂 现在 , - !

我们现在自由了，decaver!

[aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt]
I saved him , and the divil give you joy of that salvation — and that
我 已保存 他 , 和 这 魔鬼 给 你 喜悦 的 那 救恩 — 和 那
['hʌzbənd] , [seɪ] [aɪ] . "
husband , say I . "
丈夫 , 说 我 . "

我救了他，魔鬼会让你因这份救赎而感到高兴——还有你的丈夫，我说。

" - - — " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [huː] [wʌz; wəz][maɪ] - - ? "
" Hoosban ' — " she exclaimed , " who was my hoosban ' ? "
" - - — " 她 惊呼 , " WHO 曾是 我的 - - ? "

“Hoosban——”她惊呼道，“我的hoosban是谁？”

" [ðə; ði][bɪg] ['grɪnɪŋ] ['kɔːrpərəl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" The big grinning corporal , " he answered .
" 这 大的 咧嘴笑 下士 , " 他 回答 .

“那个咧嘴大笑的大个子下士，”他回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] , " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]
" He is shot this morning , " she said , her face darkening , " and , besides , he
" 他 是 射击 这 早晨 , " 她 说 , 她 脸 变暗 , " 和 , 除了 , 他
[wʌz; wəz] — - — [maɪ] - - . "
was — nevare — my hoosban ' . "
曾是 — - — 我的 - - . "

“他今天早上被枪杀了，”她说，脸色阴沉下来，“而且，他从来就不是我的丈夫。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] - , ['iːgərli] .
" He said he was , " replied McGilveray , eagerly .
" 他 说 他 曾是 , " 回复 - , 急切地 .

“他说他是，”麦吉尔维雷急切地回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ə; eɪ]['laɪər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" He was awway a liar , " she answered .
" 他 曾是 - 一个 说谎者 , " 她 回答 .

“他一直都是个骗子，”她回答道。

" [hiː; hi] - [juː; jʊ] [tuː] , [θɪn] ? " [æskt] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [red] .
" He decaved you too , thin ? " asked McGilveray , his face growing red .
" 他 - 你 也 , 薄的 ? " 问 - , 他的 脸 生长 红色的 .

“他也骗了你，瘦子？”麦吉尔维雷问道，脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

She	did	not	answer	,	but	all	at	once	a	change	came	over	her	,
她	做过	不是	回答	,	但	全部	在	一次	一个	改变	来了	超过	她	,

她没有回答，但突然间，她变了个人。

[ðə; ði] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] , [terz] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

the	half	-	mocking	smile	left	her	lips	,	tears	suddenly	ran	down	her	cheeks	,
这	一半	-	嘲讽	微笑	左边	她	嘴唇	,	眼泪	突然	跑	向下	她	脸颊	,

她嘴角那抹半嘲讽的笑容消失了，泪水突然顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

and	without	a	word	she	turned	and	hurried	into	a	little	alley	,	and	was
和	没有	一个	单词	她	转向	和	慌忙	进入	一个	小的	胡同	,	和	曾是

[lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] ,

lost	to	view	,
丢失的	到	看法	,

她一言不发，转身匆匆走进一条小巷，消失在人们的视线中。

['liːvɪŋ] - [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .

leaving	McGilveray	amazed	and	confounded	.
离开	-	惊叹	和	令人困惑	.

这让麦吉尔维雷感到既惊讶又困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

It	was	days	before	he	found	her	again	,
它	曾是	天	前	他	成立	她	再次	,

过了好几天他才再次找到她。

[ænd; ənd] [θriː] [θɪŋz] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊmənt] [hɪr] .

and	three	things	only	that	they	said	are	of	any	moment	here	.
和	三	事物	仅有的	那	他们	说	是	的	任何	片刻	这里	.

他们所说的只有三件事与此相关。

" [wiːl] [leɪv] [ðə; ði] [pæst] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] - " [æn; ən] - [ðə; ði] [pɪt] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

"	We'll	lave	the	past	behind	us	,	"	he	said	-	"	an	'	the	pit	below	for	me	,
"	出色地	澡	这	过去的	在后面	我们	,	"	他	说	-	"	一个	-	这	坑	以下	为了	我	,

“我们将把过去抛在脑后，”他说，“至于我，就让下面的深渊来接我吧。”

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tiː] - [jiː; ji] ! "

if	I'm	not	a	good	husband	t	'	ye	!	"
如果	我是	不是	一个	好的	丈夫	t	-	是的	!	"

如果我不是个好丈夫，那就.....

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] ?

"	You	will	not	drink	no	more	?
"	你	将要	不是	喝	不	更多的	?

你以后不再喝酒了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	she	asked	,	putting	a	hand	on	his	shoulder	.
"	她	问	,	推杆	一个	手	在	他的	肩膀	.

她问道，同时把手放在他的肩膀上。

" [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['frentʃi] [teɪk] [kə'bek] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Not	till	the	Frenchies	take	Quebec	again	,	"	he	answered	.
"	不是	直到	这	法国佬	拿	魁北克	再次	,	"	他	回答	.

“除非法国人再次占领魁北克，”他回答说。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[wiːl] [leɪv] [ðə; ði][pæst][bɪˈhaɪnd][juː ˈes]

We'll	**lave**	**the**	**past**	**behind**	**us**
出色地	澡	这	过去的	在后面	我们

我们将把过去抛在脑后。

[ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][wɔːr][wʌz; wəz][ˈoʊvər]

The	**furious**	**music**	**of**	**death**	**and**	**war**	**was**	**over**
这	狂怒	音乐	的	死亡	和	战争	曾是	超过

死亡与战争的狂暴乐章已经结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神